



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработаны рабочей группой в составе: преподаватель Мосина Н.В.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	8
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	13
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	18
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	18
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	19
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	20
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине. Конспекты практических занятий по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»	22
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	22
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	35

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации

могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам дисциплины

РАЗДЕЛ 1. La géographie et le monde / География мира

Тема 1.1. Les nations. / Нации

Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 1:

1. Le réchauffement climatique: causes et conséquences.
2. La lutte contre le réchauffement climatique: dépend-elle de décisions politiques ou bien de la mobilisation des populations civiles?
3. Regardez-vous la météo à la télévision? Aimez-vous savoir le temps qu'il

fait ailleurs ? Vous intéressez-vous aux désordres climatiques qui se produisent dans d'autres régions du monde? Pourquoi?

РАЗДЕЛ 2. Les voyages / Путешествия

Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле

Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 2:

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Quel est la durée du voyage ?
2. Il arrive à quelle heure ?
3. Je voudrais acheter un aller-retour pour (Paris, Marseille etc.), s'il vous plaît ?
4. Quelle est le trajet le plus direct / le plus touristique pour aller à ce musée ?
5. Est-ce que la rue Charles de Gaulle est loin d'ici ?
6. Comment est-ce que je peux aller jusqu'à l'arrêt de bus le plus proche ?

РАЗДЕЛ 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха

Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет

Тема 3.2. Les appreciations / Отзывы

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 3:

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Qu'est-ce que vous me conseillez de visiter ?
2. Qu'est-ce qu'il y a à voir ici / dans la région ?
3. À quelle heure ouvrent les musées ?
4. Est-ce qu'il y a une carte de réduction pour les musées et les autres sites touristiques de la ville ?
5. Pouvez-vous m'indiquer un restaurant de spécialités régionales ?
6. Est-ce qu'il y a des excursions organisées pour voir ce château ?

РАЗДЕЛ 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия.

Тема 4.1. L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение

Тема 4.2. Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 4:

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de traducteur?

РАЗДЕЛ 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия

Тема 5.1. La recherche d'emploi. / La santé / Здоровье

Тема 5.2. L'Entretien d'embauche / Собеседование

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 5:

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

РАЗДЕЛ 6. L'économie / Экономика

Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 6:

1. Quelles sont les grandes réussites de l'économie française
2. Décrivez la situation économique actuelle: les problèmes et les défis.

1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. La géographie et le monde / География мира

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations. Les problèmes de la planète.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).

Предлоги en и à перед географическими названиями. Предлог jusque. Местоимение tout.

Степени сравнения прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

Тема 1.1. Les nations. / Нации

Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты

Употребление артиклей и предлогов с географическими названиями

Без артикля употребляются названия следующих стран: Cuba, Haïti, Israël, Ceylan, Madagascar, Monaco, Taiwan.

Географические наименования, заканчивающиеся на -e, обычно являются словами женского рода. Исключения: le Mexique, le Mozambique.

Если наименования континентов, стран, регионов употребляются после глаголов, подобных aller (идти, ехать), venir (приходить, приезжать), то

□ перед словами мужского рода с начальной согласной ставятся слитные артикли au (в), aux (в), du (из), des (из):

Il va au Canada, aux Etats-Unis, au Québec.

Il vient du Canada, des Etats-Unis, du Québec.

□ перед словами мужского рода с начальной гласной или h немой (например, Iran, Angola) и перед словами женского рода артикль опускается и употребляется только предлог en (в), de (из):

Je vais en France, en Angleterre, en Provence, en Afrique, en Iran.

Je viens de France, d'Angleterre, de Provence, d'Afrique, d'Iran.

РАЗДЕЛ 2. Les voyages / Путешествия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: À l'hôtel. Les curiosités.

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов comme, parce que, car.

Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле

Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности

Imparfait

Imparfait обозначает прошедшее незавершенное действие, изображаемое в процессе или в момент его протекания, причем это действие представляется как неограниченное в своем течении и не имеющее ни начала, ни конца:

Il marchait vite. Он шел быстро.

Formation de l'imparfait

Imparfait образуется путем прибавления к безударной основе présent de l'indicatif окончаний -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient: nous parl-ons — je parl-ais nous finiss-ions — je finiss-ais nous pren-ions — je pren-ais nous voy-ions — je voy-ais.

Вспомогательный глагол être и безличные глаголы falloir и pleuvoir имеют в imparfait следующую форму: être — j'étais falloir — il fallait pleuvoir — il pleuvait.

Emploi de l'imparfait

Imparfait употребляется:

1. Для обозначения прошедшего незавершенного действия в момент его протекания:

Des enfants jouaient dans la cour.

Je parlais lentement.

2. Для обозначения обычных, повторяющихся действий, имевших место в прошлом:

Elle rentrait d'habitude à six heures du soir.

Il allait voir sa mère deux fois par semaine.

Примечание. Предложения этого типа содержат обычно обстоятельственные слова, указывающие на привычность, повторность действия, например:

d'habitude, parfois, tous les matins, chaque jour, etc.

3. В различного рода описаниях, где оно служит для выражения состояния, постоянного свойства:

La maison que nous habitons n'était pas grande.

4. Для обозначения прошедшего незавершенного действия, протекающего одновременно с другим завершённым или незавершённым действием:

Здесь возможны два случая:

а) два или несколько прошедших действий протекают параллельно, и оба представлены в процессе их протекания. В таком случае глаголы употребляются в imparfait:

Il prenait son petit déjeuner et écoutait la radio. Он завтракал и слушал радио.

б) одно прошедшее действие представлено в процессе его протека-ния и служит фоном для другого однократного, законченного действия. В таком случае первое действие выражено в *imparfait*, а второе в *passé composé*:

Je prenais mon repas quand tu as téléphoné. Я обедал, когда ты мне позвонил.

Примечания. 1. Если речь идет о действиях длительных, но ограниченных определенными временными рамками (*longtemps, toute la matinée, deux heures, etc.*) следует употреблять *passé composé*. В русском языке в данном случае употребляется или глагол несовершенного вида, или глагол совершенного вида с приставкой *про-*:

Hier j'ai travaillé toute la journée dans la salle de lecture. Вчера я весь день занимался (прозанимался) в читальном зале.

Ils ont marché longtemps sans prononcer un mot. Они долго шли, не произнося ни слова.

2. В русском языке при констатации факта совершения единичного действия может употребляться глагол как совершенного, так и несовершенного вида:

Ты читал (т.е. прочитал) статью? — Да, читал (т.е. прочитал). Мы уже учили это правило.

Во французском языке в подобном случае употребляется *passé composé*: *As-tu lu l'article? — Oui, je l'ai lu. Nous avons déjà étudié cette règle.*

5. Частный случай употребления *imparfait*.

Imparfait часто употребляется в разговорном стиле речи в вопросительных по форме предложениях, вводимых частицей *si*:

Si nous allions nous promener? Может быть пойдём погуляем? Не пойти ли нам погулять?

Это *imparfait* имеет побудительное значение: оно выражает предложение, приглашение сделать что-либо, предполагает реакцию на предлагаемое.

РАЗДЕЛ 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *Les sorties. Les appréciations.*

Грамматика: Простое будущее время *Futur Simple*. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет

Тема 3.2. Les appréciations / Отзывы

Будущее простое

Futur simple употребляется для выражения предстоящего действия, последующего по отношению к моменту речи.

Futur simple переводится на русский язык будущим временем совершенного и несовершенного вида:

Après les cours, je resterai travailler à l'institut. После лекций я останусь заниматься в институте.

Futur simple глаголов I и II группы и большинства глаголов III группы образуется путем прибавления окончаний *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont* к инфинитиву спрягаемого глагола:

parler—je parlerai; finir — je finirai; sortir—je sortirai

Примечание. В *futur simple* окончание 1-го лица единственного числа *-ai* произносится [ej].

! Глаголы I группы, имеющие в предпоследнем слоге инфинитива *é*, в будущем времени сохраняют *accent aigu*:

répéter —je répéterai.

! Глаголы III группы, оканчивающиеся на *-ge*, теряют конечное *e* инфинитива перед личными окончаниями *futur simple*:

écrire—j'écrirai.

РАЗДЕЛ 4. *La carrière et la profession* / Карьера и профессия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *L'emploi. La formation professionnelle. Écrire un CV. Courrier professionnel.*

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (*Négation*). Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме. Утвердительное наречие *si*. Конструкция *non plus*. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог *sans* + инфинитив. Ограничительный оборот *ne ... que*. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

Тема 4.1. *L'emploi. La formation professionnelle* / Место работы. Профессиональное обучение

Тема 4.2. *Écrire un CV. Courrier professionnel* / Написание резюме. Деловая переписка

Ограничительный оборот *ne ... que*

Оборот *ne ... que* имеет то же значение, что и наречие *seulement*. Отрицательная частица *ne*, входящая в оборот *ne ... que*, ставится перед глагольным сказуемым, а *que* — перед дополнением или обстоятельственным словом, к которому относится ограничение:

Il n'a terminé l'école secondaire que cette année. Он кончил среднюю школу только в этом году.

Il ne m'a posé qu'une question. Он мне задал лишь один вопрос.

Таблица относительных местоимений

Простые неизменяемые местоимения			
qui que dont quoi où			
Сложные местоимения, изменяемые в роде и числе			
Единственное число		Множественное число	
Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
duquel	de laquelle	desquels	desquelles

РАЗДЕЛ 5. *La vie d'entreprise* / Деятельность предприятия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *La recherche d'emploi. L'Entretien d'embauche.*

Грамматика: Место двухприглагольных местоимений-дополнений (*Pronoms compléments*).

Конструкция *avoir + à + infinitif*

Тема 5.1. *La recherche d'emploi.* / Поиск работы

Тема 5.2. *L'Entretien d'embauche* / Собеседование

МЕСТО ДВУХ МЕСТОИМЕНИЙ-ДОПОЛНЕНИЙ

При наличии в предложении двух местоимений-дополнений (прямого и косвенного) оба местоимения стоят перед глаголом.

Местоимения 1-го и 2-го лица предшествуют местоимению 3-го лица:

Il me le donne. Il nous le donne.

Il te le donne. Il vous le donne.

Если в предложении два местоимения 3-го лица, местоимение-прямое дополнение предшествует местоимению-косвенному дополнению.

Il le lui donne. Il les lui donne.

Il le leur donne. Il les leur donne.

При наличии в предложении безударных местоимений дополнений и местоимений en и у последние ставятся непосредственно перед глаголом:

Je lui en parle. – Я говорю ему об этом.

Nous vous y invitons. – Мы вас туда приглашаем.

В повелительном наклонении утвердительной формы оба местоимения стоят после глагола, причем прямое дополнение предшествует косвенному, а местоимения en и у ставятся последними:

Donne-le-nous !

Donnez-le-leur !

Donnez-m'en !

Invitez-les-y !

В повелительном наклонении отрицательной формы оба местоимения стоят перед глаголом.

Ne le lui donnez pas ! – Не давайте это ему!

Ne nous le donnez pas ! – Не давайте его нам!

Ne m'en parlez pas ! – Не говорите мне об этом!

РАЗДЕЛ 6. L'économie / Экономика

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения

LES PRONOMS RELATIFS						
Fonctions	Sujet	COD	COI	Complément de détermination	Complément circonstanciel	
Formes simples	qui	que quoi	dont à qui à quoi de qui de quoi	dont de qui de quoi	où dont avec, vers, par, ... + qui où, avec, vers, par, ... + quoi	
Formes composées	masculin singulier	lequel		auquel duquel	duquel	avec, vers, par ... + lequel
	masculin pluriel	lesquels		auxquels	desquels	avec, vers, par ... + lesquels
	féminin singulier	laquelle		à laquelle	de laquelle	avec, vers, par ... + laquelle
	féminin pluriel	lesquelles		auxquelles	desquelles	avec, vers, par ... + lesquelles
Pronoms relatifs indéfinis	qui que ce soit ; quoi que ce soit ; quoi que ; quiconque ; ce que					

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно

определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и

дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы,

периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета (семестр 3) и по системе зачтено/не зачтено для зачета (семестр 2).

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине. Конспекты практических
занятий по дисциплине «Практикум по
культуре речевого общения второго
иностранного языка (французский)»**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Конспект 1

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les nations. / Нации*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

Choisissez un pays et présentez-le brièvement selon un plan suivant:

1. Sur quel continent est-il situé ?
2. Quels sont les pays limitrophes au nord, au sud, à l'est et à l'ouest ?
3. Quel est le point culminant (le plus haut) ?
4. Quelle est sa superficie ?
5. Combien y a-t-il d'habitants ?
6. Quelle est la densité de sa population (combien d'habitants au kilomètre carré) ?
7. Quelle est sa capitale et quelles sont les villes principales ?
8. Quelles est sa monnaie ?
9. Quelle est sa langue officielle ?
10. Quelles sont les couleurs du drapeau ?

11. Quels sont les fêtes nationales ?
12. Quel est le statut politique (république, monarchie, etc.) ?

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 2

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Traduisez les phrases:

1. Это один из красивейших городов мира. 2. Это одна из самых интересных подробностей этой истории. 3. Для меня это самая трудная часть работы. 4. Это лучший момент в его жизни. 5. Второй вопрос важнее первого. 6. Я знаю сына хуже, чем отца. 7. Этот текст такой же простой, как и текст прошлого урока. 8. Она не понимает самых простых вещей.

2. Choisissez la bonne réponse:

1. Il y a des pistes cyclables / bicyclettes à Paris.
2. La voiture est polluée / polluante.
3. On discute de l'effet de réchauffement de la planète / serre.
4. La voiture aménage / émet des gaz d'échappement.
5. On trie / régleme les ordures ménagères.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 3

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les nations. / Нации*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Реферирование газетных статей с использованием клише.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образец текста для реферирования

Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique (Ademe) sur "les Français et l'environnement" montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

Crise aidant, les Français sont de plus en plus sensibles aux problèmes sociaux, chômage en tête, et mettent les questions environnementales de côté. La pollution n'arrive plus qu'en troisième position de leurs préoccupations, devancée désormais par les inégalités sociales. "Ce n'est pas une surprise, quand l'économie va mal, les questions environnementales disparaissent au profit de questions plus pragmatiques, le travail principalement", explique Chantal Derkenne, de l'Ademe.

La crise modifie les modes de vie, et l'angoisse face à un avenir incertain favorise les comportements hédonistes : "8 Français sur 10 font du plaisir une priorité dans leur vie, et ce parti pris ne montre aucune tendance à la baisse", note l'enquête.

Le désir de consommation reste une valeur forte. L'enquête pointe notamment une progression de l'attrait pour l'innovation : 60% des Français se disent ainsi "à l'affût des nouveaux produits", contre 50% en 2007. Dans le même temps, ils sont de moins en moins

nombreux à penser que "consommer mieux, c'est consommer moins" (54% contre 58% en 2008).

Une attitude qui ne s'accompagne pas nécessairement d'une diminution des comportements "écoresponsables". Mais ceux-ci semblent bien plus dictés par les contingences matérielles, l'augmentation du coût de l'énergie en particulier, que par une plus grande conscience écologique. 48% des Français estiment que leur consommation d'énergie occupe une part trop importante de leur budget.

Dans le même temps, l'affaiblissement des dispositifs d'incitations a entraîné une diminution des travaux de maîtrise de l'énergie. "Ce sont des travaux qui coûtent cher. Pour de nombreux ménages, c'est un risque qu'ils ne peuvent pas prendre, en tout cas pas s'il n'est pas partagé en partie avec l'Etat et les collectivités ", admet Chantal Derkenne.

La diminution de la facture énergétique passe donc par des comportements économes. On chauffe moins de pièces, moins longtemps et moins fort. 52% des Français déclarent ainsi porter des vêtements plus chauds pour pouvoir baisser la température de leur logement, contre 43% en 2008 (et 35% en 2002).

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 4

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: À l'hôtel. / В отеле. Les curiosités / Достопримечательности

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Les curiosités que je tiens à voir en premier lieu dans chaque ville”

Составление диалогических высказываний

“À l'hôtel”

“À l'office de tourisme”

Ролевые игры

Situation: Vous êtes dans une ville française. Vous vous dirigez à un office de tourisme pour demander des renseignements en vue d'un séjour dans la région concernée.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Retrouvez le verbe ou le nom correspondant et indiquez le genre:

1. un voyage	voyager	7. un contrôleur	.....
2.	réserver	8.	s'arrêter
3. un enregistrement	.....	9.	changer
4. une arrivée	.....	10. un embarquement	.....
5.	Partir	11.	voler
6. un décollage	.....	12. un atterrissage	.....

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 5

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les sorties / Выход в свет*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических высказываний, ролевые игры	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Le film que j'ai le plus aimé”

“Le repas que je n'ai pas aimé”

Ролевые игры

Situation: Vous n'aimez pas le style de votre meilleur ami (vêtements, accessoires, chaussures). Vous essayez de lui en parler gentiment et vous lui donnez conseils sur ce qu'il faut changer et vous lui expliquez pourquoi.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 6

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les appreciations / Отзывы*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Associez les expressions de sens contraire:

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ça te va comme un gant | a. c'est ringuard |
| 2. c'est très chic | b. c'est vulgaire |
| 3. c'est très branché | c. il est tire à quatre épingles |
| 4. c'est original | d. ça n'a aucune allure |
| 5. ça a beaucoup de classe | e. c'est banal |
| 6. c'est très élégant | f. ça ne te va pas du tout |
| 7. il est ficelé comme l'as de pique | g. c'est tout à fait ordinaire |

2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:

1. Demain nous _____ (avoir) quatre cours.
2. Ils _____ (partir) en vacances au Canada.

3. Est-ce que tu _____ (venir) chez moi samedi?
4. Vous _____ (lire) tout le manuel ver l'été.
5. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
6. Tous les étudiants _____ (écrire) le test.
7. Où est-ce que tu _____ (prendre) tes repas?
8. Ils _____ (être) prêts dans une heure.

3. Posez des questions aux mots soulignés:

1. J'ai appris une nouvelle expression figée.
2. Il m'a raconté une histoire drôle.
3. Les textes que nous lisons sont difficiles.
4. Nous vous avons apporté un gâteau.
5. Ce film est très amusant.
6. Ils m'ont montré leur maison.
7. Vous me dites que vous êtes contents de votre visite.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 7

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Je présente ma candidature”

“Mes enjeux professionnels”

Составление диалогических высказываний

“L’entretien d’embauche”

Деловая игра

Il vous faut passer un entretien d’embauche. Vous rédigez un CV et le présentez au DRH. Vous répondez à ses questions et vous lui expliquez pourquoi vous voulez faire ce travail.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 8

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме.

Деловая переписка

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1) Dans chaque série barrez l'intrus et indiquez le genre:

- entretien – annonce – lettre de recommandation – CV – contrat – lettre de motivation
- emploi – poste – candidature – job – travail – boulot – stage
- patron – DRH – CV – employeur – retraité – employé – stagiaire
- salaire – poste – horaires – agence pour l'emploi – durée de contrat
- salaire – allocation – licenciement – allocation de retraite

2) Mettez les verbes au *Futur Simple* ou au *Présent*:

- Si je _____ (être) libre, je _____ (aller) au cinéma le soir.
- Ils _____ (partir) plus tôt, s'ils _____ (trouver) un bus.
- Qui m' _____ (aider) si tu _____ (ne pas venir)?
- Vous _____ (comprendre) tout, si vous _____ (travailler) beaucoup.
- Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
- Elle _____ (ne pas répondre) si tu ne lui _____ (écrire) pas.
- Où est-ce que tu _____ (manger) si tu _____ (ne pas savoir) cuisiner.
- Si nous _____ (être) prêts, nous _____ (participer) à cette conférence.

2) Donnez des réponses affirmatives:

- N'as-tu pas fait ton devoir? –
- N'allez-vous pas à l'université? –
- Ne t'a-t-il pas prévenu de son départ? –
- Je n'aime pas ce film. –
- Je n'ai pas de portable. –

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 9

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *La recherche d'emploi. / Поиск работы*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.

4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
----	----------------------------------------------------------	----------------------------------------------

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Un job d’été”

“Le choix de carrière”

Составление диалогических высказываний

Vous allez dans une agence pour l’emploi pour chercher un travail. Vous vous présentez à l’employé(e) et il /elle vous pose des questions sur le poste recherché, votre formation et votre expérience professionnelle. Vous répondez et il/elle vous propose un emploi. Vous lui posez des questions sur les conditions de travail.

Темы для дискуссии

“Comment trouver un bon emploi ?”

“Des astuces pour réussir son entretien d'embauche”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 10

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *L’Entretien d’embauche / Собеседование*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексических упражнений

I. Dans chaque série barrez l'intrus:

1. un emploi – un poste – une candidature – un stage – un boulot – un travail – un stage
2. un patron – un DRH – un CV – un retraité – un employé – un stagiaire – un employeur
3. la retraite – les congés – un stage – un conge maladie – le chômage – un jour férié
4. un salaire – un allocation – une allocation de retraite – un licenciement

II. Remettez les phrases en ordre:

1. j'envoie mon CV
2. je commence le 1er février
3. je m'inscris comme demandeur d'emploi
4. j'ai entretien de recrutement
5. je vais dans une agence pour l'emploi
6. je signe mon contrat de travail
7. j'écris une letter de motivation
8. je lis les petites annonces
9. le DRH m'envoie un courrier

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 11

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	<i>Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише</i>	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Laurence Daziano: «Relancer la relation économique franco-russe»

La rencontre entre Emmanuel Macron et Vladimir Poutine à Versailles, le 29 mai, à l'occasion de l'exposition sur Pierre le Grand, peut ouvrir la voie à une relance des relations politiques, culturelles, économiques et industrielles entre Paris et Moscou. Certes, les sanctions économiques de l'Union européenne ont été prolongées et les désaccords sur la Syrie ou l'Ukraine persistent, mais les liens économiques franco-russes n'ont jamais été rompus.

Les industriels français ont investi en Russie. Renault a été la première firme automobile étrangère à démarrer une production, en 2005, et est aujourd'hui l'actionnaire majoritaire du constructeur historique Avtovaz, qui fabrique les Lada. Dans le secteur pétrolier, Total a dû renoncer aux projets arctiques, trop complexes et coûteux dans une période de baisse des prix du pétrole, mais reste fortement impliqué dans le projet géant de Yamal LNG, le gisement gazier de Termokarstovoïe et le projet pétrolier Kharyaga.

Dans ces relations complexes entre l'Europe et la Russie, le secteur de l'énergie est en pointe. Moscou a toujours respecté les livraisons gazières en Europe malgré les sanctions. Le rapprochement entre Paris et Moscou pourrait être l'occasion de travailler à une levée des sanctions européennes, dans le cadre d'un accord politique global, et de relancer des projets de coopération industrielle. La France et la Russie auraient un intérêt conjoint à travailler sur les questions énergétiques, notamment en raison du poids et de la structure des grandes entreprises françaises et russes, présentes à toutes les étapes industrielles de l'exploitation des matières premières énergétiques.

Filières nucléaires. L'industrie nucléaire pourrait représenter un secteur symbolique d'approfondissement de la coopération industrielle. Les filières nucléaires française et russe pourraient envisager de nouer une alliance industrielle sur certains marchés d'exportation, développer les échanges de compétences, voire nouer des liens capitalistiques. Cela aurait l'avantage, pour la France, de diversifier ses partenariats stratégiques au-delà des accords avec les énergéticiens chinois, à l'heure où plusieurs pays européens (Royaume-Uni, Finlande, Hongrie, Slovaquie, Pologne) font le choix de poursuivre des programmes nucléaires.

D'autres secteurs pourraient être également porteurs du renouveau de la coopération économique franco-russe. Dans le domaine des cosmétiques, le géant français du luxe LVMH a racheté début 2017 un des plus importants réseaux russes de magasins de cosmétiques et de parfums « Île de Beauté ». Dans le secteur de la grande distribution, Auchan prévoit d'ouvrir jusqu'à 40 supermarchés et hypermarchés par an en Russie, son troisième marché, où son développement s'est accéléré ces dernières années en dépit de la crise économique et de l'embargo russe sur les produits agroalimentaires occidentaux. Implanté depuis 2002 en Russie, le distributeur français compte actuellement 287 magasins de divers formats et a ouvert 50 hypermarchés depuis 2012.

Comme l'écrivait Dostoïevski, « trouver n'est rien, c'est le plan qui est difficile ». Paris et Moscou doivent démontrer leur capacité à relancer, concrètement, la relation économique, industrielle et énergétique afin de garantir la stabilité du continent européen.

Laurence Daziano, maître de conférences en économie à Sciences Po, est membre du Conseil scientifique de la Fondation pour l'innovation politique.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 12

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение лексических упражнений на закрепление темы. Дискуссия	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексических упражнений

1. Éliminez l'intrus :

1. monter / grimper / chuter / augmenter
2. réduire / croître / baisser / diminuer
3. hausse / avancée / escalade / recul
4. régression / récession / reprise / réduction
5. tomber / ralentir / chuter / descendre
6. marasme / essor / relance / redressement

2. Complétez les phrases à l'aide des mots proposés : succursales, faillite, chiffre d'affaires, bilan, fusion, déficitaire

1. On a annoncé la ... des ces deux grandes entreprises.
2. Cette entreprise a plusieurs ... en Russie.
3. Le ... financier a été effectué à la fin de l'année. Cette entreprise est ... et risque de faire ...
4. Le ... de cette entreprise s'élève à 100 millions d'euros.

Темы для дискуссии

“Les grandes réussites de l'économie française”

“La situations économique actuelle: les problèmes et les défis”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Методические материалы актуализированы	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Теория перевода» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент

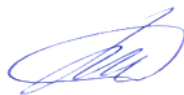


Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор фил.наук, доцент,
профессор, МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	10
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	17
1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю).....	18
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	19
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	28
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	28
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	28
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	29
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	31
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	31
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	90
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	90
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Ошибка! Закладка не определена.
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	96
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	96
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	97

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	
Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности	Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.
Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода	История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	
<p>Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода</p>	<p>Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.</p> <p>Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.</p>
<p>Тема 2.2. Адекватность перевода – центральное понятие в переводоведении</p>	<p>Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.</p>
<p>Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода</p>	<p>Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.</p> <p>Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и</p>

	<p>недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.</p> <p>Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.</p>
РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	
Тема 3.1. Понятие приема перевода	<p>Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.</p>
Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода	<p>Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).</p>
Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе	<p>Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.</p>
РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	

<p>Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении</p>	<p>Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.</p> <p>Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.</p> <p>Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).</p> <p>Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.</p>
<p>Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации</p>	<p>Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.</p>
<p>Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации</p>	<p>Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.</p>

<p>Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе</p>	<p>Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).</p>
<p>РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика</p>	
<p>Тема 5.1. Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики</p>	<p>Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.</p> <p>Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.</p> <p>Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.</p> <p>Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.</p> <p>Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.</p>
<p>Тема 5.2. Технология Translation Memory</p>	<p>Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы</p>

	для перевода.
Тема 5.3. Вопросы методики подготовки переводчика	Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных,

культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное

время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - "теория лингвистической относительности"; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами.
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.
8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).

10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Тема 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.
9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.

19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).
4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.

5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).

6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).

7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Тема 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).

3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).

4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).

5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).

6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).

7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Вопросы для самоподготовки:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).

3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).

4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).

5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).

6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.

3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).

4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).

5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Тема 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Вопросы для самоподготовки:

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

Тема 5.2: Технология Translation Memory

Вопросы для самоподготовки:

1. Суть технологии Translation Memory.
2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).
3. TRADOS.
4. Электронные корпуса текстов и перевод.
5. Применение тематических корпусов в переводе.

Тема 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика

Вопросы для самоподготовки:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Обще-языковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Тема 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 5.2: Технология Translation Memory

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Лабораторное занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких работ.

Цель лабораторных занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на лабораторных занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач лабораторные занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория перевода» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание

следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид

самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«*Не зачтено*» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно

повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40

<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
-------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

19-20 рейтинг овых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинг овых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинг овых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинг овых	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю).
Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Теория перевода.
2. **Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода**
3. Цели занятий:
 - сформировать представление о переводе как виде профессиональной деятельности;
 - сформировать представление о разработке концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении;
 - сформировать представление о разработке операциональной стороны деятельности переводчика в переводоведении;
 - раскрыть частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций;
 - сформировать представление об информационных технологиях в работе лингвиста-переводчика.
4. Структура лекционного занятия.

п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

1. Тема лекционного занятия 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности.

Текст лекции.

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». Перевод — это очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам-«толмачам» присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому.

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих братьев по профессии. Понятно, что с изложением своего «переводческого кредо» выступали наиболее выдающиеся переводчики всех времен и, хотя высказываемые ими соображения не отвечали современным требованиям научности и доказательности и не складывались в последовательные теоретические концепции, все же целый ряд таких соображений и сегодня представляет несомненный интерес.

Так, еще переводчики античного мира широко обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах Библии или других произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, «очарование» оригинала. Уже в этих первых высказываниях о целях, которые должен преследовать переводчик, можно найти начало теоретических споров нашего времени о допустимости буквального или вольного перевода, о необходимости сохранить в переводе то же воздействие на читателя, которым обладает оригинал, и т.п.

Основы научной теории перевода стали разрабатываться лишь к середине двадцатого века, когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов. До этого времени считалось, что перевод никоим образом не может включаться в круг вопросов, изучаемых лингвистической наукой. Сами переводчики полагали, что лингвистические аспекты перевода играют в «искусстве перевода» весьма незначительную, чисто техническую роль. Конечно, переводчик должен был владеть как языком оригинала, так и языком перевода, но знание языков было лишь предварительным условием перевода и не затрагивало его сущность.

Со своей стороны, сами лингвисты не видели оснований включать переводческую деятельность в объект лингвистического исследования, коль скоро она не определялась лингвистическими факторами. В центре внимания лингвистов было изучение специфики языка, раскрытие его уникальной, неповторимой структуры, особенностей грамматического строя и словарного состава каждого отдельного языка, отличающих его от других языков. Все это составляло своеобразие языка, его национальный «дух» и предполагало принципиальную невозможность тождества двух текстов, написанных на разных языках. А поскольку считалось, что перевод должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинал, то перевод оказывался принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам, не говоря уже о невозможности воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя. Отношение лингвистов к переводу четко выразил В. Гумбольдт в письме к известному немецкому писателю и переводчику Августу Шлегелю: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника». Подобные взгляды, получившие позднее название «теория непереводимости», разделялись многими лингвистами, в том числе и теми, которые сами много и весьма успешно выступали в роли переводчиков. «Теория непереводимости» не оказала, разумеется, какого-либо влияния на переводческую практику, поскольку переводчики продолжали выполнять «невыполнимую» задачу. Однако эта теория была одним из препятствий на пути лингвистического анализа перевода.

К середине двадцатого столетия лингвистам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению. Мы уже знаем, что в этот период на первый план начал выдвигаться перевод политических, коммерческих, научно-технических и прочих «деловых» материалов, где особенности индивидуально-авторского стиля, как правило, мало существенны. В связи с этим все более четко стали осознавать, что основные трудности перевода и весь характер переводческого

процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Ну, а если речь идет о каком-то соотношении языков, то его изучением должны, естественно, заниматься языковеды. Кроме того, возросшие требования к точности перевода также подчеркивали роль языковых единиц. При переводе материалов подобного рода уже нельзя было довольствоваться верностью перевода «в целом», одинаковостью воздействия на читателя оригинала и перевода. Перевод должен был обеспечить передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов, быть полностью аутентичным оригиналу. Все яснее становилась языковая первооснова переводческого процесса. Необходимо было выяснить, в чем состоит лингвистическая сущность этого процесса, в какой степени он определяется собственно лингвистическими факторами, в каких пределах такие факторы ограничивают точность передачи информации.

Для удовлетворения огромной потребности в переводчиках во многих странах были созданы переводческие школы, факультеты и институты. Как правило, подготовка переводчиков осуществлялась на базе учебных заведений университетов и институтов, где изучались иностранные языки, и на долю преподавателей языков выпала задача создать рациональные программы и учебные пособия для обучения переводу. Специалисты-языковеды должны были создать необходимую научную базу для построения эффективного курса подготовки высококвалифицированных переводчиков.

Осуществление массовой подготовки переводческих кадров обнаружило недостаточность традиционной формулы квалификации переводчика: «Для того чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи». Оказалось, что факторы, указанные в этой формуле, сами по себе не обеспечивают умения квалифицированно переводить, что надо не просто знать два языка, но знать их «по-переводчески», т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого.

В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. При таком понимании «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение».

В более узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам.

Перевод — это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т. п. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

Теоретическую часть лингвистики перевода составляет лингвистическая теория перевода. В таком значении в теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода».

Общая теория перевода — раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. Положения общей теории перевода охватывают любые виды перевода любых оригиналов с любого исходного языка на любой другой язык. Общая теория перевода составляет часть лингвистической теории перевода, наряду с частными теориями перевода, изучающими лингвистические

аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, и специальными теориями перевода, раскрывающими особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления. Общая теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода. Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

1. раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

2. определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

3. разработать основы классификации видов переводческой деятельности;

4. раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

5. разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

6. разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;

7. раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

8. определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

Помимо теоретических разделов, лингвистика перевода включает разработку ряда прикладных аспектов, связанных с методикой обучения переводу, составлением и использованием всевозможных справочников и словарей, методикой оценки и редактирования переводов, а также различными практическими вопросами, решение которых способствует успешному выполнению переводчиком своих функций.

Лингвистическая теория перевода является, в первую очередь, дескриптивной теоретической дисциплиной, занимающейся выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности, структуры и правила функционирования языков, участвующие в этом процессе. Иначе говоря, теория перевода описывает не то, что должно быть, а то, что есть, что составляет природу изучаемого явления. Вместе с тем на основе описания лингвистического механизма перевода оказывается возможным сформулировать некоторые нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода, следуя которым переводчик может более успешно решать стоящие перед ним задачи.

Перевод— это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом

возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

В ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереводаемости». Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст «непереводим»: такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала — это лишь частное проявление общего принципа не тождественности содержания двух текстов на разных языках (а если говорить об «абсолютной тождественности», то и двух текстов на одном языке, состоящих из неодинакового набора языковых единиц). Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц. Например, сообщение Хороший студент не придет на занятие неподготовленным явно имеет в виду не только студентов, но и студенток, и мужской род слова студент для него нерелевантен. Однако в русском (как и во французском и немецком) языке нельзя употребить существительное, не воспроизводя значение рода, хотя это было бы не нужно для сообщения или даже противоречило бы его смыслу, как в нашем примере. Если в переводе на английский язык указание на род утрачивается, то с точки зрения коммуникации такая потеря не только не существенна, но даже желательна. Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.

В любом акте речи имеет место общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Хотя при наличии всех необходимых условий существует возможность извлечения из сообщения всей содержащейся в нем информации, каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего). Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что эти формы одного и того же сообщения находятся между собой в отношении коммуникативной равноценности, которая выражается в следующем:

1. между ними потенциально существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, представляющих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива;

2. между ними фактически существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения);

3. обе формы объединяются в акте общения в единое целое, и различия между ними оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким

образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.

Перевод — это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком. Задача перевода — обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении. Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке. Содержательное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка. Структурное отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Адаптивное транскодирование — это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации. Специфика адаптивного транскодирования определяется ориентацией языкового посредничества на конкретную группу Рецепторов перевода или на заданную форму преобразования информации, содержащейся в оригинале. Таким образом, адаптивное транскодирование, подобно переводу, представляет собой особую репрезентацию содержания оригинала на переводящий язык, но в отличие от перевода создаваемый текст не предназначен для полноценной замены оригинала. Адаптивное транскодирование, ориентированное на заданный объем и характер информации, осуществляется путем составления аннотаций, рефератов, резюме и других форм передачи информации, связанных с отбором и перегруппировкой сведений, содержащихся в иноязычном тексте.

2. Тема лекционного занятия 1.2 Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Текст лекции.

Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода

Как мы убедились, попытки осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности предпринимались на протяжении столетий. Анализируя переводческую практику, исследователи (прежде всего сами переводчики) формулировали определенные принципы перевода и рекомендации, которым должны следовать их коллеги. Однако подобные высказывания и отдельные трактаты или переводческие комментарии не составляли последовательной теории перевода. Теория перевода, основанная на данных лингвистики (лингвистическая теория перевода), появилась только во второй половине XX века.

Становлению лингвистической теории перевода способствовало несколько объективных факторов. После окончания Второй мировой войны резко увеличился обмен информацией между людьми и народами. За так называемым «информационным взрывом» последовало значительное расширение масштабов переводческой деятельности во всем мире. Появились новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач и телепрограмм.

В самой переводческой деятельности также произошли качественные изменения: если раньше переводились в основном лишь произведения художественной литературы, то теперь на первый план выдвинулись информативные переводы: научно-технические, общественно-политические, экономические, юридические и др. Все это не могло не вызвать огромной потребности в профессионально подготовленной, высококвалифицированной армии специалистов-переводчиков. Стало очевидным, что критерии оценки качества художественного перевода отличаются от тех, которые применяются в отношении информативных текстов, несопоставимы и условия работы переводчиков. Теперь уже недостаточно было готовить профессиональных переводчиков методом «индивидуального ученичества», когда какой-нибудь опытный переводчик опекал несколько учеников, знакомя их с тайнами переводческого мастерства. Во всех странах были открыты переводческие школы, факультеты, отделения университетов и тому подобные учебные заведения. Невиданные ранее масштабы переводческой деятельности и задачи массовой подготовки переводчиков сделали необходимым всестороннее изучение проблем перевода. Таким образом, стала очевидной необходимость теоретической научно-обоснованной обработки дотоле лишь интуитивных догадок и чисто эмпирических наблюдений отдельных переводчиков-практиков. Так было положено начало науке о переводе – переводоведению.

Первоначально переводоведение воспринималось как часть то прикладной или сопоставительной лингвистики, то литературоведения. Теория перевода как наука в полном смысле слова стала складываться во второй половине XX в., когда проблемы перевода привлекли внимание лингвистов. К тому времени языкознание уже накопило достаточный научный багаж, необходимый для исследования проблем перевода. В 1950 – 1960-х гг. публикуются работы отечественных ученых Я.И.Рецкера, А.В.Федорова, И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга, зарубежных исследователей Ю.Найды, Ж.Мунена, Дж.Кэтфорда. Постепенно происходит слом традиционного исключительно «филологического» взгляда на перевод, которое основывается на заблуждении, что знания иностранного языка достаточно, чтобы быть переводчиком.

Дальнейший ход истории переводоведения связан с процессом освобождения от узко лингвистического подхода в изучении перевода. Постепенно все яснее осознается необходимость рассматривать и другие его аспекты с выходом на смежные науки (психологию, психолингвистику, культурологию, математику и др.)

Среди крупнейших отечественных ученых-переводоведов 1970-х – 1990 гг. следует упомянуть Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, Л.К.Латышева, Р.К.Миньяр-Белоручева, Я.И.Рецкера, Г.В.Чернова, А.Д.Швейцера, среди зарубежных Г.Егера, В.Вилса, О.Каде, А.Нойберта, П.Ньюмарка. Переводоведы обращаются теперь ко всем без исключения видам и подвидам переводческой деятельности, ко всем типам переводимых текстов, изучают деятельность переводчика в различных условиях. Теория перевода постоянно пополняется новыми авторами и новыми трудами.

Предмет и структура переводоведения

В качестве названия науки о переводе в современной литературе используются два термина – переводоведение и теория перевода. Как правило, они рассматриваются как равнозначные, однако если автор желает подчеркнуть чисто языковой подход к исследованию проблем перевода, то используется термин лингвистическая теория перевода или просто теория перевода. Термин переводоведение обычно указывает на то, что автор придерживается более широкого подхода к предмету науки о переводе, акцентируя многоаспектный и междисциплинарный характер исследований. В настоящем курсе лекций эти два термина

рассматриваются как синонимы, а изложение теоретических вопросов перевода базируется на основополагающих положениях отечественной лингвистической теории перевода.

Объект теории перевода – это непосредственный процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода.

Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, а также факторов, влияющих на протекание этого процесса и определяющих результат процесса перевода.

Основным методом теории перевода является сопоставительный анализ перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом.

Как всякая научная дисциплина, теория перевода имеет свою структуру, которая включает три ветви:

Общая теория перевода изучает наиболее общие закономерности перевода как интеллектуальной деятельности, независимо от конкретной пары языков. Ее задача заключается, прежде всего, в исследовании тех факторов и проблем, которые раскрывают основные положения перевода как деятельности.

Частная теория перевода рассматривает закономерные соответствия двух конкретных языков и регулярные способы перевода с одного данного языка на другой данный язык и наоборот. Так, например, можно говорить о частной теории перевода английского и русского языков.

Специальная теория перевода раскрывает особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров (исследования в области научно-технического, военного, юридического перевода), а также изучает частные закономерности определенных видов переводческой деятельности (теория художественного перевода, теория устного перевода и т.п.).

3. Тема лекционного занятия 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Текст лекции.

Перевод - это особый вид коммуникации, отличающийся прежде всего тем, что в него включены по меньшей мере два кода: два языка и два диалекта. Модели этого процесса должны отражать взаимные соотношения между различными коммуникационными системами.

Перевод - это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

Перевод является открытой гибкой вариативной процедурой, и критерии оценки его эффективности должны включать степень реализации билингвальной компетенции, знание внутриязыковых условий переключения и осведомленность в предметной области, к которой относится предмет коммуникации.

Среди многочисленных сложных проблем, которое изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой ролевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью».

Перевод - это несомненно очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «биллингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам - «толмачам» - присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удастся далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на

всех или хотя бы на большинстве литературных языков. Только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гете, Толстого и Достоевского.

Перевод как целенаправленная деятельность удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения между людьми, не владеющими общим языком, или иначе говоря, людьми, разделенными лингвоэтническим барьером. То есть, перевод удовлетворяет общественную потребность, а переводчик руководствуется предписанным ему общественным заказом. Как пишет Л.К. Латышев, сопоставив перевод с другими видами языкового посредничества, обобщив требования, предъявляемые к переводу на практике, и учтя тенденции его развития, можно сделать вывод, что перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной, одноязычной коммуникации. Соответственно, можно говорить об общественном предназначении перевода, состоящем в том, чтобы обеспечить двуязычную коммуникацию в максимально возможной мере «по образу и подобию одноязычной». Исходя из этого, Л.К. Латышев дает следующее понятие перевода: Перевод - это вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

А.Д. Швейцер определяет перевод как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, часто модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникационными ситуациями.

Перевод - это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Перевод представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений. Субъективность перевода не является препятствием для объективного научного анализа, подобно тому как субъективность отрезков речи не препятствует извлечению из них объективных фактов о системе того или иного языка. В отдельных переводах могут встречаться ошибки, искажающие действительный характер переводческих отношений между соответствующими единицами оригинала и перевода, но при достаточном объеме исследуемого материала такие ошибки легко обнаруживаются и устраняются.

Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала - это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках (а если говорить об «абсолютной тождественности», то и двух текстов на одном языке, состоящих из неодинакового набора языковых единиц). Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц. Например, сообщение «Хороший студент не придет на занятие неподготовленным» явно имеет в виду не только «студентов», но и «студенток», и мужской род слова «студент» для него нерелевантен. Однако в русском (как и во французском и немецком) языке нельзя употребить существительное, не воспроизводя значение рода, хотя это было бы не нужно для сообщения или даже противоречило бы его смыслу, как в нашем примере. Если в переводе на английский язык указание на род утрачивается, то с точки зрения коммуникации такая потеря не только не существенна, но даже желательна. Абсолютная

тождественность содержания, оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.

Переводческая деятельность по определению носит посреднический характер, поскольку ее цель заключается в том, чтобы сделать доступным для читателей перевода сообщение, сделанное автором оригинала на другом языке. Иными словами, благодаря переводу обеспечивается возможность общения между людьми, говорящими на разных языках, возможность межъязыковой коммуникации. Для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание характерные особенности автора сообщения (источника информации) и тех получателей (рецепторов) информации, для которых предназначалось это сообщение, их знания и опыт, отражаемую в сообщении реальность, характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод, и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса. Поэтому лингвистическая теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы как собственно языковые, так и внешние по отношению к языку, но прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц в процессе перевода.

Способность обмениваться мыслями с помощью речи является важнейшим свойством человека. Без этой способности невозможно было бы само существование *homo sapiens* - «человека разумного», так как разум человека может развиваться лишь благодаря получению разнообразных знаний об окружающем мире и о самом человеке - знаний, которые ему сообщают другие люди посредством речи. Без речи не могла бы быть создана никакая цивилизация, ибо цивилизация создается не отдельным человеком, а социальным коллективом, обществом, а общество может существовать лишь при условии, что его члены способны общаться друг с другом с помощью речи, осуществлять речевую коммуникацию. Без речевого общения немислимы организация производства, наука, культура, сама жизнь.

В любом акте речи имеет место общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Хотя при наличии всех необходимых условий существует возможность извлечения из сообщения всей содержащейся в нем информации, каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего).

Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что эти формы одного и того же сообщения находятся между собой в отношении коммуникативной равноценности, которая выражается в следующем:

1. между ними потенциально существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, репрезентирующих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива.

2. Между ними фактически существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения.)

3. Обе формы объединяются в акте общения в единое целое, и различия между ними оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

Речевое общение может осуществляться и между коммуникантами, говорящими на разных языках. В этом случае будет иметь место межъязыковая (двуязычная) коммуникация.

Поскольку Рецептор не в состоянии извлечь информацию из текста, произнесенного или написанного на неизвестном ему языке, межъязыковая коммуникация носит опосредственный характер. Обязательным условием общения между «разноязычными» коммуникантами является наличие промежуточного звена, осуществляющего языковое посредничество, т.е. преобразующего исходное сообщение в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором (иначе говоря, передающего это сообщение на языке Рецептора). Языковой посредник должен извлекать информацию из текста исходного сообщения («оригинала» или «подлинника») и передавать ее на другом языке. Поэтому эту роль может выполнять лишь лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия, т.е. владеющее двумя языками.

Помимо своей посреднической роли в процессе межъязыкового общения, переводчик иногда выполняет коммуникативные функции, выходящие за рамки языкового посредничества. Как правило, это имеет место в процессе устного перевода, когда переводчик непосредственно общается с участниками межъязыкового общения. В этом случае переводчик может быть вынужден по условиям коммуникации или по просьбе одного из коммуникантов выступать в качестве самостоятельного источника информации, давая дополнительные пояснения, делая выводы из содержания оригинала, указывая на возможные ошибки и т.д. Как устный, так и письменный переводчик может совмещать выполнение своих обязанностей с деятельностью информатора, редактора или критика оригинала и т.п.

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.

Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

Подобно тому как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на «переводящем языке» - ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте и т.д. Если переводчик и позволяет себе какие-то отступления в отношении частных деталей структуры текста, то лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала. Таким образом, перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем. Коммуникативный подход к переводу - ведущий принцип современной теории перевода.

Как и при общении с помощью одного языка, в процессе перевода межъязыковая коммуникация осуществляется путем объединения в акте общения двух форм сообщения, которые рассматриваются коммуникантами как коммуникативно равноценные. Однако при этом имеется и весьма существенное различие. В процессе «одноразового» общения

инвариантность передаваемого и принимаемого сообщения обеспечивается тем, что оба коммуниканта пользуются одной и той же языковой системой, с одинаковым набором единиц с более или менее устойчивым значением, которое они одинаково интерпретируют. В переводе дело обстоит более сложно. Здесь в качестве квази-идентичных форм (ипостасей) одного и того же сообщения выступают тексты, созданные на основе разных языковых систем из единиц, не совпадающих ни по форме, ни по содержанию. Поэтому расхождение между этими ипостасями обуславливается уже не столько индивидуальными различиями коммуникантов, сколько различиями между языками. Конечно, индивидуальные различия тоже существуют, но они отступают на задний план. Поэтому сама возможность и закономерности осуществления перевода определяются, в первую очередь, способностью разноязычных текстов выступать в качестве коммуникативно равноценных в процессе общения.

Роль языка при переводе -- та же, которую он всегда играет в жизни общества и на которую с такой четкостью указывают определения языка, даваемые классиками марксизма-ленинизма. «Язык так же древен, как и сознание; -- говорят Маркс и Энгельс в «Немецкой идеологии» -- язык как раз и есть практическое, существующее и для других людей, и лишь тем самым существующее также и для меня самого действительное сознание, и, подобно сознанию, язык возникает лишь из потребности, из настоятельной нужды в общении с другими людьми». В. И. Ленин говорит, что «язык есть важнейшее средство человеческого общения». О языке, как о средстве общения, подробно говорит И. В. Сталин в своих работах по языкознанию, давая следующую формулировку:

«Язык есть средство, орудие, при помощи которого люди общаются друг с другом, обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Будучи непосредственно связан с мышлением, язык регистрирует и закрепляет в словах и в соединении слов в предложениях результаты работы мышления, успехи познавательной работы человека и, таким образом, делает возможным обмен мыслями в человеческом обществе». И далее: «... язык, будучи орудием общения, является вместе с тем орудием борьбы и развития общества».

Это положение относится, конечно, и к использованию языка в переводе. Здесь мы имеем дело с передачей мыслей, первоначально высказанных на одном языке и сообщаемых читателю или слушателю, говорящему на другом языке. А так как «оголенных мыслей, свободных от языкового материала, свободных от языковой "природной материи" -- не существует» и «реальность мысли проявляется в языке».

Из этого положения для практики перевода -- для деятельности переводчиков -- может быть сделан и конкретный вывод -- вывод о необходимости такого выражения мысли подлинника в переводе, которое доносило бы ее до читателя со всей отчетливостью и полнотой, присущей ее выражению в оригинале. Это вместе с тем означает необходимость соответствия перевода общепринятой норме языка, на который сделан перевод. Таково первое условие понятности перевода, его доступности для читателя.

Содержание переводимого подлинника непосредственно и неразрывно связывается с формами языка, на котором он создан. У читателя, для которого родным является другой язык, и который недостаточно свободно владеет языком оригинала, но все же может его читать, все мысли, все образы, вызываемые оригиналом, неизбежно переключаются в плоскость его родного языка. Такой вывод, вытекающий применительно к переводу из сталинских работ по языкознанию, в полной мере согласуется с известным замечанием К. Маркса: «... новичок, научившийся иностранному языку, всегда переводит его мысленно на свой родной язык». Переводчик, в особенности переводчик-профессионал, представляет, как правило, другой тип, другую степень владения иностранным языком -- ту, когда, пользуясь словами Маркса, «дух нового языка» уже усвоен и когда можно «обойтись без мысленного перевода». Но независимо от степени свободного владения иностранным языком переводчик, по самой сущности своей работы, все время переключается с одного языка на другой.

Процесс перевода, как бы он ни был психологически сложен, не может вызывать «оголения» мысли, т. е. не допускает какого-то промежуточного ее состояния, когда она,

якобы отделившись от языковой формы подлинника и еще не воплотившись в формы другого языка, существовала бы «сама по себе», как некая бесплотная сущность.

Конечно, в сознании переводчика не сразу возникают вполне отчетливые и связные предложения или словосочетания его родного языка, в которых отражался бы подлинник. Процесс перевода может пройти целый ряд стадий, на последней из которых и будет достигнута полная четкость и связность оформления мыслей и образов, вызываемых подлинником. Но независимо от степени четкости эти мысли и образы на любой из стадий переводческого процесса имеют языковой характер.

«Идеи не существуют оторвано от языка». Недаром в любом случае, когда требуется точнее раскрыть мысль, высказанную на родном или на иностранном языке, истолковать ее или указать на неправильность ее понимания, на ошибку в ее передаче (в частности, на ошибку перевода), мы обязательно прибегаем к языковым средствам. Эти языковые средства в полной мере и отвечают предъявляемому требованию, т. е. оказываются не только единственно пригодными для осуществления данной цели, но и совершенно достаточными, полноценными.

Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента. Чтобы перевести, необходимо прежде всего понять, точно уяснить, истолковать самому себе переводимое (с помощью языковых образов, т. е. уже с элементами перевода).

Далее, чтобы перевести, нужно найти, выбрать соответствующие средства выражения в том языке, на который делается перевод (слова, словосочетания, грамматические формы).

Всякое истолкование подлинника, верное или неверное, и отношение к нему со стороны переводчика, положительное или отрицательное, имеет результатом - в ходе перевода - отбор языковых средств из состава общенародного языка.

Процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков есть всегда деятельность человека, в нем аккумулируются проблемы философии, психологии, физиологии, социологии и других наук, не говоря уже о лингвистике, зависимость перевода от которой нет необходимости доказывать. Процесс перевода сам включен в коммуникацию и не обычную, а в коммуникацию с использованием двух языков. И хотя сам процесс перевода составляет ее специфику, ее центральное звено, тем не менее науке о переводе приходится изучать и условия порождения исходного текста, и условия восприятия переводного текста, и социальный статус коммуникантов, и речевую ситуацию, и различные сопутствующие явления, что входит в сложное понятие коммуникации с использованием двух языков, которая и представляет собой объект науки о переводе. Всякое же моделирование коммуникации с использованием двух языков, накопленные о ней знания составляют предмет науки о переводе. Чем точнее методы познания коммуникации с использованием двух языков и особенно процесса перевода, тем более достоверной теорией перевода мы располагаем.

По роду своей деятельности переводчики оказываются среди первых и самых активных участников сравнительно-сопоставительной оценки взаимодействующих культур. Вот почему их важнейшим профессиональным качеством должна быть высокая культура общения, терпимость к вариативности культурных норм и ценностей.

Скорее всего этому можно научиться в самом непосредственном контакте с культурой изучаемого языка. Поэтому особое значение приобретают любые личные контакты со средой языка, участвующего в коммуникации. Непосредственный контакт и дружеские отношения с коллегами по другую сторону переговорной деятельности помогают быстро преодолеть психологический барьер, с которым, к сожалению, еще часто приходится сталкиваться.

Обмен знаниями происходит через переводчиков и благодаря им. Естественно, переводчики должны хорошо знать описываемые процессы и явления, и здесь речь идет уже не только о знании языка, но в не меньшей степени и о профессиональных знаниях в той или иной предметной области. Выходя за рамки узкой специализации, которую, к сожалению, практически невозможно обеспечить, следует говорить о знании переводчиком иноязычной

культуры. В состав этого явления входит и обратный процесс -- расширение кругозора при изучении иностранного языка углубляет знание собственной культуры. Наконец, обоюдное понимание возникает и крепнет исключительно на основе накапливаемых знаний и обогащения кругозора.

Адекватность перевода определяется его функциональностью в коммуникативном процессе. Адекватным признается перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки на языке перевода, что и оригинал в своей языковой среде.

Аутентичный перевод - это перевод, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом. Например, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена и на других языках.

Возвращаясь к модели перевода, можно представить себе, как совершенствуется коммуникационный канал с упрощением двух этапов на входе и выходе. Мы называем это творческое коммуникативное звено тандемом, улавливая в этом термине семантику переключательного последовательно-параллельного состояния сложного механизма осмысления и изложения. Языковая культура как культура вообще, а общечеловеческая культура - тем более по своей природе коллективна. Это еще один важный аргумент в пользу жизненности коллективного способа решения проблем межъязыковой коммуникации.

Технология переводческого тандема предполагает, что изложение перевода осуществляется на родном языке. Абсолютное знание родного языка является как бы имманентным свойством профессионализма. А это означает, что переводчик должен постоянно совершенствовать знания родного языка.

Т.А. Казакова отмечает, что коммуникативный способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий - или программирующий - прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-популярных текстов и т.п.

Специфическим вариантом коммуникативного перевода является большинство поэтических переводов, поскольку стихотворный текст по своей природе не поддается простому семантическому, а тем более буквальному переводу, за исключением некоторых образцов велибра. Даже попытки перевести стихотворный текст прозой, придерживаясь как можно полнее его лексико-семантических и грамматических составляющих, не меняют существа дела, ибо при таком подходе не переводятся важнейшие составляющие стихотворения - его фонетические и ритмо-метрические компоненты, то есть стихотворение перестает быть стихотворением и превращается в качественно иной текст и может служить лишь для ограниченных коммуникативных целей. Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик помимо всех прочих обстоятельств руководствуется еще и тем соображением, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, однако один из них является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

Общение с помощью переводчика отнюдь не единственный способ общения через лингвоэтнический барьер. Существуют неязыковые способы преодоления разноязычия: естественные и конвенционные жесты, международные переговорные коды, международные знаки, математические, химические и другие формулы, общепонятные символы. Эти способы

общения, не требующие языкового посредника, имеют чрезвычайно узкую сферу применения и крайне ограниченные возможности обмена информацией.

Различают два вида языковой коммуникации:

1. одноязычная коммуникация - речевое общение, в котором общающиеся пользуются одним общим языком.

2. Двухязычная коммуникация - общение, в котором используются два языка. В этом случае, как правило, необходим языковой посредник.

Языковое посредничество - общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника, владеющего двумя языками, - открывает несравнимо более широкие возможности для общения через лингвоэтнический барьер.

Сопоставляя перевод с другими видами языкового посредничества, обобщив требования, предъявляемые к переводу на практике, и учитывая тенденции его развития, можно сделать вывод, что перевод призван удовлетворить потребность общества в двухязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной одноязычной коммуникации. Следовательно, можно говорить об общественном предназначении перевода, состоящем в том, чтобы обеспечить двухязычную коммуникацию в максимальной степени «по образу и подобию одноязычной».

О том, что идеалом двухязычной коммуникации с переводом всегда была естественная одноязычная коммуникация, свидетельствует и тенденция развития перевода - широкое распространение синхронного перевода. Он ликвидирует неестественный для одноязычной коммуникации разрыв между звучанием речи отправителя и восприятием ее содержания потребителем. Дублирование кинофильмов в максимальной мере уравнивает зрителей кинокартины-оригинала и зрителей ее иноязычного дубля. Неестественный для одноязычной коммуникации акт перевода, лежащий в основе дублирования, скрыт от кинозрителей так же, как скрыт от читателей акт перевода иноязычной литературы.

Итак, заканчивая первую главу нашего теоретического исследования, в которой мы попытались понять что же такое перевод и что он представляет собой как явление коммуникации, мы можем констатировать, что перевод-это сложный, разносторонний, многогранный процесс, знание которого очень важно для переводчиков и их профессиональной компетенции. Перевод всегда связан с языком и с литературой, и неизбежно предполагает соприкосновение двух языков и передачу подлинника средствами другого языка. А также, в данной главе, мы рассмотрели некоторые из самых распространённых определений понятия перевода, данные известными лингвистами.

Переход от единиц оригинала к единицам перевода осуществляется при помощи переводческих (межъязыковых) трансформаций. Переводческим трансформациям будет посвящена следующая глава данной работы.

4. Тема лекционного занятия 2.2. Адекватность перевода – центральное понятие в переводоведении

Текст лекции.

Адекватность является более широким понятием, чем эквивалентность. Эти понятия близкие, но не идентичные. Адекватный перевод – это качественный перевод, так как он в полной мере обеспечивает процесс коммуникации. Эквивалентный перевод заключается в сохранении семантики текстов исходного языка и языка перевода, то есть тексты могут быть эквивалентны, но неадекватны, или наоборот.

Пример: Никита Горбачев пригрозил показать “кузькину мать” - Nikita threatened: “I’ll put the fear of God into you”: Просторечное предложение в русском изложении в переводе на английский язык получает оттенок благочестия и набожности и тем самым переводит высказывание на более высокий стиль.

Швейцар считает понятие адекватность и эквивалентности разными аспектами перевода. При оценке конечного результата перевода речь идет об эквивалентности перевода, а адекватность характеризует процесс перевода, когда переводчик стремится определить

главную цель и функцию текста и решает, чем он может пожертвовать. Таким образом, адекватный перевод – это перевод, который соотносится с коммуникативной ситуацией.

Пример: выражение “Здравствуйте, я ваша тетя!” является неадекватным переводом выражения “Hello, I’m your aunt”, так как русское предложение выполняет экспрессивную функцию и выражает прежде всего изумление, а английская фраза выполняет фатическую функцию.

Рецкер считает, что понятие адекватного перевода включает в себя понятие эквивалентного перевода. Таким образом, адекватный перевод должен воспроизводить ситуацию исходного текста и сохранять коммуникативный эффект, оказываемый на реципиента. Адекватность в переводе достигается следующим образом:

С помощью эквивалентов (форм, не зависящих от контекста, таких как географические названия, термины и другие имена собственные). *Например, the Pacific ocean – Тихий океан, hydrogen – водород;*

С помощью аналогий, то есть соответствий, изменяющихся в зависимости от контекста, когда одно слово соответствует нескольким словам. *Например, soldier – военнослужащий, военный, рядовой;*

С помощью трансформаций (адекватных замен). *Например, “She cooks a hot meal in the evening” – “на ужин она всегда готовит горячее”;*

Термины “адекватность” и “адекватный” ориентированы на перевод как процесс, а термины “эквивалентность” и “эквивалентный” подразумевают отношение между исходным и конечным текстами, которые выполняют сходные коммуникативные функции в разных культурах. Иначе говоря, эквивалентность отвечает на вопрос, соответствует ли конечный текст исходному, а адекватность отвечает на вопрос, отвечает ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Между понятиями “эквивалентность” и “адекватность” есть еще одно различие. Например, полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта исходного текста, то есть речь идет о максимальном требовании, предъявляемому к переводу. Адекватность тоже исходит из того, что принимаемые переводчиком решения зачастую носят компромиссный характер, и в реальной практике перевода переводчику нередко приходится идти на определенные потери для передачи функциональных доминант исходного текста. А в процессе перевода как в процессе вторичной коммуникации модифицируется также и сама цель коммуникации, что приводит к определенным отступлениям от полной эквивалентности исходного и конечных текстов.

Требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер. Иными словами, перевод может быть адекватным даже когда конечный текст эквивалентен исходному тексту лишь на одном из семиотических уровней, или в одном из функциональных измерений. Возможен также случай, когда некоторые фрагменты текста не эквивалентны друг другу, но вместе с тем в целом перевод выполнен адекватно.

Пример: (по Б. Шоу, “Пигмалион”) – “The rain in Spain stays mainly in the plain”. Поскольку по тексту целью этого фонетического упражнения было научить правильно произносить дифтонг “а”, данное предложение в исходном тексте выполняет металингвистическую функцию, которая теряется при дословном переводе. В русском варианте произносится скороговорка “Карл у Клары украл кораллы”.

Переводческая эквивалентность не означает, что исходный и конечные тексты идентичны. Эквивалентность – это степень сходства данных текстов на каком-либо уровне. С точки зрения семиотики, исходный и конечный тексты могут совпадать на прагматическом, семантическом и структурном уровнях. На прагматическом уровне эквивалентность предполагает, что оба текста выполняют одну и ту же коммуникативную функцию, при этом конечный текст должен иметь то же воздействие на получателя, что и исходный текст. На семантическом уровне эквивалентность предполагает описание одной и той же ситуации, при котором используемые лексические и грамматические единицы должны иметь одинаковое

значение. На структурном уровне эквивалентность предполагает максимально возможное соответствие форм исходного и конечного текстов.

На семантическом уровне можно выделить три уровня соответствий:

- Ситуационные;
- Лексические;
- Грамматические.

Прагматический уровень – перевод должен сохранять исходные функции текста:

- Информативную;
- Эмотивную;
- Функцию волеизъявления;
- Фатическую;
- Металингвистическую;
- Поэтическую.

На ситуационном уровне исходный и конечный текст могут описывать одну и ту же ситуацию с разных углов зрения и используя при этом разные слова и структуры. Примерами могут быть выражения: “от себя” – “к себе” (“push” – “pull”), “осторожно, окрашено”. Структура и состав лексических предложений различны, однако благодаря коммуникативной функции, которую выполняют эти предложения, они соотносятся с одной и той же ситуацией. Иногда ситуации, характерные для одной культуры, не представлены в другой, и поэтому соответствующий эквивалент отсутствует. Например, “приятного аппетита” – “bon appetit”.

На лексическом и грамматическом уровнях прослеживается наибольшая степень семантического сходства между исходным и конечным текстами. По сути это дословный перевод, где каждое слово и вся структура сохраняют свое лексическое и грамматическое значения, при этом речь идет об одной и той же ситуации и об одной и той же коммуникативной функции. Поскольку все формы конечного и исходного текста совпадают, можно говорить об эквивалентности на уровне формы. Иерархия уровней эквивалентности не означает иерархию в их оценке. Так, эквивалентность на низшем (структурном) уровне не является наименее значимой. Перевод может быть выполнен качественно на любом уровне. Все зависит от таких факторов, как цель автора, требования текста и восприятие текста адресатом.

Комиссаров различает пять типов эквивалентности – прагматическую, ситуационную, лексическую, грамматическую и структурную. При этом эквивалентность понимается как разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом.

Сохранение цели коммуникации – в любом высказывании, помимо его конкретного содержания, выражается какая-нибудь речевая функция, составляющая общую цель коммуникации. Именно сохранение цели коммуникации обеспечивает эквивалентность подобных переводов. То есть эквивалентность достигается на уровне цели коммуникации. Отдельные отрезки текста могут обладать различной целью коммуникации, но вместе с тем возможно существование общей цели коммуникации для всего текста значительной величины, или даже для ряда текстов определенного типа. Несохраниение цели коммуникации делает перевод неэквивалентным, даже если в нем сохранены все основные части содержания оригинала. На ситуативном уровне сохраняется цель коммуникации плюс указание на определенную ситуацию. В каждом языке могут существовать свои предпочтения, в результате которых способ описания одной и той же ситуации, используемой в одном языке, оказывается неприемлемой в другом.

Пример: “the telephone rang and he answered it” – “зазвонил телефон и он снял трубку”. Эквивалентность этих предложений заключается в сохранении двух частей содержания – цели коммуникации и указания на определенную ситуацию. Но при этом способ описания этой ситуации изменяется.

В рамках этого типа эквивалентности выделяют несколько случаев описания ситуации в переводе. Во-первых, речь идет о ситуациях, которые всегда описываются одним и тем же способом – стандартные речевые формы, предупредительные надписи, общепринятые

пожелания. Во-вторых, когда способ описания ситуации в языке перевода не является обязательным, а существуют предпочтительные варианты, которые употребляются чаще всего. В-третьих – ситуационные лакуны, то есть такие ситуации, которые в одном языке описываются, а в другом не существуют и не упоминаются в речи.

На третьем уровне добавляется третий элемент - сохранение способа описания ситуации. Выделяют следующие виды варьирования семантической структуры высказывания:

Степень детализации описания – описание ситуации каким-либо выбранным способом, которое может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Некоторые признаки непосредственно включаются в высказывание, а другие могут оставаться на уровне импликации (подтекста), но легко выводиться из контекста.

Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации – одни и те же признаки могут входить в разные словосочетания. Разные языки обладают неодинаковыми возможностями сочетаемости признаков.

Изменение направление отношения между признаками – одна и та же ситуация может описываться с разных точек зрения с использованием лексических конверсивов.

Четвертый уровень - *сохранение части значения синтаксических структур исходного текста*. В этом типе эквивалентности используются аналогичные структуры, имеющие приблизительно те же значения в обоих языках. Например, английскому пассивному залогу соответствует страдательный залог в русском языке. Иногда полный параллелизм сохранить не удастся, и тогда наблюдаются различные случаи синтаксического варьирования, и чаще всего встречается такой вид синтаксического варьирования, как изменение порядка слов при переводе. Еще один вид – изменение типа предложения

Пятый уровень - *эквивалентность с наибольшей степенью близости с оригиналом* – достигается с помощью дословного перевода. В этом случае переводческие проблемы возникают в связи с каждым из трех основных макрокомпонентов семантики слова.

Отступление от иерархии уровней эквивалентности приводит к нарушению переводческой нормы, и проявлением этих нарушений является буквальный и вольный перевод. Буквальный перевод связан с нарушением закономерности, согласно которой эквивалентность на любом из уровней предполагает эквивалентность на всех высших уровнях. Этот перевод предполагает воспроизведение коммуникативно-нерелевантных элементов текста оригинала. Происходит это тогда, когда переводчик копирует исходную форму текста на каком-либо из языковых уровней - на уровне звуков, на синтаксическом уровне, на уровне стиля, или допускает этимологические ошибки.

На уровне звуков – ошибочный перевод слов, сходных по звучанию, но разных по значению. На синтаксическом уровне – когда нарушаются правила сочетаемости языка. *На семантическом уровне* – употребление первичного значения слова вместо необходимой семантической трансформации (например, *подполковник* – это *lieutenant-colonel*, а не *subcolonel*). *На уровне стиля* – когда не учитывается стиль текста (пример - *mist covered a calm sea in the Strait of Dover last night* – туман покрывал спокойное море Дуврского пролива прошлой ночью – прошлой ночью в Дуврском проливе стоял туман). Этимологические ошибки – когда не учитывают изменения в языке (*there don't sгу* – ну, ну, не плачь).

Буквальный перевод возникает из-за недооценки тех или иных детерминантов перевода – зачастую не учитывается идиоматичность языка, или роль предметной ситуации в сохранении референциального инварианта. *Вольный перевод* объединяет с буквальным то, что они оба искажают коммуникативных эффект оригинала и тем самым приводят к нарушению эквивалентности. Вольный перевод – перетрансформированный, а буквальный – недотрансформированный.

Иногда отступления от строгих требований полной эквивалентности связаны с такими культурными детерминантами перевода как переводческая норма и литературная традиция. Это находит свое проявление в переводе названий художественных произведений, когда традиционно допускается вольный перевод, который иногда сводится к полному переименованию произведения с учетом специфики новой культурной среды.

5. Тема лекционного занятия 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Текст лекции.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации.

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода.

Из этого вытекает три следствия. Во-первых, условие эквивалентности должно включаться в само определение перевода. Во-вторых, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер: «хорошим», или «правильным», переводом признается только эквивалентный перевод. В-третьих, поскольку эквивалентность является условием перевода, задача заключается в том, чтобы определить это условие, указав, в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе.

В поиске ответа на последний вопрос в современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент». До последнего времени в переводоведении ведущее место принадлежало лингвистическим теориям перевода, в которых доминирует традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки. При таком подходе задачи переводчика могут быть сведены к максимально точной передаче текста оригинала языком перевода в его полном объёме. Некоторые определения перевода фактически подменяют эквивалентность тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала. А. В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые фактически противоречат исходному определению. Так, Бархударов оговаривает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника».

Такой подход к переводу дал основания для появления так называемой теории непереводимости, согласно которой перевод вообще невозможен. Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, позволяет утверждать, что полное тождество текстов оригинала и перевода в принципе невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно.

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в попытке обнаружить в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Наиболее часто на роль такого инварианта предлагается либо функция текста оригинала, либо описываемая в этом тексте ситуация. Иными словами если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же самую реальность, то он эквивалентен. Однако, какая бы часть содержания оригинала ни избиралась в качестве основы для достижения эквивалентности, всегда обнаруживается множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. И,

наоборот, существуют переводы, где она сохранена, однако, они не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу. В таких случаях мы оказываемся перед неприятным выбором: либо отказать подобным переводам в праве быть переводами, либо признать, что инвариантность данной части содержания не является обязательным признаком перевода.

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим, он представлен в работах В. Н. Комиссарова. Суть его заключается в том, чтобы не пытаться решать, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число реально выполненных переводов с их оригиналами и выяснить, на чем основывается их эквивалентность. Проведя такой эксперимент, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала. В своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Комиссаров выделил в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней.

1. *Уровень цели коммуникации.* Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации. Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

2. *Уровень описания ситуации.* В этом типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т. е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотносена с какой-то реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения. Более полное воспроизведение содержания оригинала далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные, несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств. Люди способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно различными способами. Для второго типа эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации

при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов служит здесь универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью. Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода. Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации;
- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

3. *Уровень высказывания.* Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Последнее положение доказывается возможностью семантического перефразирования сообщения оригинала в сообщение перевода, выявляющего общность основных сем. Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала. Общность основных понятий означает сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки. Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т. е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

4. *Уровень сообщения.* В данном типе, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода. Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

- значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
- использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что

обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

- сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

- использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;
- использование аналогичных структур с изменением порядка слов;
- использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

5. *Уровень языковых знаков.* В последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах исходного языка и языка перевода и как в каждом случае на выбор слова в переводе влияет необходимость передать другие части содержания оригинала.

Таким образом, согласно теории В.Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы)

эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

6. Тема лекционного занятия 3.1. Понятие приема перевода

Текст лекции.

Прием перевода - переводческая операция, направленная на разрешение какой-то проблемы и предполагающую типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий. Приемы перевода зависят от применяемого способа.

Интерлинейный способ перевода:

- *Транскрипция* - формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова,

- *Транслитерация* - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова,

- *Калькирование* - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Трансформационный способ перевода:

1. Лексические трансформации:

- *конкретизация* (замена общего понятия частным) и генерализация (замена частного понятия общим); конкретизация часто касается английских глаголов (was - состоялся), генерализация - различных названий, напр., фирм, которые неизвестны русскоязычному читателю (Navajo - индейское).

- *Модуляция* (смысловое развитие) - замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (причина - следствие) («новая пластинка певца» - «последний успех певца», «бывший ответственный» - «бывший руководитель»);

- *Опущение и добавление* - опущение применяется при наличии парных синонимов (just and equitable treatment – справедливое отношение), из-за тенденции к максимальной конкретности в АЯ (a gallon of water - вода), из-за прагматических факторов (Vicks' Nose Drops - капли от насморка); добавление - из-за прагматических факторов (МО - штат Миссури).

2. Грамматические трансформации (замена грамматических форм и структур исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода с сохранением смыслового соответствия между двумя текстами):

а) *синтаксические* (замена грамматических форм и структур исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода с сохранением смыслового соответствия между двумя текстами): членение предложений — преобразование структуры предложения ИЯ в две или более предикативные структуры ПЯ (простое предложение ИЯ → сложное предложение ПЯ, либо простое или сложное предложение ИЯ → два или более самостоятельных предложения ПЯ); *объединение предложений* — преобразование синтаксической структуры предложений путем соединения двух простых предложений в одно сложное; *транспозиция* — для более естественного звучания;

б) *морфологические* (трансформации на уровне слов и словосочетаний): уподобление — придание общих грамматических свойств разным формам; нулевой перевод — опущение отсутствующих в ПЯ форм или в случае несовпадения их функций (артикль); функциональная замена — перевод в зависимости от контекстуального значения фразы; конверсия — замена морфологической формы ИЯ другой по типу морфологической формой ПЯ.

3. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод - замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот; описательный перевод; компенсация.

Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.

Норма перевода - совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Понятие нормы перевода включает: требование нормативного использования переводчиком языка перевода; необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи перевод. деятельности. требования формулируются в виде принципов или правил перевода. положения могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости. В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений и имеют разную степень обобщенности, например: правила передачи безэквивалентной лексики; правила передачи имен собственных; • правила передачи индейских имен типа "Хитрая лисица", "Великий змей"; • правило сохранения в переводе традиционных имен королей - Людовик, Генрих, Карл.

7. Тема лекционного занятия 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода Текст лекции.

Мы определяем перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания. Это значит, что при переводе происходит замена единиц плана выражения, то есть единиц языка, но сохраняется неизменным (точнее, относительно неизменным) план содержания, то есть передаваемая текстом информация. Отсюда вытекает, что важнейшей задачей, стоящей перед переводчиком-практиком в процессе осуществления перевода и перед теоретиком перевода при описании («моделировании») этого процесса, является отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, *единицы перевода (unit of translation)*. З.Е. Роганова называет такую единицу «транслемой». Следует иметь в виду, что термин «единица перевода» во многом условен; точнее было бы говорить о единице переводческой эквивалентности (единице ИЯ, имеющей эквивалент в тексте перевода).

Проблема единицы перевода — одна из сложнейших в теории перевода; существуют самые различные точки зрения на этот счет, вплоть до полного отрицания самой возможности существования такой единицы. Неясно также, каким критерием пользоваться при установлении единицы перевода и из чего при этом исходить — из единиц ИЯ или единиц ПЯ, из элементов языковой формы (структуры) или из элементов содержания («смысловых единиц») и т.д.

Точное определение единиц перевода – одно из важнейших условий точности перевода. Для практического достижения эквивалентности необходимо найти минимальные единицы, подлежащие П, т.е. единицы П (единой переводческой эквивалентности). Переводчик всегда дробит текст на фрагменты. Одной из самых сложных проблем для переводчика является выбор нужного по величине фрагмента – единицы перевода. Французские теоретики перевода Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне в книге по теории перевода с английского языка на французский (“Сравнительная стилистика английского и французского языков”) отмечали: «Единица перевода – это отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе. Единица перевода должна быть столь мелкой, сколь возможно и столь большой, сколь необходимо».

В.Н.Комиссаров: Единица П - отрезок оригинала, который выступает в процессе П как относительно самостоятельный объект этого процесса. Величина такого отрезка неодинакова для разных языков и отдельных видов П.

Единица перевода – такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Основной единицей перевода может служить любая языковая единица от фонемы до сверхфразового единства.

Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что критерием вычленения единицы перевода является возможность принять решение на перевод. Это решение может приниматься в отношении целой фразы, в отношении слова или словосочетания. Единица перевода – единица речи, требующая отдельного решения на перевод (Миньяр-Белоручев). Предусмотреть все единицы перевода и составить заранее список всех возможных решений на все случаи в практике переводчика невозможно. Выделение единиц перевода зависит:

- 1) от профессиональных качеств переводчика, его памяти, опыта и т.д.
- 2) от условий работы (письм., устный перевод и т.д.)

Хотя существует точка зрения, которая отрицает возможность выделения единиц перевода. Александр Давыдович Швейцер («Перевод и лингвистика») отрицает существование единиц перевода, поскольку выделяемые в качестве таковых речевые отрезки имеют разную величину и разные характеристики. Переводчик воспринимает нечто смысловое целое и лишь потом, в процессе перевода дробит это целое на части в зависимости от тех действий, к которым он вынужден прибегать для выполнения своей задачи.

Леонид Степанович Бархударов: Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, по составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Иначе говоря, единица перевода — это наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ; она, как мы увидим дальше, может обладать сложным строением, то есть состоять из еще меньших единиц ИЯ, но части ее, по отдельности взятые, «непереводимы», то есть в тексте перевода им никаких соответствий установить нельзя, даже если в ИЯ они обладают своим собственным, относительно самостоятельным значением.

8. Тема лекционного занятия 3.3. Переводческие трансформации в переводе

Текст лекции.

Переводческая трансформация — это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облекаемую в формы языка перевода.

В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди формальных преобразований основными приемами перевода являются переводческая транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование.

Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов и т.п. В современной переводческой практике, в основном, используется транскрипция, и многие наименования, которые в прошлом транслитерировались, теперь транскрибируются. Великий английский драматург был сначала известен в России как Шакеспаре и лишь потом стал Шекспиром. Знаменитый английский физик был Невтоном, потом Ньютоном, а теперь все чаще именуется 'Ньютоном. Транскрибируются и некоторые названия, которые прежде переводились. Так, на карте США был раньше Город Соленого Озера, ставший теперь Солтлейк-сити.

В ряде случаев транскрипция носит условный характер, так как у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в языке перевода. Английские звонкий и глухой звуки, передаваемые на письме сочетанием «th», воспроизводятся в русской транскрипции — звонкий как «д» или «з», а глухой как «т» или «с» (Warner Brothers = Уорнер Бразерз, Smith = Смит и пр.). Условное соотношение порой

уста-навливается и для звуков более или менее близких. Например, английское «w» транскрибируется русским «у», а немецкое «h» традиционно передается по-русски как «г». (В последнее время эта традиция начала нарушаться: если Helmut Kohl — это Гельмут Коль, то президент Herzog уже пишется Херцог, а многие прежние Гансы стали Хансами.)

Хотя в целом в переводческой практике преобладает транскрипция, можно отметить несколько типичных случаев отклонения от этого правила. Прежде всего в транскрибируемых словах могут сохраняться элементы транслитерации. Так, в русских переводах сохраняется часто произносимое английское «г» и передающие один звук двойные со-гласные: Daily Worker = Дейли Уоркер, Bill Clinton = Билл Клинтон. Другим примером может служить преобладание графики над звучанием в передаче немецкого дифтонга «ei»: Leipzig = Лейпциг, Heine — Гейне. Нередко буквенный состав сохраняется, если в результате получается уже существующее слово. Так, названия ракет обычно транскрибируются по правилам: ракета «Hawk» = «Хок», а «Faulcon» = «Фолкон». Но американская ракета «Tomahawk» именуется по-русски не «Томахок», а «Томагавк», ракета «Hercules» — не «Херкьюлиз», а «Геркулес». Особенно много отклонений от принципа транскрибирования связано с существованием традиционных наименований, которые уже прочно вошли в употребление. Это касается как географических названий, так и имен собственных. Столицу Франции мы называем не «Пари», как следовало бы (сравни название газеты «Пари суар»), а Парижем, а столицу Шотландии — не «Эдинбра», а Эдинбургом. Английское имя «Charles», естественно, транскрибируется как Чарлз — Чарлз Дарвин, Чарлз Диккенс и т.п. Но носивший такое же имя король, которому англичане отрубили голову, известен у нас как Карл I. Затем Карлом был назван и Charles II, а король Джеймс (James) превратился в Якова. Первого норманского короля Англии звали так же, как Шекспира, но мы его зовем Вильгельмом Завоевателем. Нескольких английских королей именовали Henry, но в России их зовут Генрихами. В Генрихов превратились и французские короли по имени Анри (Henri), а все восемнадцать французских царственных особ со столь распространенным именем Луи числятся у нас Людовиками. Понятно, что в подобных случаях переводчик не может транскрибировать такие имена «по правилам».

Несколько слов о приеме калькирования, который не требует особых разъяснений. Применяя этот прием, переводчик переводит составляющие элементы слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в единое целое: superpower = сверхдержава, International Monetary fund = Международный валютный фонд. При этом в переводе может изменяться порядок следования компонентов: United Nations Organisation = Организация Объединенных Наций, first-strike weapon -оружие первого удара. Встречаются смешанные случаи, когда при калькировании одна часть слова переводится, а другая — транскрибируется: petrodollars — нефтяные доллары, miniskirt = мини-юбка.

9. Тема лекционного занятия 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении

Текст лекции.

Переводчику важно знать переводческие «прецеденты» - наиболее типичные, проверенные переводческие решения. Как отмечает В.Н. Комиссаров, знание переводчиком правил, приемов и стереотипов помогает в условиях нехватки времени быстрее найти вариант перевода.

Переводческие трансформации — это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов.

Л.К. Латышев определяет трансформацию как способ, перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом. Противоположный способ перевода, применение которого возможно при семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода, — это подстановка.

Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают большую степень эквивалентности, чем любое из возможных регулярных соответствий, позволяют избежать негативных последствий использования регулярных соответствий в определенных контекстах.

Как указывает А. Ф. Архипов, мотивами применения трансформаций могут быть:

- стремление избежать буквализмов;
- стремление идиоматизировать перевод, приблизить его к нормам ПЯ;
- необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения;
- стремление избегать чуждых ПЯ словообразовательных моделей;
- желание избежать неестественности, иеэстетичности, громоздкости, неясности и нелогичности перевода;
- стремление (где это допустимо) к более компактному варианту перевода; такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в других отрезках;
- желание донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную;
- стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры.

Классификации переводческих трансформаций

Универсальной классификации переводческих трансформаций не существует: для имеющихся классификаций характерна либо широта, либо относительная узость подхода. Начинаящий переводчик может взять за основу одну из них а, в дальнейшем творчески ее переосмыслить и дополнить.

Среди имеющихся классификаций прежде всего следует отметить классификацию Л. С. Бархударова, который свел трансформации к 4 основным типам изменений:

- 1) *перестановки* (в наиболее простом виде – изменение порядка слов в предложении);
- 2) *замены* (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены);
- 3) *добавления* (обычный случай – лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений);
- 4) *опущение* (действие, обратное добавлению).

З.Е. Роганова выделяет *структурные* и *семантические* приемы достижения адекватности. В первом случае это отказ от формы оригинала, перенос отдельных слов из одного предложения в другое, изменение порядка следования предложений, их синтаксического рисунка, разбивка и объединение предложений. Среди семантических трансформаций выделяются адекватная замена, конкретизация, генерализация, прием логического развития понятия, компенсация, антонимический перевод, введение и опускание слов, замена одной части речи другой.

П.И. Копанев и Ф. Беер отмечают в своей работе конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие и переосмысление понятий, антонимический перевод, добавления и опущения, А. Ф. Архипов – грамматические и лексико-семантические трансформации.

Американский лингвист Ю. Найда в книге «К науке переводить» приводит переводческие модификации, среди которых добавления, опущения и изменения. В рубрике «Добавления» описываются следующие случаи: 1) заполнение эллипсов; 2) вынужденное уточнение, обусловленное двусмысленностью оригинала или стремлением избежать ложных ассоциаций; 3) дополнение при изменении грамматической структуры (указание деятеля при изменении залога); 4) эксплицитная передача имплицитного смысла; 5) ответы на риторические вопросы; б) применение классификаторов (типа «в городе Бохум» в качестве перевода фразы “in Bochum“); 7) повторение части предыдущего высказывания в качестве связующего звена; 8) использование лексических дублетов.

Опущения при переводе касаются следующих элементов оригинала: повторов, излишних упоминаний референта (замены имени местоимением), союзов, связующих звеньев,

категорий ИЯ, отсутствующих или менее употребительных в ПЯ, некоторых обращений, неприемлемых в ПЯ условных формул речи.

Изменения при переводе включают замену звуков, грамматических категорий, частей речи, порядка элементов, типа связи между предложениями, отдельных слов и фразеологических единиц.

Г.М. Стрелковский подразделяет трансформации (преобразования) на *логические* (изменение причинно-следственных связей между понятиями, уподобление, расширение и сужений понятий) и *функциональные* (адекватная замена, компенсация понятий).

Л. К. Латышев указывает на возможность выделения в результате сопоставительного анализа оригинала и перевода двух основных классов трансформаций: 1) *структурно-уровневые* и 2) *содержательные*. Границы между ними в значительной мере условны, так как некоторые типы трансформаций имеют признаки и того, и другого класса. Для структурно-уровневых трансформаций характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц. Изменение трансформируемого содержания при этом не учитывается.

Минимально сказываются на чистоте перевода ИТ *категориально-морфологические трансформации*, суть которых в замене частей речи. Применяются они в процессе перевода весьма широко, так как не влекут за собой сколько-нибудь заметных изменений ИТ. Они незаметны для самого переводчика, необходимые решения лежат на поверхности, а их типы разнообразны: возможны практически все комбинации заменяемых и заменяющих частей речи.

Синтаксические трансформации тоже не связаны со сколько-нибудь существенными изменениями в исходном тексте. Они происходят на поверхностном уровне и изменяют лишь синтаксический статус слова. К ним относятся модифицирующие операции, в результате которых эквивалентные единицы ИЯ и ПЯ представлены различными членами предложения. Синтаксические трансформации могут сочетаться с категориально-морфологическими трансформациями, например, при преобразовании одного типа предложений в другой.

Суть *стилистических трансформаций* заключается в замене исходного отрезка текста с одной стилистической окраской отрезком на ПЯ с другой стилистической окраской. Стилистические трансформации особенно необходимы при переводе вульгаризмов.

Лексические трансформации заключаются в выражении исходного содержания неэквивалентными лексическими средствами ПЯ. Эти трансформации ведут к реальным видимым изменениям транслируемого содержания.

Ведущий признак *ситуативно-семантических трансформаций* – изменение содержания переводимого текста. В их процессе меняется уже сам выбор составляющих описываемой ситуации, т. е. та же самая ситуация отображается с помощью иных, чем в оригинале, признаков.

Перераспределение содержания (перегруппировка семантических компонентов) означает, что содержание в переводе получает иную группировку, иначе распределяется по морфемам, лексемам, синтагмам.

Следующей группой переводческих приемов являются различного рода *экспликации содержания*, т. е. придание способу выражения более четкой, более явной формы. Например, выпрямление высказывания, суть которого в том, что косвенное высказывание преобразуется в прямое, т.е. сказанное намеком говорится прямо. Разновидностью выпрямления высказывания является *деметафоризация* – замена метафорического способа другим. Но там, где это возможно, нужно сохранить метафорический план содержания. Причинами экспликации могут быть как разный уровень владения переводчиком ИЯ и ПЯ, так и необходимость передачи имплицитного содержания (в том числе, в форме примечаний переводчика, а также в условиях ограничения по времени при устном переводе).

Другим видом содержательных трансформаций являются *функционально-адекватные замены*, которые заключаются в замене части исходного содержания иным содержанием, способным выполнить относительно ту же речевую функцию. Функционально-адекватные

замены весьма продуктивно используются при передаче метафор, пословиц и поговорок, идиоматических и идиоматизированных словосочетаний.

В качестве специальных переводческих приемов Л.К. Латышевым указываются *конверсные преобразования* и *антонимический перевод*.

Переводческие трансформации носят смешанный характер, объединяя в себе признаки различных структурно-уровневых и содержательных трансформаций. В работе опытного переводчика их выбор осуществляется интуитивно: переводчик не думает о том, какую трансформацию употребить, он старается сделать так, чтобы ТП соответствовал нормам ПЯ, но сохранил коммуникативное задание ИТ (то, ради чего был создан оригинал). Кроме того задача переводчика заключается в том, чтобы, с одной стороны, ТП воспринимался как текст, изначально написанный на ПЯ, с другой – реципиент должен понимать, что это перевод (ведь очень вероятно, что иностранец будет иначе оценивать те или иные события, нежели представитель культуры ПЯ).

10. Тема лекционного занятия 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации

Текст лекции.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизация

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой. He was at the ceremony. Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение (*an entity of any kind*) и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: «вещь, предмет, дело, факт, случай, существо» и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское «прием пищи» не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе *meal* заменяется более конкретным «завтрак, обед, ужин» и др.:

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room.

В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса «Дэвид Копперфилд» следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Английские глаголы с общим значением *to leave* и *to go* не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов «покинуть» и «пойти». Неприемлемость

перевода «Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол» не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен «лежать вдали от спальни»? Контекст показывает, что «лежать» означает здесь «спать», а «вдали» указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски:

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Широко распространена конкретизация английских глаголов «говорения» to say и to tell, которые могут переводиться на русский язык не только как «говорить» или «сказать», но и более конкретными «промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть» и т.п.:

"So what?" I said. - - Ну и что? - спросил я.

He told me I should always obey my father. - Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

The boss told me to come at once. - Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Генерализация

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible. - Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navajo blanket. - Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание a young man of 6 feet 2 inches в английском оригинале будет заменено в русском переводе на «молодой человек высокого роста».

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. - А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более «технический» вариант: «она вечно превышает скорость»)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." - А кто выиграл? - спрашиваю. - Еще не кончилось. (Ср. «более спортивное»: «Это же только первый тайм».)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: foot - нога, wrist watch - наручные часы и т.д.

Модуляция

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *I don't blame them.* - Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). *He's dead now.* - Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) *He always made you say everything twice.* - Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse.
(A. Cronin)

Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания *behind a horse*, поскольку по-русски нельзя сказать: «Он сел в телегу позади лошади». Перевод *slung his bag up* через «поставил свой чемодан», *behind a horse* через «запряженную лошастью» и *angular* через «костлявая» осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

В следующем примере эта связь более явная, но и здесь это скорее не «потому что», а «поскольку, постольку»:

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. - Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

11. Тема лекционного занятия 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации

Текст лекции.

Среди комплексных трансформаций условно можно выделить следующие три вида: антонимический перевод, прием смыслового развития (модуляция), приём целостного преобразования.

Суть *антонимического перевода* заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.

Самым простым примером антонимического перевода может быть перевод слова *short* как не длинный – в данном случае не было необходимости для такой трансформации, но иногда она становится полезным облегчением: *You need to visit him before he is gone.* - Тебе нужно посетить его, пока он здесь. Можно было перевести данное предложение с окончанием – пока он не ушел, но для русского языка привычнее заменить эту фразу ее антонимическим эквивалентом.

По сути, антонимический перевод – перевод с использованием двух отрицаний – одно из них очевидное, второе скрытое: *Volkswagen will stop building of new plants in China.* - Компания «Фольксваген» не будет продолжать строительство новых заводов в Китае. Замена *will* на *не будет* – применение очевидного отрицания, тогда как использование вместо глагола *stop* глагол *продолжать* – отрицание скрытое, т.е. употребление антонима.

В переводческой практике встречаются случаи, когда так заменяют не только слова, но и целые фразы, как, например, при переводе предложений, где употреблены конструкции *not + (un)till*: *I did not know Mike really until I had spent some days with him.* - Я узнал Майку по-настоящему только тогда, когда провел с ним несколько дней.

Особенно необходимо отметить перевод прилагательных или причастий, когда в оригинале и в тексте перевода они применены в различных степенях сравнения, одновременно изменяя утвердительную форму на отрицательную (или наоборот): *The life in London is not*

chip, but it is not as expensive as in Moscow. - Жизнь в Лондоне не из дешевых, но в Москве она дороже.

Прием смыслового развития заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот).

Иногда такой метод – единственный способ адекватно передать исходный смысл конечному читателю: *At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt.* - Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо. Следствие – доставщик остался в порядке – заменено на причину – пули прошли мимо.

Приведем другой пример, когда процесс, вызванный причиной, заменяется конечным результатом: *Japan and major European countries have joined the United States in falling into recession.* - Япония и ведущие страны Европы теперь также переживают рецессию.

The cafes became overcrowded, so we have gone home. - В кафе не было свободного места, поэтому мы направились домой. В данном варианте произведена замена причины её следствием, кроме того, здесь присутствует антонимический перевод.

Одним из приемов осуществления переводческих трансформаций, выделенным лингвистом Я.И. Рецкером и отнесенным им к группе лексических трансформаций, является приём целостного преобразования, являющийся определённой разновидностью смыслового развития. Если дать лаконичное разъяснение этому приему, то его суть – во всеобъемлющем преобразовании, как отдельных слов, так и предложения в целом. Особо хочется отметить, что изменения носят именно комплексный характер.

Тенденцией, аналогично проявляющейся и в других видах лексических трансформаций, является использование целого перечня частотных лексических единиц, образованных языковыми контактами традиционно. Результатом чего становятся различные словарные соответствия, как постоянные, так и варианты. В наибольшей степени проявления такой тенденции встречаются в разговорном языке. К примеру:

How do you do? - Здравствуйте.

Never mind. - Ничего, не обращайтесь внимания. Не стоит беспокоиться.

Forget it. - Не стоит об этом говорить. Пустяки! Не стоит благодарности!

Shut up! - Заткнись.

Well done! - Bravo! Молодец!

На примере указанных вариантов перевода мы видим, что, несмотря на то, что эти пары не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, они вполне согласовано передают общее смысловое содержание, хоть и выраженное на разных языках. В действительности при переводе именно разговорной речи необходимо использование целостного преобразования.

Разберем сочетание *Forget it!*. Очевидно, что её перевод сделан с применением приёма смыслового развития, ведь буквальный перевод действия («забудьте об этом») изменен на его причину («не стоит об этом говорить»). Также в этом приеме замены можно найти черты антонимического перевода. Но именно отсутствие каких-либо общих компонентов между английским и русским словосочетаниями позволяет сказать, что здесь использован именно прием целостного преобразования.

Приведенный выше анализ вполне доступно позволяет понять, почему целостное преобразование является таким многогранным приемом в практике перевода.

Итак: владение приемом целостного преобразования, то есть умением производить комплексную равнозначную замену словесных образов дает значительные преимущества мастеру перевода, желающему добиться достойного результата.

12. Тема лекционного занятия 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Текст лекции.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему".

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Однако в теории и практике перевода понятие трансформации определяется по-разному. Рассмотрим некоторые из определений.

Я.И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка.

В.Н. Комиссаров называет переводческими (межъязыковыми) трансформациями преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. То есть, как считает В. Н. Комиссаров, переводческие трансформации - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

Л.С. Бархударов под термином трансформация понимает определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином переводческие трансформации - те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [2, 74 с.]. Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что:

1) термин трансформация нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется», в том смысле, что он не изменяется сам по себе;

2) оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;

3) перевод является межъязыковой трансформацией.

Как показал обзор литературы, единая классификация переводческих трансформаций отсутствует, кроме того, наблюдается разноречивость в выделении авторами видов трансформаций и приемов их осуществления. Поэтому, после рассмотрения видов переводческих трансформаций и приемов их реализации, выделяемых авторитетными лингвистами, мы предлагаем собственную классификацию, которая бы наиболее соответствовала целям нашей работы.

В переводоведении попытка теоретического осмысления межъязыковых трансформаций впервые была сделана Я.И. Рецкером в 1950 г. Выделение трансформаций не было принципиально новой идеей. Заслуга Я. И. Рецкера заключалась в том, что он обратил внимание на закономерный характер трансформаций при переводе, указал на важность и самостоятельность учения о различных типах и видах трансформаций в теории.

Я.И. Рецкер разделял переводческие трансформации на:

- лексические;
- грамматические.

Грамматические трансформации получили у него весьма общее определение как преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Все грамматические трансформации он подразделял на:

1. замены частей речи;
2. замены членов предложения.

При этом Рецкер говорил о том, что трансформация может быть полной или частичной. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены предложения, происходит частичная трансформация.

Классификация переводческих трансформаций, предложенная Рецкером, неоднократно подвергалась критике и дополнялась, как самим Рецкером, так и другими учеными. Кроме того особое внимание в своей классификации Рецкер уделил лексическим трансформациям, в то время как грамматические были рассмотрены лишь в общем. Поэтому мы, взяв за основу эту классификацию, дополним ее другими, более поздними.

В классификации Л.С. Бархударова переводческие трансформации различаются по формальным признакам:

- перестановки;
- замены;
- добавления;
- опущения.

При этом он подчеркивает, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике “в чистом виде” встречаются редко - обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, комплексных трансформаций.

В процессе описания трансформаций Бархударов отмечает, что они могут быть лексическими, грамматическими или лексико-грамматическими, в зависимости от того над какой единицей языка (лексической, грамматической или лексико-грамматической) производится та или иная трансформация.

1. Перестановками называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Бархударов относит перестановки к грамматическим трансформациям.

2. Под заменами имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи (все это Бархударов относит к грамматическим трансформациям), так и лексические замены.

Добавление и опущение Бархударов относит к лексико-грамматическим трансформациям.

В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на:

- лексические;
- грамматические;
- лексико-грамматические.

К наиболее распространённым грамматическим трансформациям он относит:

1. членение предложения,
2. объединение предложений,
3. грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения).

Как видно, в вопросе классификации грамматических трансформаций среди лингвистов нет общего мнения. Разные ученые выделяют различное количество трансформаций. Так Бархударов выделяет 4 типа грамматических трансформаций, Комиссаров – 3, а Рецкер выделяет всего лишь 2. Можно, однако, заметить, что некоторые грамматические трансформации выделяют практически все лингвисты. Это грамматические замены – замены частей речи и замены членов предложения. Есть трансформации, которые выделяют лишь

некоторые лингвисты. Так Рецкер и Бархударов, в отличие от Комиссарова, не выделяют синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение и объединение предложений в качестве грамматических трансформаций. Зато Бархударов, единственный из перечисленных выше троих лингвистов, говорит о перестановках, как о грамматических трансформациях.

Таким образом, проанализировав несколько существующих классификаций известных лингвистов, которые частично совпадают и дополняют друг друга, мы вывели собственную сводную классификацию грамматических трансформаций:

- 1) перестановка – Бархударов;
- 2) грамматические замены:
 - замена форм слова – Комиссаров, Бархударов;
 - замена частей речи – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
 - замена членов предложения – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
 - синтаксическая замена – Комиссаров, Бархударов
- 3) дословный перевод (синтаксическое уподобление) – Комиссаров;
- 4) членение предложений – Комиссаров;
- 5) объединение предложений – Комиссаров;

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощь той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения.

Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т.д.

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Соответственно возможен полный перевод или различные варианты неполного перевода. Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие. Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, - это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм.

Перестановки

Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом

подлинника. (Комиссаров) Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Чаще всего такой вид трансформаций связан с различиями в коммуникативном делении предложений в русском и английском языках.

Woman1 | arrested2 | in Saudi Arabia 3/for driving4 - В Саудовской Аравии3 | женщина1 | арестована2 | за вождение4 (3)

A suburban train1 | was derailed2 | near London3 | last night4 - Вчера вечером4 | вблизи Лондона3 | сошел с рельс2 | пригородный поезд2 (пример – Бархударова)

При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения — главного и придаточного предложения. Например:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley". - Наверное, и жена будет звать его «Экли» — если только он когда-нибудь женится. (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Бархударова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено).

Наконец, перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в строе текста.

You gain' to court this morning? asked Jem. We had strolled over. - Мы подошли к ее забору. — Вы в суд пойдете? спросил Джим (H. Lee, To Kill a Mockingbird) (примеры – Бархударова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

Замены

Замены — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены). Грамматические замены применяются, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. (Комиссаров)

а) Замены форм слова

1) замена категории числа

Категория числа существительных имеется как в английском, так и в русском языках. Однако в употреблении существительных в единственном и множественном числе наблюдаются довольно значительные расхождения как в отношении исчисляемых, так и неисчисляемых существительных. Данный факт приводит к грамматическим трансформациям при переводе, в частности - замены множественного числа английского существительного единственным числом русского, и наоборот.

Stock markets give up early gains (34) – Фондовые биржи больше не надеются на скорую прибыль)

Young Jolion's eye twinkled. - В глазах молодого Джолиона вспыхнул огонек. (J.Galsworthy) (пример - Бархударова)

Но в определенных условиях замена формы числа может применяться как прием перевода и при наличии соответствующей формы по соображениям стиля или узуса.

"They left the room with their heads held high" — "Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой" (пример – Комиссарова)

2) замена категории грамматического рода

В английском языке, как известно, понятие «род» носит весьма условный характер. Практически о роде в данном языке говорят только в связи с указанием на естественный биологический пол. В русском же языке, обладающем развитой системой рода, указание на

род объекта обязательно, что и определяет грамматическую трансформацию - замену формы слова - при переводе с английского языка на русский.

“Why is he weeping?” asked a little green Lizard, as he ran past him with his tail in the air - “О чем он плачет?” – спросил а маленьк ая зелен ая ящерица, которая проползала мимо него, помахивая хвостиком. (O.Wilde, “The Nightingale and the Rose”) (пример – Комиссарова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

3) замена категории времени

DC approves same-sex marriage law(20) – Вашингтон одобрил однополые браки

Robin Williams to undergo heart surgery(2) – Робину Уильямсу предстоит операция на сердце

Europe to be Obama’s first overseas trip(4) – Свою первую президентскую поездку вне континента Обама совершит в Европу

Britney kicks off comeback tour – Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену

б) Замены частей речи

Замена части речи является самым распространенным видом морфологической трансформации. Подобные замены обычно вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях - отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке»

Dick Cheney: Why so chatty all of a sudden?(23) – Дик Чейни: С чего вдруг такая разговорчивость? (прилагательное → существительное)

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune - Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Рецкера) (отглагольное существительное → глагол)

Australian prosperity was followed by a slump - За экономическим процветанием Австралии последовал кризис (пример - Бархударова) (прилагательное → существительное)

It is our hope that an agreement will be reached by Friday — Мы надеемся, что соглашение будет достигнуто к пятнице (пример - Комиссарова) (существительное → глагол)

в) Замены членов предложения(перестройка синтаксической структуры предложения) - При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения.

Britney Kicks off comeback tour (6) – Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену (дополнение → подлежащее).

Robin Williams to undergo heart surgery(2) - Робину Уильямсу предстоит операция на сердце (подлежащее → дополнение)

The last week has seen an intensification of the diplomatic activity - В течение истекшей недели имела место активизация дипломатической деятельности (пример – Бархударова) (подлежащее → обстоятельство времени)

The crash killed 20 people — В результате аварии погибло 20 человек (пример - Комиссарова) (подлежащее → обстоятельство причины)

Military operations carried out by them in some cases have involved whole divisions - В проводимых ими военных операциях иногда участвовали целые дивизии (пример - Рецкера) (подлежащее → обстоятельство)

г) Синтаксические замены в сложном предложении

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

1) замена простого предложения сложным

Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами — структурными расхождениями между предложениями ИЯ и ПЯ.

I like watching her dance - Я люблю смотреть, как она танцует (G. Greene, *The Quiet American*) (пример - Бархударова)

They looked sort of poor - Видно было, что они довольно бедные (пример - Комиссаров)

Примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

2) замена сложного предложения простым

Эта трансформация — обратная по сравнению с предыдущей

It was pretty nice to get back to my room, after I left old Spencer - Приятно было от старика Спенсера попасть к себе в комнату (пример - Бархударова)

It was so dark I couldn't see her - Я ее в темноте не мог видеть (пример - Комиссарова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

3) замена главного предложения придаточным и наоборот

Придаточное предложение ИЯ заменяется главным в ПЯ, а главное предложение ИЯ — придаточным в ПЯ

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in - Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками (пример - Бархударова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

4) Замена подчинения сочинением

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением.

We had strolled to the front yard where Dill stood looking down the street at the dreary face of the Radley Place - Мы поплелись в палисадник, Дилл выглянул на улицу и уставился на мрачный дом Рэдли. (H. Lee, *To Kill a Mockingbird*) (пример - Комиссарова)

I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. - Спал я недолго, кажется, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*,) (пример - Бархударова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

5) Замена союзной связи бессоюзной

И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным («синдетическим»), так и бессоюзным («асиндетическим») способом; однако опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского.

So I opened my suitcases and took out a clean shirt, and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt - Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*) (пример - Бархударова)

It was hot as hell and the windows were all steamy - Жара была адская, все окна запотели (пример - Комиссарова)

List calories, and diners will at least look(25) - Разместите информацию о калорийности блюд - посетители, по крайней мере, ознакомятся с ней.

13. Тема лекционного занятия 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Текст лекции.

Электронный словарь и электронный переводчик – это устройства, предназначенные для перевода отдельных слов (основная масса переводит только по одному слову) или фраз с иностранного языка на русский или в обратную сторону. Некоторые модели имеют возможность озвучить переведенное слово или фразу. Принцип работы и словаря и переводчика практически один и тот же. Это устройства, которые позволяют получить для любого иностранного слова множество вариантов перевода, и ориентированы на различные предметные области изучаемого иностранного языка. Каждый переводчик или словарь имеет свой словарный запас, чем он больше, тем больше у вас шансов найти нужное слово без труда.

Электронный словарь – узконаправленное устройство с определенным спектром выполняемых функций и предлагаемых опций с вариантами переводов иностранных слов или фраз. Такой словарь, зачастую, только позволяет быстро найти нужное слово с учётом морфологии и возможностью поиска словосочетаний (примеров употребления). Наиболее популярные виды словарей: Free On-line Dictionary of Computing, FreeDict, Jargon file, WordNet. Часто используемые программы: AtomicDic, GoldenDict, StarDict, программы, сайты и др.: АBBYY Lingvo, DICT — сетевой протокол, Мультитран, Polyglossum, МультиЛекс (русско-английские, немецкие, французские, испанские, итальянские, португальские и многоязычные словари, включающие толковые словари и тематические словарные базы для перевода специализированной лексики).

Электронный переводчик в отличие от словаря, как правило, имеет разговорник, разбитый по темам и включающий в себя наиболее часто употребляемые фразы и выражения, которые можно также прослушать при наличии функции произношения. Во многих переводчиках есть дополнительные технические возможности, помогающие в изучении языка: транскрипция, обучающие программы в виде электронных учебников по грамматике, функция орфографического корректора, обучающие игры, экзамены TOEFL и др. Также, имеются дополнительные функции, не относящиеся к функциям перевода слов: мировое время, перевод мер и весов, соответствие размеров одежды и обуви, будильник, калькулятор, метрические преобразования, записная книжка, которые будут очень кстати, если отправляться в путешествие или рабочую командировку по разным странам.

Программа АBBYY Lingvo

Российская компания АBBYY – ведущий мировой разработчик программного обеспечения и поставщик услуг в области распознавания документов, лингвистики и перевода. Запустите словарь АBBYY Lingvo, выберите нужное направление перевода (англо-русское или русско-английское) и введите незнакомое слово в строку ввода. Нажмите кнопку «Перевод» или клавишу Enter. В карточке словаря вы можете посмотреть переводы слова, примеры употребления, ознакомиться с транскрипцией и послушать произношение слова.

Система перевода PROMT Professional

Программа PROMT Professional – профессиональная система перевода текстов с английского, французского, немецкого, испанского, итальянского языков на русский язык и обратно, с расширенным набором настроек для точного перевода документов по различным тематикам (деловых контрактов, технических описаний, финансовых и других документов).

Основные возможности переводчика PROMT Professional:

- Пользовательские словари и онлайн-словарные базы дополняют основной словарный запас программы.

- Перевод файлов .pdf, .doc, .xls, .ppt, .msg, .html, .xml, Open Office.org Writer.

- Тексты pdf-файлов можно переводить непосредственно в редакторе PROMT с сохранением исходного форматирования, а также в интерфейсе программ Adobe Acrobat и Adobe Professional.

- Использование базы переведенных текстов позволяет экономить время при работе с типовыми документами и поддерживать единую корпоративную терминологию.

- Перевод без ошибок и опечаток.
- Возможность переводить несколько файлов одновременно.
- Удобный, простой и понятный интерфейс. Удобные, полные и понятные справочные материалы
- Личный кабинет для доступа к пользовательским ресурсам и сервисам системы PROMT

14. Тема лекционного занятия 5.2 Технология Translation Memory

Текст лекции.

Состав системы ТМ

Что такое Translation Memory? Translation Memory (ТМ) – база данных, где хранятся выполненные переводы. Технология ТМ работает по принципу накопления: в процессе перевода в ТМ сохраняется исходный сегмент (предложение) и его перевод. При обработке нового текста, поступившего на перевод, система сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе сегментами. Если идентичный или подобный исходному сегмент найден, то этот сегмент отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах. Слова и фразы, которые отличаются от сохраненного текста, выделяются подсветкой. Таким образом, переводчику остается перевести только новые сегменты и отредактировать частично совпадающие. Каждое изменение или новый перевод сохраняются в ТМ. А в результате, нет необходимости дважды переводить одно и то же предложение!

То, что применимо к понятию «обучение языку», применимо и к «Translation Memories»:

- «Пустая» система запоминает термины и предложения
- Строится «память переводов» – Translation Memory (ТМ)
- ТМ становится «языковой памятью» по продукту или по деятельности компании в целом.
- «Translation Memory» – это постоянно растущая база данных, которая «помнит» все выполненные переводы.

Идеология ТМ-инструментов

ТМ-инструменты предназначены для сохранения пар предложений в переводческой базе данных. Каждая такая пара состоит из предложения из оригинала и его технического перевода на другом языке. Возможно размещение фрагментов текста и других форматов – превышающих длину предложения или являющихся лишь его частью. Но в автоматическом режиме сохраняются именно предложения, поэтому довольно часто такие программы называют «память предложений» (от англ. Sentence Memory).

Принцип действия ТМ-инструментов

Принцип действия ТМ-инструментов прост. Для овладения этими программами не требуется никаких дополнительных знаний, а навык пользования ими приходит очень быстро. Как правило, они интегрируются с такими обычными офисными программами, как, например, Word. Некоторые из них имеют собственные средства редактирования технического текста, интерфейсы которых мало отличаются от привычных для современного переводчика интерфейсов текстовых редакторов.

Обзор основных программ класса Translation Memory

В настоящее время на мировом рынке представлено несколько программных продуктов, использующих технологию ТМ. Они отличаются друг от друга, и порой существенно. Вместе с тем им всем присущи некоторые общие функциональные возможности.

Например, у них, как правило, предусмотрен текстовый редактор, имеющий два параллельных окна. Одно окно предназначено для текста оригинала, второе – для перевода. Когда в окно оригинала выводится исходный фрагмент текста (это может быть предложение, абзац, отдельное слово), начинается поиск аналогичного фрагмента в базе данных. Если в памяти оказался точно такой же фрагмент, он выводится в окно перевода автоматически. Если

в точности такого же фрагмент не нашлось, но обнаружился какой-то похожий, то в окно программы выводится найденный фрагмент с указанием процента совпадения.

Переводчик редактирует предложенный программой текст перевода, приводя его в соответствие с оригиналом, посылает его в память базы данных и приступает к следующему. Если ничего не нашлось вообще, то переводчик переводит его с нуля, впечатывая текст в окошко перевода. Закончив работу над этим фрагментом, переводчик посылает его в память базы данных и приступает к следующему. Таким образом, пополнение ТМ происходит автоматически, по мере работы. Сразу после того, как билингва попала в ТМ, она становится доступной пользователю. Если ТМ-программа расположена на сетевом диске и с ней работают другие пользователи, то новая билингва сразу же становится доступной и для остальных переводчиков. После того, как фрагмент оригинала и фрагмент перевода отправлены в базу данных, в окно оригинала выводится следующий фрагмент.

Первую программу такого типа, получившую название **Translation Manager**, разработала фирма IBM. Вначале IBM использовала Translation Manager для собственных потребностей – для локализации (адаптации на иностранные языки) собственного программного обеспечения. Затем Translation Manager был предложен рынку в качестве коммерческого продукта, и некоторое время он был монополистом в этой области. Эта программа довольно проста в использовании, отличается быстродействием и обеспечивает хорошие возможности для индивидуальных настроек пользователя. Для каждой из трех основных функций предусмотрены отдельные окна – Translation, Translation Memory и Dictionary. В окне Translation Memory отображаются найденные в памяти соответствия, если они там есть, а в окне Dictionary выводится терминология из словарей, разработанных IBM. Есть в этой программе и некоторые неудобства, например, усложненная процедура поиска в копилке памяти (Translation Memory) отдельных слов.

- Система автоматизированного перевода Trados (Традос)

Одним из пионеров и лидеров рынка ТМ-программ является многонациональная компания Trados (www.trados.com), предлагающая пакет Trados Translation Solution – линейку инструментов автоматизации перевода. Пакет поставляется в корпоративном (Team Edition) и однопользовательском (Freelance Edition, цена около 1 тыс. долл.) вариантах.

Система автоматизированного перевода Trados первоначально (с 1992 года) была разработана немецкой компанией Trados GmbH.

Trados GmbH была основана в 1984 году в Штуттгарте. В 1997 году 20 % акций компании были приобретены Microsoft. В 2002 году Trados объединилась с Uniscap Inc., и объединённая компания получила название Trados Inc. со штаб-квартирой в Александрии, Вирджиния. В июне 2005 года компания Trados была приобретена британской SDL International, и в 2006 году был выпущен совместный продукт с Trados SDLX.

Система Trados включает несколько модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата: документов Microsoft Word, презентаций PowerPoint, текстов в формате HTML и других метаданных, документов FrameMaker, InterLeaf и др., а также для ведения терминологических баз данных (модуль MultiTerm). Последняя версия системы, выпущенная независимой компанией Trados – 7.0.

Принцип работы системы Trados (Традос)

Концепция Translation Memory предполагает выявление в переводимом тексте фрагментов, переводы которых уже имеются в базе данных переводов, и за счет этого сокращение объема работы переводчика. Это выявление получило название выравнивания или сопоставления (alignment). Фрагменты, оставшиеся непереверёнными после выравнивания (сопоставления), передаются дальше для ручной обработки переводчику или системе машинного перевода (Machine Translation, MT). Переводчик на этом этапе может выделить вновь переведённые фрагменты и занести новые пары параллельных текстов на двух языках в базу данных. Такая схема наилучшим образом работает на однотипных текстах, где повторяемость словосочетаний достаточно высока.

Основные модули системы Trados (Традос)

Традос состоит из трех основных программ:

Trados WorkBench – основной модуль для перевода документов и накопления текстов, интегрируется в оболочку Microsoft Word.

Trados TagEditor – интерфейс для работы с форматированными текстами, а также с различными форматами текстов – Excel, PowerPoint, Word и т.д.

Trados WinAlign – программа для сопоставления сегментов в файлах оригинала и перевода, и последующего формирования Translation Memory (TM) на основе ранее переведённых двуязычных текстов.

Кроме того имеются следующие модули:

T-Window – модуль для перевода документов в формате PowerPoint.

MultiTerm – модуль для ведения глоссариев.

Основной модуль пакета, Translator's WorkBench, предназначен для работы с базой данных TM, а также обеспечивает функции преобразования дат и единиц измерения, а при работе со сложными документами осуществляет манипуляции со сносками, указателями и т. п. Модуль MultiTerm служит для ведения многоязычной БД терминов. Модуль WinAlign позволяет в полуавтоматическом режиме пополнять БД накопителя путем анализа параллельных текстов на двух языках. Кроме того, в пакет входит средство для перевода документов, содержащих разметку SGML и HTML, – TagEditor.

Версия Trados 3.0 совместима с Windows 2000, Office 2000 (Word 2000, PowerPoint 2000), издательскими пакетами FrameMaker, Interleaf, PageMaker, QuarkXPress и Ventura, языками XML, SGML и HTML. При установке Trados встраивает свой инструментальный интерфейс в панель инструментов и меню Word. Тесная интеграция с Office позволяет при переводе текстов в Word автоматически пополнять базу данных TM.

Программа автоматически анализирует тексты, разбивая их на сегменты, которые можно затем экспортировать в базу данных TM. Ограничителями сегментов по умолчанию служат табуляторы, маркеры абзацев и некоторые знаки препинания. Сегменты, не имеющие аналогов в БД, можно либо включить туда, снабдив переводом, либо поместить в словарь терминов. После сегментации текста функция автоматизированного перевода предлагает пользователю фрагменты для поблочного формирования перевода.

- SDLX 3.0

Еще одна программа – SDLX – разработана для своих собственных потребностей английской компанией SDL, занимающейся локализацией программного обеспечения. Каждая программа, входящая в комплект, устанавливается отдельно.

Компания SDL International (www.sdlintl.com) предлагает TM-инструмент SDLX, позволяющий создавать и редактировать базу данных TM, пополнять ее путем сопоставления параллельных текстов, производить анализ, сегментацию и автоматизированный перевод текстов, вести пользовательский многоязычный глоссарий. Предусмотрен нечеткий поиск фрагментов в TM. Поддерживается перевод двунаправленных (неоднородных по направлению письма) текстов.

SDLX совместима с форматами документов HTML, RTF, MIF и TXT; предусмотрен импорт и экспорт баз данных TM различных форматов, включая Trados.

Важным достоинством программы является возможность обрабатывать (анализировать и переводить) файлы в пакетном режиме. На узле компании SDL можно загрузить демоверсию SDLX с ограниченной функциональностью. Полная корпоративная версия программы стоит 1000 долл. (она защищается аппаратным ключом), версия Light – 399 долл., версия для одиночных пользователей (без функций анализа текста, автоматического перевода и фильтров для SGML и XML) . 350 долл.

- DeJaVu

Программа Déjà Vu пользуется у переводчиков в Европе популярностью благодаря своей гибкости и адаптивности. Помимо удобства, Déjà Vu отличается от других продуктов самым высоким соотношением цена/качество. По сравнению с двумя предыдущими программами рассматриваемый продукт имеет ряд удобных возможностей. Специалисты

отмечают, что с самого начала эта программа разрабатывалась в контакте с ее будущими пользователями. Известно, что последняя версия Déjà Vu тестировалась, в частности, российскими переводчиками. Один из них, Андрей Герасимов, написал положительную рецензию на эту программу в журнале MultiLingual Computing & Technology.

Deja Vu X2 – система автоматизированного перевода (CAT-система), разработанная испанской компанией Atril Language Engineering. Является одним из мировых лидеров в классе систем памяти переводов.

Версии продуктов Deja Vu

Существуют пять версий продукта:

Déjà Vu X2 Editor – бесплатная версия для работы ориентированная на переводчиков-фрилансеров. Не включает автоматизированные функции Deja Vu X2. Позволяет переводчикам-фрилансерам сотрудничать с другими переводчиками и переводческими компаниями, использующими Deja Vu X2 посредством так называемых проектов-сателлитов (сделанных в Deja Vu X2 Workgroup) либо за счет экспорта файлов во внешний формат.

Déjà Vu X2 Standard – ориентирована на переводчиков-фрилансеров, желающих получить простой и удобный инструмент для работы. Позволяет создавать полноценные проекты, однако в ней отсутствуют некоторые автоматизированные функции, которые есть в версии Professional.

Déjà Vu X2 Professional – ориентирована на переводчиков-фрилансеров, предоставляя все автоматизированные функции «Интеллектуального качества»: «Предперевод», «Автопоиск» по базам данных, «Автоподстановка» перевода по всем аналогичным сегментам на проекте, «Автопополнение» баз данных, а также «Автосборка» перевода из фрагментов, хранящихся в базах данных. Использование функций Лексикона позволяет создавать глоссарии на основе переводимых проектов, определить частотность употребления терминов и использовать полученные глоссарии для контроля качества.

Déjà Vu X2 Workgroup – ориентирована на переводческие агентства и отделы переводов. Включает все функции версии Professional, а также дополнительные возможности по организации коллективной работы и управлению проектами. Позволяет вести коллективную работу переводчиков-фрилансеров или редакторов с текстами на перевод, памятью переводов и терминологией либо через задания на перевод во внешнем формате, с которым можно работать с помощью любого текстового редактора.

Déjà Vu X2 Team Server – дает возможность пользователям Déjà Vu X2 Workgroup делиться базами данных в режиме реального времени по всему миру.

Функциональность Deja Vu X2:

- загрузка файлов различных форматов, как по отдельности, так и целыми папками.
- фильтры более чем 30 форматов, включая MS Office, AutoCAD, RC, файлы Trados;
- настраиваемые фильтры для XML;
- настройка правил сегментации;
- возможность выгрузки любого файла в любой момент времени;
- функции предперевода как отдельного файла, так и всего проекта;
- извлечение информации из баз данных;
- вставка завершение набираемых слов и фраз;
- встроенные инструменты для проверки терминологии;
- встроенные инструменты для проверки орфографии;

Оптимизация управления проектами

- назначение пользователям прав доступа;
- одновременное использование баз данных;
- расчет объема работ и анализ трудозатрат;
- выгрузка в формат RTF для перевода и редактирования внешними средствами;
- встроенный инструмент для создания баз данных из выполненных переводов.

- **Star Transit**

Известна в нашей стране и популярная в Европе программа Star Transit. По своей идеологии она совершенно не похожа на другие продукты рассматриваемого класса. Вы уже получили определенное представление о них, и знаете, что все они имеют центральную базу данных большой емкости, копилку переводов, в которой нужные данные обнаруживаются мгновенно (если они там есть, конечно). Как сказал бы Билл Гейтс: „Information at your fingertips“. Все программы Translation Memory имеют электронный каталожный шкаф, а Transit – не имеет. У него все по-другому. Исходные данные и перевод сохраняются в текстовом формате в виде файлов, которые переводчик размещает в директориях по своему усмотрению. Затем переводчик может просто указать программе, какие директории и даже какие файлы ему необходимы. Затем Transit формирует ассоциативную сеть ссылок, с которой и ведется работа. Несмотря на отдельные плюсы, в России Transit не получил широкого распространения. В конечном счете Promt, официальный дистрибьютор Transit, переключился на дистрибуцию Translator’s Workbench фирмы Trados.

А вот программа Translator’s Workbench, или просто Традос, быстро получила широкое распространение в России, сначала среди переводческих фирм, а затем и среди индивидуальных переводчиков. Это можно объяснить тем, что он дает возможность работать, не выходя из Word’a, что психологически комфортней. Translator’s Workbench (Традос) по сравнению с другими программами более удобен для обычного переводчика, который не является специалистом по программированию, он более понятен по сравнению с остальными программами подобного типа. В частности, кнопки управления снабжены всплывающими подсказками. Находясь в знакомом и понятном Word’e, можно использовать все его инструменты (например, автотексты).

Данный продукт обладает полным набором полезных инструментов, которые в остальных программах присутствуют лишь в той или иной степени. Одним из таких инструментов является Analise, позволяющий заранее проанализировать текст оригинала и выяснить, есть ли там (и в каком количестве) полные и неполные совпадения. Стоит упомянуть и такой удобный инструмент, как Placeables, позволяющую, например, автоматически менять цифры в тексте, если все остальное в переводимом фрагменте совпадает с обнаруженным в копилке переводов (ТМ). Очень удобна автоматическая функция замены в цифрах десятичных точек и/или запятых, формата времени, аббревиатур и т.д. на соответствующие параметры, задаваемые переводчиком.

Подавляющее большинство российских переводчиков, использующих технологию ТМ, предпочитают Translator’s Workbench (Традос).

- ABVYU Aligner

ABVYU Aligner – это программа предназначенная для автоматизированного выравнивания параллельных текстов. ABVYU Aligner является ценным средством и полезным инструментом для переводчиков, переводческих компаний и их клиентов, позволяет повышать качество и скорость выполнения переводов, минимизировать трудозатраты переводчиков и финансовые расходы их заказчиков. Программа с высокой точностью находит соответствующие друг другу предложения в текстах на разных языках и позволяет сохранить результат в базе переводов Translation Memory или в формате RTF.

Описание ABVYU Aligner

ABVYU Aligner значительно облегчает задачу обработки параллельных текстов и создания баз Translation Memory. Программа имеет гибкую схему лицензирования, которая подходит различным заказчикам – как корпоративным, так и индивидуальным. ABVYU Aligner не требователен к техническим характеристикам компьютера, быстро устанавливается и позволяет моментально начать работу.

Благодаря 20-летнему опыту ABVYU в лингвистических исследованиях и разработках программа ABVYU Aligner обладает высоким качеством выравнивания параллельных (или двуязычных) текстов. В большинстве подобных программ применяются методы автоматического выравнивания по порядку предложений в тексте. Это приводит к

возникновению большого числа ошибок в конечном результате, которые возможно устранить только вручную на этапе постредактирования.

Программа АВВУУ Aligner обрабатывает параллельные тексты с помощью другого усовершенствованного и более эффективного метода. Используя словарные базы, созданные в АВВУУ специально для АВВУУ Aligner, программа не просто разбивает тексты на сегменты и сопоставляет их по порядку, а сравнивает сегменты исходного текста с сегментами переведенного текста, проверяя их на смысловое сходство. Таким образом, программа наиболее точно находит соответствующие друг другу сегменты и качественнее выравнивает текст.

Основные возможности и преимущества АВВУУ Aligner

1. Работа с 90 направлениями перевода. АВВУУ Aligner выравнивает параллельные тексты на 10 языках и работает с любыми из 90 направлений перевода для следующих языков: английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, польский, португальский, турецкий, украинский, русский.

2. Автоматическая обработка большого объема документов (пакетный режим). В АВВУУ Aligner реализован пакетный режим обработки файлов – режим, позволяющий поставить в очередь большое количество документов, которые будут выравниваться автоматически без участия пользователя.

3. Понятный интерфейс и удобство использования. Подобный интерфейс позволяет разобраться с основными элементами в самый короткий срок и делает работу с АВВУУ Aligner комфортной и эффективной.

4. Открытие документов в различных популярных форматах. АВВУУ Aligner может открывать стандартные текстовые форматы файлов, документы, созданные в распространенных офисных приложениях, таких как Microsoft Word, Excel, Power Point, а также позволяет просто скопировать текст из другого приложения с помощью буфера обмена и вставить его в окно редактора АВВУУ Aligner. Список поддерживаемых форматов: DOC, DOCX, TXT, RTF, PDF, HTML, PPT, PPTX, XLS, XLSX.

5. Сохранение результата в формате Translation Memory (стандарт TMX 1.4b) или RTF. TMX (Translation Memory eXchange format) – это международный стандарт, который поддерживается большинством систем для работы с базами ТМ. Благодаря этому, получив выровненный текст в АВВУУ Aligner и сохранив его в формате TMX, можно затем использовать результат в различных других приложениях, например, в САТ-средствах – Computer Assisted Translation Tools, которыми часто пользуются переводчики. Формат RTF используется для различных целей, это стандартный формат для обмена текстовыми документами, он поддерживается многими продуктами Microsoft.

(Основатель компании АВВУУ – Давид Ян, физик. Задумался о создании электронного в 1989 г. во время сдачи зачёта по французскому языку.

Название компании произносится как «аби» и буквально означает «ясный глаз»; реконструированная форма праязыка мяо-яо, гипотетического языка-предка групп мяо-яо, ну, хмун, хмонг и киммун; название связано с деятельностью компании в области создания систем оптического распознавания текстов.)

Что общего у программ Translation Memory

Резюмируя описание основных программных продуктов класса Translation Memory, следует отметить наличие у них, как правило, ряда общих функциональных возможностей.

- Сведение – Alignment

Эта функция позволяет создавать копилки переводов (ТМ) из существующих файлов. Из двух файлов – один с текстом оригинала, а другой с текстом перевода – создается набор билингв. Напротив предложения исходного текста выстраивается его перевод. И так по всем файлам, которые переводчик свел в единую копилку. Степень удобства функции совмещения у разных программ различная.

- Обслуживание – Maintenance

По мере накопления в базе данных билингв их количество может увеличиться настолько, что содержимое базы может выйти за все пределы. Могут обнаружиться какие-то неточности и даже ошибки, особенно если программа используется в сети многими пользователями. Возникнет необходимость что-то отредактировать или уточнить, а то и просто удалить. Справедливости ради надо сказать, что упомянутое средство обслуживания программ до конца эту проблему не решает - бороться на практике с засорением копилки переводов все равно затруднительно.

- Терминологический словарь – Terminology Program

Все рассматриваемые программы имеют свои терминологические словари, являющиеся по сути известными всем электронными словарями. Терминологические словари могут импортировать файлы в формате словарей или глоссариев, их можно пополнять и вручную.

- Текстовый редактор – Document Editor

Здесь, собственно, и осуществляется процесс перевода. Для этого у всех программ предусмотрены упоминавшиеся выше два окна – для исходного текста и для его перевода. У всех текстовых редакторов есть возможность устанавливать в процентах степень сходства между переводимым в данный момент исходным текстом и текстом в копилке переводов. Чем выше вы установите процент сходства, например, 90% или 95%, тем меньше вероятность обнаружения там подходящего текста. Однако можно установить процент поменьше, тогда может набраться немало материала, который был бы полезен хотя бы для справки.

- Конкорданс (Связка словоупотребления с контекстом) – Concordance

Это очень полезная функция всех рассматриваемых программ. Нередко бывает, что какой-то термин (или сочетание терминов) может иметь несколько значений или оттенков значений. Выделив термин, можно просмотреть в окне все билингвы, имеющиеся в копилке, причем в самых разных контекстах. Это всегда облегчает выбор наиболее точного варианта перевода данного термина или сочетания.

Наталья Шахова, директор агентства EnRus, считает что большинство ТМ-продуктов избавляют пользователя от необходимости знакомиться с различными текстовыми процессорами. Достаточно изучить особенности текстового редактора самого продукта, и вам станет подвластно все разнообразие текстов, будь они представлены в QuarkXPress, FrameMaker или Adobe Illustrator. Здесь есть, конечно, некоторый подвох: для того чтобы освоить очередной текстовый процессор или издательскую систему, вам понадобится соответствующая дополнительная программа-фильтр. Вообще денежный вопрос самый серьезный, когда речь идет о ТМТ. Стоят они недешево (как правило, несколько сотен долларов), совместимости, понятное дело, нет. Поэтому если вы приобрели (и освоили!) какой-либо продукт для одного проекта, то для следующего может потребоваться приобрести другой продукт и снова тратить время на его изучение.

Далее Наталья Шахова отмечает, что на Западе уже активно обсуждают последствия повсеместного распространения таких программ. Одно из них заключается в том, что переводчик-новичок теряет возможность выйти на рынок. Точно так же, как в России уже очень трудно получить заказ переводчику, если у него нет компьютера и принтера, так и за границей возникают проблемы трудоустройства у переводчиков, не имеющих ТМ-программы. У этого явления есть и положительная сторона – нанимая на работу владельца ТМ-программы, заказчик получает некоторую гарантию его профессионализма. Но ведь и новички должны иметь возможность стартовать!

В нашей стране отношение к технологии Translation Memory разное. Когда в 1999 году бюро переводов «Фонетикс» начало работать с Trados Translator's Workbench, то естественно, в ходе контактов с заказчиками рассказывалось также о переходе на новую технологию. Вопреки ожиданиям, реакция была настороженной, а порой и просто отрицательной. Оказалось, что идея машинного перевода была уже скомпрометирована бездумным применением в 90-х годах программ типа Stylus и Socrat. Причем их нередко использовали переводчики, скажем, не очень высокой квалификации, которые не утруждали себя

редактированием того, что выдавали «электронные переводчики». Редактирование этих текстов требовало много времени и сил.

Даже сейчас порой можно встретить со стороны заказчиков из числа российских организаций настороженное отношение к любым новациям в сфере программного обеспечения для переводов. Вместе с тем иностранные фирмы, наоборот, требуют применения программ класса Translation Memory. Зачастую у них есть сложившиеся предпочтения, в основном это Trados Translator's Workbench, а также Star Transit. У них нередко имеются готовые ТМ (копилки переводов), которые они предлагают использовать.

Что касается переводчиков, то они испытывают к технологии Translation Memory вполне понятный интерес. Еще более понятный интерес испытывают к ним бюро переводов. Они имеют дело не столько с художественной литературой, публицистикой, поэзией и т.д., сколько с инструкциями по эксплуатации, руководствами по поиску и устранению неисправностей, а также с локализацией программного обеспечения, т.е. с теми материалами, где имеются повторяющиеся или схожие фрагменты текста.

В своем нынешнем виде программы Translation Memory, по-видимому, достигли потолка. Дальнейшая работа по их доработке идет по пути совершенствования их существующих функциональных возможностей. Это ведет к тому, что программы становятся все более громоздкими и сложными, и это при том, что каких-то принципиально новых идей там нет. Тот же Translator's Workbench (Традос) в своей последней версии оброс таким набором инструментов, что простому пользователю разобраться в них очень сложно.

Эксплуатация этой программы предполагает наличие в штате бюро переводов отдельного сотрудника. Помимо руководства пользователя, в документации предусмотрено руководство для выделенного специалиста (TRADOS Specialist Guide). Кроме этого в пакет документации входит Project Management Guide, MultiTerm User Guide и WinAlign User Guide. Даже у подготовленного переводчика на ознакомление с сотнями страниц этих документов потребуется много сил и времени.

Поиском новых решений занимается группа исследователей в университете Мэрилэнд, округ Балтимор (США), под руководством профессора С.Ниренбурга, известного специалиста в области искусственного интеллекта и машинного перевода. Пока разработки находятся на стадии теоретических исследований, и скорее всего, доведение этих исследований до стадии коммерческого продукта потребует значительного времени.

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что на рынке инструментов переводчика работают в основном зарубежные фирмы. Хотелось бы надеяться, что это не будет продолжаться вечно. Потенциал теоретических разработок российских специалистов в области семантического анализа очень большой. Наши исследования в этой области достигли весьма высокого уровня. Есть все основания рассчитывать, что эти разработки будут материализованы в виде принципиально новых лингвистических технологий, которые позволят в полной мере раскрыть творческий потенциал переводчика.

Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory

Преимущества:

- сокращение времени и объема работы переводчика;
- улучшение последовательности перевода, особенно при работе нескольких переводчиков над одним проектом;
- увеличение прибыли за счет увеличения продуктивности труда;
- повышение качества услуг за счет увеличения точности перевода терминов, особенно в специализированных текстах.

Недостатки:

- может делать перевод более „сухим“, утрачивается сама суть текста;
- часто отсутствует связь предлагаемого программой предложения/текста с соседними предложениями и с текстом в целом;
- оригинал должен быть в электронном виде;
- одна ошибка распространяется на весь проект;

- необходимо обучение самой программе, а при смене работы - возможно, и не один раз (если работодатели работают с разными программами ТМ);

- подходит не ко всем видам текстов;

-высокая стоимость.

7. Память переводов и вспомогательные программы для перевода

Мы являемся свидетелями взрывного развития компьютерных технологий перевода текстов. В английской терминологии эти технологии делятся на два больших класса – МТ (Machine Translation) и САТ (Computer-assisted/aided translation). Первый класс известен в русскоязычной лингвистике как автоматический или машинный перевод, то есть, программы, с той или иной степенью успеха полностью заменяющие переводчика-человека. В отличие от них, системы САТ (второй класс) лишь автоматизируют и облегчают труд переводчика в различных его аспектах. В первую очередь это программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory), такие, как Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.

Вспомогательные программы для перевода, или САТ (computer assisted translation) – это компьютерные программы, которые автоматизируют выполнение рутинных операций переводчика, освобождая ему время для интеллектуальных задач. В отличие от машинного перевода, где участие человека требуется только для загрузки словаря и затем для правки полученного на выходе текста, процесс перевода с применением САТ-программ постоянно и всецело находится под контролем человека.

Благодаря автоматизации рутинных операций САТ-программы сокращают трудозатраты на переводческий проект, ускоряя его выполнение и уменьшая при этом стоимость работ. Средства автоматизации позволяют избежать многократного перевода фрагментов текста, которые уже были переведены ранее и хранятся в так называемой памяти переводов – Translation Memory, или ТМ. Например, если вы однажды перевели фразу „actuator casing cap screws and hex nuts“ как «колпачковые винты кожуха привода и шестигранные гайки», то в следующий раз, когда эта фраза встретится в тексте, САТ-программа предложит её перевод автоматически. САТ-программы позволяют переводчику накапливать в ТМ двуязычные текстовые пары «оригинал – перевод». При работе над текстами, близкими по жанру и тематике, перевод ускоряется по мере пополнения ТМ.

Программа делит исходный текст на сегменты (как правило, это предложения или части предложений), и переводчик вписывает перевод каждого сегмента прямо под исходным текстом или – если текст представлен в виде таблицы – справа от него.

Перевод сегмента сохраняется вместе с исходным текстом. Записываются также имя переводчика и дата перевода (что важно для командной работы). К сегменту можно вернуться в любой момент, чтобы проверить или изменить перевод.

Программа помещает сегмент в память переводов, так что если он снова встретится в исходном тексте, его перевод подставится из ТМ автоматически. Кроме того, САТ-программа имеет функцию поиска нечетких соответствий: она обнаруживает сегменты, только частично схожие с уже переведенным (например, совпадающие на 75 %), и дает «подсказки» по их переводу.

Многие САТ-программы позволяют подключать к процессу перевода терминологические базы для автоматического поиска и подстановки переводов глоссарных терминов (иногда для этого применяются дополнительные модули или приложения, например Multiterm для Trados).

Современные САТ-программы не только работают с памятью переводов и глоссариями, но и поддерживают модули проверки качества перевода, работу с метаданными (тегами разметки html и других форматов) и выполняют другие полезные функции.

Большинство САТ-программ позволяют проверять орфографию в переводе (либо встроенными средствами, либо подключая модуль проверки правописания Word). Для всех основных САТ-программ существуют модули сопоставления параллельных текстов, которые сегментируют их на фрагменты «оригинал-перевод», автоматически формируя на основе этих фрагментов память переводов.

В форматы, поддерживаемые САТ-программами, можно преобразовать файлы большинства популярных текстовых процессоров и приложений для верстки и публикации (файлы Office, RTF, HTML и др). Для удобства работы почти все САТ-программы позволяют группировать рабочие файлы, базы данных и глоссарии в отдельные проекты.

Преимущества использования САТ-программ

Пользу от САТ-программ трудно переоценить. Они не только ускоряют и удешевляют перевод. Постоянно пополняемая база «образцов перевода» помогает выдерживать терминологическое и стилистическое единообразие, что повышает качество готового текста. Улучшению перевода способствует и то, что большинство САТ-программ умеют работать с глоссариями, а многие из них включают также средства формальной проверки качества перевода, в частности, соответствия глоссариям и единообразия переводов повторяющихся сегментов.

Использование памяти переводов и САТ-программ – единственный способ обеспечить единообразие перевода при командной работе над крупными проектами, когда в работе одновременно задействовано большое число переводчиков и редакторов.

15. Тема лекционного занятия 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика

Текст лекции.

Методика обучения устному переводу

Устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано прежде всего с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. В письменном переводе оригинал и перевод создаются в фиксированной форме — в виде письменного текста. Это дает возможность переводчику воспринимать оригинал в целом, неоднократно возвращаться к переводимому тексту, анализировать его содержание и форму, углублять и корректировать свое понимание смысла этого текста. Аналогично обстоит дело и с создаваемым им текстом перевода: переводчик имеет возможность вновь и вновь обращаться к своему переводу, сопоставлять его с оригиналом, вносить необходимые изменения. Письменный перевод может выполняться в удобном для переводчика темпе, в относительно свободных рамках времени, переводчик может пользоваться словарями и другими справочниками, обращаться за консультацией к специалистам и т.п.

Совсем иными оказываются условия осуществления устного перевода. Здесь оригинал и перевод существуют в виде отрезков устной речи, что обычно исключает возможность повторного восприятия и коррекции. Невозможно прибегать в процессе перевода к помощи словаря. Текст оригинала поступает к переводчику небольшими порциями, и он не может соотносить услышанное с содержанием всего текста. Время на выполнение перевода строго ограничено, некогда раздумывать, перебирать варианты перевода, темп перевода задается речью оратора. Особые требования предъявляются к памяти переводчика, способности воспринимать различные формы устной речи, типы и манеры произношения, умение четко и правильно произносить перевод, выступать перед большой аудиторией. При устном переводе особое значение приобретают условия работы переводчика, отсутствие помех, исправность технических средств. Все это предполагает создание у будущих переводчиков особых умений, вырабатываемых с помощью специальных упражнений.

Хотя при изучении переводческих умений мы исходим из предположения, что они необходимы для осуществления любого вида перевода в основном описание таких умений было ориентировано на письменный перевод. Вместе с тем очевидно, что ситуация устного перевода вызывает необходимость особо готовить переводчиков к выполнению этого вида деятельности. Анализ особенностей устного перевода позволяет выделить четыре типа умений, которыми должен владеть устный переводчик.

Во-первых устный переводчик должен владеть описанными выше умениями, общими для всех видов перевода. Исключение составляют умения детально анализировать текст

оригинала, многократно сопоставлять его с текстом перевода и редактировать, и корректировать этот текст. Вспомним, что устный перевод характеризуется одноразовым восприятием текста оригинала и одномоментным созданием текста перевода. Как правило, здесь оказывается невозможным повторное обращение к оригиналу или переводу. Кроме того, во многих видах устного перевода переводчик переводит текст оригинала по частям, не имея доступа к этому тексту в целом. Это ограничивает число переводческих умений, общих для письменного и устного перевода.

Во-вторых, существуют умения, необходимые как для письменного, так и для устного перевода, но требующие в последнем случае определенной перестройки. Например, всякий перевод предполагает умение переключаться с одного языка на другой, осуществлять межъязыковую коммуникацию. Однако при устном переводе это умение должно реализовываться в короткий промежуток времени, включать значительные элементы автоматизма. Иначе говоря, такое умение должно превращаться в навык перевода.

Это же необходимо и для переводческих умений, относящихся к оперированию различными видами языкового материала, интерпретированию значений языковых единиц в оригинале и выбору эквивалентных им единиц в языке перевода. Все эти операции должны осуществляться при устном переводе автоматически или полуавтоматически.

В-третьих, необходимо развивать особую группу умений, связанных со спецификой устного перевода и общих для всех его видов. Прежде всего устный перевод предполагает быстрое и адекватное понимание устной речи, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения. Отсюда необходимость в развитии умения, а затем и навыка полноценного аудирования. Далее, во всех видах устного перевода важную роль играет опора на память переводчика — кратковременную (оперативную) или долговременную. Поэтому требуется особая работа по развитию профессиональной памяти, умения запоминать значительные отрезки содержания (именно содержания, а не его выражения на языке оригинала). И, наконец, устный перевод предполагает умение воспроизводить перевод в форме устной речи. Переводчик должен владеть техникой устной речи на родном и иностранном языках, обладать необходимым активным запасом слов и структур, уметь перефразировать свои мысли, обладать умением выступать перед различной аудиторией в самых разных условиях устной коммуникации.

В-четвертых, в каждом виде устного перевода могут обнаруживаться специфические особенности, предполагающие развитие специальных умений, необходимых для осуществления данного вида перевода. Такие умения связаны с необходимостью одновременно выполнять несколько действий, совмещать речевые операции разного типа. Это может быть одновременность слушания и говорения (синхронный перевод), говорения и чтения (перевод с листа), слушания и кодирования записи, декодирования записи и говорения (последовательный перевод).

Указанная классификация умений отражает и их взаимозависимость: развитие умений каждой следующей группы опирается на уже имеющиеся у переводчика умения предшествующих групп. Это определяет и последовательность обучения различным видам перевода. Сначала изучаются виды перевода, требующие более общих и менее сложных умений, а затем более специфические виды перевода. Оптимальным представляется следующий порядок обучения переводу: письменный перевод — перевод на слух отдельных фраз (последовательный перевод без записи) — двусторонний перевод — перевод с листа — последовательный перевод с записью — синхронный перевод со зрительной опорой, синхронный перевод без опоры. Указанная последовательность не означает, что каждый последующий вид перевода начинает изучаться только после завершения работы над предыдущим. Можно планировать и параллельное обучение нескольким видам перевода. Однако последние, наиболее сложные три вида, изучаются, как правило, на завершающих этапах учебы.

Кратко остановимся на общей характеристике обучения отдельным видам перевода.

1. Перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз и небольших абзацев).

Условия осуществления: оратор (говорящий) произносит одну или несколько связанных по смыслу фраз и делает паузу, после чего переводчик договаривает перевод услышанного для участника или участников коммуникации, не владеющих языком оригинала.

Факторы, усложняющие задачу:

— особенности речи оратора (слишком быстрый темп, нечеткая дикция, акцент, неправильная речь);

— возможное увеличение объема переводимого отрезка, когда оратор не сумел и не захотел своевременно сделать паузу;

— использование в речи оратора трудно воспринимаемых на слух единиц, не выводимых из контекста — названий, дат, чисел и т.п. (прецизионная лексика);

— обстановка работы: большая аудитория, посторонний шум, факторы, создающие нервозность или повышенное чувство ответственности и риска, и т.д.;

— особые требования к поведению переводчика: держаться скромно, но свободно, не жестикулировать, регулировать громкость речи правильно выбрать место и пр.

Факторы, облегчающие задачу:

— возможность заранее услышать речь оратора, ознакомиться с его манерой говорить;

— возможность учитывать реакцию аудитории;

— в некоторых случаях возможность переспросить и скорректировать перевод.

Необходимые умения:

— хорошее понимание беглой устной речи;

— одновременное слушание, мысленный перевод и запоминание, — свободная и правильная устная речь на языке перевода; — точное запоминание и воспроизведение (с возможной опорой

на запись) прецизионных слов.

2. Двусторонний перевод.

Условия осуществления: беседа двух или более участников говорящих на родных языках. Переводчик переводит относительно краткие высказывания то на одном, то на другом языке.

Факторы, усложняющие задачу:

— небрежная речь в условиях личного контакта с людьми, говорящими на том же языке;

— краткие, незаконченные реплики, рассчитанные на особые знания собеседника;

— одновременные замечания нескольких лиц;

— неудобное положение переводчика, мешающее ему видеть и хорошо слышать некоторых участников беседы.

Факторы, облегчающие задачу:

— непосредственное участие переводчика в беседе, дающее возможность уточнять сказанное и корректировать перевод;

— возможность заранее ознакомиться с темой беседы и с позициями ее участников;

— ограниченная аудитория и относительно неформальная обстановка, не требующая умения выступать публично.

Необходимые умения: те же, что и при переводе на слух, плюс умение быстро переключаться с одного исходного языка на другой и с речи на одном языке на речь на другом языке.

3. Перевод с листа.

Условия осуществления: переводчик получает текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом. Читая оригинал одними глазами, он произносит перевод так, как будто текст написан на языке перевода.

Факторы, усложняющие задачу:

— необходимость сохранять равномерный темп говорения, избегая излишних пауз, повторов или исправлений;

— необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения — 100 слов в минуту);

— необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;

— необходимость членить текст при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

Факторы, облегчающие задачу:

— наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала, самостоятельно определяя его величину;

— зрительное восприятие прецизионных слов, значительно облегчающее их перевод;

— возможность самостоятельно определять темп перевода.

Необходимые умения:

— умение быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;

— умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;

— умение быстро читать про себя.

4. Последовательный перевод с записью.

Условия осуществления: оратор произносит речь значительной длины (23 — 30 минут и более). Переводчик переводит мысленно текст, ведя краткую запись, опираясь на которую он сможет воспроизвести свой перевод после окончания выступления. В соответствии с поставленной задачей перевод может осуществляться в полной или в сокращенной форме.

Факторы, усложняющие задачу:

— чрезмерно большая длительность выступления, создающая слишком большую нагрузку на память, внимание и нервное напряжение переводчика;

— необходимо длительное время вести запись с помощью достаточно сложного условного кода;

— повышенная скорость речи оратора, которую переводчик не может регулировать;

— особо сложные условия воспроизведения — большая аудитория, необходимость сокращения без утраты существенных элементов и т.п.

Факторы, облегчающие задачу:

— детально разработанная система краткой записи, быстро поддающейся дешифровке;

— возможность самостоятельно определять форму и темп перевода;

— возможность предварительной тренировки по отработке важнейших компонентов переводческого процесса: аудирования, запоминания, кодирования, декодирования, техники устной речи.

Необходимые умения:

— те же, что и при переводе на слух без записи;

— быстрое и правильное ведение записи;

— способность запоминать основное содержание устного выступления значительной длины;

— способность одновременного декодирования записи и проговаривание перевода;

— способность обобщать и компрессировать смысл ряда последовательных высказываний.

5. Синхронный перевод со зрительной опорой. Условия осуществления: переводчик снабжен наушниками, через которые он слышит устное выступление оратора, и одновременно (с отставанием 2—3 с) проговаривает в микрофон перевод, опираясь на текст выступления, переданный ему заранее или непосредственно перед началом выступления.

Факторы, усложняющие задачу:

- необходимость тройного распределения внимания — одновременное слушание, чтение и говорение;
 - слишком быстрый или слишком медленный темп речи оратора.
 - дефекты произношения или акцент, затрудняющие восприятие речи оратора;
 - большая нервная нагрузка, вызывающая быстрое утомление;
 - отступление оратора от текста выступления, добавление или опущение какой-то его части, затрудняющие использование зрительной опоры;
 - неполадки и сбои в передающей аппаратуре.
- Факторы, облегчающие задачу:
- построение речи оратора, позволяющее использовать параллельные структуры;
 - размеренный темп выступления с достаточными паузами между отдельными высказываниями;
 - хорошее знание переводчиком обсуждаемой проблемы, взглядов оратора и других факторов, облегчающих вероятностное прогнозирование;
 - тщательная предварительная подготовка — знакомство с повесткой дня, проблематикой, документацией и пр., изучение терминологии, принятых сокращениях, профессиональных жаргонизмов и т.п.;
 - выполнение перевода «командой» переводчиков, обеспечивающее смену переводчика каждые 20 — 30 мин;
 - хорошее владение техникой и приемами синхронного перевода.
- Необходимые умения:
- совокупность умений, требующихся при переводе на слух и переводе с листа;
 - способность одновременно осуществлять слушание, чтение, переключение и говорение;
 - способность моментального переключения (перевода) при широком знании и использовании стандартных клише и регулярных соответствий;
 - умение членить воспринимаемый устный текст, определяя минимальную смысловую группу, которую можно начинать переводить;
 - способность обобщать и компрессировать смысл услышанного;
 - способность умело исправлять неудачно начатый перевод не-заметно для слушающих;
 - способность строить и четко произносить правильные и законченные фразы независимо от качества оригинала и полноты его восприятия.

6. Синхронный перевод без зрительной опоры.

Условия осуществления: те же, что и в предыдущем случае, но без текста, а в целом на слух. Как правило, переводчик находится в кабине, но существует также метод «нашептывания» (chuchotage), когда переводчик сидит рядом с рецептором перевода и шепчет свой перевод.

Факторы, усложняющие задачу:

- те же плюс необходимость при «нашептывании» иногда слушать оратора без наушников при сильных фоновых помехах;
- большая зависимость от характера и правильности речи оратора.

Факторы, облегчающие задачу: те же, что и в п. 5.

Необходимые умения:

- те же, кроме работы с текстом, плюс свободное и точное восприятие любых разновидностей устной речи; — способность четко распознавать и при необходимости фиксировать в ходе перевода прецизионные слова;
- в зависимости от принятой системы, способность одинаково успешно переводить с иностранного языка и на иностранный язык.

Умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов устного перевода, создаются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путем

тренировок в выполнении перевода определенного вида. Так как многие умения должны развиваться одновременно для нескольких видов перевода, систему упражнений можно строить не для каждого вида перевода, а на основе классификации самих умений. При этом можно выделить следующие группы упражнений.

Упражнения на развитие навыков аудирования:

1. Письменный перевод звукозаписи.
2. Перевод-диктовка.
3. Перевод прецизионных слов.
4. Перевод-пересказка.
5. Абзацно-фразовый перевод на слух.
6. Упражнения в сложном аудировании (со счетом сначала рус-ский, потом иностранный текст с последующим пересказом).

Упражнения на одновременность действий:

1. Зрительное восприятие текста со счетом.
2. Перевод на слух для отработки штампов (в записи — домашнее задание) и псевдоинтернациональных слов и сочетаний.
3. Дешифровка символов.
4. Кодирование письменного текста.
5. Кодирование устного текста.
6. Упрощенный перевод (с текстом и без него).

Упражнение по технике речи:

1. Упражнения в варьировании высказывания.
2. Упражнения по избежанию дословности.
3. Риторические упражнения (этикетные формулы).

Подобные упражнения могут выполняться в разной последовательности в зависимости от индивидуальных особенностей аудитории. При подготовке синхронных переводчиков, кроме того, целесообразно использовать систему упражнений, обеспечивающих переход от письменного перевода к устному, выделяя каждый раз один из факторов на каждом этапе формирования необходимых умений. При этом полезно четко формулировать цель упражнений. Можно предложить следующую примерную схему тренировки.

1. Тренировка в переводе устной речи.

Цель: отучить студентов от зависимости от письменного текста и возможности неоднократного обращения к нему в процессе перевода. Вид упражнений: перевод-диктовка. Предложения диктанта читаются трижды: в нормальном темпе, в темпе диктовки и снова в нормальном темпе. Студенты переводят услышанное в письменной форме. Переводы проверяются и обсуждаются.

2. Тренировка в переводе с листа.

Цель: сохраняя зрительную опору, отучить студентов от неспешного составления письменного перевода и возможности корректировать и улучшать его. В ходе выполнения этого упражнения переводчики сосредотачивают свое внимание на умении быстро принимать решение, не боясь рисковать. Вид упражнения: студентам предлагаются отрывки текстов оригинала (позднее, законченные небольшие тексты) и ставится задача перевести их устно без подготовки. Студенты учатся быстро выбирать вариант перевода, самостоятельно устанавливать темп речи и преодолевать противоречие между необходимым временем для понимания и немедленной «подачей».

3. Тренировка в последовательном переводе.

Цель: завершить переход от навыков письменного перевода (от тек-ста к тексту) к чисто устному переводу (от устного восприятия к устному воспроизведению), но без двух основных трудностей синхронного перевода (а) необходимости одновременно слушать и говорить (раздвоения внимания) и (б) необходимости преодолевать структурные различия между ИЯ и ПЯ в быстром темпе. При этом исключаются также важнейшие факторы профессионального последовательного перевода; опора на память и использование особой

системы записи. Кроме того, такое упражнение вырабатывает у студентов умение схватывать законченные семантические группы, а не отдельные слова и сочетания. Вид упражнения: читаются вслух отрезки текста, достаточно короткие, чтобы не требовать больших усилий для запоминания. Студенты незамедлительно переводят устно, переводы записываются на магнитную ленту и затем анализируются. Чтобы активизировать внимание всей группы, отвечающий выбирается лишь после чтения отрывка.

4. Тренировка в полусинхронном переводе.

Цель: выделить одну из основных трудностей синхронного перевода — необходимости преодолевать структурные различия между ИЯ и ПЯ, отвлекаясь от второй такой трудности — необходимости одновременно слушать и говорить. В учебных целях при выполнении этого упражнения можно предложить студентам фиксировать свои переводы в письменной форме, что позволит проводить анализ полученных результатов. Вид упражнения: предложения разбиваются на короткие отрезки, которые по очереди зачитываются для студентов только по одному разу в темпе диктовки. При чтении каждого отрезка оригинала студенты могут немедленно начинать писать перевод или ждать, пока будет прочитан следующий отрезок. При этом студентам не разрешается вносить какие-либо изменения в уже написанное.

Таким образом, они решают основную задачу синхронного переводчика, но без необходимости поспевать за нормальным темпом речи и одновременно слушать и творить. Им приходится выбирать, останавливаться или на определенной структуре и наборе слов в языке перевода до получения всей необходимой информации из оригинала, рискуя при этом, что такой поспешный вариант окажется преждевременным и неисправимым и начатое предложение «идет не в ту сторону», или ждать, пока будет ясно значение всей смысловой группы, что дает полную уверенность в правильном выборе структуры в ПЯ. Однако в последнем случае возникает опасность двоякого рода. Во-первых, необходимую информацию возможно придется ждать так долго, что это потребует от переводчика большого напряжения памяти, и в результате окажется, что пока он осмысливает эту информацию, формулирует и «выдает» свой перевод, оратор уже произнес следующую смысловую группу или целое предложение, которое переводчик не сможет воспроизвести в переводе. Во-вторых, для живой спонтанной речи характерно отсутствие полной логической связанности, и, если оригинал — это не составленный заранее текст, то окончательную информацию переводчик может так никогда и не дожидаться.

5. Тренировка в упрощенном синхронном переводе.

Цель: завершить переход от письменного к устному воспроизведению, введя элемент синхронности, но исключая по возможности на этом этапе необходимость структурной перестройки, особенно изменения порядка слов. Это позволяет студентам сосредоточить внимание на развитии нового умения одновременно слушать и говорить. Вид упражнения: студентам предлагаются для синхронного перевода оригинальные выступления ораторов, адаптированные с целью позволить использование в переводе параллельных структур. По мере овладения студентами умения переводить синхронно такие тексты, им даются для перевода все менее адаптированные тексты. На завершающем этапе студенты переводят неадаптированные выступления ораторов на их родном языке.

6. Тренировка в различных видах синхронного перевода.

Цель: развить умение справляться с особыми трудностями в разных условиях работы: синхронный перевод «с текстом»:

- с предоставлением времени на подготовку;
- без предварительной подготовки;
- с краткой предварительной подготовкой;

синхронный перевод через «пилота», когда переводчик не знает языка оратора и вынужден переводить с перевода одного из своих коллег, работающего с третьим языком.

Вид упражнения: обеспечение студентов текстами на исходном языке, варьируя время для предварительного ознакомления с ними. Ознакомление студентов с трудностями, которые

возникают из-за того, что оратор отклоняется от своего текста. Воспроизведение в учебных условиях ситуации работы через «пилота».

Как видно из всего сказанного, развитие навыков устного перевода требует достаточно большого учебного времени и значительных усилий со стороны преподавателя по организации работы и подготовке необходимых материалов.

Раздел 8. Обучение другим видам языкового посредничества

Основная задача обучения переводу в языковом вузе — подготовить будущих переводчиков, обладающих знаниями, умениями и навыками необходимыми для этой сложной профессии. В предыдущих разделах мы рассматривали методические вопросы, связанные с развитием умений, лежащих в основе успешного осуществления различных видов устного и письменного перевода. Однако профессиональная деятельность переводчика не ограничивается занятием собственно переводом, то есть созданием текста, предназначенного для полноправной замены иноязычного оригинала. Переводчик выступает в качестве языкового посредника, обеспечивающего межъязыковую коммуникацию, передачу содержания оригинала средствами другого языка, а такое языковое посредничество может осуществляться не только через перевод, но и другими способами. Содержание иноязычного текста может быть пересказано, изложено выборочно, упрощенно или обобщенно, аннотировано или отреферировано. Все эти способы языкового посредничества включают в себя элементы перевода, предполагают создание текста на другом языке, основанного на содержании оригинала. Их степень ориентированности на оригинал различна и определяется самим характером создаваемого документа или поставленной перед переводчиком конкретной задачей. Терминологически они могут обозначаться как разновидности перевода: упрощенный перевод, реферативный перевод и т.п., но их функции и предъявляемые к ним требования отличают их от собственно перевода. В отличие от перевода они часто именуется адаптивным транскодированием или адаптивным переносом. Термин «адаптивный» указывает на то, что при этом содержание оригинала подвергается определенной модификации или переработке.

Будущие переводчики должны быть ознакомлены с различными видами языкового посредничества и быть готовыми осуществлять любой из них. Некоторые виды адаптивного транскодирования не требуют особой подготовки, другие предполагают наличие специальных умений, которые создаются в процессе обучения. Остановимся кратко на способах формирования соответствующих умений на занятиях по переводу.

Наиболее часто в своей практической деятельности переводчику приходится, помимо собственно перевода, осуществлять упрощенный перевод, перевод-пересказ и составлять аннотации и рефераты.

Упрощенный перевод выполняется в связи с нехваткой времени для полноценного перевода или по желанию заказчика. Осуществляя такой перевод, переводчик довольствуется более или менее полным изложением содержания оригинала, не стараясь подобрать наиболее точные соответствия и не заботясь о стилистической шлифовке вариантов. Иногда упрощенный перевод используется как черновой или рабочий и служит в качестве основы для последующей доработки и подготовки к опубликованию.

Перевод-пересказ может быть выборочным или обобщенным. Выборочный перевод передает содержание отдельных частей оригинала, Состав выборки задается указанием на характер информации, которую нужно извлечь из текста, которая интересует заказчика. Обобщенный перевод излагает общее содержание текста оригинала. И в выборочном, и в обобщенном переводе могут быть использованы элементы собственно перевода, когда такой перевод какого-то предложения или абзаца в оригинале помогает решить поставленную задачу.

Аннотация представляет собой особо краткое изложение содержания текста. Различаются библиографические и реферативные аннотации. В библиографической аннотации указываются лишь выходные данные текста и тематические рубрики, к которым относится его содержание. Такие аннотации обычно составляются библиотечными

работниками, а не переводчиками. Последние имеют дело лишь с реферативными аннотациями, которые излагают содержание иноязычного текста в тезисной форме. Переводчик сам составляет реферативную аннотацию оригинала или переводит уже имеющуюся аннотацию на языке оригинала.

Наиболее сложным и часто осуществляемым видом адаптивного транскодирования является составление рефератов иноязычных текстов. К этому роду документов предъявляются особые требования, и на них мы остановимся немного подробнее.

Как и во всех видах языкового посредничества, кроме собственного перевода, составление реферата предполагает определенную пере-работку содержания оригинала (иную коммуникативную ценность документа) и наличие особой цели, которую должен обеспечивать реферат. Такая цель может ставиться путем указания на объем реферата (например, не более одной трети от объема оригинала или не более 2000 печатных знаков) или на характер информации, которую необходимо отыскать и обобщить, или обозначением и того, и другого. В любом случае задача заключается в изложении основного содержания оригинала в сокращенной форме на другом языке.

Реферат может составляться по одному источнику (тексту) или по нескольким источникам (обзорные рефераты). В последнем случае число источников может указываться в задании или же поиск и отбор источников возлагается на самого переводчика (например, все материалы по определенному вопросу, опубликованные в таких-то журналах за такой-то период).

Рефераты имеют стандартную структуру и отличаются рядом языковых особенностей. В структуре реферата можно выделить шесть основных разделов.

Первый раздел должен содержать подробную характеристику реферируемого издания. Здесь указывается имя автора, название текста, издательство, место и время издания, количество страниц.

Во втором разделе указывается общая тема или тематическая рубрика документа.

В третьем разделе формулируется основная мысль текста. Она может быть эксплицитно выражена в тексте или только подразумеваться. В некоторых рефератах этот раздел может отсутствовать, но в любом случае переводчик должен уяснить для себя основной замысел автора текста и постоянно учитывать этот замысел при составлении реферата.

Четвертый раздел — это главная часть реферата. В нем дается краткое и обобщенное изложение содержания текста, и к нему, главным образом, относятся общие требования к реферату, о которых речь пойдет ниже. Работа над этим разделом требует особых приемов, которыми должны овладеть будущие переводчики.

В пятом разделе реферата могут содержаться выводы, вытекающие из содержания текста, заключения, к которым приходит автор или которые можно сделать на основе изложенного материала. Этот раздел присутствует не всегда: переводчик делает соответствующие выводы, когда считает это целесообразным или когда этого требует полученное им задание по составлению реферата

Шестой раздел также факультативен, так как он содержит комментарии переводчика, оценивающие новизну и значимость реферируемого текста, доказательность доводов автора, наличие других работ по этой тематике. Понятно, что такие комментарии возможны лишь при условии, что переводчик является высококвалифицированным специалистом в данной области, способным дать самостоятельную оценку содержания текста оригинала.

Реферат представляет собой текст особого жанра, который обладает определенными жанрообразующими признаками. Такими признаками являются фактографичность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая логичность. Эти особенности изложения определяют и характер языковых средств, регулярно используемых в рефератах. Среди основных лингвистических особенностей документов этого жанра можно отметить преобладание простых предложений, неопределенно-личных и безличных форм, причастных и деепричастных оборотов, ограничение видовременных форм,

преобладание пассива, номинализации, терминологии и обобщающих слов, отсутствие субъективно-оценочных элементов.

Такой характер изложения обеспечивается применением специальных методов сокращения излагаемого материала, главными из которых являются компрессия и опущение.

Компрессия достигается, в основном, следующими приемами:

1. Генерализация, то есть обобщенное изложение содержания текста. Как правило, это осуществляется последовательным суммированием информации, содержащейся в одном-двух абзацах.

2. Селекция, то есть выбор в самом тексте высказываний, которые суммируют какую-то часть содержания. Такие высказывания чаще обнаруживаются в начале или в конце абзаца.

3. Синтаксическая и лексическая компрессия — замена предложениями и словосочетаниями более краткими оборотами.

Опускаются обычно такие элементы текста, как:

1. Всевозможные повторы как прямые, так и косвенные, включая различные парафразы, разные способы выражения одной и той же мысли.

2. Различные подробности, детализирующие или иллюстрирующие высказанную мысль, конкретные примеры.

3. Всевозможные стилистические украшения: риторические вопросы, художественные эпитеты, метафоры и т.п.

Успешное составление рефератов требует от переводчика ряда особых умений, в том числе:

1. Умение быстро и полно охватить содержание текста.

2. Умение в короткий срок разобраться в сути рассматриваемых в тексте проблем, отыскивать необходимую информацию в справочной литературе.

3. Умение оценить относительную значимость и новизну отдельных частей текста, выделить главную мысль и намерение автора.

4. Умение четко выражать свои мысли, избегая многословия, повторений и логических неувязок и противоречивости.

Для развития подобных умений целесообразно использовать специальные упражнения типа:

1. Упражнение по быстрому охвату содержания значительного по объему текста. Студентам предлагается просмотреть бегло текст и найти в нем решение поставленной задачи. Такая задача может формулироваться по-разному и требовать обнаружения как формальных, так и содержательных элементов. Начинать можно с задания отыскать в тексте все случаи употребления определенных языковых средств (синтаксических структур, специальной лексики, стилистических приемов, единиц измерения, оценочных слов и т.п.). Затем задание усложняется: студенту предлагается найти в тексте ответы на поставленные вопросы. Вопросы варьируются: от таких, ответ на которые дают отдельные предложения в самом тексте, до более сложных, требующих для ответа объединения или обобщения информации, содержащейся в разных частях в тексте, и кончая требованием отыскать в тексте доводы в поддержку того или иного утверждения или заключения. 2. Упражнение по составлению плана содержания. Студентам предлагается составить план текста, в котором содержание каждого абзаца или двух соседних абзацев было бы выражено в одном предложении. Иначе говоря, требуется понять и обобщить содержание каждого абзаца текста.

3. Упражнение на компрессию текста. Студентам предлагается сократить отрезок текста в 2 — 3 раза, сохранив его основное содержание. При этом они должны указать, какие элементы текста и каким способом будут скомпрессированы и обосновать свое решение.

4. Упражнение по формированию выводов и оценке содержания текста. Студентам предлагается кратко резюмировать основную мысль и намерение автора текста и оценить убедительность его доводов.

При выполнении упражнений обращается внимание на возможность использования прямого перевода отдельных предложений текста, которые сокращенно или обобщенно

передают часть содержания и могут быть непосредственно перенесены в реферат. Большая доля учебного времени отводится на обсуждение полных рефератов, выполненных студентами в качестве домашнего задания.

Осуществляя любой вид языкового посредничества, переводчик ориентируется на определенный тип получателя информации (рецептора перевода). Выбор варианта перевода во многом зависит от характера предполагаемого рецептора. Поэтому при обучении переводу преподаватель постоянно обсуждает со студентами возможные изменения, которые нужно будет вносить в текст перевода в связи с различными прагматическими факторами, осуществлять прагматическую адаптацию перевода.

При работе с упражнениями или со связным текстом преподаватель постоянно ставит перед студентами задачу обнаружить в переводимом материале элементы, нуждающиеся в прагматической адаптации, и способы осуществления такой адаптации. Решение подобной задачи предполагает развитие у обучаемых нескольких специфических умений.

Прежде всего будущие переводчики должны уметь определить тип рецептора, для которого они будут выполнять свой перевод. В некоторых случаях им может быть дано задание ориентироваться на конкретного человека или группу людей. Чаще всего такая ситуация возникает при устном переводе, когда переводчик непосредственно общается с участниками ком-муникации, чей уровень языковых и специальных познаний ему известен. В других случаях переводчику может указываться лишь принадлежность рецепторов перевода к определенной профессиональной, возрастной или какой-либо иной категории (технические специалисты, подростки, лица определенного вероисповедания и пр.). Ориентация на конкретного рецептора нередко оказывает решающее влияние на выбор варианта перевода. Однако чаще всего переводчику приходится принимать во внимание особенности так называемого «усредненного рецептора». Вспомним, что под усредненным рецептором подразумевается типичный средний представитель культуры того народа, на языке которого делается перевод. Этот термин достаточно условен: понятно, что каждый член языкового коллектива обладает своими собственными лингвистическими и фоновыми знаниями и по-своему воспринимает и понимает текст перевода. Однако в практических целях можно говорить, что какие-то названия или факты хорошо известны «среднему» англичанину и неизвестны «среднему» русскому, что такое-то сообщение знакомо и понятно англичанину и непонятно русскому или воспринимается по-разному представителями этих двух народов и культур. Учитывая такие различия, переводчик использует приемы прагматической адаптации, которые мы рассматривали во второй части этой книги.

Вместо заключения хотелось бы выразить надежду, что ознакомление с материалом данного пособия дает представление об идейном богатстве современного лингвистического переводоведения и о многогранности и большой социальной значимости переводческой деятельности.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. **Теория перевода.**
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы;
получение опыта работы с разными видами перевода;
приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки. Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия. Заключительное слово преподавателя.	Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад/реферат

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.
Введение.
Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т.д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности.

Вопросы к обсуждению:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

2. Тема практического занятия 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные) (модульные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модулями).
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

3. Тема практического занятия 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.
8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

4. Тема практического занятия 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения.

Вопросы к обсуждению:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.

7. Пути достижения адекватности перевода.

5. Тема практического занятия 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.
9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

6. Тема практического занятия 3.1: Понятие приема перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

7. Тема практического занятия 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

8. Тема практического занятия 3.3: Переводческие трансформации в переводе.

Вопросы к обсуждению:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

9. Тема практического занятия 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении.

Вопросы к обсуждению:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).
4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

10. Тема практического занятия 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации.

Вопросы к обсуждению:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

11. Тема практического занятия 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации.

Вопросы к обсуждению:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

12. Тема практического занятия 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.

Вопросы к обсуждению:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

13. Тема практического занятия 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики.

Вопросы к обсуждению:

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

14. Тема практического занятия 5.2: Технология Translation Memory.

Вопросы к обсуждению:

1. Суть технологии Translation Memory.
2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).
3. TRADOS.
4. Электронные корпуса текстов и перевод.
5. Применение тематических корпусов в переводе.

15. Тема практического занятия 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика.

Вопросы к обсуждению:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе.

Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.2. Адекватность перевода – центральное понятие в переводе.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода.

Тема 3.1. Понятие приема перевода.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций.

Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика.

Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 5.2 Технология Translation Memory.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика.

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Методические материалы актуализированы	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (специализация)

Теория перевода и профессиональная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Профессиональная коммуникация» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор фил.наук, доцент,
профессор, МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	11
1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю).....	12
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	21
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	21
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	22
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	24
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	24
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	35
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	35
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Ошибка! Закладка не определена.
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	37
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	37
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	38

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
Раздел 1 Общие сведения о профессиональной коммуникации	
Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации	Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.
Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации	Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. Развитие креативности.
Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении	Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.
Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации	Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль

	межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
Раздел 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение	
Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе	Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.
Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации	Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.
Тема 2.3. Невербальная коммуникация	Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).
Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении	Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным

проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской

иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Личная эффективность как основа профессионального общения.
2. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
3. Теория эмоционального интеллекта.
4. Модели эмоционального интеллекта.
5. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
6. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
7. Развитие креативности.

Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Вопросы для самоподготовки:

1. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
2. Гендерные тенденции в общении.
3. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
4. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
5. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
2. Способы принятия решений в различных культурах.
3. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
4. Модели культуры.
5. Культуры высокого и низкого контекста.
6. Язык как составляющая культуры.
7. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

Тема 2.1: Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Вопросы для самоподготовки:

1. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
2. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
3. Профессиональные сетевые сообщества.
4. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
5. Особенности консультирования в Интернете.
6. Специфика виртуальной команды.
7. Специфика электронных переговоров.

Тема 2.2: Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Вопросы для самоподготовки:

1. Коммуникация в переговорном процессе.
2. Умение слушать, поддерживать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
3. Предупреждение конфликтов.
4. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.
5. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
6. Рабочие ритмы и стили общения.
7. Проявления вежливости в поликультурной среде.
8. Язык общения.
9. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
10. Индивидуализм и коллективизм.
11. Ответственность.
12. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
13. Честность и справедливость.
14. Доверие.
15. Семья и семейственность.
16. Подарки, подношения и взятки.

Тема 2.3: Невербальная коммуникация

Вопросы для самоподготовки:

1. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
2. Язык телодвижений (кинесика).

3. Мимика и жесты.
4. Зрительный контакт (окулистика).
5. Расстояние между говорящими (проксемика).
6. Тактильный контакт (гаптика).

Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении.
2. Анализ критических инцидентов.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

Тема 1.1: Профессиональное общение и деловые коммуникации

Демонстрационные материалы «Профессиональное общение и деловые коммуникации».

Тема 1.2: Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Демонстрационные материалы «Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации».

Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Демонстрационные материалы «Коммуникативная компетентность в профессиональном общении».

Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Демонстрационные материалы «Межкультурные различия в профессиональной коммуникации».

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Демонстрационные материалы «Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе».

Тема 2.2: Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Демонстрационные материалы «Особенности профессиональной и деловой коммуникации».

Тема 2.3: Невербальная коммуникация

Демонстрационные материалы «Невербальная коммуникация».

Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Демонстрационные материалы «Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении».

1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Лабораторное занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких работ.

Цель лабораторных занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на лабораторных занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач лабораторные занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения занятия включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория перевода» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы

обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной

среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю).
Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Теория перевода.

2. РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

3. Цели занятий:

- формирование способности к демонстрации способности анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, к выстраиванию социального и профессионального взаимодействия с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур;

- формирование способности учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

- формирование способности соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации;

- формирование способности самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

4. Структура лекционного занятия.

п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

1. Тема лекционного занятия 1.1 Профессиональное общение и деловые коммуникации

Текст лекции.

Понятие и сущность. Виды и формы

Профессиональная коммуникация помогает наладить качественные связи между сотрудниками компании. Именно она позволяет эффективно взаимодействовать на самых разных уровнях. Скорость и доступность передачи информации в конечном итоге определяют темп и качество работы всего предприятия. Значит, от профессиональной коммуникации опосредованно зависит и прибыль.

Нельзя не отметить, что она также входит в понятие этики делового общения. И потому на отраслевом уровне рынка тоже используется профессиональная коммуникация. Общение с конкурентами, поставщиками и потенциальными инвесторами порой выглядит как искусная игра, где каждый шаг может обернуться как успехом, так и провалом. О других возможностях эффективной профессиональной коммуникации расскажем далее.

Понятие профессиональной коммуникации

Для начала дадим определение профессиональной коммуникации. Это официальное общение, которое происходит в деловой сфере. Цель такого взаимодействия — решение задач, достижение результатов или оптимизация какой-либо деятельности. У сторон такой коммуникации есть статусы, например, начальник, партнер, сотрудник, работник, коллега и т. д.

Субординационное взаимодействие возникает при контакте двух людей, которые занимают разные ступени общественного положения (начальник и подчиненный). Тут прослеживается вертикаль отношений. Если же партнеры находятся на одинаковом уровне, то они осуществляют горизонтальную коммуникацию.

Профессиональное общение — неотъемлемая часть нашей жизни. С ним мы сталкиваемся в учебных и официальных учреждениях, а также на работе. Это общение, которое происходит между лекторами и студентами, коллегами, конкурентами, директорами и работниками. И для эффективной профессиональной коммуникации важно соблюдать принципы, условия и быть знакомым со средствами передачи информации. Собеседникам нужно в буквальном и переносном смысле говорить на одном языке, понимать друг друга.

Есть 3 стиля делового диалога:

- **Манипуляция.** Вариант профессиональной коммуникации, во время которой одна сторона хочет оказать влияние на другую или использовать ее, чтобы достичь результата.
- **Гуманизм.** Означает действие в коллективе, групповую сплоченность и целенаправленность. Каждый человек в таком общении — личность, у которой есть полезные навыки и качества. Такая коммуникация больше не переговоры, а история команды.
- **Ритуал.** Применяется, чтобы поднять авторитет, тем собеседником, который стоит ниже по положению, чем другая сторона.

Этапы и задачи профессиональной коммуникации

Условно деловые переговоры можно разделить на 5 этапов:

1. **Ознакомление.** Партнеры представляются друг другу, происходит обмен любезностями.
2. **Ориентация в ситуации.** На этом этапе собеседники устанавливают задачи, стремятся понять, что необходимо оппоненту, диктуют условия.
3. **Обсуждение.** Деловые проблемы, вопросы детализируются и тщательно обговариваются.
4. **Решение задач.** Происходит поиск компромисса, ищут те варианты взаимодействия, которые были бы выгодны обеим сторонам.
5. **Завершение контакта.** Коммуникация прекращается, стороны расходятся. Участники диалога не затрагивают цель. А вот средства для ее достижения обговариваются и планируются. Учитываются потребности и интересы всех собеседников.

2. Тема лекционного занятия 1.2 Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Текст лекции.

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.

Проблематика социального благополучия, реализованности и удовлетворенности жизнью является одной из самых популярных. Она включает в себя такие составляющие, как внутренний комфорт, эмоциональное равновесие, профессиональная реализация, саморазвитие, социальная реализованность, физическое здоровье и т.п. На Западе в настоящее время очень популярна концепция well-being. Считается, что благополучие личности, и, как следствие, организации является сочетанием профессионального, социального, финансового, физического благополучия и благополучия среды проживания.

Проблематика личностного благополучия напрямую связана с проблематикой личной эффективности, а значит, и реализованности личности, раскрытия ее потенциала. Нам представляется, что личная эффективность будет складываться из следующих параметров: развитого эмоционального интеллекта, эффективного мышления (творческого и позитивного, с минимумом когнитивных искажений) и, как следствие, эффективной деятельности субъекта, включающей в себя эффективное целеполагание, планирование и мотивацию.

Теория эмоционального интеллекта

Термин "эмоциональный интеллект" (emotionality intelligence или emotionality quotient – EQ) был введен впервые Дэниелом Гоулманом. На настоящий момент эмоциональный интеллект считается самым эффективным инструментом в вопросах коммуникативной компетентности и лидерства и определяется как навык понимания и управления своими чувствами и эмоциями. В отличие от коэффициента интеллекта (IQ), который считается величиной постоянной и генетически предопределенной, эмоциональный интеллект можно и нужно развивать. Более того, именно развитый эмоциональный интеллект является залогом успешной самореализации личности. Говоря простым языком, эмоциональный интеллект есть не что иное, как способность адекватно оценивать свои чувства и эмоции и чувства и эмоции других людей. Согласно концепции Д. Гоулмана, эмоциональный интеллект представляет собой "совокупность качеств, определяющих способность управлять собой и своими отношениями с другими людьми". Он "складывается из основных четырех компонентов: самоанализа, самоконтроля, социального анализа и управления межличностными отношениями"[1]. Очевидно, что сами эмоции с интеллектом напрямую не связаны, однако их учет, контроль, оценка и управление ими вполне могут быть расценены как интеллектуальная деятельность. Совершенно очевидно, что существует взаимосвязь эмоционального интеллекта и когнитивной картины мира субъекта. Например, если рассмотреть отношения между негативными эмоциями и эмоциональным интеллектом, то с точки зрения НЛП негативные эмоции – это не что иное, как ошибки в когнитивной картине мира человека. Человек с развитым эмоциональным интеллектом, как правило, легче избегает фрустрации, конфликтов ценностей и убеждений или вместо того, чтобы испытывать их длительное время, быстро избавляется от них. Безусловно, эмоциональный интеллект влияет на стиль коммуникации и управления.

Как уже было отмечено выше, эмоциональный интеллект состоит из четырех компонентов: самоанализа, самоконтроля, социальной чуткости и управления. Самоанализ включает в себя анализ собственных эмоций, самооценку и уверенность в себе. Самоконтроль подразумевает контроль над собой, ответственность, надежность, инициативность, ориентированность на достижения. Социальная чуткость есть не что иное, как способность к сопереживанию, эмпатии, организационной компетентности, понимание потребностей коммуникантов. И, наконец, управление представляет собой комплекс таких составляющих, как инициативное лидерство, влияние, коммуникативные навыки, инновации, улаживание конфликтов, выстраивание связей, командное сотрудничество.

Совершенно очевидно, что существует четкая взаимосвязь между самооценкой, самоконтролем, индикатором межличностных отношений и общим отношением к жизни. В связи с этим, согласно концепции Д. Гоулмана, выделяется шесть стилей лидерства: авторитарный, авторитетный, отеческий, наставнический, эталонный и демократический. Считается, что руководитель с развитым эмоциональным интеллектом имеет и использует

широкий спектр управленческих стилей, в зависимости от ситуации. Если исходить из вышеперечисленного, то напрямую видна связь между эмоциональным интеллектом и конфликтностью. Совершенно очевидно, что человек с развитым эмоциональным интеллектом с меньшей вероятностью будет представлять собой конфликтную личность и, соответственно, наоборот.

И, наконец, следует отметить взаимосвязь эмоционального интеллекта и личной эффективности, которая может быть оценена с помощью таких параметров, как мотивация, умение управлять временем, навык долгосрочного и краткосрочного планирования, удовлетворенность общим уровнем жизни и т.д.

Можно вывести прямую взаимосвязь между уровнем развития EQ и лидерскими качествами. В большинстве случаев лидеры - люди с развитым эмоциональным интеллектом. Как правило, это объясняется следующими причинами:

- люди с развитым эмоциональным интеллектом коммуникативно компетентны;
- они без особого труда понимают мотивацию других людей и эффективно взаимодействуют с ними, используя различные стили управления.

Считается, что самому лидеру совершенно не обязательно иметь высокий IQ. Его уровень эмоционального интеллекта позволяет ему окружать себя умными людьми и использовать их способности.

Интересно рассмотреть взаимосвязь EQ и личной эффективности.

Личная эффективность представляет собой комплексное образование. В него входят: адекватная самооценка; самомотивация; цели; ценности; стратегии развития; умение пользоваться технологиями тайм-менеджмента, стресс-менеджмента и т.д. Существует прямая связь личной эффективности и развитого эмоционального интеллекта. Она сводится к пониманию человеком своих истинных намерений и целей, чувств и эмоций, адекватной самооценке поведения, как своего, так и партнеров по коммуникации. Считается, что уровень IQ предопределен генами человека и, по сути, является величиной статичной, тогда как EQ имеет тенденцию развиваться в течение всей жизни человека. Доказано на практике, что люди с развитым эмоциональным интеллектом во много раз реже испытывают негативные эмоции, эффективнее используют собственное время, легче достигают поставленных целей, легко коммуницируют с людьми, в целом довольны качеством и процессом своей жизни.

3. Тема лекционного занятия 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Текст лекции.

Коммуникативная компетентность является одним из важнейших понятий коммуникативной теории. Оно широко используется наряду с базовыми понятиями данной системы научного знания.

Коммуникативная компетентность – развивающийся и в значительной мере осознаваемый опыт общения, формирующийся в условиях непосредственного человеческого взаимодействия.

Трудно переоценить значение коммуникативной компетентности для современного общества, отличающегося усложнением связей, взаимодействий между людьми. Современное российское общество отличается высокой динамичностью. Происходящие в стране кардинальные перемены в политической, экономической, социально-культурной сферах привели к значительному повышению роли нравственной, духовной личности, сочетающей высокий уровень ответственности и свободы в определении своего жизненного предназначения. В этих условиях важнейшим фактором общественного развития является коммуникативная компетентность специалистов. Особенно велика ее роль в сфере связей с общественностью.

Под коммуникативной компетентностью специалиста следует понимать определенный уровень сформированности личностного и профессионального опыта взаимодействия с

окружающими, который необходим индивиду, чтобы успешно выполнять свою социально-профессиональную роль.

Коммуникативная компетентность представляет собой комплекс знаний и навыков и формируется не только в результате приобретения практического опыта взаимодействия с другими людьми, но и в процессе обучения.

Из чего состоит коммуникативная компетентность специалиста в области связей с общественностью? На наш взгляд, она включает все составляющие коммуникативной компетентности личности: знание норм и правил общения, высокий уровень речевого развития, позволяющий человеку в процессе общения передавать и воспроизводить информацию, понимание невербального языка общения, умение вступать в контакт с людьми с учетом их половозрастных, социально-культурных, статусных характеристик, умение убеждать собеседника, способность правильно оценивать собеседника как личность, как конкурента или партнера, выбирать собственную коммуникативную стратегию в зависимости от такой оценки, способность вызывать у собеседника положительное восприятие собственной личности.

Уровень образованности, общей и коммуникативной культуры будущего специалиста во многом зависит от системы подготовки в высшем профессиональном образовательном учреждении. Именно поэтому одной из актуальных задач современной высшей школы становится введение в образовательный стандарт комплекса дисциплин коммуникативного цикла, в первую очередь – основ теории коммуникации. Образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности “связи с общественностью” содержит перечень знаний, умений и навыков, которые необходимы современному специалисту.

Таким образом, возрастание коммуникативной компетентности во всех сферах жизнедеятельности (особенно это актуально для сферы деятельности “связи с общественностью”) способствует рационализации и повышению эффективности механизмов управления обществом, утверждению диалога в качестве приоритетной формы общения и решения проблем, формированию нравственной, духовной личности.

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.

Корпоративная культура: генезис и функции

Этика и риторика, как составляющие делового общения, функционируют в рамках одной или нескольких корпоративных культур.

4. Тема лекционного занятия 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Текст лекции.

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели

Общеизвестно, что такой когнитивный феномен, как картина мира рассматривается на стыке следующих наук:

психолингвистики, социолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, когнитивной психологии, этнопсихологии и т.д. Согласно устоявшимся дефинициям, картина мира представляет собой многоуровневое образование, отражающееся в эмпирическом восприятии, обобщении и абстрагировании и речемыслительных процессах. Когнитивные речемыслительные модели и алгоритмы в речевом и поведенческом дискурсах представлены концептами, фреймами и гештальтами. Таким образом, ментальность представляет собой не что иное, как совокупность мыслительных процессов, детерминирующих построение специфической картины мира.

Очевидно, что данные процессы опираются на так называемую когнитивную базу, представляющую собой определенным образом структурированную совокупность обязательных знаний того или иного лингвокультурного общества, которыми обладают все субъекты, говорящие на данном языке.

Концептосфера – это совокупность концептов, из которых складывается

миропонимание индивидов, относящихся к данной общности. Однако, General Cultural Script может реализовываться во множестве различных конкретных сценариев. Культурные константы зачастую не осознаются человеком. Они есть не что иное как инструменты упорядочения и рационализации опыта, получаемого из внешнего мира. Таким образом, картина мира есть ментальный феномен. General Cultural Script включает в себя материальные, идеальные и когнитивные артефакты, модели интеракции и интенационально-перцептивные пространства. Можно предположить, что для каждой культуры имеется обобщенный специфичный когнитивный сценарий. Существуют микро- и макроуровни сценариев, так как культура представляет собой структурированное образование. Описание когнитивных сценариев всех уровней важно для построения модели функционирования культуры. Как правило, с понятием картины мира связана культурная тема, центральная для данного народа. Общеизвестен факт, что самые важные концепты кодируются в языке. Так или иначе, мышление представляет собой манипулирование ментальными репрезентациями типа фреймов, сценариев, планов, моделей и других структур представления знаний. Ментальность отражается в языке и на уровне лексики и на уровне грамматики. Язык в любом случае выступает средством кодирования информации. Языковая картина мира детерминируется хронологическими и социокультурными предпосылками. Совершенно очевидно, что существуют когнитивные модели, характерные только для одной культуры и существуют некие когнитивные универсалии. В настоящее время происходит трансформация общественных дискурсов за счет интеграционных процессов с одной стороны и появления разного рода виртуальных дискурсов. Именно исходя из этого интересно будет описать неизбежно возникающую динамику когнитивных моделей в разных культурах.

В настоящем пособии планируется описать главные типы кодов, на основании которых формируется дискурс определенных культур. Зная и учитывая эти культурные коды, можно существенно оптимизировать процесс коммуникации. Общеизвестно, что культура представляет собой систему знаков, посредством которых осуществляется хранение и ретрансляция социальной информации. Согласно структуралистской концепции, «осью культуры» является естественный язык. Он же, по мнению Ю.М. Лотмана, является первичной моделирующей системой. Все остальные явления культуры, согласно данной концепции – вторичные системы, которые строятся по образцу естественного языка. В первую очередь их функция – это упорядочение и хранение информации. Естественно, эти два типа систем взаимосвязаны и взаимодетерминируемы. Культура, по мнению Лотмана, занимается структурированием окружающего мира. Исходя из этого, сущности с однородной структурой имеют тенденцию к объединению; с разными структурами, напротив, тенденцию к разъединению. Классификация культур, таким образом, основывается исходя из положения о первичных и вторичных системах, сравнения их вторичных систем, осмысления пространства и времени, использования семиозиса в своем функционировании. Согласно концепции Ю. Лотмана, все культуры дифференцируются на культуры, сконцентрированные на истоках, и культуры, сконцентрированные на конечных целях.

Например, если рассматривать такую опцию, как отношение ко времени, то некоторые (восточные) культуры пытаются осмыслить категорию времени в циркулярных терминах («мифическое время»), а западные видят время как категорию линейную («историческое время»). Также в этой связи существенна категория «географического пространства». Различные культуры неодинаково размещают себя в пространстве, разграничивая «свое» и «чужое», что полноправно находит проявление во вторичных моделирующих системах.

Одни «материковые типы культур» легко интегрируют новую информацию, другие «островные», напротив, нет. Как правило, одну из доминирующих типологических характеристик культуры составляет отношение к знакам и знаковости. В соответствии с этим культуры делятся на культуры, направленные на «выражение», и культуры, направленные на «содержание». В культурах, направленных на выражение доминантой является правильное обозначение (номинация).

Весь мир предстает как некий «текст», состоящий из знаков разного порядка. Что

касается культур, направленных на содержание, то в них преобладает известная свобода как в выборе содержания, так и в связи с его выражением. Культуры, направленные на выражение, – есть совокупность текстов, а направленные на содержание – система правил.

Культура, преимущественно направленная на содержание, всегда мыслит себя как начало активное, которое должно распространяться, а некультуру рассматривает как потенциальную сферу своего распространения. Культуры, направленные на выражение, стремятся к ограничению в своих пределах, замыкаются в себе.

Некультура воспринимается здесь как культура с противоположным знаком и не может быть интерпретирована как область потенциального распространения.

В отличие от естественного языка, коды вторичных моделирующих систем различны. «Семиотический шум», возникающий в результате несовпадения интерпретаций и различной прагматики, может блокировать канал коммуникации или создать ему помехи. Коммуникация всегда есть акт перевода: адресат интерпретирует посланное сообщение сквозь призму лишь частично разделяемого с ним кода. Факт частичной коммуникации в лоне культуры стимулирует образование растущего числа новых кодов. Фактор размножения кодов есть, таким образом, толчок к динамизму культуры.

5. Тема лекционного занятия 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Текст лекции.

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.

1. Информация давно уже стала отличительным признаком современного мира. Признанными теоретиками, работавшими над концепцией информационного общества, являются Д. Белл (концепция постиндустриализма), М. Кастельс (концепция информационного способа развития общества) и футуролог Э.Тоффлер.

Основными признаками информационного общества являются:

- доминирующая роль информации;
- гибкий рабочий график, фрилансинг;
- пространство информационных потоков;
- концепция мира как «глобальной деревни»;
- доминанта теоретических знаний и инноваций;
- сетевое общество;
- новые формы проведения досуга.

Исследователь Б.Б. Славин выделяет несколько характеристик новой эпохи, которые выражаются:

- в изменении структуры коммуникации, вызванном разнообразием коммуникативных средств, и возрастании объема коммуникации;
- сужении границ частной сферы человека;
- виртуализации человеческой деятельности;
- увеличении творческой и игровой составляющей в жизни человека.

С широким внедрением в деловую и частную сферу деятельности человека информационных технологий увеличилась скорость обмена информацией, стал возможен гибкий график работы, возможность доступа к информации из любой точки земного шара, возможность удаленной занятости, дистанционного обучения. Безусловно, это ведет к трансформации существующих традиционных моделей коммуникации.

Деловая коммуникация в сети Интернет имеют следующую специфику:

- асинхронность;
- вербализация;
- эмоциональная бедность.

И представлена она в Интернете следующими жанрами:

- электронное письмо;
- ICQ;

- телефонный разговор;
- видеоконференция;
- вебинар;
- общение в блогах и социальных сетях.

2. Электронный сигнал является базовым признаком компьютерной коммуникации. Также это общение носит дистанционный и опосредованный характер. Взаимодействие между людьми осуществляется посредством целого ряда технических средств. Для электронной коммуникации характерно использование гипертекста, эмодзи для передачи эмоций, а также возможно статусное равноправие участников общения. Особенно следует отметить полифонический характер интернет-общения в электронной коммуникации, сочетающий в себе различные виды дискурса, использование вербальной и невербальной информации (картинка, звуковой фрагмент).

Естественный язык, обслуживающий коммуникацию в Сети, получает ряд дополнительных функций. Электронный дискурс можно считать новым типом и качественно иным пространством коммуникации. Например, для него характерно частичное снятие этических барьеров коммуникации, а также своеобразная трансформация языка и языковой личности в целом.

Язык, обслуживающий коммуникацию в Интернет, подвергается трансформации на уровне лексики, правил построения высказываний и связного текста, жанрово-стилистических норм, соотношения устной и письменной речи, коммуникативных стратегий и тактик. О формировании нового стиля интернет-общения свидетельствует ряд особенностей:

- компьютерный сленг, проникающий в общеупотребительную лексику и деловой дискурс;
- возрождение эпистолярного жанра;
- игровые условия коммуникации.

В качестве регулятора коммуникации выступил т.н. сетевой этикет. Правила касаются выбора формы обращения, грамматической категории залога, роли местоимений и тональности обращения. Данные правила унифицированы для различных жанров киберкоммуникации в бизнес-среде. Для электронного дискурса будут характерны стереотипизация поведения, направленная на достижение цели; коммуникативные алгоритмы; фиксированные правила коммуникации; специфические знаки; стремление к одинаковому речевому коду.

Электронные жанры бизнес общения представлены письмами, переговорами, видеоконференциями и дискуссиями, общением в блогах и соцсетях.

Возникающие коммуникативные барьеры в процессе виртуальной межкультурной коммуникации – в несовпадении когнитивных пространств коммуникантов, источником которого является использование различных моделей восприятия действительности. В основе преодоления коммуникативных барьеров лежит коммуникативная гибкость, мотивация к максимально точному пониманию другой культуры, учету ее особенностей и контекста. Адаптация осуществляется путем подстройки под лингвокультурную специфику партнера и дальнейшего выбора соответствующих коммуникативных шагов.

Следует также отметить сложившиеся гендерные особенности деловой коммуникации в электронном дискурсе. Для «мужского стиля» характерен авторитарный дискурс (категоричные директивы, ирония, издевка, оскорбление). «Женский стиль» характеризуется склонностью к солидарности и поддержке в речи.

6. Тема лекционного занятия 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Текст лекции.

Коммуникация в переговорном процессе

Переговоры — одна из наиболее распространенных и одновременно сложных форм делового взаимодействия. Успех в деловой жизни напрямую зависит от умения вести

переговоры. Переговоры не только имеют нравственно-этическое значение, но и являются необходимым условием предпринимательства, менеджмента и успешного бизнеса. Коммерческие переговоры преследуют двоякую цель — разрешить спор и в дальнейшем обеспечить сотрудничество, т.е. в целом они проводятся для того, чтобы совместно с партнером обсудить проблему, которая представляет взаимный интерес, и принять совместное решение, договориться.

Постарайтесь получить то, что любишь, иначе придется полюбить то, что получили (Б. Шоу).

Переговоры — это специфический вид деловой коммуникации, имеющий свои правила и закономерности, использующий разнообразные пути к достижению соглашения, совместный анализ проблем. Цель переговоров — найти взаимоприемлемое решение, избегая крайней формы проявления конфликта.

Считается, что переговоры — это собственно обсуждение проблем лицом к лицу. Однако такой подход не учитывает двух других этапов переговорного процесса, а именно: подготовку и реализацию договоренностей. Кроме подготовки важен порядок ведения самого переговорного процесса и использование общепринятых стратегий, техник и тактик переговоров.

Коммерческие переговоры организуются по инициативе одного из участников путем личной договоренности при встрече, обмене письмами, по телефону и т.п. Они начинаются с того момента, когда одна из сторон выступит с предложением обговорить детали и условия заключения договора. Когда вторая сторона принимает предложение, наступает один из важнейших этапов — подготовка к переговорам. От того, насколько тщательно будут подготовлены переговоры, зависит не только их результат, но и сам процесс: будут ли переговоры длительными, конфликтными, или они пройдут быстро, без срывов и конструктивно.

Подготовка к переговорам включает два основных направления работы: решение организационных вопросов (определение времени и места встречи, формирование количественного и качественного состава делегации) и проработку основного содержания переговоров. При определении времени встречи обычно исходят из предполагаемой продолжительности переговоров — около 1,5—2 ч. Как правило, они назначаются на 9:30 или 10:00. Если переговоры проводятся во второй половине дня, нужно выбрать такое время их начала, чтобы они закончились не позднее 17:00—17:30. При проведении переговоров нужно иметь в виду, что первый спад активности участников наступает примерно через 35 мин после их начала.

Встречи могут происходить на территории каждого из участников (по очереди) или на нейтральной территории.

Основное внимание на стадии подготовки должно уделяться содержательной стороне дела, предполагающей проработку переговорного процесса. Такая проработка включает следующие элементы.

1. Анализ проблемы, который заключается в поиске путей решения, требующих меньших затрат и усилий, поиск альтернатив решения проблемы. При анализе проблемы необходимо обратить особое внимание на интересы сторон. Интерес — это одно из ключевых понятий переговорного процесса. Стороны, вступая в переговоры, всегда имеют как общие, так и различные интересы.

7. Тема лекционного занятия 2.3. Невербальная коммуникация

Текст лекции.

В процессе невербального общения раскрывается внутренний мир личности, формируется морально-психологическая атмосфера взаимодействия людей.

Невербальное поведение носит национально-культурный характер и зависит от сферы и условий общения, социальных ролей собеседников и других экстралингвистических факторов. В связи с этим различна степень использования кинесических средств коммуникации в

повседневном и официально-деловом общении.

Кинесика (с др.-греч. «давление») — наука, изучающая знаковое беззвучное невербальное общение людей, существующее как язык тела, язык жестов (мимика, взгляд, жесты, позы и пр., исключая движения речевого аппарата), все телодвижения.

Знание невербальных средств общения позволяет не только лучше понимать собеседника, но и предвидеть его реакцию на услышанное, предугадать его намерения. Поэтому любому управленцу необходимо не только уметь контролировать свои движения и мимику, но и владеть невербальным языком общения. Недаром курс невербального общения включен в учебные программы факультетов бизнеса всех ведущих университетов мира.

Невербальные средства общения выполняют функции:

- управления процессами вербального общения; обмена ритуалами;
- выражения межличностных отношений;
- регуляции самопредъявлений;
- выражения чувств и эмоций;
- усиления или ослабления смысла слов;
- замены слов;
- верификации с целью проверки информации.

Выбор в процессе общения тех или иных невербальных средств общения зависит от ряда факторов, важнейшими из которых являются:

- принадлежность к той или иной национальной культуре, определяющая степень дозволенности или, наоборот, недопустимости использования тех или иных жестов, взглядов, мимики;
- профессия человека (например, слабое рукопожатие может объясняться требованием профессии беречь пальцы);
- состояние его здоровья (в болезненном состоянии у человека меняются голос, интонации, взгляд и т.д.);
- уровень культуры, свидетельствующий о воспитанности человека, его знании и навыках в следовании правилам этикета;
- статус и возраст человека (чем более высокое служебное положение занимает человек или чем старше он, тем более скупы его жесты);
- уровень актерских способностей, т.е. умение правильно пользоваться невербальными средствами.

Невербальное общение осуществляется посредством неречевых знаковых систем — визуальной, акустической, тактильной, проксемической, ольфакторной.

8. Тема лекционного занятия 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Текст лекции.

Подавляющая часть кросс-культурных конфликтов возникает задолго до того, как их участники начинают ощущать несовпадение поведенческих стереотипов, присущих различным деловым культурам. Иными словами, проблема нарушения межкультурных коммуникаций оказывает очень сильное воздействие на эффективность управления и является намного более серьезной, чем может представляться менеджерам и предпринимателям. Причем кажущаяся простота и очевидность этой проблемы, ожидание того, что ее решение не требует ни специальных знаний, ни навыков и придет само по себе, не раз приводило к возникновению па предприятиях и в организациях жестких и затяжных конфликтов.

О том, что любой процесс управления и любая организованная деятельность начинаются с выстраивания коммуникаций, было известно с древнейших времен. В современных же условиях, когда все больше отечественных предприятий выносят дочерние структуры за рубеж, в России открываются филиалы зарубежных корпораций, а компании из разных регионов объединяются для совместной деятельности, когда заметно повышается мобильность персонала и менеджеры нередко переходят из одной компании в другую,

проблема эффективных кросс-культурных коммуникаций существенно усложняется. Часто причины проблем в межкультурных коммуникациях связаны с тем, что группы людей, объединенных в одну команду в рамках компании, имеют разные национальные языки, но дело не только в этом.

В основе кросс-культурных конфликтов лежит множество проблем, связанных с недопониманием сторон. Эти проблемы являются универсальными и приводят к конфликтам как между представителями разных национальных культур, так и при конфликтах между представителями региональных субкультур, а также между представителями различных стилей менеджмента.

Существуют следующие наиболее распространенные причины нарушения межкультурных коммуникаций:

— различное восприятие реальности представителями разных культур (так называемая проблема (ловушка) восприятия, т.е. интерпретации окружающей действительности);

- различие в стереотипах оценки одних и тех же явлений у разных культур (создание обобщенных образов поведения представителей других культур либо на основе полученной от третьих лиц информации, либо в результате собственных случайных наблюдений);

проявление чувства превосходства, связанное с приверженностью культуре своей страны (этноцентризм);

— смысловые и технические нарушения при общении, возникающие в результате языковых (вербалика) и эмоциональных (паравербалика) коммуникаций, а также различий в жестах (невербалика).

Предупреждение ошибок межкультурной коммуникации

Самый неизбежный практический вопрос, который встает в процессе межкультурной коммуникации, – как избежать ее ошибок.

Начнем с того, что еще никому из изучавших иноязычную культуру не удалось избежать ошибок в процессе межкультурного общения. Но значит ли это, что избеганию ошибок не следует учиться? Конечно, нет. Д.Б. Гудков указывает на то, что нейтрализации многих неудач в мкк способствует знакомство инофона с ядерной частью когнитивной базы языка и культуры иноязычного лингвокультурного сообщества или системы (ЛКС) [2: 89]. При этом под когнитивной базой исследователи понимают некий набор инвариантных знаний и представлений, которые являются общими у всех членов определенного лингвокультурного сообщества. Совершенно очевидна прямая зависимость: чем глубже инофон овладевает языком и культурой другого лингвокультурного сообщества, тем меньшее количество ошибок в процессе межкультурной коммуникации он совершает. Поэтому самым широким действенным средством устранения ошибок мкк является само изучение иностранного языка и культуры. Причем это изучение не ограничивается рамками школы или вуза; в идеале оно должно происходить на протяжении всей жизни инофона. Таким образом, последний должен реализовывать в своей личной практике концепцию непрерывного образования.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. **Профессиональная коммуникация.**
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы;
получение опыта работы с разными видами перевода;
приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки. Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия. Заключительное слово преподавателя.	Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад/реферат

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.
Введение.
Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т.д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Вопросы к обсуждению:

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Тема практического занятия 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Вопросы к обсуждению:

1. Личная эффективность как основа профессионального общения.
2. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
3. Теория эмоционального интеллекта.
4. Модели эмоционального интеллекта.
5. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.

6. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
7. Развитие креативности.

3. Тема практического занятия 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Вопросы к обсуждению:

1. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
2. Гендерные тенденции в общении.
3. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
4. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
5. Деловая коммуникация в информационном обществе.

4. Тема практического занятия 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Вопросы к обсуждению:

1. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
2. Способы принятия решений в различных культурах.
3. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
4. Модели культуры.
5. Культуры высокого и низкого контекста.
6. Язык как составляющая культуры.
7. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

5. Тема практического занятия 2.1: Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Вопросы к обсуждению:

1. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
2. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
3. Профессиональные сетевые сообщества.
4. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
5. Особенности консультирования в Интернете.
6. Специфика виртуальной команды.
7. Специфика электронных переговоров.

6. Тема практического занятия 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Вопросы к обсуждению:

1. Коммуникация в переговорном процессе.
2. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
3. Предупреждение конфликтов.
4. Особенности работы в полиэтничной и поликультурной команде.
5. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
6. Рабочие ритмы и стили общения.
7. Проявления вежливости в поликультурной среде.
8. Язык общения.
9. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
10. Индивидуализм и коллективизм.
11. Ответственность.
12. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
13. Честность и справедливость.

14. Доверие.
15. Семья и семейственность.
16. Подарки, подношения и взятки.

7. Тема практического занятия 2.3: Невербальная коммуникация

Вопросы к обсуждению:

1. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
2. Язык телодвижений (кинесика).
3. Мимика и жесты.
4. Зрительный контакт (окулистика).
5. Расстояние между говорящими (проксемика).
6. Тактильный контакт (гаптика).

8. Тема практического занятия 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Вопросы к обсуждению:

1. Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении.
2. Анализ критических инцидентов.

**Приложение № 4 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные
пособия по дисциплине (модулю)**

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1 Общие сведения о профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации

Демонстрационные материалы «Профессиональное общение и деловые коммуникации».

Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации

Демонстрационные материалы «Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации».

Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении

Демонстрационные материалы «Коммуникативная компетентность в профессиональном общении».

Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации

Демонстрационные материалы «Межкультурные различия в профессиональной коммуникации».

РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение

Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе

Демонстрационные материалы «Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе».

Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации

Демонстрационные материалы «Особенности профессиональной и деловой коммуникации».

Тема 2.3. Невербальная коммуникация

Демонстрационные материалы «Невербальная коммуникация».

Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении

Демонстрационные материалы «Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Методические материалы актуализированы	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
РАБОТА С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА / МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2024 г.

Методические материалы дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд.филол.наук, доцент Соколова Е.Е., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Ошибка! Закладка не определена.**

- 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**Ошибка! Закладка не определена.**
- 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования-программы магистратуры**Ошибка! Закладка не определена.**
- 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Ошибка! Закладка не определена.**

- 2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося**Ошибка! Закладка не определена.**
- 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....**Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **Ошибка! Закладка не определена.**

- 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**Ошибка! Закладка не определена.**
- 3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **Ошибка! Закладка не определена.**

- 4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**Ошибка! Закладка не определена.**
- 4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**Ошибка! Закладка не определена.**
- 4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (модуля).....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**Ошибка! Закладка не определена.**

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Ошибка! Закладка не определена.**

- 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**Ошибка! Закладка не определена.**
- 5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....**Ошибка! Закладка не определена.**
- 5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**Ошибка! Закладка не определена.**
- 5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)**Ошибка! Закладка не определена.**
- 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)**Ошибка! Закладка не определена.**
- 5.6. Образовательные технологии**Ошибка! Закладка не определена.**

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ **Ошибка! Закладка не определена.**

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
МОДУЛЬ 1. Информационное обеспечение научно-исследовательской и учебной деятельности лингвиста	
Тема 1.1. Научная информация и ее источники	Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.
Тема 1.2. Накопление научной информации	Организация и функциональность сетевых ресурсов. Авторское право в сетевой сфере. Содержательный обзор научных и образовательных ресурсов. Электронные библиотечные системы. Виды научных публикаций. Первичная фильтрация и рейтинг источника. Статья как базовая информационная единица. Авторитетные и рейтинговые базы. Относительные рейтинги журналов и статей.
<u>РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ</u>	
Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной	Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.

литературы.	
Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы	<p>Требования, виды и правила оформления научной работы. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения). Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов. Средство выражения логических связей в научном тексте. Грамматические особенности научной прозы. Синтаксические особенности научного текста. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Заглавие статьи и ее сущностные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК). Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова. Основные структурные элементы научной статьи. Язык и стиль написания научной статьи. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.</p>
<u>РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска</u>	
Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска	<p>Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.</p>
Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска	<p>Оформление результатов информационного поиска. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1. Библиографическая запись. Индексирование.</p>
<u>РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса</u>	
Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме	
Тема 4.2. Специфика перевода устного научного	

дискурса	
Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса	
Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.
Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.
<u>РАЗДЕЛ 6.</u> Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов	
Тема 6.1. Редактирование научных текстов	Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.
Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов	Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.
РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации	
Тема 7.1. <i>Презентация научной информации</i>	Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.
Тема 7.2. Психологические аспекты презентации	Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации.
РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации	

Тема 8.1. Подготовка научной презентации	Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.
Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении	<i>Речь оратора. Особенности речи оратора. Специфика интеллекта аудитории.</i> <i>Паузы в речи оратора, интонация в публичном выступлении. Яркость и образность.</i> Вопросы, метафоры, примеры как языковые средства успешной презентации.
РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации	
Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении	Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации.
Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации	

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события,

конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным,

осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка

Тема 1.1. Научная информация и ее источники

Вопросы для самоподготовки:

1. Научная информация и ее источники.
2. Типы и виды документов. Документальный поток.
3. Научно-техническая патентная информация.
4. Поиск научной информации в библиотеке. Национальная библиотека РТ.
5. Основные правила работы в библиотеке. Структура читальных залов библиотеки и принципы комплектования фондов.
6. Универсальная десятичная классификация (УДК). Систематические, алфавитные и предметные каталоги, каталоги авторефератов диссертаций, журнальных и газетных статей.
7. Алгоритм поиска информации в библиотеке. Использование библиографических и реферативных изданий при поиске литературы.
8. Базы данных научной периодики и принципы их функционирования. Полнотекстовые и реферативные базы данных.
9. Конструирование запроса при работе с базами данных. Использование расширенного поиска и логических операторов при конструировании запроса.
10. Поиск научной информации в Интернет. Доменные имена, доменные зоны и их расшифровка. Структура веб-страниц, их основные элементы и поиск информации на странице.

Тема 1.2. Накопление научной информации

Вопросы для самоподготовки:

1. Авторское право и Интернет. Принцип работы страниц wiki.
2. Формы общения и обмена информацией в Интернет (блоги и сообщества, форумы, конференции, вебинары, социальные сети и др.).
3. Основные поисковые системы в Интернет и их специфика. Принцип работы поисковых систем. Индексирование.
4. Документальные источники научной информации. Опубликованные и неопубликованные, первичные и вторичные документальные источники.
5. Научная периодика в области педагогики и социальных наук. Структура научной статьи.
6. Принципы подачи информации в иностранных и русскоязычных научных статьях в области педагогики и социальных наук.
7. Основные русскоязычные и иностранные периодические издания в области переводоведения и лингводидактики.
8. Современные наукометрические показатели

РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ

Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы).
2. Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации.
3. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование).
4. Научное цитирование.

Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы

Вопросы для самоподготовки:

1. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная.
2. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи.

3. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.

РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска

Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска

Вопросы для самоподготовки:

1. Обработка результатов информационного поиска.
2. Представление об анализе и синтезе научной информации.
3. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.

Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска

Вопросы для самоподготовки:

1. Оформление результатов информационного поиска.
2. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись.
3. Индексирование
4. Составьте список словарей, справочных изданий, книг которыми Вы пользуетесь или предполагаете пользоваться в процессе работы над практическим материалом Вашего исследования. Оформите данный список в соответствии с требованиями по ГОСТ.
5. Используя различные поисковые системы и принципы поиска (по ключевому слову, по теме, по автору, по дате и т.д.), составьте список сайтов и других Интернет-источников, которые будут полезны для Вашей магистерской работы.

РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса

Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Вопросы для самоподготовки:

1. Дискурс как сложное коммуникативное явление.
2. Основные особенности научного дискурса.

Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса

Вопросы для самоподготовки:

Устный перевод научного дискурса.

4. Синхронный перевод научного дискурса.

Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса

Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме

Вопросы для самоподготовки:

1. Письменный дискурс и его отличия от устного дискурса.
2. Виды письменного научного дискурса.

Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса

Вопросы для самоподготовки:

1. Особенности письменного перевода научного дискурса.
2. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода.
3. Анализ лексических и грамматических трансформаций.
4. Термины и способы их перевода.

РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

Тема 6.1. Редактирование научных текстов

Вопросы для самоподготовки:

Исправьте погрешности

1. Избыточность:

1) Актуальность исследования определяется самим фактом обращения к одному из фундаментальных в языке функциональносемантических полей.

2) Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функциональносемантического подхода:

– для дальнейшего изучения антропоморфных характеристик в общей языковой картине мира...;

– раскрытия одного из аспектов языкового воплощения образа человека; – выявления когнитивных механизмов формирования и функционирования метафорических типов выражения интенсивности.

3) Как показало исследование, в своем подавляющем большинстве интенсификаторы являются метафорическими образованиями.

4) В целом, многообразие зафиксированных и рассмотренных в ходе исследования лексических средств выражения интенсивности свидетельствует о гибкости возможностей языка, обеспечивающей открытый характер состава анализируемой лексики, в свою очередь свидетельствующий о широте познавательных процессов «в мире человека».

5) Анализ преимущественных сфер возникновения неологизмовзаимствований являлся одной из задач данной работы. Материалы для этого были получены в том числе в результате опроса старшекурсниковлингвистов и под твердили сферы активного появления неологизмов.

6) В работе были использованы методы исследования, обусловленные характером самого фактического материала, а именно: синхронный подход к анализу словарных фиксаций неологизмовзаимствований, описательный метод...

7) Настоящее диссертационное исследование посвящено проблеме изучения субъективной частоты слова...

8) ...механизм вероятностного прогнозирования оказывает определяющее влияние как на процессы порождения, так и на процессы восприятия речи.

2. Неполнота:

1) Практическая значимость определяется тем, что была модифицирована методика..., разработана методика...

2) Полученные результаты также могут быть использованы в целях сопоставления с данными других языков, при чтении курсов по психолингвистике и когнитивной лингвистике, в методических целях...

3. Смысловая несочетаемость:

1) Современная лингвистика обнаруживает неослабевающий интерес исследователей к проблеме языкового воплощения внутреннего мира человека.

2) Материал обнаруживает несомненное преобладание средств выражения высокой интенсивности...

3) Рассмотрение средств выражения интенсивности в аспекте их употребительности обнаруживает, с одной стороны, ограниченное число наиболее частотных определителей, и, с другой – очень широкий круг интенсификаторов единичного употребления.

4. Алогизм:

- 1) Не менее важным направлением в современном языкознании является когнитивный подход, фокусирующий внимание исследователей на познавательной деятельности человека.
- 2) В частности, активно изучается процесс метафоризации, являющийся одной из основных ментальных операций, способом познания и объяснения мира.
- 3) Вследствие анализа словников выбранных нами словарей мы пришли к выводу, что авторы и составители по-разному подходят к принципам отбора слов.
- 4) В процессе порождения речи говорящим осуществляется выбор слов, который обусловлен в том числе и субъективными вероятностными характеристиками слов.
- 5) На создание целостного образа в сознании человека работает вся его когнитивная система. При этом вслед за... мы считаем, что...

5. Тавтология:

- 1) ...мы получили достаточно интересные материалы, посвященные недостаткам словарей.
- 2) Основную часть слов нашего словника составили слова из словарей Н. Г. Комлева, поскольку автор включил в словник не только общеупотребительные слова, слова, которые (по словам автора) мы можем услышать практически везде...

6. Несогласование в форме числа и падежа:

- 1) Одним из факторов, определяющим переработку речевого опыта..., является механизм вероятностного прогнозирования...
- 2) В первом параграфе «Эксперимент на оценку субъективной частоты слова» формулируются задачи эксперимента, характеризуются испытуемые и принципы отбора стимулов, описывается процедура проведения эксперимента, а также методы анализа полученного материала.

7. «Генитивная цепочка»:

- 1) Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функционально семантического подхода:
 - для дальнейшего изучения антропоморфных характеристик в общей языковой картине мира;
 - раскрытия одного из аспектов языкового воплощения образа человека; – выявления когнитивных механизмов формирования и функционирования метафорических типов выражения интенсивности;
- 2) Чтобы представить семантический диапазон использования метафорических средств выражения степени проявления признака в количественных показателях, мы приводим следующие обобщающие таблицы.

Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

Вопросы для самоподготовки:

1. Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.
2. Реферирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса реферирования. Классификация и структура рефератов. Особенности реферирования научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Сущность и назначение аннотирования. Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Перевод описательных аннотаций на иностранном языке. Анализ клише и выражений, типичных для иноязычных аннотаций. Алгоритм составления аннотаций по научным текстам.
2. Аннотирование научных статей в области лингводидактики и переводческой деятельности.
3. Учебный реферат как форма активизации познавательной деятельности студентов, основные цели и функции. Этапы работы над учебным рефератом. Систематизация и репродуктивная работа над учебным рефератом, специфика оформления. Основные критерии оценки учебного реферата.
4. Практические процедуры составления реферата. Общее ознакомление с документом. Поиск ключевых слов. Составление смысловых рядов. Выявление доминанты. Анализ сведений, содержащихся в первоисточнике. Определение круга смысловых аспектов. Построение схемы изложения.
5. Реферирование научных статей в области лингводидактики и переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

Тема 7.1. Презентация научной информации

Вопросы для самоподготовки:

1. Подготовительный этап работы над презентацией.
2. Критерии оценки успешной презентации.
- 3 Структура презентации.

Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

Вопросы для самоподготовки:

1. Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации
2. Психологические аспекты презентации.
3. Создание позитивной атмосферы во время презентации.
4. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации

Тема 8.1. Подготовка научной презентации

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ видов компьютерных презентаций.

Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ речей ораторов.
2. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации

Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

Вопросы для самоподготовки:

Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.

Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации

Вопросы для самоподготовки:

Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка

Тема 1.1. Научная информация и ее источники



Рис. 1

Тема 1.2. Накопление научной информации

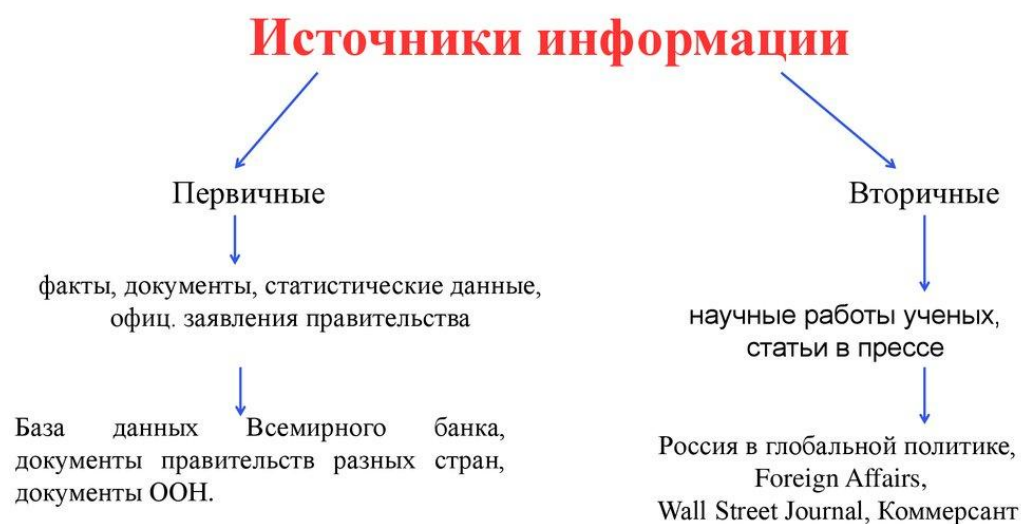


Рис. 2

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ

Тема 2.1. Архитектроника научного текста. Жанры научного текста.

Композиция текстов разных типов речи		
Описание	Повествование	Рассуждение
Изображение явления действительности через перечисление его основных признаков	Рассказ о событии в его временной последовательности	Словесное изложение какой-либо мысли
<p>Общее представление о предмете</p> <p>↓</p> <p>Отдельные признаки предмета</p> <p>↓</p> <p>Авторская оценка, вывод, заключение</p>	<p>Завязка</p> <p>↓</p> <p>Развитие события</p> <p>↓</p> <p>Кульминация</p> <p>↓</p> <p>Развязка</p>	<p>Тезис</p> <p>↓</p> <p>Аргументы (доказательства)</p> <p>↓</p> <p>Вывод</p>

Рис. 3

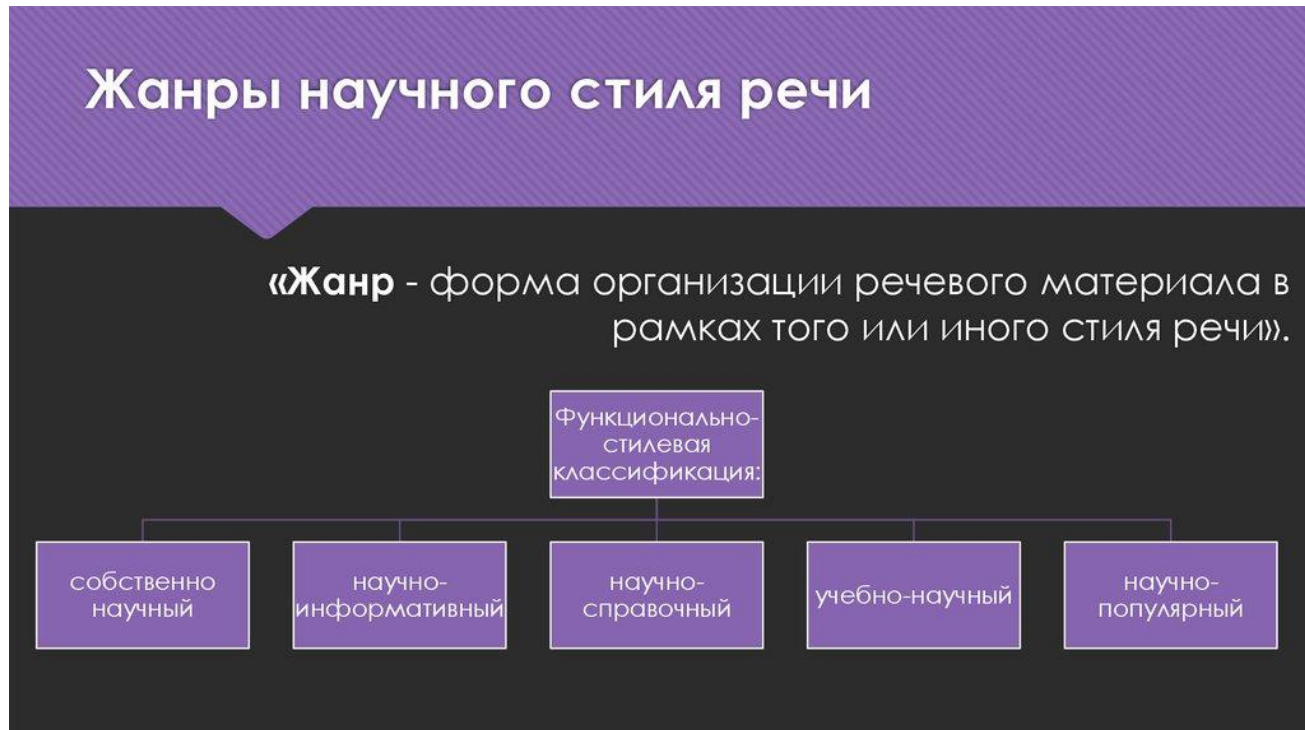


Рис. 4

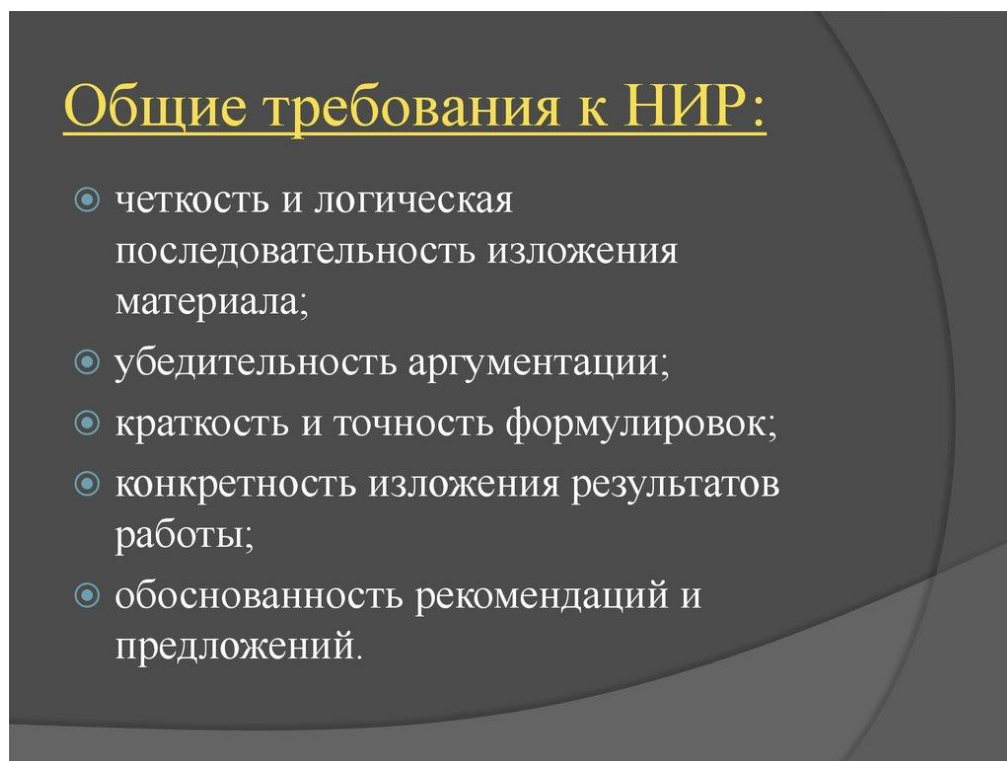


Рис. 5

РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска

Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска

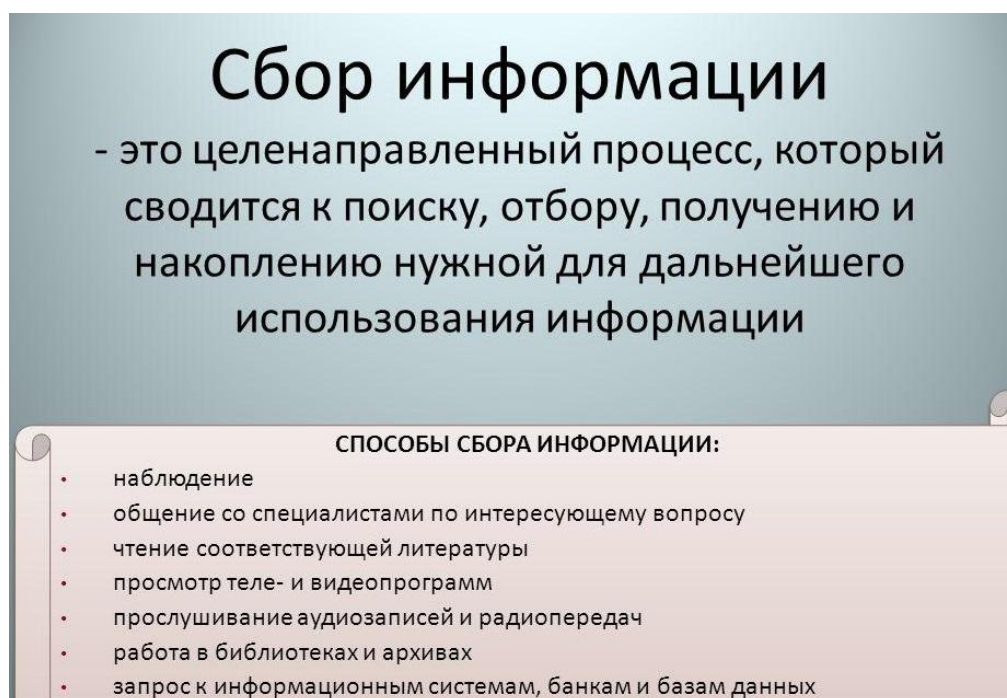


Рис. 6

Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска

Оформление результатов исследования

- Начинающему исследователю следует помнить, что хорошие знания еще не гарантируют успеха представляемой в письменном виде исследовательской работы.
- Умение оформлять результаты научно-исследовательской работы не приходят вместе со знаниями. Этому надо учиться специально.
- В начале работы помещается оглавление, куда включаются все заголовки работы с указанием страниц: введение, главы, параграфы, подпараграфы в соответствии с текстом.
- Оглавление является путеводителем по работе, и его надо составлять так, чтобы оно соответствовало этому назначению.
- Описание процесса исследования – основная часть работы. Прежде всего, следует составить развернутый план, предусматривающий последовательность изложения и всю расстановку материала.

Рис. 7

РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса

Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Типология дискурса		
<p>Устный -исходная форма форма существования языка Канал передачи информации акустический Порождение и понимание речи синхронно синхронно Порождение – толчками, квантами (интонационными единицами) – совпадают с клаузами</p>	<p>Письменный -производная от устного визуальный не происходит интеграция предикаций в сложные предложения, синтаксичес- кие конструкции</p>	9

Рис. 8



Рис. 9

Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса

Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме

Особенности научного дискурса

- **Вводные слова и словосочетания, указывающие на авторство** - по мнению (Иванова И.И.), по данным отчета (НИИ), по словам.., по сообщению.., по сведениям - и др.;
- **Позиция автора** (по нашему мнению, нам представляется, мы придерживаемся точки зрения и др.);
- Следует избегать **канцеляризмов и штампов, повторов.**
- **Канцеляризмы и штампы** - речевые обороты, характерные для **официально-делового стиля**, но **употребленные в текстах других стилей и разговорной речи.**

Рис. 10

Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса

Классификация по видам перевода

Устный перевод

- а) последовательный односторонний перевод;
- б) последовательный односторонний перевод с листа;
- в) последовательный двусторонний перевод;
- г) синхронный перевод представляет; как правило, переводчик воспринимает речь говорящего через наушники, а сам говорит в микрофон. Возможность видеть крупным планом лицо говорящего облегчает задачу.
- д) Выборочный консультативный перевод выполняется по просьбе человека, владеющего иностранным языком, но не сумевшего понять какую-то часть текста.

Письменный перевод

- а) полный письменный перевод – получение идентичного текста на другом языке.
 - б) реферативный перевод - Переводчик читает и осмысливает весь текст, исключает все несущественное и выполняет полный перевод того, что осталось, связывая часть текста в единое целое.
 - в) перевод типа «экспресс-информации» - Переводчик читает и осмысливает весь текст, затем излагает своими словами все существенное.
 - г) аннотационный перевод - Переводчик читает и осмысливает весь текст, затем излагает основные вопросы (проблемы) но не раскрывает их подробного содержания.
- При любом виде письменного перевода анализ материала производится переводчиком полностью. Виды перевода отличаются не этапом анализа, а синтезом, т.е. способом изложения осмысленной информации.

Рис. 11

РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

Тема 6.1. Редактирование научных текстов

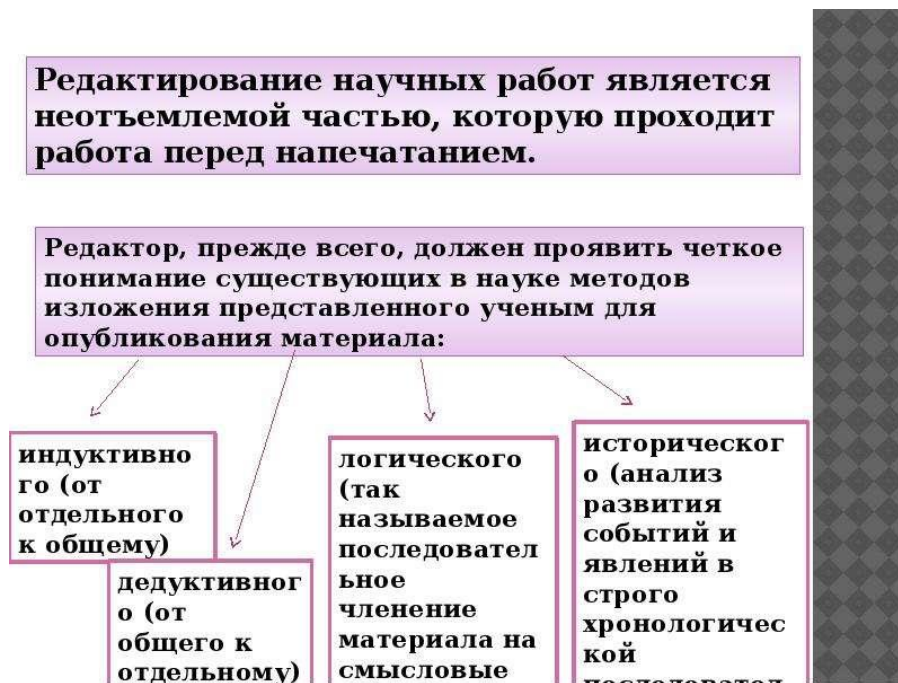


Рис. 12

Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК: РЕФЕРИРОВАНИЕ, АННОТИРОВАНИЕ

- **Реферирование текста** – построение краткого реферата для одного или нескольких тематически связанных текстов
 - основная стратегия – отбор наиболее значимых предложений
 - сложности: учет анафорических ссылок
- **Аннотирование текста**
 - *аннотация* – вторичный документ, еще более краткий, чем реферат
 - в простейшем случае – перечень основных тем/ключевых слов документа

Рис. 13

РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

Тема 7.1. Презентация научной информации



Рис. 14

Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

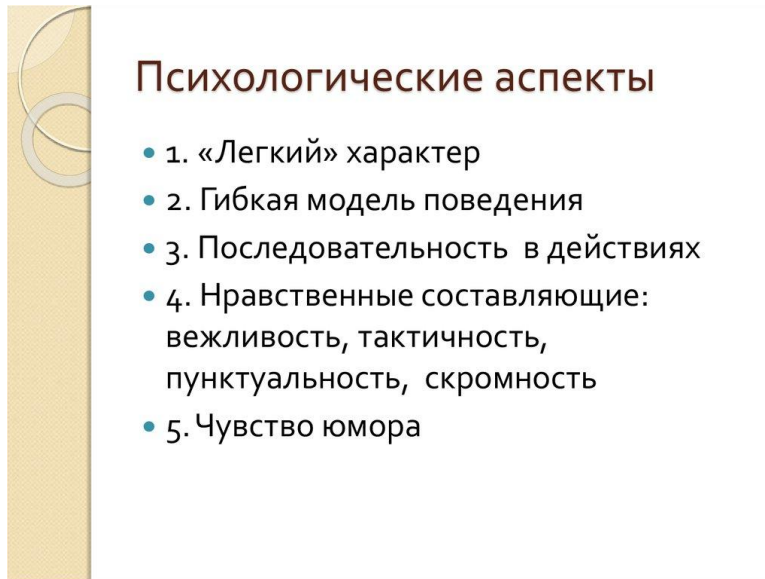


Рис. 15

РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации

Тема 8.1. Подготовка научной презентации

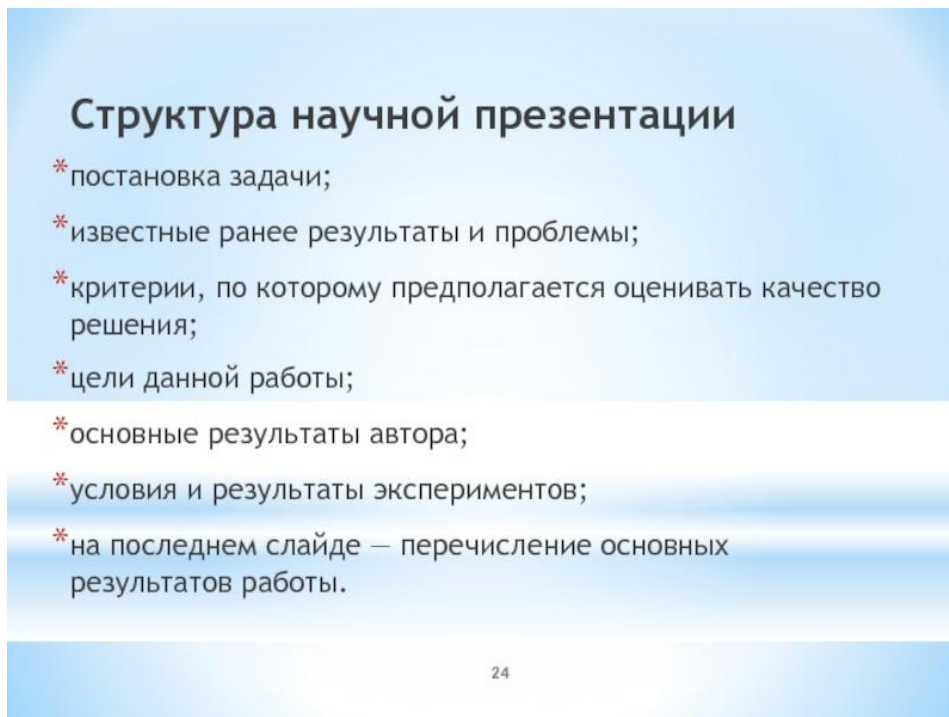


Рис. 16

Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении

ПОДГОТОВКА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Общие требования:

- ✓ решительное начало,
- ✓ понятность главной мысли,
- ✓ создание напряжения,
- ✓ сдержанная эмоциональность,
- ✓ краткость,
- ✓ диалогичность,
- ✓ разговорность,
- ✓ запоминающаяся концовка.

Этапы подготовки:

- обдумывание,
- формулировка темы,
- составление плана,
- написание текста,
- презентация,
- репетиция.

Помогает в выступлении:

- ❖ предварительная подготовка;
- ❖ грамотная речь;
- ❖ память;
- ❖ интонация;
- ❖ уверенность;
- ❖ чувство времени;
- ❖ техника речи;
- ❖ паузы;
- ❖ подручные средства;
- ❖ личный опыт;
- ❖ шутки;
- ❖ быстрота реакции;
- ❖ эмоции;
- ❖ знание аудитории.

ВСЯ ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДОЛЖНА ПОВТОРИТЬСЯ В НАЧАЛЕ И В КОНЦЕ

Даже при внимательном слушании усваивается 60-70 % устной информации



Рис. 17

РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации

Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

Невербальные средства общения

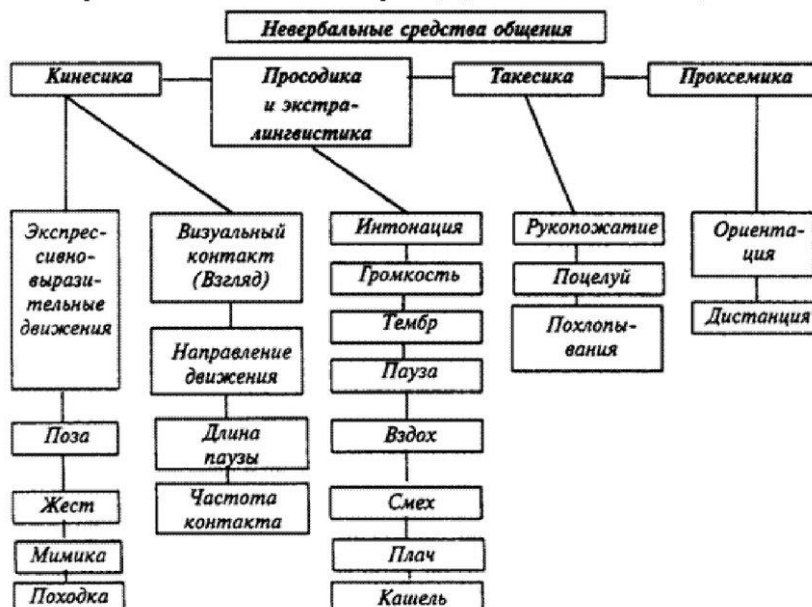


Рис. 18

Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации

Функции невербального кода

Невербальные средства общения нужны для того, чтобы:

- регулировать течение процесса общения, создавать психологический контакт между партнерами;
- обогащать значения, передаваемые словами, направлять истолкование словесного текста;
- выражать эмоции и отражать истолкование ситуации.



Рис. 19

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и

систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач

или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *refere* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам

специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ЛЕКЦИЯ 1

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Тема 1.1. Научная информация и ее источники
3. Цели занятия: развитие способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.	Лекция, визуальное восприятие

Важнейшей характеристикой научной информации является ее источник - материальный объект, содержащий информацию, предназначенную для ее передачи. В научно-информационной деятельности источником научной информации и средством ее передачи в пространстве и времени является научный документ. В зависимости от изготовления различают текстовые научные документы (книги, журналы, рукописи и др.), графические (чертежи, графики, схемы, диаграммы) и аудиовизуальные (звукозаписи, кино и видеофильмы и т.д.).

Документы (издания) по периодичности различают:

непериодическое издание - издание, выходящее однократно, покориение которого заранее не предусмотрено;

периодическое издание - издание, выходящее через определенные промежутки времени, постоянным дня каждого года числом номеров, не повторяющимися по содержанию, однотипно оформлению нумерованными и (или) датированными выпусками, имеющими одинаковое название и, как правило, одинаковые объем и формат;

продолжающееся издание - издание, выходящее через неопределенные промежутки времени, по мере накопления материала, не повторяющимися по содержанию однотипно оформленными нумерованными и (или) датированными выпусками, имеющими общее название и, как правило, одинаковый формат.

По структуре издания бывают:

книга - непериодическое текстовое книжное издание объема свыше 48 страниц;

брошюра - непериодическое текстовое книжное издание объемом свыше четырех, но не более 48 страниц;

листочка - неперидическое текстовое листовое издание объёмом от одной до четырех страниц;

сборник - издание, содержащее ряд произведений одного или нескольких авторов, рефераты и различные официальные или научные материалы;

журнал - периодическое текстовое журнальное издание, содержащее статьи и рефераты по различным вопросам, литературные произведения, иллюстрации и фотографии, официально утвержденное в качестве данного вида издания;

газета - периодическое текстовое листовое издание, содержащее официальные материалы, оперативную информацию и статьи по актуальным вопросам, а также литературные произведения, иллюстрации, фотографии и рекламу;

бюллетень - периодическое или продолжающееся издание, содержащее краткие официальные материалы по вопросам, входящим в круг ведения выпускающей его организации;

Издания по целевому назначению и характеру информации подразделяются на:

официальное издание - издание, публикуемое от имени государственных или общественных организаций, учреждений и ведомств содержащее материалы законодательного, нормативного или директивного характера;

научное издание - издание, предназначенное для научной работы и содержащее теоретические и (или) экспериментальные исследования;

монография - научное издание в виде книги или брошюры, содержащее полное и всестороннее исследование одной проблемы или нескольких и принадлежащее одному или нескольким авторам;

автореферат диссертации - научное издание в виде брошюр содержащее составленный автором реферат проведенного им исследования, представляемого на соискание ученой степени;

препринт - научное издание, содержащее материалы предварительного характера, опубликованные до выхода в свет издания, в котором они впоследствии будут помещены;

тезисы докладов научной конференции - научный неперидический сборник, содержащий опубликованные до начала конференции (материалы предварительного характера (аннотации, рефераты, сообщения);

материалы научной конференции - научный неперидический сборник, содержащий итоги научной конференции (программы, доклады, рекомендации, решения);

сборник научных трудов - научный сборник, содержащий исследовательские материалы научных учреждений, учебных заведений \или обществ по важнейшим научным и научно-техническим проблемам, имеющим принципиальное научное значение и практическую ценность;

документальное научное издание - неперидический научный сборник или моноиздание, содержащее преимущественно исторические документы, памятники культуры, тексты художественных и иных произведений, являющихся источниками для дальнейших исследований;

учебное издание - неперидическое издание, содержащее систематизированные сведения научного или прикладного характера, изложенные в форме, удобной для преподавания и изучения;

учебник - учебное издание, содержащее систематическое изложение учебной дисциплины или ее раздела, части, соответствующее учебной программе и официально утвержденное в качестве данного вида издания;

учебное пособие - учебное издание, частично или полностью заменяющее или дополняющее учебник и официально утвержденное в качестве данного вида издания;

производственное издание - издание, содержащее сведения по технологии, технике и организации производства, рассчитанное на специалистов различной квалификации, занятых в сферах практической деятельности;

справочное издание - издание, содержащее краткие сведения научного и прикладного характера, расположенные в порядке, удобном для их быстрого отыскания, не предназначенное для сплошного чтения;

словарь - справочное издание, содержащее упорядоченный перечень языковых единиц (слов, словосочетаний, фраз, терминов, знаков) с краткими их характеристиками или переводом на другой язык;

энциклопедия - однотомное или многотомное справочное издание, содержащее в обобщенном виде основные сведения по одной или монография - научное издание в виде книги или брошюры, содержащее полное и всестороннее исследование одной проблемы или темы и принадлежащее одному или нескольким авторам;

справочник специалиста - справочное издание в виде книги и брошюры, содержащее необходимые в профессиональной деятельности специалиста сведения;

каталог - нормативно-производственное, справочное и (или) рекламное издание, содержащее систематизированный перечень имеющихся в наличии предметов;

каталог промышленного оборудования и изделий - каталог, с держащий перечень промышленной продукции, дающий ее классификацию и учет;

номенклатурный каталог - каталог, содержащий перечень и основные технические характеристики номенклатуры промышленной серийной продукции, выпускаемой в данное время;

информационное издание - издание, содержащее систематизированные сведения об опубликованных и неопубликованных работах. в форме, удобной для быстрого с ними ознакомления, выпускаем органами научной и технической информации, а также другими организациями, осуществляющими информационную деятельность;

библиографическое издание - информационное издание, содержащее упорядоченную совокупность библиографических записей;

реферативное издание - информационное издание, содержащее публикацию рефератов;

обзорное издание - информационное издание, содержащее публикацию одного или нескольких обзоров.

ЛЕКЦИЯ 2

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Тема 1.2. Накопление научной информации

3. Цели занятия: развитие способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Организация и функциональность сетевых ресурсов. Авторское право в сетевой сфере. Содержательный обзор научных и образовательных ресурсов. Электронные библиотечные системы. Виды научных публикаций. Первичная фильтрация и рейтинг источника. Статья как базовая информационная единица. Авторитетные и рейтинговые базы. Относительные рейтинги журналов и статей.	Лекция, визуальное восприятие

Направление поиска источников, исследовательской литературы и электронных ресурсов, определяется замыслом научного исследования.

В круг источников могут быть включены все документы и материалы, содержание которых связано с темой работы. К ним могут относиться законодательные источники, делопроизводственная документация, статистические источники, источники личного происхождения, материалы социологических исследований, периодическая печать и др.

Состояние изученности темы целесообразнее всего начать со знакомства с информационными изданиями, цель выпуска которых предоставление оперативной информации, как о самих публикациях, так и наиболее существенных сторонах их содержания. Их ценность заключается также в новизне сообщаемой информации, полноте охвата источников и наличии справочного аппарата, позволяющего быстро систематизировать и находить документы.

Централизованным сбором и обработкой отечественной и зарубежной литературы по гуманитарным дисциплинам занимается Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН), который осуществляет следующие виды изданий:

- библиографические издания, которые извещают исследователя о том, что издано по интересующей его проблеме, и помогающие ему найти эти документы. К библиографическим изданиям относятся библиографические указатели.

- реферативные издания, которые включают сокращенное изложение содержания опубликованных материалов. К реферативным изданиям относятся реферативные журналы и реферативные сборники. Реферативные журналы ИНИОН делятся на серии: «История», «Социология», «Религиоведение», «Философия» и др.

В поиске источников и литературы следует также использовать издания Всероссийской книжной палаты, которая выпускает библиографические указатели «Книжная летопись», «Летопись периодических и продолжающихся изданий», «Летопись газетных статей», «Летопись авторефератов диссертаций», «Летопись рецензий», а также издания Российской государственной библиотеки, Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы и др.

ЛЕКЦИЯ 3

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ. *Тема 2.1.* Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.

3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.	Лекция, визуальное восприятие

Текст, являясь последовательностью знаковых единиц, объединенных смысловой связью, образует некое «строение», точнее графическое «построение», а именно:

- расположение строчек в тексте, текстовых полос на странице;

- распадение текста на части, главы, параграфы и т.д.

При описании системы разметки текста Реформатский вводит понятия его архитектоники и структуры [1]:

СТРУКТУРА рассматривается как соотношение знаков внутри себя как системы в пределах данного контекста, соотношение знака и системы знаков смыслу и системе смысловых явлений, выразительные внутренние формы;

АРХИТЕКТОНИКА понимается как логический костяк текста, ее членение на части, отделы, главы, параграфы, находящие свое выражение в системе заголовков.

Для последующего анализа в работе выделим графические принципы выражения структуры и архитектоники текста т.е. соотношение знаков (компонентов текста) в одном контексте:

1. ● Вербальный знак в тексте, передающий свой лингвистический потенциал посредством печатного знака наделен графическими признаками. В этом случае текст рассматривается как система графических знаков.
2. ● Восприятие графического знака зависит от законов выразительных средств, которыми должен обладать дизайнер для передачи всех оттенков смысла текста.
3. ● Внешние факты, на которых основано зрительное восприятие, состоят из видимых глазом пятен разной величины, формы рисунка, а также и тех пустых мест, пробелов, которые чередуются с этими пятнами. Характер, порядок и соотношение пятен друг с другом и с пробелами не произвольны, а закономерны, они составляют некоторую систему, в частности, контекст.
4. ● «Построение» текста должно быть согласовано с принципами процесса восприятия, т.е. между определенным зрительным раздражением и его осознанием существует строгое соответствие, сознание точно улавливает разницу большой и маленькой буквы, прямой и наклонной, тонкой и жирной[1].

Отдельные значки, их группы и комбинации, их порядок, взаимная связь и т.д. пробуждает в сознании связанное с ним значение, происходит его узнавание и перевод с языка зрительных представлений на язык смысловых явлений.

Самым важным и сложным этапом «построения» текста является оформление архитектоники текста и ее выражение в системе заголовков.

Заголовок - графически наиболее четко выделенная часть, именно заголовок обращает на себя внимание читающего. На практике чтение начинается именно с него, так как он обладает большей «защитой», чем остальные части текста. Именно заголовок выполняет прагматическую функцию привлечения внимания читающего, которая обуславливает графический облик заголовка.

Для исследования графического оформления архитектоники текста, необходимо воспользоваться идеями Реформатского, в частности базовыми понятиями архитектоники. Основное понятие Реформатского «лестница» означает содержание текста, ступени этой лестницы формируют «этажи», они имеют свои названия – часть, отдел, глава, параграф и пункт, которые выполняют разную архитектурную роль. Система архитектурных соотношений выражается различными графическими способами, образуя степень графического выражения архитектоники.

Выражение структуры текста, а также установление иерархии и обозначение смыслового соотношения, выражение системы архитектурных соотношений осуществляется шрифтовыми и внешрифтовыми признаками текста, которые являются важнейшими компонентами текста. В связи с тем, что принципы графического выразительности текста имеют шрифтовые и внешрифтовые признаки, возникает проблема в систематизации графических норм.

Теория «защит» Реформатского разрешает эту проблему и означает членение текста с помощью изменения графических признаков для актуализации его семантики. Теория «защит» Реформатского

В тех случаях когда смысловое соотношение не доходит до восприятия, его защита в графических признаках недостаточна. Необходимо ввести дополнительные графические признаки, которые могут послужить добавочной защитой смысловых соотношений перед восприятием читателя. Дизайнер может привлечь графические признаки величины (увеличение и уменьшение кегля, использование строчных и прописных и т. д.), а также, сохранив те же алфавитные и шрифтовые признаки, добавить внешрифтовые графические признаки.

Следовательно, существуют дополнительные способы оформления текста. С помощью перечисленных графических признаков можно обеспечить тексту «достаточную защиту», то есть выделить наиболее существенные элементы, сгруппировать однородные элементы текста. Выделим базовые принципы теории «защит», которые будут использованы в данной работе:

1. Каждый элемент содержания должен быть достаточно защищен перед восприятием читателя выделяющими его графическими признаками.
2. Для выбора наиболее целесообразных способов защиты надо сначала представить себе все элементы выраженными в одних и тех же графических признаках, затем элементы, нуждающиеся в добавочной защите для выделения, снабдить дополнительными графическими признаками, причем: усиливать или ослаблять данный вид знаков необходимо лишь на один графический признак; при изменении двух, трех и т. д. признаков мы сразу рискуем получить избыточную защиту.
3. Принятая система присвоения определенных графических признаков тем или иным элементам текста должна быть проведена через все издание без отклонений, иначе мы получим синонимичку знака.
4. Критерием, выбора целесообразного варианта из ряда эквивалентных служит прежде всего контекст - количество и соотношение элементов текста друг с другом[1].

Только после анализа всех возможных эквивалентных систем для обозначений тех или иных категорий текста и заголовков целесообразно приступить к разметке текста. В результате анализа ряда теоретического материала были выявлены компоненты текста, их графические признаки выразительности, принципы их организации и дизайна на основе теории «графических защит». Определено понятие текста как объекта дизайна, а также установлены лингвистические и семиотические принципы его дизайна. В связи с тем, что объектом исследования данной работы является нетрадиционный, а электронный текст следует рассмотреть и установить принципы компьютерного эргодизайна текста.

ЛЕКЦИЯ 4

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ. Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Требования, виды и правила оформления научной работы. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения). Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов. Средство выражения логических связей в научном тексте. Грамматические особенности научной прозы. Синтаксические особенности научного текста. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Заглавие статьи и ее сущностные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК). Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова. Основные структурные элементы научной статьи. Язык и стиль написания научной статьи. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Общие требования. Работа должны быть отпеча-на машинописным способом на одной стороне листа белой бумаги формата А4 через полтора межстрочных интервала. Допускается печатать работу через два межстрочных интервала. Минимальная высота шрифта 2,5 мм.

Допускается представлять таблицы и иллюстрации на листах формата не более А2. Текст работы следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое — не менее 30 мм, правое

—не менее 10 мм, верхнее — не менее 15 мм, нижнее

—не менее 20 мм.

Шрифт машинки должен быть четким, лента — черного цвета средней жирности. Плотность текста работы должна быть одинаковой.

Вписывать в текст работы отдельные слова, формулы, условные знаки допускается только черными чернилами или черной тушью, при этом плотность вписанного текста должна быть приближена к плотности основного текста.

Опечатки, опiski и графические неточности, обнаруженные в процессе выполнения работы, допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графиков) машинописным способом или черной тушью, рукописным способом.

В НИР следует использовать сокращения слов и словосочетаний.

Распечатки с ЭВМ должны соответствовать формату А4 (должны быть разрезаны). Они включаются в общую нумерацию страниц работы и помещаются после заключения, а при наличии иллюстраций формата более А4 — послених.

Текст основной части работы делят на разделы, подразделы, пункты. Заголовки разделов печатают симметрично тексту прописными буквами. Заголовки подразделов печатают с абзаца строчными буквами (кроме первой прописной). Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Абзацы в тексте равны пяти ударам пишущей машинки (15...17 мм).

Слова, напечатанные на отдельной строке прописными буквами ("СПИСОК ИСПОЛНИТЕЛЕЙ", "РЕФЕРАТ", "СОДЕРЖАНИЕ", "ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ, СИМВОЛОВ, ЕДИНИЦ И ТЕРМИНОВ", "ВВЕДЕНИЕ", "ЗАКЛЮЧЕНИЕ", "СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ"), должны служить заголовками соответствующих структурных частей отчета.

Расстояние между заголовком и текстом должно быть равно 3—4 интервалам. Подчеркивать заголовки не допускается.

Каждый раздел следует начинать с новой страницы.

Нумерация. Страницы работы нумеруют арабскими цифрами. Титульный лист включают в общую нумерацию работы. На титульном листе номер не ставят, на последующих страницах номера проставляют в правом верхнем углу.

Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всей работы и должны обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Введение и заключение не нумеруются.

Подразделы нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела должна быть точка, например: "2.3." (третий подраздел второго раздела).

Пункты нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого подраздела. Номер пункта состоит из номеров раздела, подраздела, пункта, разделенных точками. В конце номера должна быть точка, например: "1.1.2" (второй пункт первого подраздела первого раздела).

Если работа состоит из двух или более частей (книг), то номер каждой части (книги) проставляют римскими цифрами. Номер части (книги) проставляют на титульном листе под указанием вида работы.

Иллюстрации (таблицы, чертежи, схемы, графики), которые расположены на отдельных страницах отчета, включают в общую нумерацию страниц. Таблицу, рисунок или чертеж, размеры которого превышают формат А4, учитывают как одну страницу. Листы формата более А4 помещают в конце отчета после заключения в порядке их упоминания в тексте.

Иллюстрации (кроме таблиц) обозначаются словом "Рис." и нумеруются последовательно арабскими цифрами в пределах раздела, за исключением иллюстраций, приведенных в приложении.

Номер иллюстрации (за исключением таблиц) должен состоять из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой. Например: "Рис. 1.2" (второй рисунок первого раздела).

Номер иллюстрации помещают ниже поясняющей подписи. Если в работе приведена одна иллюстрация, то ее не нумеруют и слово "Рис." не пишут.

Таблицы нумеруют последовательно арабскими цифрами (за исключением таблиц, приведенных в приложении) в пределах раздела. В правом верхнем углу таблицы над соответствующим заголовком помещают надпись "Таблица" с указанием номера таблицы. Номер таблицы должен состоять из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой, например: "Таблица 1.2" (вторая таблица первого раздела). Если в работе одна таблица, ее не нумеруют и слово "Таблица" не пишут.

При переносе части таблицы на другой лист (страницу) слово "Таблица" и номер ее указывают один раз справа над первой частью таблицы; над другими частями пишут слово "Продолжение". Если в отчете несколько таблиц, то после слова "Продолжение" указывают номер таблицы, например: "Продолжение табл. 1.2".

Формулы в работе (если их более одной) нумеруют арабскими цифрами в пределах раздела. Номер формулы состоит из номера раздела и порядкового номера формулы в разделе, разделенных точкой. Номер указывают с правой стороны листа на уровне формулы в круглых скобках, например: (3.1) (первая формула третьего раздела).

Примечания к тексту и таблицам, в которых указывают справочные и поясняющие данные, нумеруют последовательно арабскими цифрами. Если примечаний несколько, то после слова "Примечания" ставят двоеточие, например:

Примечания:

1. ...
2. ...

Если имеется одно примечание, то его не нумеруют и после слова "Примечание" ставят точку.

Иллюстрации. Качество иллюстраций должно обеспечивать их четкое воспроизведение (электрографическое копирование, микрофильмирование и т. п.). Рисунки должны быть выполнены черной тушью или черными чернилами на белой непрозрачной бумаге.

В работе следует применять только штриховые рисунки и подлинные фотографии. Фотографии размером меньше А4 должны быть наклеены на стандартные листы белой бумаги.

Иллюстрации должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота отчета или с поворотом по часовой стрелке. Иллюстрации располагают после первой ссылки на них.

Иллюстрации должны иметь наименование. При необходимости их снабжают поясняющими данными (подрисовочный текст). Наименование иллюстрации помещают над ней, поясняющие данные — под ней.

Таблицы. Цифровой материал, как правило, должен оформляться в виде таблиц (рис. 1). Каждая таблица должна иметь заголовок. Заголовок и слово "Таблица" начинают с прописной буквы. Заголовок не подчеркивают.

Заголовки граф таблиц должны начинаться с прописных букв, подзаголовки — со строчных, если они составляют одно предложение с заголовком, и с прописных, если они самостоятельные. Делить головки таблицы по диагонали не допускается. Высота строк должна быть не менее 8 мм. Графу "№ п. п." в таблицу включать не следует.

ЛЕКЦИЯ 5

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска. *Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.	Лекция, визуальное восприятие

Правильный выбор источников информации и целенаправленное ее изучение – важная часть учебно-исследовательской работы. Она важна на всех этапах НИРС, поскольку является основой для анализа состояния исследуемого вопроса (Бабанский Ю.К., Журавлев В.И., Розов В.К., 1988).

В дальнейшем цель работы с научной информацией – установить, каковы существующие представления об объекте и предмете исследования. Теоретический анализ литературы позволяет сформировать концепцию исследования, выявить основные понятия и категории исследования, провести системный анализ объекта и предмета исследования, разработать методику исследования. На этапе интерпретации результатов информационный поиск направлен на выявление теорий и концепций, с помощью которых можно объяснить полученные данные и сформулировать выводы и рекомендации. При изучении литературных и иных источников критерием оценки информации является возможность ее использования в своей исследовательской работе. Качество теоретического исследования на основе изучения литературы, которое должно быть представлено и в научном реферате, и в курсовой, и дипломной работе в значительной степени определяется тем, насколько хорошо студент владеет методикой работы с книгой и другими информационными источниками.

Работа с литературными источниками начинается с их поиска и библиографического описания. Наиболее важными источниками при работе над дипломной работой являются научные монографии, в которых в систематическом виде изложены основные данные науки, результаты научных исследований. Монографии снабжаются обширными списками литературы по излагаемой в монографии проблеме. Они дают возможность продолжить научный поиск в обозначенном автором монографии направлении.

Для исследований в области социальной педагогики актуальным является анализ таких информационных источников как статьи в научных и профессиональных журналах – специальные публикации небольшого объема, в которых целенаправленно излагаются взгляды авторов по определенным вопросам или результаты исследований. В исследовательской работе считается, что статьи – это наиболее оперативная информация о достижениях науки и практики в решении актуальных проблем, поэтому регулярное их изучение дает возможность студенту всегда быть в курсе развития научного знания в интересующем проблемном поле. Еще одним важным источником научной информации для студентов-исследователей могут служить материалы, публикуемые в различных научных сборниках. Изучать литературу следует в порядке обратном хронологическому, то есть вначале – самые свежие публикации, затем – прошлогодние, двугодичной давности и т.д.

Обработка отобранной информации состоит из нескольких последовательных блоков действий:

- ознакомительное чтение источников;
- исследование информации путем осуществление записей различного вида для фиксации существенного

- сопоставление и анализ информационного материала, полученного из разных источников, его критическая оценка;

- оформление результатов информационного поиска в форме рефератов, обзоров, разделов в научных работах, предполагающих теоретическое обоснование проблемы, описание объекта исследования, анализ предмета исследования.

В последние годы наблюдается активное использование студентами существующих технических возможностей в плане копирования и сканирования литературных источников, «скачивания» ресурсов из INTERNET. Бесспорно, что существующие технологии облегчают информационный поиск, позволяют быстро накопить нужные материалы, знакомят с разнообразными точками зрения на проблему. Однако в научной работе главное – это анализ существующих материалов, понятий, теорий для создания авторской концепции исследования, а этого невозможно достичь путем компиляции, «склеивания» кусочков из произведений других авторов. Студент должен их изучить и создать свое реферативное аналитическое произведение со ссылками на авторитеты.

ЛЕКЦИЯ 6

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска. Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Оформление результатов информационного поиска. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись. Индексирование.	Лекция, визуальное восприятие

Концептуальная направленность определяется системой исходных положений и ведущих идей, служащих основой объяснения и преобразования действительности. Это может быть понимание воспитания как комплексного, интегративного явления, предполагающего мобилизацию всего арсенала средств и возможностей общества для формирования личности, не только адекватной его сегодняшним требованиям, но и опережающей его развитие. Это понимание целей воспитания как формирования личности, способной к самореализации, самоутверждению, к преобразованию самой себя и окружающей действительности, умеющей адаптироваться к изменяющейся ситуации и вырабатывать адекватную стратегию поведения. Это идея развития «открытой» школы (вариант: от сотрудничества с другими социальными институтами, через кооперацию с ними к интеграции этой школы в более широких социально-воспитательных комплексах под эгидой местного самоуправления). Идеи могут быть разные. Они могут быть результатом интеграции разных или даже противоположных подходов, если осознаны роль и функция каждого из них и найдена основа для их объединения. Заслуживает внимания в этом плане позиция И. Г. Фомичевой, которая раскрыла полипарадиг-мальный (т.

е. многоконцептуальный) характер методологических основ образования, в котором в разные исторические эпохи по-особому сочетались натурцентрические (в центре — объективные закономерности мира, законы развития биологических оснований человека), теоцентрические (основы развития — высшая идея, дух, божество, стремление к совершенству), социоцентрические (в основе развития образования — общественные потребности и подготовка к служению им) и антропоцентрические (в центре — человек, его потребности и интересы) подходы¹. Но тогда для достижения концептуального единства сле-

дует ясно определить, какие подходы и концепции будут паритетны, будут взаимообогащать и дополнять друг друга (таковы, скажем, отношения социальных и индивидуальных факторов в воспитании), где следует определить приоритеты (приоритет гуманистического подхода перед технологическим), как расставить акценты (для последнего периода характерны, например, акцент на творчество, самостоятельность и инициативу, хотя никто не отрицает исполнительности и умения работать по образцу)¹.

Сущностный анализ и обобщение призваны обеспечивать глубокое рассмотрение, анализ, объяснение и обобщение фактов с тем, чтобы не оставаться на поверхности явлений, не ограничиваться констатацией, а приходить к выяснению причин, факторов и перспектив развития. Скажем, за ростом преступности, отчужденности молодежи от социальных ценностей можно обнаружить острейший конфликт личного и социально-общественного, издержки односторонней ориентации на коллектив или на собственную индивидуальность, недоучет потребностей подростков в самоопределении и общественном признании. За нежеланием части подростков продолжать обучение — игнорирование особенностей возраста, специфических интересов и устремлений, перегрузка учебной работой.

Аспектная определенность предполагает рассмотрение проблемы, изложение опыта или поисковой работы с определенной точки зрения, в заданном ракурсе. Так, подростковый клуб может рассматриваться как поле развития способностей, как фактор социализации, как инструмент профилактики правонарушений и т. д. В одном исследовании может быть, а чаще и должно быть несколько аспектов. Многоаспектный анализ придает исследованию глубину, усиливает его объективность, но при изложении нельзя путать аспекты, перескакивать с одного на другой. В каждом конкретном отрывке (контексте) должен быть один аспект, хотя в итоге они должны интегрироваться.

Определенность и однозначность употребляемых понятий и терминов. Данное требование не является абсолютным, так как в педагогике многозначность терминологии пока не преодолена, а в каких-то случаях она даже неизбежна.

Полисемия (многозначность) вообще присуща русскому языку, что имеет для научного изложения как положительные (увеличиваются выразительные возможности языка), так и отрицательные последствия (неопределенность и многозначность терминов). Однако следует все же стремиться к определенности каждого понятия и к однозначности обозначающего это понятие термина. Под воспитанием полезно понимать, например, именно социальное формирование личности, а не специальную воспитательную работу, понятие «социальный педагог» включает не школьного классного руководителя и не руководителя кружка, а воспитателя, работающего в специфических условиях открытой социальной среды.

Четкое выделение нового, найденного в исследовательском поиске и авторской позиции. Это не обязательно новые идеи и подходы. Быть может, это формы или организационные структуры, способы адаптации уже найденных подходов в специфических условиях или модернизированные методики. Если же поиск не привел к позитивным результатам, нужно выявить причины этого, проанализировать ошибки.

Есть два способа выделения авторского начала, авторской позиции, собственных подходов и положений. Либо добросовестно дать ссылки на источники (отсутствие ссылок свидетельствует о том, что приводимые факты, данные, оценки принадлежат автору), либо указать источники суммарно, в общем списке (но тогда всякий раз выделяются авторские мысли: «как нам представляется», «мы считаем», «как удалось установить» и т. п.).

Мера в сочетании однозначности и вариативности во многом определяется сочетанием ведущих концептуальных положений, на которых исследователь настаивает, которые в его представлениях однозначно верны (например: человек — главное богатство и самоцель развития общества; значительная роль среды в формировании личности; суверенность личности; отношения как предмет педагогической деятельности и др.), и положений вариативных, меняющихся в зависимости от возможностей и условий воспитательной среды, ситуации развития и воспитания, особенностей воспитуемых, способностей воспитателей. Почти никогда нельзя утверждать, что найденное решение или используемый набор средств — самые лучшие и единственно разумные. Чаще всего, как говорят, возможны варианты.

ЛЕКЦИЯ 7

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса. *Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
		Лекция, визуальное восприятие

Механизм сегментирования, для которого характерно стремление к относительной самостоятельности сегментов, распределение их по степени коммуникативной значимости, вступает во взаимодействие с синтаксическими единицами и перестраивает, модифицирует их, что определяет синтаксический строй устного монологического высказывания. 89 Таким образом, первая особенность устной публичной речи, которая вытекает из ее устной природы, удаляет ее от аналогичного по содержанию письменного научного, публицистического или художественного текста и сближает с устной бытовой речью. Другая особенность устной публичной речи определяется ориентацией на слушающего, стремлением сделать содержание доступным, вызвать интерес к нему, удержать внимание. Основной современной тенденцией является использование для этих целей средств разговорной речи, которая «отвоевывает себе все новые позиции» в публичном дискурсе. Как отмечает О. А. Лаптева, в телевизионной речи «все более необязательным становится точный выбор языкового средства, все более обязательным — обращение к устно-литературной норме, которая с кодифицированной не совпадает» [8: 3–4]. Все это также сближает устную публичную речь с разговорно-бытовой, что подтверждается количественными результатами, полученными на материале НКРЯ [2: 139–145]. Масштабное исследование устной публичной речи — научной и телевизионной, — проведенное в последней четверти XX в. коллективом под руководством О. А. Лаптевой, выявило сложное сочетание в ней устно-разговорных, общелитературных, устно-литературных и книжно-письменных языковых средств [8], [12]. Отмечалось, что в большей степени влиянию устно-разговорной стихии оказался подвержен язык звучащих средств массовой информации, а в меньшей степени — устная научная речь и деловая речь.

Сохраняется ли это соотношение сегодня, в каком направлении идет эволюция публичной речи в различных сферах — ответить на эти вопросы помогло бы исследование современного состояния публичного дискурса, в котором, возможно, удастся обнаружить изменения, накопившиеся за годы, прошедшие со времени исследования — 1970–1980-х гг. Другой причиной для возобновления исследования современной устной публичной речи является то, что в наше время его можно проводить на новом уровне, поскольку у исследователей звучащей речи появились новые инструменты. С одной стороны, это доступные специальные программы, позволяющие анализировать фонетическую сторону речи, с другой стороны, это инструментарий корпусной лингвистики. См., например, исследования устной монологической речи на материале корпусов [4], [9]. Что касается именно устной научной речи (УНР), то из всех известных корпусов звучащей речи УНР в достаточном количестве представлена в Национальном корпусе русского языка [11], на материале которого проведено настоящее исследование. Для проведения 90 исследования и сопоставления количественных результатов было выделено три подкорпуса. 1) Подкорпус устной научной речи в составе Мультимедийного корпуса (далее УНР) объемом около 850 тыс. словоупотреблений. В нем представлены как жанры научной речи (доклады на конференциях, лекции), так и жанры научно-популярной речи (интервью, беседы на ТВ, в частности, обсуждение актуальных научных проблем в проекте «Гордон»). Таким образом, представленный в подкорпусе материал отчасти являет собой «устную научную речь с телеэкрана», сочетающую свойства научной и устной публичной речи. 2) Подкорпус устной непубличной речи (далее УНР) включает записи разговорной речи — бытовых диалогов, рассказов и пр., относящиеся к периоду после 2000 г. Его объем — около 1 млн словоупотреблений. 3) Подкорпус письменной научной речи (далее ПНР) содержит научные и научно-популярные тексты, относящиеся к базовым научным жанрам (статья, лекция, доклад, отзыв, отчет, рецензия), написанные после 2000 г. Его объем составляет около 7,1 млн словоупотреблений.

ЛЕКЦИЯ 8

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса. *Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
		Лекция, визуальное восприятие

В процессе устного перевода переводчик сталкивается с некоторыми специфическими трудностями, отсутствующими при письменном переводе. Важнейшие из них — следующие:

1. Ограниченность времени при устном переводе. Переводчик письменного текста имеет некоторое время на обдумывание своего перевода, на обращение к словарям, на оценку разных вариантов перевода и выбор лучшего. При устном переводе переводчик не может ни пользоваться словарем, ни обдумывать свой перевод. Это значит, что устный переводчик должен выработать у себя автоматизированные навыки перевода: у него должно быть безукоризненное знание лексики, позволяющее находить эквивалент немедленно и без обдумывания. К каждому термину, к каждому фразеологизму, к каждому штампу нужно

иметь наготове перевод. Вместе с тем переводчик должен уметь улавливать общий смысл даже в случае незнания каких-либо редких слов.

В связи с особой сложностью устного перевода к нему предъявляются не столь строгие требования, как к переводу письменному. Некоторые стилистические шероховатости или мелкие неточности перевода, недопустимые при письменном переводе, остаются в пределах допустимого при устном переводе.

Смысловая основа текста должна быть передана при устном переводе в любом случае. Второстепенные же детали передаются более или менее полно в зависимости от возможностей. Иногда при устном переводе приходится жертвовать второстепенными деталями из-за недостаточно точного знания слова или реалии, из-за того, что переводчик недослышал или — при последовательном переводе — не смог запомнить соответствующего слова; иногда при синхронном переводе у переводчика может не хватить времени на перевод некоторых второстепенных деталей.

При письменном переводе текстов специального характера (научных, технических или связанных с некоторыми необщеизвестными областями действительности) переводчик регулярно обращается к научным справочникам, энциклопедиям, научным работам на соответствующую тему. Выполняя устный перевод, нельзя в процессе перевода прибегать к справочной литературе. В таких случаях самый правильный выход из положения — предварительное изучение соответствующей терминологии обоих языков и ознакомление с соответствующими областями знания (в пределах, необходимых для понимания смысла текстов).

Вспоминается такой случай: на одном из международных кинофестивалей в Москве демонстрировался немецкий научно-популярный фильм о пауках. Фильм переводился синхронно с немецкого языка на русский, а с русского — на прочие рабочие языки фестиваля (английский, французский, испанский и китайский). Некоторые переводчики (в том числе переводивший с немецкого языка на русский) предварительно ознакомились со статьями энциклопедий, касающимися пауков, и изучили соответствующую терминологию. Некоторые же переводчики (в частности, очень квалифицированный переводчик на английский язык) этого не сделали, и в результате перевод фильма на английский язык был испорчен: переводчик, не зная английских терминов и даже не понимая подчас русского текста, был вынужден во многих местах фильма молчать.

2. Невозможность обратной корректировки. При письменном переводе переводчик начинает с общего ознакомления со всем текстом и поэтому может переводить начальные части текста, зная о содержании последующих. Многие неясности в начальных частях текста разъясняются в свете последующих частей. Иногда переводчик, переводя последующие части текста, обнаруживает, что где-то в предыдущих фразах он совершил ошибку. При письменном переводе он может исправить эту ошибку. У устного переводчика положение иное. Переводя начальные части текста, он еще не знаком с последующими и не может учесть их при переводе начальных частей. Переводя же последующие фразы, он уже не может ничего исправить в предыдущих. Это очень существенная трудность в устном переводе. Некоторые неопытные переводчики пытаются ее обойти, поправляясь на ходу или сообщая слушателям, что в предыдущей части перевода были допущены ошибки. Такие поправки, отвлекая внимание слушателей от содержания текста и переключая его на процесс перевода, приносят больше вреда, чем пользы. К этому приему можно прибегать лишь в самых исключительных случаях, когда основная мысль текста искажена существенным образом.

Трудности, связанные с невозможностью обратной корректировки текста, иногда можно облегчить. На научных конгрессах, например, часто публикуются тезисы докладов.

Предварительное (до перевода) ознакомление с тезисами позволяет заранее уяснить основную мысль доклада.

Если нет тезисов, но известна тема выступления (или, по крайней мере, тема, которая будет обсуждаться на заседании), переводчик может заранее прочесть работы того лица, которое собирается выступать. Из этих работ можно ближе познакомиться с проблемами, подлежащими обсуждению, и выяснить точку зрения автора на эти проблемы. А это позволит легче понять (а иногда и заранее предсказать) главную мысль выступления.

Переводчик, которому предстоит переводить политические выступления (например, в международных организациях) также нередко может заранее ознакомиться с выступлениями и статьями соответствующего оратора (или других представителей того же государства) на тему предстоящего заседания. Выяснение точки зрения соответствующего лица (государства) на вопрос, подлежащий обсуждению, значительно облегчает задачу переводчика.

Разумеется, к такого рода методам имеет смысл прибегать главным образом в тех случаях, когда соответствующая область знаний мало знакома переводчику. Переводчик же, длительное время работающий на конгрессах и конференциях, касающихся определенной области, или в международных организациях, приобретает опыт, знакомится с соответствующим кругом понятий, неоднократно слышит выступления одних и тех же лиц по одной и той же тематике, и тогда уже трудности в понимании смысла сводятся к минимуму.

Латинской Америке, мы можем передать эту мысль наиболее общим образом: «один из великих героев освобождения Латинской Америки». Если же из последующих фраз станет ясно, о ком идет речь (например, будет упомянута битва, в которой участвовал Симон Боливар, или выяснится, в какой стране действовал "el gran general"), мы можем внести соответствующее уточнение в текст последующей фразы: «Этот герой — имя его Симон Боливар — сказал в августе 1813 года...»

Здесь мы видим, как важно в случаях неясности давать наиболее общий, наименее конкретизированный перевод. В самом деле, если бы переводчик, не зная точно, кто такой "el procer de la libertad", понадеялся бы на свою интуицию и перевел бы «Хосе Артигас», а потом оказалось бы, что это Боливар, компенсирующая корректировка была бы уже невозможна, ошибку уже нельзя было бы исправить.

При последовательном устном переводе невозможность обратной корректировки касается лишь целых абзацев, целых частей текста, переводимых за один раз: переводя один абзац, мы не в состоянии учесть значение последующих абзацев или отрезков речи. В пределах же такого отрезка обратная корректировка вполне возможна.

Наоборот, при синхронном переводе мы переводим начало фразы, еще не зная ее конца, а следовательно, невозможность обратной корректировки касается здесь отдельных фраз и даже частей фраз. Это ставит синхронного переводчика перед дополнительными трудностями грамматического и лексико-семантического порядка, о которых мы будем говорить в следующем разделе.

ЛЕКЦИЯ 9

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса. Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме
3. Цели занятия: формирование умения определять грамматические особенности языка текста перевода, знание особенностей письменного перевода научного дискурса.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.	Лекция, визуальное восприятие

Дискурс представляет собой взаимосвязанную и взаимообусловленную последовательность отдельных речевых актов (дискурсивных приемов), детерминированную коммуникативной целеустановкой. Глобальная коммуникативная цель научного произведения – сообщение о результатах проведенного исследования и объяснение способа их получения, формулировка новых идей и их обоснование. Как следствие, типичное научное изложение состоит главным образом из рассуждений, и отличительной особенностью функционального стиля научной прозы является не ее насыщенность специальными терминами (это характерно и для научной фантастики), но особый формально-логический способ изложения материала.

Научный дискурс организуется как логическая последовательность шагов рассуждения – речемыслительных действий, соответствующих интеллектуальным операциям над мыслями об объекте исследования. К типичным действиям и операциям относятся обоснование вывода, выдвижение гипотезы, введение термина и понятия, приведение фактов и доказательств, подведение итогов и т. п. В норме эти операции вводятся автором научного текста и эксплицитно помечаются при помощи разнообразных дискурсивных слов и выражений (слов-организаторов научной мысли).

В работе описаны эквивалентные виды ментальных перформативных высказываний:

- канонические, с глаголом в 1 лице множественного числа (мы покажем);
- «установочные», с модальным или оценочным словом (необходимо/нетрудно заметить);
- в форме деепричастия или деепричастного оборота (резюмируя вышесказанное);
- в безличной форме (представляется, что...).

Описаны также дескриптивные (косвенные) варианты ментальных перформативов (как мы уже отмечали), представляющие собой замаскированные перформативы, используемые либо для перифразирования (эти данные приводятся в таблице 3 вместо канонического мы приводим эти данные в таблице 3) либо для установления связей между высказываниями текста (далее кратко изложен, выше мы уже указали, что...).

Переход от одной мысли к другой в научном тексте осуществляется не только при помощи дискурсивных слов, но с использованием так называемых общенаучных переменных – это абстрактные существительные, называющие аппарат научно-познавательной деятельности (анализ, гипотеза, проблема, аргумент, следствие, идея, понятие, процедура, модель и др.). Эти существительные играют важную роль в структурно-семантическом упорядочении научной информации и часто употребляются в научных текстах с перформативными глаголами, образуя с ними устойчивые глагольно-именные словосочетания (подвергнуть анализу, проводить аналогию).

Очень важным является выделение типичных приемов научного дискурса, соответствующих операциям научного мышления. Сравнив типологии приемов, предлагаемые в работах, с результатами нашего анализа текстов, мы остановились на следующем наборе приемов:

- Описание, констатация и характеристика;
- Конкретизация (уточнение) и добавление информации;
- Логические операции и причинно-следственные связи;
- Выделение (подчеркивание) информации, актуализация внимания;
- Определения и допущения;
- Цитирование, иллюстрирование и приведение примеров;
- Обобщение и резюмирование (подведение итогов);
- Классификация, аналогия и сравнение;
- Выражение мнения и оценивание;
- Пожелания и рекомендации.

Каждому дискурсивному приему может соответствовать в тексте не одно, а несколько последовательных предложений (в общем случае – сверхфразовое единство), соответствующий сегмент текста будем называть дискурсивным. Некоторые дискурсивные приемы могут использоваться как средство реализации другого приема: например, аргументирование производится при помощи примеров и аналогий. В результате включения одного приема в другой происходит вкладывание соответствующих дискурсивных сегментов, и формируется иерархическая структура текста, для упрощения восприятия которой и служат многочисленные дискурсивные слова.

Однако в научных текстах обычно эксплицитно помечаются и разграничиваются не все шаги и операции. Это нормально, если соответствующие ментальные операции могут быть легко восстановлены читателем по контексту. В ином случае недостаток дискурсивных маркеров повышает неопределенность текста и затрудняет его понимание. К средствам организации научного дискурса относятся также такие способы структуризации текста, как рубрикация, нумерация, абзацное членение, разбиение на разделы и подразделы. Наблюдается системность всех организующих средств: они функционируют в тексте, замещая и дополняя друг друга. Например, рубрикация используется в составе ментального перформатива: Перечислим основные положения: А)...В)...; а заголовки разделов по сути замещают перформатив Перейдем к. Дискурсивно-композиционной структурой научного

текста естественно считать взаимосвязанную последовательность всех употребленных в тексте дискурсивных приемов и средств структуризации.

ЛЕКЦИЯ 10

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗД Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса. Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса

3. Цели занятия: формирование умения определять грамматические особенности языка текста перевода, знание особенностей письменного перевода научного дискурса.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.	Лекция, визуальное восприятие

Многочисленные языковые средства обеспечивают оформление когнитивной информации и требуют эквивалентной передачи в переводе:

1. семантика подлежащего (личные местоимения встречаются крайне редко, в ритуальной форме объективированного «мы»);
2. разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему (пассив как глагольная форма, безличные и неопределенно-личные предложения);
3. многочисленные термины и терминологические сокращения;
4. максимально сложные и разнообразные синтаксические структуры (впрочем, в случаях нарушения логического принципа и для облегчения восприятия их можно членить).

Кроме того, в научном тексте присутствует лексика общенаучного описания («анализировать», «процесс», «прийти к выводу» и т. п.), которая лишена эмоциональной окраски и может переводиться вариантными соответствиями, поскольку большинство вариантов взаимозаменяемы и все они нейтральны.

Система этих средств оформления когнитивной информации фактически блокирует эмоциональную информацию. Крупницы эмоциональной информации существуют в виде средств модальности научной дискуссии («вероятно», «непрерменно», «ни в коей мере») и таких интернациональных средств, как риторические вопросы и восклицания.

Логичность изложения научного текста достигается средствами семантической и формальной когезии, представленными с запасом (их обилие — одна из доминирующих черт научного текста).

Передача средств семантической когезии при переводе особой сложности не представляет. Зная об избыточности этих средств, переводчик вправе, например, уменьшить число повторений какого-либо термина.

Сложнее обстоит дело с передачей средств формальной когезии («итак», «либо», «тем самым» и других наречий, указательных местоимений, союзов и т. п.). Переводчик по неопытности порой пропускает эти «незаметные» словечки, но тем самым ослабляет логичность текста. Поэтому средствам формальной когезии придется находить эквивалентные или вариантные соответствия.

Типичные ошибки при переводе научного/технического текста

Наукообразные и канцелярские обороты

Приведем наиболее часто встречающиеся выражения и способы их исправления.

Не имеется никаких оснований. — Нет (никаких) оснований.

Имеются экспериментальные данные, свидетельствующие о том, что... — Как показали эксперименты...

Нет никаких данных, которые позволяли бы предполагать, что... — Нет никаких указаний на то, что... (по-английски здесь одно слово: suggesting)

Это связано с тем обстоятельством, что... — Это связано с тем, что

...характеризуются большим разнообразием... — ...более разнообразны...

В течение первых трех дней... — в первые три дня...

...обладает способностью — ...способен

...оказывает влияние (воздействие) — ...влияет

2. Цепочки из родительных падежей

Нужно избегать длинных цепочек из имен существительных в родительном падеже. Как сократить цепочку или сделать ее менее заметной?

Посмотрим на примере:

Увеличение скорости размножения клеток печени...

Здесь можно:

1. заменить два слова одним (увеличение скорости — ускорение);
2. заменить имя существительное именем прилагательным — это один из основных приемов в аналогичных случаях (клетки печени — печеночные клетки);
3. использовать синоним, чтобы устранить рифму на —ение: (размножение — пролиферация) — Ускорение пролиферации печеночных клеток...

ЛЕКЦИЯ 11

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.

Тема 6.1. Редактирование научных текстов

3. Цели занятия: формирование навыков стилистического редактирования перевода, аннотирования и рецензирования научных текстов.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.	Лекция, визуальное восприятие

Редактор, который занимается правкой научной статьи, должен обладать определенными знаниями и навыками в данной сфере, и соблюдать следующие правила: Каждое слово в статье должно быть точным иметь обоснованность и рациональность употребления. Фразы должны подразумеваться исключительно в пределах их значения, что предусматривает терминологическую однозначность. Все слова должны быть семантически связанными друг с другом, объем их значения редактор должен соотносить с другими терминами. Несоблюдение данного правила литредактором способствует возникновению недопустимой в научном стиле тавтологии (повтор). Научный стиль предполагает использование специальной терминологии и общенаучных выражений, которые дают возможность произвести максимально точную,

аргументированную трактовку. Специалисты рекомендуют в процессе правки использовать метод замены основного слова его дефиницией. Активное использование лексики абстрактного типа предусматривает необходимо уточнения значений и особенностей определенных выражений. Разговорная лексика, диалектная речь, жаргон в научных работах недопустимы. Также некорректно показывать позицию автора к написанному, с эмоциональной, экспрессивной лексикой. Вопрос или проблема, которую раскрывает научный труд, должны выражаться логично, аргументированно и объективно. Таким образом, главными принципами редактирования являются: употребление соответствующей терминологии; согласованность между содержанием поданного материала и существующими стандартами и практиками; адекватность предоставляемых примеров, возможность применения их для решения определенных задач; современность и актуальность излагающихся методических разработок, положений, соответствие их инновационным требованиям общества. Научная редакция может быть представлена в разной форме. Чаще всего редакторские правки выносятся при подготовке рукописи к издательству. Автор по мере возможности учитывает их, и вносит соответствующие коррективы. В некоторых случаях редакторские замечания располагаются в отдельных текстовых вставках, таких как комментарии, сноски, примечания и т.д. Особое место занимает предисловие редактора, которое является одной из форм научных комментариев, и включает в себя общее описание издания, с акцентированием внимания на отдельных его положениях и аспектах.

ЛЕКЦИЯ 12

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.
Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов
3. Цели занятия: формирование навыков стилистического редактирования перевода, аннотирования и рецензирования научных текстов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.	Лекция, визуальное восприятие

Из всех видов компрессии научного текста в дипломных и диссертационных работах чаще других используется реферативное изложение научных работ, которые были изданы к моменту написания собственной работы. Оно включает все компоненты, необходимые для других видов компрессии научного текста, и является наиболее трудным из них.

Аннотация значительно короче, чем реферативное изложение. Аннотация обычно состоит из двух частей: в первой формулируется основная тема книги, статьи; а во второй – перечисляются (называются) основные положения.

Поиск непрерывно растущего объема научной и научно-технической информации по первоисточникам требует слишком много времени и труда, но не обеспечивает нужной полноты. Поэтому поиск ведется по массивам вторичных документов, к числу которых традиционно относят: библиографическое описание, аннотацию и реферат.

Вторичный документ представляет собой результат свертывания информации первичного документа. Под свертыванием принято понимать сжатие, или компрессию, текста первичного документа при его переработке в текст вторичного документа. Это свертывание максимально в библиографическом описании, потому что от текста в этом случае остается практически только заголовок.

Библиографическое описание – это совокупность библиографических сведений о документе, его составной части или группе документов, приведенных по определенным правилам и необходимых и достаточных для общей характеристики идентификации документа.

При составлении библиографического описания необходимо соблюдать правила его построения, расстановки знаков препинания и сокращения слов.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания, но принципиально различными способами.

Аннотация лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?»

Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Таким образом, основное отличие аннотации от реферата состоит в том, что аннотация дает представление только о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника, а по реферату можно составить мнение о содержании, о самой сути, излагаемой в оригинале.

Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном тексте и в готовом виде переносим в реферат.

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые. Аннотация включает характеристику основной темы, цели работы и содержит указание на то, что нового несет в себе данная работа в сравнении с другими по этой же тематике. В аннотации также могут содержаться сообщения об изменениях, исправлениях, дополнениях при переиздании настоящего выпуска.

Таким образом, аннотация – краткое изложение содержания первичного текста, дающее общее представление о теме, его назначении и об отличиях от других работ сходной тематики; а реферат – сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, при этом реферат сохраняет стиль изложения первичного документа, не давая ему интерпретации.

ЛЕКЦИЯ 13

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации.

Тема 7.1. Презентация научной информации

3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

- Цель презентации — проинформировать о содержании исследования и убедить в достоверности и обоснованности полученных результатов, предлагаемых рекомендаций.
- Презентация есть мультимедийный инструмент, используемый в ходе докладов или сообщений для:
 - повышения выразительности выступления;
 - более убедительной и наглядной иллюстрации материала.
- Зачем нужно уметь делать доклад:
 - академическая карьера;
 - научные исследования;
 - преподавание;
 - эффективный менеджмент;
 - описание достигнутого;
 - предложения на будущее.
- Доклад не является научной статьёй или её пересказом:
 - невозможно вернуться назад;
 - жёсткие временные рамки;
 - субъективность восприятия слушателей.
- Причины плохого доклада:
 - неспособность мотивировать слушателей;
 - хаотическая структура;
 - дыры в логике;
 - излишняя детализация;
 - непроработанные слайды;
 - плохая презентация.
- Подготовка доклада:
 - должен быть предмет доклада (научное исследование);
 - сколько времени;
 - кто будет слушать;
 - если ещё доклады по данной теме;
 - в какой части программы стоит доклад;
 - зачем делается доклад;
 - какова планируемая обратная связь;
 - что слушатели уже знают по той теме доклада;
 - как заинтересовать слушателей.

2 Прагматика

2.1 Актуальность

- Важно донести результаты своих исследований до окружающих
- Научная презентация — рабочий инструмент исследователя
- Необходимо создавать презентацию быстро
- Желательна минимизация усилий для создания презентации

3 Длительность выступления

- Конференция — 10–15 минут.
- Принцип 10/20/30
 - 10 слайдов;
 - 20 минут на доклад;
 - 30 кегль шрифта.

4 Структура презентации

1. Титульный слайд
 - тема исследования (название работы);
 - Полное ФИО автора;
 - Полное ФИО руководителя (с указанием научной степени, звания, должности);
 - место выполнения работы (название организации);
 - место проведения и дата конференции;
 - другая важная информация.
2. Содержание (опционально).
3. Дополнительная информация
 - информация о докладчике (не нужно на официальных мероприятиях, когда и так известно, кто Вы есть).
4. Вводная часть.
 - Актуальность темы.
 - Объект и предмет исследования.
 - Научная новизна.
 - Практическая значимость работы.
5. Цель, гипотеза, задачи исследования.
6. Материалы и методы и инструменты исследования, теоретическая база.
7. Содержание исследования:
 - предлагаемое решение задач исследования с обоснованием;
 - основные этапы работы.
8. Анализ и практическая значимость достигнутых результатов.
9. Общее заключение и выводы.

4.1 Элементы

4.1.1 Актуальность

- Даёт понять, о чём пойдёт речь.
- Следует широко и кратко описать проблему.
- Мотивировать свое исследование.
- Сформулировать цели и задачи.
- Возможна формулировка ожидаемых результатов.

4.1.2 Цели и задачи

- Не формулируйте более 1–2 целей исследования.

4.1.3 Материалы и методы

- Представляйте данные качественно.
- Количественно, только если крайне необходимо.
- Излишние детали не нужны.

4.1.4 Результаты

- Не нужны все результаты.
- Необходимы логические связки между слайдами.
- Необходимо показать понимание материала.

4.1.5 Итоговый слайд

- Запоминается последняя фраза. © Штирлиц.
- Главное сообщение, которое вы хотите донести до слушателей.
- Избегайте использовать последний слайд вида Спасибо за внимание.

5 Рекомендации

5.1 Представление данных

- Лучше представить в виде схемы.
- Менее оптимально представить в виде рисунка, графика, таблицы.
- Текст используется, если все предыдущие способы отображения информации не подошли.

5.2 Количество сущностей

- Человек может одновременно помнить 7 ± 2 элемента.
- При размещении информации на слайде старайтесь чтобы в сумме слайд содержал не более 5 элементов.
- Можно группировать элементы так, чтобы визуально было не более 5 групп.

5.3 Связь слайдов

- Один слайд — одна мысль.
- Нельзя ссылаться на объекты, находящиеся на предыдущих слайдах (например, на формулы).
- Каждый слайд должен иметь заголовок.

5.4 Ответы на вопросы

- Выслушайте вопрос.
- Попросите его повторить, если его не поняли, или необходимо время, чтобы подумать над ответом.
- Повторите вопрос для аудитории, если необходимо время.
- Отвечайте на вопрос кратко, а не издалека.

Можно аккуратно спросить, что думает аудитория по данному вопросу.

- Прерывайте бесплодные дискуссии.
- Не реагируйте на личные выпады.
- Не вступайте в перепалку.
- Один раз можно признаться, что Вы не знаете ответа (необходимо обосновать это).
- Не перебивайте задающего вопрос.

5.5 Общие рекомендации

- На слайд выносится та информация, которая без зрительной опоры воспринимается хуже.
- Слайды должны дополнять или обобщать содержание выступления или его частей, а не дублировать его.
- Информация на слайдах должна быть изложена кратко, чётко и хорошо структурирована.
- Слайд не должен быть перегружен графическими изображениями и текстом.
- Не злоупотребляйте анимацией и переходами.

ЛЕКЦИЯ 14

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

При подготовке к выступлению рекомендуется выяснить основные приоритеты своих оппонентов в неформальной беседе, получить представление об их моральных ориентирах и профессиональных интересах. Важно примерно представлять себе ход мыслей основных стратегических партнеров. Заранее зная их предпочтения, можно обозначить более четко в бизнес-плане именно те аспекты, которые найдут максимальный отклик у слушателей.

Необходима и собственно тренировка презентации дома, пошаговый расчет ее длительности, запись выступления на камеру для критического анализа своей речи, жестов, манеры поведения.

Настоятельно рекомендуется взглянуть на себя со стороны, с позиции инвестора и оппонентов. Здесь требуется умение соблюсти «золотую середину»: не ругать себя на каждом шагу, а уметь отмечать как ошибки, так и сильные стороны. Такой подход придаст докладчику уверенности в себе.

Психологические аспекты проведения презентации.

Давно известно, что выбор, предпочтение, расположение людей в отношении кого-либо или чего-либо в немалой степени базируется на психологических моментах. Поэтому, грамотно составленная и правильно структурированная презентация обеспечат только половину успеха, тогда как остальное зависит от психологической подачи материала.

Выступающий сотрудник компании или руководитель берет на себя колоссальную ответственность. Именно от его умения говорить, объяснять, убеждать, манеры поведения, жестикуляции, тактики делового общения зависит конечный результат мероприятия, формирование прочных и долгосрочных партнерских связей.

Речь докладчика должна быть грамотной, четкой, хорошо поставленной, ему желательно владеть основами психологии и риторики. Следует произносить как можно больше утвердительных предложений и избегать неопределенных и отрицательных высказываний, держаться ровно и уверенно при самых «неудобных» вопросах.

Если присутствуют иностранные инвесторы, необходим более медленный темп речи и обязательны небольшие паузы в наиболее важных местах для удобства перевода и восприятия информации.

Важно понимать, что инвесторы тоже люди, они ценят хорошее человеческое общение и принимают не только профессиональный, но и личностный подход. Уважение взглядов оппонентов, вежливость и внешнее спокойствие оказывают неоценимое влияние на исход переговоров.

От докладчика требуется умение управлять своей эмоциональностью, речь не должна быть как монотонной, так и излишне эмоциональной. Ни в коем случае нельзя убеждать в процессе спора эмоциями, здесь подойдут только взвешенные факты.

В случае возникновения технических сбоев, от которых не застраховано ни одно серьезное мероприятие, ведущий не должен теряться, а занять паузу уместной шуткой или важной дополнительной информацией.

Основным качеством для проведения презентации без преувеличения является уверенность в себе. От этого зависит впечатление о руководителе и сотрудниках, их способности реализовать проект.

К зрительным признакам уверенности в себе стоит отнести правильную осанку, прямой фиксированный взгляд, свободную, синхронизированную со словами жестикуляцию; к слуховым: достаточно громкий, ровный голос, уверенный его тон, без частых запинок, заикания, слов-паразитов.

Предпочитаемыми стилями проведения презентации являются диалог, беседа, дискуссия; крайне непродуктивными будут монолог и однообразный доклад. Особенно необходимо внимательно выслушивать собеседника и его вопросы. Мероприятие должно вызывать у гостей живые положительные эмоции, иметь отклик в их сознании и формировать продуктивную деятельную стратегию.

В ходе презентации могут быть моменты, когда аудитория немного устала и расслабилась. Чтобы опять привлечь ее внимание, заставить включиться в рабочий процесс, можно задать риторический вопрос, привести интересную цитату, представить нужные цифры или факты, внести момент юмора, обратиться к интересам аудитории, использовать наглядный материал.

Огромную роль играет также внешний вид докладчика, аккуратность и стиль в одежде, осанка, умение смотреть на собеседника, умеренная гармоничная жестикуляция.

Крайне не рекомендуется читать текст с бумажки, либо постоянно куда-то подглядывать, что-то искать, нервничать. Все эти действия не способствуют складыванию доверия, заставляют сомневаться в профессионализме сотрудников фирмы и их умении реализовать предложенный проект. Поэтому, так важно отрепетировать свое выступление заранее и даже выучить необходимые смысловые блоки.

Типичные ошибки.

Даже серьезные и тщательно продуманные проекты не могут быть застрахованы от очевидных или внезапных ошибок.

В случае с презентацией бизнес-плана можно выделить ряд моментов, которые следует не допускать:

- 1. Слишком продолжительная презентация, в ходе которой гости успевают устать и «выключаются» из процесса;
- 2. Монотонное шаблонное выступление без жестов и эмоций, либо наоборот, излишняя эмоциональность, пугающая слушателей;
- 3. Неграмотная, не отрепетированная речь, суетливость и неуверенность в себе ведущего формируют негативное впечатление о компании в целом;
- 4. Перенасыщение презентации наглядным или текстовым материалом, особенно в процессе показа слайдов, либо скудность иллюстративных элементов;
- 5. Пренебрежение деловым стилем общения, «панибратское» отношение к аудитории, что способно насторожить, оттолкнуть от проекта;
- 6. Доклад с позиции только собственных интересов, когда необходимо учитывать мнение и потенциальной аудитории, инвесторов;
- 7. Отсутствие информации о команде исполнителей, их маркетинговых и аналитических способностях. Инвестиции доверяют только конкретным людям, поэтому их деловые качества должны быть очевидны инвесторам;
- 8. Закрытость информации по проекту и объекту инвестирования. Цель презентации состоит во всестороннем раскрытии бизнес-идеи для надежного инвестирования

ЛЕКЦИЯ 15

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации. Тема 8.1. Подготовка научной презентации
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

Посмотрите тематику конференции и секцию, на которой планируете выступать. Это позволит максимально адаптировать работу под формат мероприятия. На этом этапе можно подготовить шаблон: выбрать тему для оформления слайдов, добавить на слайды (или на первый слайд) название конференции, ее логотип, год и место проведения. Не выбирайте слишком яркие цвета основного фона, даже если они вам очень понравились. Подумайте о зрителях и об их восприятии текста и цвета: лучше выбирать спокойные тона.

Сформируйте название презентации (и доклада) так, чтобы оно хорошо соответствовало выбранной секции и ее направлению. Название должно быть кратким, но информативным. Не выбирайте «эксклюзивное», «очень интересное» или, например, «интригующее» название. Лучше, если из названия будет ясно в каком направлении работа.

Подберите формат текста для слайдов. Используйте крупный шрифт. Представьте себя на месте слушателя в последнем ряду зала – будет ли ему все разборчиво видно? Избегайте использование разных шрифтов на слайдах. Лучше использовать один разборчивый, привычный нашему глазу шрифт для всей презентации, например, Arial, но можно применять разные кегли для разного типа заголовков и надписей.

Не используйте слишком много текста на слайдах. Пусть будет 5-7 строк текста на одном слайде, по 6-7 слов в каждой строке, не более. Пишите текст понятными и простыми выражениями. Избегайте использования на слайдах витиеватых предложений со сложной грамматической структурой. Обязательно используйте ключевые слова по тематике научной работы. Но лучше всего вообще избегать текстовых сообщений на слайдах. Вряд ли их будет кто-то читать, одновременно слушая докладчика.

Мысленно разбейте слайд на несколько секторов, в каждом из которых будет подана определенная информация. Например, сверху название текущего этапа, о котором идет речь на данном слайде; слева – информация, поданная в виде текста или таблиц, справа – картинки, графики и т.д.; снизу – итоги, выводы или ключевые слова для перехода к следующему слайду. Различных вариантов распределения информации на слайде множество – подберите тот, который вас устроит. Главное, не слишком загромождайте слайд. Одна из распространенных ошибок – попытка занять все пустые места на слайде. Такие презентации очень сложны для визуального восприятия.

Определите время, которое отводится на доклад. Это один из наиболее важных параметров – время на презентации перебирать крайне нежелательно. Даже если вам хочется рассказать гораздо больше, придется выбрать самое важное. Не заставляйте председателя секции останавливать вас на середине доклада. Во-первых, это считается плохим тоном, во-вторых, вы не успеете закончить свое выступление, что может испортить впечатление о работе. В зависимости от времени планируем количество слайдов. Обычно для презентации расчет общего количества слайдов проводится из следующего условия: 1 минута – 1 слайд (в среднем). Следовательно, если вам отводят 15 мин на доклад, желательно не включать в презентацию более 15 слайдов.

Изучите состав участников секции и примерно определите уровень знаний вашей аудитории. Это нужно для того, чтобы понять на сколько детальной должна быть презентация, на каких моментах лучше сделать акцент, а какие части доклада можно упомянуть вскользь. Например, если вас будут слушать люди, ранее знакомые с вашей работой, то можете в презентации больше времени уделить новым данным и их обсуждению. Если вы выступаете с новой работой или перед совершенно незнакомой аудиторией, то необходимо более подробно остановиться на объяснении методологии, детально представить ход работы. Бывает так, что презентация представляется людям далеким от науки, тогда в нее лучше добавить больше интересных фактов о вашей области исследований и сделать текст максимально простым, доступным, с минимальным количеством специальных терминов либо давать их расшифровку по ходу доклада.

Подготовьте объяснение для сложных вещей. Если в вашей работе использовались сложные технические приспособления, оборудование, нетрадиционные методы и т.п. – обязательно

включите в презентацию объяснение таких моментов, кратко, но понятно для широкого круга слушателей.

Подумайте о вопросах, которые вам могут задать в ходе презентации и включите ответы на них в свои слайды. Это поможет избежать долгих обсуждений и ответов на вопросы после окончания доклада. Нередко докладчики специально делают дополнительные слайды к презентации, которые не входят в основу доклада, но могут пригодиться для ответов на вопросы, чтобы была возможность наглядно все показать. Например, вы можете включить туда данные, которые не являются ключевыми и не вошли в презентацию из-за ограничения по времени, но вы предполагаете, что о них могут спросить.

В общей сложности, у вас должно получиться, примерно, 12-15 слайдов (максимум 20, включая слайд с названием и благодарностями). Если работа выполнялась по Гранту, специальной государственной или международной программе либо в рамках коммерческого проекта – это обязательно должно быть отображено в презентации (во введении или заключении).

Обратите внимание, что вся презентация должна быть связана логически – слайд за слайдом вы как бы ведете слушателя по своей научной работе. Представьте, что вы проводите ему экскурсию. Начало презентации должно в итоге плавно перейти к ее завершению.

Не бойтесь экспериментировать, будьте оригинальными.

ЛЕКЦИЯ 16

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации.
Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Речь оратора. Особенности речи оратора. Специфика интеллекта аудитории. Паузы в речи оратора, интонация в публичном выступлении. Яркость и образность. Вопросы, метафоры, примеры как языковые средства успешной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

Языковыми средствами контакта называют особые слова, фразы, посредством которых возможно активировать внимание, мышление аудитории.

Используя их, оратор устанавливает обратную связь, через которую становится понятно, как присутствующие откликаются на речь докладчика (восклицание, утвердительный кивок, воодушевленный взгляд, благосклонное либо скептическое замечание).

Средства, способствующие установлению языкового контакта

К таким средствам можно отнести употребление местоимений первого и второго лица.

«Я» – докладчик, «Вы» – слушатели, «Мы» – соответственно, докладчик + относящиеся к нему присутствующие. С предлогом «с», творительным падежом местоимений, существительных «Мы» указывает на компанию людей с выступающим, что обеспечивает связь лектора и присутствующих, коммуникацию.

Глагольные формы транслируют динамику, отражают отношение к человеку, демонстрируют индивидуальность сказанного, таким образом активизируя присутствующих, содействуя созданию альянса с докладчиком.

Позволяют установить контакт выражения, вроде:

- «Давайте сообща разберёмся...»;
- «Мы ещё вернёмся к обозначенному вопросу...»;
- «Нам следует согласиться с неоднозначностью данного предположения...».

Самыми употребляемыми являются глаголы, глагольные словосочетания:

- попрошу вас;
- подчеркнём;
- попытаемся понять;
- прокомментируем;
- представьте;
- полагаем;
- думаем и тому подобные.

Синтаксические средства

Обращаться к присутствующим стоит для укрепления контакта с ними, привлечения их внимания:

- дорогие;
- многоуважаемые слушатели.

Помимо этого, к приёмам установления контакта относятся сочетания с изъяснительными придаточными:

- понятно, что...;
- известно, что...;
- возможно предположить, что...;
- убеждён в том, что... .

А также сочетания с вводными словами: по моему мнению...

Ещё хорошо действует на людей вопрос, т.е. вид словесного обращения, целью которого является вызов реакции. Он подразумевает ответ.

Риторический вопрос сам даёт на себя ответ. В выступлениях докладчиков подобные вопросы утверждают ответы, чтобы привлечь внимание присутствующих.

За счёт использования риторических вопросов можно придать информации больше убедительности, и, как следствие, – действенности.

Лексические средства

Наиболее значимыми и действенными средствами выразительности речи (тропами) являются:

- гипербола (образное преувеличение);

- олицетворение (одушевление неодушевленного);
- эпитет (образное определение);
- сравнение (лектор сопоставляет два предмета/явления для более яркой характеристики одного через параметры другого);
- метафора (перенесение на один предмет свойств другого, сближение двух феноменов по сходству, либо контрасту);
- метонимия (замена одного слова другим за счёт аналогичности выражаемых ими понятий);
- синекдоха (использование названия большего в значении меньшего, целого в значении части, а также наоборот).

К лексическим средствам можно отнести и фразеологизмы — устойчивые речевые обороты с полным, либо частично переосмысленным значением. Они являются отличным, очень ярким отражением национальной специфики языка, его самобытности.

Фразеология сохраняет богатый исторический опыт народа, с её помощью передаются представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой людей.

Правильное, уместное применение фразеологизмов придаёт речи уникальное своеобразие, особенную выразительность, меткость, образность.

К фразеологизмам относятся также:

- пословицы;
- поговорки;
- присловья;
- крылатые слова;
- афоризмы.

ЛЕКЦИЯ 17

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. **РАЗДЕЛ 9.** Невербальная коммуникация при проведении презентации. **Тема**

9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков невербальной коммуникации в процессе речевого общения

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации	Лекция, визуальное восприятие

Общаясь, мы слушаем не только словесную информацию, но и смотрим в глаза друг другу, воспринимаем тембр голоса, интонацию, мимику, жесты (см. схему 1). Слова передают нам логическую информацию, а жесты, мимика, голос эту информацию дополняют.

Невербальное общение – общение без помощи слов часто возникает бессознательно. Оно может либо дополнять и усиливать словесное общение, либо ему противоречить и ослаблять. Хотя невербальное общение и является часто бессознательным процессом, в настоящее время оно достаточно хорошо изучено и для достижения нужного эффекта с успехом может контролироваться.

Невербальное общение – наиболее древняя и базисная форма коммуникации. Наши предки общались между собой при помощи наклона тела, мимики, тембра и интонации голоса, частоты дыхания, взгляда. Мы и сейчас часто понимаем друг друга без слов[1-3].

Невербальный язык настолько мощный и общий, что часто мы без труда понимаем собаку, что она хочет. Собака же предугадывает многие наши поступки, например, заранее знает, когда мы идем с ней гулять, а когда отправляемся на улицу без нее.

Некоторые животные живут в одиночку, например, медведи. Поэтому у них неразвит невербальный язык (например, мимика, положение ушей, оскал морды). В результате добродушный с виду медведь может отвесить оплеуху дрессировщику. При дрессировке животных со слабо развитым невербальным языком следует быть особенно осторожными.

Невербальное общение – не так сильно структурировано, как вербальное. Не существуют общепринятые словари и правила компоновки (грамматика) жестов, мимики, интонации, при помощи которых мы в состоянии однозначно передать свои чувства.

Такая передача зависит от очень многих факторов и часто происходит неоднозначно. Намеренная передача – творческий процесс, которым профессионально занимаются артисты кино и театра. При этом каждый артист передает одну и ту же роль по-разному. Мы не раз видели одни и те же роли в исполнении разных артистов, одни и те же фильмы, снятые разными режиссерами.

Преднамеренная передача чувств, которых у нас нет – трудный, если вообще возможный процесс. Именно поэтому артисты во время съемок пытаются вжиться в образ и испытывать те же самые чувства, которые они пытаются передать. Часто мы такую неудачную игру замечаем и говорим, что фильм – неудачный: актеры играют неестественно, например, переигрывают. И все-таки при помощи невербального языка мы выражаем свои чувства: любви и ненависти, превосходства и зависимости, уважения и презрения.

Часть невербального языка универсальна: все младенцы одинаково плачут и смеются. Другая часть, например жесты, различается от культуры к культуре. Невербальное общение обычно возникает спонтанно. Мы обычно формулируем свои мысли в виде слов, наши же поза, мимика и жесты возникают произвольно, помимо нашего сознания.

Роль невербального общения

Можно обмануть словами,

но нельзя обмануть голосом.

Слова хорошо подходят для передачи логической информации. В то же время чувства лучше передаются не вербально (см. схему 2). Согласно оценкам ученых 93% информации, передающейся при эмоциональном общении, проходит по невербальным каналам коммуникации[4].

Невербальное общение трудно контролируется даже профессиональными артистами. Им для этого необходимо входить в образ, что является сложным творческим процессом, не всегда получается и требует репетиций. Поэтому невербальное общение является существенно более надежным, чем вербальное. Мы можем контролировать часть параметров невербального общения. Но мы никогда не будем в состоянии контролировать все параметры, так как человек может держать в голове одновременно не более 5-7 факторов [5].

Невербальное общение, как правило, спонтанно и непреднамеренно. Его нам подарила природа как продукт многих тысячелетий естественного отбора. Поэтому невербальное общение – очень емко и компактно. Овладевая языком невербального общения, мы приобретаем эффективный и экономичный язык. Моргнув глазом, кивнув головой, помахав рукой, мы передаем свои чувства быстрее и лучше, чем сделали бы это при помощи слов.

Свои чувства и эмоции мы можем передавать без слов. Невербальный язык используется и при словесном общении. При его помощи мы:

- подтверждаем, поясняем или опровергаем передаваемую словесным путем информацию;
- передаем информацию сознательно или бессознательно;
- выражаем свои эмоции и чувства;
- регулируем ход разговора;
- контролируем и воздействуем на других лиц;
- восполняем недостаток слов, например, при обучении езде на велосипеде.

Разговаривая с партнером, мы видим его мимику, жесты, которые нам говорят, что действительно думает и чувствует наш собеседник. Так, сидящий собеседник, подавшись вперед, сообщает нам, что хочет говорить сам. Отклонившись же назад, он уже сам хочет нас слушать. Наклоненный вперед подбородок свидетельствует о волевом напоре, желании жестко отслеживать свои интересы. Если же подбородок приподнят, а голова прямая, то партнер считает себя в позиции силы.

Управляя своим невербальным языком, мы можем вызывать желаемый для нас образ. Выступая перед аудиторией в качестве эксперта, нам следует вызвать образ компетентного, уверенного в себе специалиста. В противном случае нашему мнению никто не поверит. Более того, свое впечатление о нас аудитория составит в первые несколько секунд нашего выступления.

Если мы выйдем на трибуну с сутулой спиной, голос будет звучать вяло, а слова окажутся скомканными, то нам вряд ли удастся убедить присутствующих принять наши предложения, если только аудитория не будет нас считать заранее первоклассным специалистом и непререкаемым авторитетом.

Невербальный язык помогает нам составить более четкое и адекватное мнение о партнере. Постукивание пальцами по рукоятке кресла свидетельствует о нервном напряжении. Сжатые в замок руки – о закрытости. Преобладание согласных в речи – о преобладании логики над чувствами: собеседник, скорее, “физик”, чем “лирик” 3. Этикет невербального общения

ЛЕКЦИЯ 18

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации.

Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации

3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков невербальной коммуникации в процессе речевого общения

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации	Лекция, визуальное восприятие

Невербальные компоненты “не просто дополняют вербальные акты, а являются первичными составляющими общения, возникающими раньше речевых реализаций и способствующими формированию мысли-эмоции” (И.Н. Горелов, 1987). Большую информативную нагрузку в речевой коммуникации (особенно в спонтанном, устном общении) несут невербальные (неречевые) компоненты, которые сосуществуют и согласуются с вербальными средствами “в силу единой биологической организации человека” (Г.В. Колшанский, 1974, 78).

Леонтьев А.А. отмечал, что изучение паралингвистических проблем имеет реальный выход в психиатрии, в обучении языку. К паралингвистическим относятся лишь те функциональные проявления, которые необходимы для восполнения пробелов в вербальной коммуникации и являющиеся функциональным компонентом речевой деятельности.

«Чтобы стать настоящим коммуникативным знаком, - отмечает С.Н. Цейтлин, - жест должен быть ассоциирован с устойчивым постоянным смыслом... Жесты действительно принадлежат к коммуникативным средствам и, подобно другим коммуникативным знакам, могут появиться и закрепиться только в условиях нормальной коммуникации».

Решение вопроса о знаковом характере НВКК позволяет отнести к знаковым средствам лишь те невербальные средства, которые являются интенциональными, осознанными, преднамеренными. Ориентация на НВКК в ходе коммуникативного акта позволяет собеседникам адекватно вести себя в ситуации общения. Любой невербальный компонент в принципе может быть вербализован на уровне текста. Изучение языка тесно сопряжено с исследованием структуры невербального компонента, поскольку “... рассмотрение последовательностей речевых ходов и речевых интеракций, как и речевых событий в целом, неполно и неадекватно без учёта неречевых ходов и неречевых интеракций” (Сусов 1987:13-14). Колшанский Г.В. выделяет виды параязыка: фонация, кинесика, жесты.

Структура невербального компонента. Структуру невербального компонента можно представить в совокупности трёх планов, составляющих ее иерархию: плана выражения, трансляционного плана и плана содержания

1. План выражения - фонация, кинесика (визуальная коммуникация как её особый подвид), проксемика (вместе с тактильной коммуникацией) и др.

- Под фонацией - сила голоса, его громкость и тембр, ритм и темп речи, высота тона, особенности дикции, а также отдельные аспекты интонации. Эти средства участвуют в формировании коммуникативной направленности высказывания, помогают выделить его информационный фокус, передают эмоциональное состояние говорящего, уточняют тип речевого акта и т. д. Фонационные средства часто используются в условиях, когда один из коммуникантов плохо владеет речью, в частности в детском возрасте (Горелов И.Н.). Но и зрелые коммуниканты часто обращаются к фонации, например, в случаях установления круга участников коммуникации. Используя утрированно тихий либо громкий голос, один из коммуникантов уменьшает или увеличивает количество участвующих в коммуникации.
- К средствам кинесики относят выражение лица, мимику, жестикуляцию, позы, визуальную коммуникацию (движение глаз, взгляды). Наиболее показательными являются случаи, когда к помощи кинесики прибегают люди, говорящие на разных языках. Жестикуляция при этом становится единственно возможным средством

общения и выполняет сугубо коммуникативную функцию. Кроме того, кинесические средства репрезентируют дейктическую функцию (мы часто пользуемся указующими жестами, чтобы уточнить пропозицию высказывания). Визуальная коммуникация выполняет контактно-регулирующие функции (Богданов 1990:6). В частности, взгляд в сопровождении жеста или кивка головой может инициировать смену коммуникативных ролей в диалоге (Goodwin 1981: 10-30).

- Проксемика: расстояния между коммуникантами при различных видах общения, их векторные направления. Нередко включают тактильную коммуникацию (прикосновения, похлопывание адресата по плечу и т. д.), которая рассматривается в рамках аспекта межсубъектного дистантного поведения. Проксемические средства выполняют разнообразные функции в общении. Так тактильная коммуникация - чуть ли не единственным инструментом общения для слепоглухонемых (чисто коммуникативная функция). Средства проксемики также выполняют регулируемую функцию при общении. Так, расстояния между коммуникантами во время речевого общения определяются характером их отношений (официальные / неофициальные, интимные / публичные). Кроме того, кинесические и проксемические средства могут выполнять роль метакоммуникативных маркеров отдельных фаз речевого общения. Например, снятие головного убора, рукопожатие, приветственный или прощальный поцелуй и т. п.
- Силенциальные акты (коммуникативно значимые акты молчания).
- Акциональные компоненты - действия коммуникантов, сопровождающие речь. Например, в ответ на просьбу говорящего что-либо сделать (включить свет, передать газету и т. д.) адресат может выполнить требуемое действие. Таким образом, невербальные действия могут чередоваться с вербальными в процессе коммуникации. Тем не менее, природа таких невербальных действий сугубо поведенческая (практическая).
- Компоненты других семиотических систем (например, изображения, явления культуры, формулы этикета и т. д.), а также предметный, или ситуативный, мир. Под ним понимаются объекты, окружающие участников коммуникации, а также ситуации, в которых они заняты. Г. В. Колшанский считает ситуацию “общим паралингвистическим средством” и описывает её как “совокупность реальных временных, пространственных и предметных условий, служащую как бы своеобразным тематическим индексом всей коммуникации”. Время является потенциальным индексом значимости какого-либо события. Так, пунктуальность, договоренность об очередности речевого вклада могут быть свидетельством личного взаимного уважения участников общения. Предметный мир с его временными, пространственными и предметными условиями является минимально означенным, так как коммуниканты в большинстве случаев “воспринимают предметный мир не как своеобразную знаковую систему, а именно как мир предметный...” (Богданов 1990).

2. Трансляционный план позволяет кодировать и декодировать смыслы невербальных действий - многочисленные этнические и социальные факторы, обуславливающие коммуникативную ситуацию. На основании этих факторов представляется возможным адекватно определить смысл кивка головой у болгар и у русских, или, допустим, значение определенной дистанции общения у итальянцев и немцев. Отдание чести в военном социальном институте будет воспринято более адекватно, нежели в гражданской обстановке и т. д.

3. План содержания невербальных компонентов представлен его коммуникативно-функциональной (прагмасемантической) структурой. Он сопоставим с планом содержания высказывания и обнаруживает в себе все основные компоненты семантической и коммуникативно-прагматической структуры.

Функции невербальных компонентов:

- эмотивную функцию, связанную с эмоциями говорящего,
- апеллятивную функцию, рассчитанную на воздействие адресата и регулирующую коммуникацию,
- фатическую функцию, которая служит для установления и поддержания коммуникативного контакта. Эту функцию называют еще регулятивной, она обеспечивает возможность регулирования дискурса.

Невербальные действия в процессе коммуникации являются коммуникативно интендированными (интенциональный компонент), локализуют акт общения, обеспечивая функцию ориентации собеседников относительно коммуникативной ситуации (дейктический компонент), определяют различные способы собственной реализации как вклада в кооперацию участников коммуникации (кооперативный компонент), выражают определенные эмоциональные отношения коммуникантов к изображаемому положению дел и его оценку (экспрессивно-оценочный компонент), помогают определить фокус высказывания (фокальный компонент) и т. д.

В онтогенезе к 3 месяцам складываются первые невербальные компоненты коммуникации: социальная улыбка, мимическое выражение отрицательного эмоционального состояния, направление взгляда. Складываются эмоциональный и фатический аспект коммуникации. В этом возрасте зафиксированы первые жесты ребёнка - самоадаптивные движения (движения рук и ног). Резкие при неудовольствии, отрицательном эмоциональном состоянии, плавные - при положительном. В 5-6 месяцев ребёнок начинает использовать мимико-жестовые средства в комплексе: движение головы сочетается со взглядом. С 5-6 до 11 месяцев, по Лепской Н.И., общение развивается от обращённого монолога к диалогу, объединённых на этом этапе в синкретическое единство дуэт, содержащий в себе и признаки монолога, и диалога. «Лепетный» монолог ребёнка передаёт его эмоциональное состояние. Ребёнок способен использовать богатую мимику для передачи своего эмоционального состояния. Детские вокализации характеризуются незавершенностью интонации, перепадом частоты основного тона, удлинением ударных гласных.

Т.о. на доречевой стадии закладываются основы физиологического, социального и языкового развития ребёнка; формируются эмоциональный и фатический аспекты коммуникации, «дуэт», содержащий в себе зачатки монолога и диалога, как форма общения (нерасчленённый звуко-жестово-мимический комплекс), невербальные средства общения; начинают формироваться вербальные средства.

К 8-10 месяцам начинает складываться система произвольных жестов (указательный жест, жест согласия, прощанья и приветствия, жест благодарности, поисковый жест). Основная стадия протоязыка начинается с 0.7. и заканчивается к 2.0., основная тенденция от жеста и звука к слову.

Кольцова М.М. - младший дошкольник- существо невербальное. НВКК для ребёнка гораздо важнее, чем слова. Онтогенетически они формируются раньше языковых средств.

Способность воспроизведения вслед за взрослым поз и движений является необходимой предпосылкой развития общения. Часть этих действий являются псевдоимитациями, т.к. реально ребёнок этих ситуаций не наблюдал. «Но поскольку эти ситуации приобретают знаковый характер, они становятся важным способом вовлечения ребёнка в коммуникацию с использованием доступных ему на данном этапе развития средств... и одним из приёмов

обучения коммуникативному поведению» (С.Н. Цейтлин, 2000). Существуют разные виды имитации:

- Копирование коммуникативного поведения взрослых (речевого и неречевого) – происходит в естественных условиях и целенаправленно взрослым не координируется.
- Специально организуемая «имитационная деятельность», рассчитанная на определённую жестовую и голосовую активность ребёнка (традиционные игры, потешки).

Важно различать:

- имитацию жестов и ситуаций (ребёнок – актёр, действующий в предлагаемых обстоятельствах),
- имитацию звукоподражаний (подражания звукам (носят менее конвенциональный характер) и звукоподражания); любая ономапоея складывается на основе подражания звукам, но не всякое звукоподражание м.б. ономапоеей, а только то, которое приобрело знаковый характер,
- имитацию фрагментов речи (стимуляция подражательной деятельности ребёнка (повтор слов, фраз)).

Несмотря на то, что на данный момент времени неясно, чем вызвана имитативная деятельность детей, ясно, что во-первых, успешность овладения языком не имеет прямой зависимости от склонности детей к имитации; во-вторых, ребёнок не стремится повторить ни то, что он уже хорошо знает и активно использует, ни то, что ему незнаком и трудно для повторения – имитативно воспроизводится то, что находится в стадии усвоения (т.е. имитация является средством самообучения); в-третьих, способность к имитации является показателем речевой компетенции ребёнка, при этом сложность заключается не длиной предложения, а ясностью его содержания для ребёнка (опыты Нечаева); в-четвёртых, в случае задержки речевого развития доля имитируемых компонентов значительно возрастает.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Тема 1.1. Научная информация и ее источники. Тема 1.2. Накопление научной информации
3. Цели занятия: развитие способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.	Лекция, визуальное восприятие

Перевод научного текста

TEXT 1. IRONY

A great deal has been written about irony and the different connotations it assumes in such phrases as "Socratic irony", "the irony of fate", "dramatic irony". These matters are irrelevant here except as a background to its purely linguistic study, which is my main concern.

The two-level response which we noted in litotes is characteristic of linguistic irony as a whole. H.W.Fowler in *Modern English Usage* describes irony as a mode of expression which postulates a double audience, one of which is "in the know" and aware of the speaker's intention, whilst the other is naive enough to take the utterance at its face value, This seems to be a fitting account of what we understand by "dramatic irony", i.e. a situation in which a double meaning is meant to be appreciated by the audience, but not by someone on the stage. But linguistic irony does not so much presuppose a double audience as a double response from the same audience.

The basis of irony as applied to language is the human disposition to adopt a pose, or to put on a mask. The notion of a disguise is particularly pertinent, as it brings out (a) the element of concealment in irony, and (b) the fact that what is concealed is meant to be found out. If you dress up as a rabbit at a fancy-dress ball, you do not intend to be mistaken for a rabbit. In the same way, the mask of irony is not normally meant to deceive anyone -if it does, then it has had the wrong effect.

When someone takes an ironical remark at face value, we are justified in saying that he has "failed to appreciate the irony" of it.

It is also of the essence of irony that it should criticize or disparage under the guise of praise or neutrality. Hence its importance as a tool of satire. The "mask" of approval may be called the overt or direct meaning, and the disapproval behind the mask the covert or oblique meaning.

For simplicity's sake, we may start with an example of the type of everyday irony to which we apply the term sarcasm. Sarcasm consists in saying the opposite of what is intended: saying something nice with the intention that your hearer should understand something nasty. If I had a black eye, and a friend met me in the street with the remark "Don't you look gorgeous!", I should have to be extremely undiscerning not to realize that the reference was to my temporary disfigurement, not to my physical beauty. The reason for rejecting the overt meaning is its incompatibility with the context: in a different context, that of "boy meets girl", the overt interpretation would be acceptable, if not mandatory. We now see how irony fits into the general pattern of tropes. A superficial absurdity points to an underlying interpretation; and as with hyperbole, the initial interpretation may be rejected for one of two reasons - (a) because it is unacceptable within the situation, or (b) because it would be unacceptable in any situation. The first type of incongruity is illustrated in the sarcastic utterance just cited; the second, that which is absurd or outrageous with respect to any context, is illustrated in the following:

His designs were strictly honourable, as the saying is; that is, to rob a lady of her fortune by way of marriage.

(Fielding, Tom Jones)

Fielding here offers a definition of honourable which blatantly conflicts with any definition that would be countenanced by a dictionary-maker. Since we cannot take what he says seriously, we infer that it is an exaggeration, to the point of ridicule, of a point of view which he wishes to disparage. There is an ironic contrast between the word honourable and the dishonourable conduct it is held to stand for.

The most valued type of literary irony is that which, like Fielding's implies moral or ethical criticism. The kind of nonsense which the writer effects to perpetrate is incredible not because it is factually absurd, as in "human elephant", but because it outrages accepted values:

Thrift, thrift, Horatio! The funeral baked meat
Did coldly furnish forth the marriage tables.

(Hamlet)

In this speech Hamlet gives an ostensible motive for his mother's hasty remarriage after his father's death. What he suggests is that she wanted to save the cost of a marriage banquet by using the left-overs of the funeral repast. But this is so preposterous that no one could take it seriously for a minute. Hamlet's unconcerned worldly wisdom, his apparent acceptance of the monstrously thick-skinned behaviour he attributes to his mother, is a mask which conceals his true sense of horror.

The writer most noted for this type of irony is Swift, who in -the treatise from which the following passage is taken, contends with apparent gravity that the answer to the social problems in Ireland lies in cannibalism:

I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London, that a young healthy child well nursed is at a year old a most delicious, nourishing, and wholesome food, whether

stewed, roasted, baked, or boiled, and I make no doubt that it will equally serve in a fricassee, or a ragout.

(A Modest Proposal)

A serious argument in this vein would, needless to say, be unthinkable in eighteenth-century England, as in any civilized society. It is this which, despite Swift's deadpan reasonableness of manner, forces us to assume an ironical interpretation.

In all these examples, it may be observed, the ironist adopts a tone which is at a variance with his true point of view, and which subtly sharpens the edge of the irony. Swift methodically lists the various ways' of preparing a young child for the table as if careful to anticipate a gourmet's objection that it does not offer the same culinary delights as (say) veal or venison. That is to say, he adopts the air of a rational man ready to foresee and politely refute criticism, whilst appearing oblivious to the moral objections crying out for attention. In a rather similar way, Hamlet's indifference and Fielding's bland acceptance of what he takes to be customary usage are poses which exaggerate the enormity of what they say.

(Leech J. A Linguistic Guide To English Poetry. London: Longmans, 1969. P. 171 – 173)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ. Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы. Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы

3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.	Лекция, визуальное восприятие

Перевод научного текста

TEXT 2. Grammar and Syntax

The second level of the Sapir-Whorf hypothesis is grammar and syntax. Whorf felt that grammar had an even greater influence than vocabulary. For example, it has been observed that in the Eskimo language there is a consistent use of the word "if" rather than "when" in reference to the future. Think of the difference between "When I graduate from college..." and "If I graduate from college..." In this example, "when" seems to indicate more certainty than "if." Linguists have associated the more common use of "if" in the Eskimo language with the harsh environment that Eskimos live in where life is fragile and there is little control over nature (Chance, 1966).

English word order is typically SVO. English places emphasis on a doer, on an action taker. Only about a third of English sentences lack a subject. In contrast, 75% of Japanese sentences lack a subject. For example, you are more like to hear "I brought my textbook with me" in the United States and hear "Brought book" in Japan. The subject is known by context. Similarly, if you have hiked for a day into a deserted canyon you might say to yourself "I feel lonesome." A Japanese hiker would say only "Samishii, " identifying the experience lonesome without the need to identify the subject. Yes, in English, we sometimes speak in abbreviated forms, but we're conscious of it being a shortened version of a more detailed statement. The Japanese speaker is not abbreviating; Japanese does not require the specification of a subject. Using the Sapir-Whorf hypothesis, you can conclude that this difference is related to the contrast between an individualistic culture and a group-oriented culture.

Although not usually identified with the Sapir-Whorf hypothesis, languages do differ in the average number of syllables that can be spoken in a minute. Most languages of the South Seas permit the speaker to deliver about 50 syllables a minute. The typical U.S. English speaker delivers 220 syllables a minute and the average French speaker 350. Some scholars suggest that the pace of life is related to how fast people speak.

Case Study: Arabic and the Arabian Culture

As a demonstration of the Sapir-Whorf hypothesis, you can use the following case study to learn about Arabian culture from the characteristics of the Arabic language that are presented. As you read this section, identify elements of Arabian culture that you see in the following description of the language.

Arabic is spoken in one form or another by more than 200 million people. Because Arabic is strongly interconnected with the religion Islam, the Sapir-Whorf hypothesis explains the critical importance of the religion to the culture. The Koran is the ultimate standard for Arabic style and grammar. Islam has had major effects on both written Arabic and the spoken language. Classical Arabic, the language of the Koran, is the accepted standard for the written language (Asuncion-Lande, 1983). As Islam spread throughout the world, so too did spoken Arabic, as all Muslims, regardless of nationality, must use Arabic in their daily prayers.

Like any language, spoken Arabic continues to evolve and does vary from country to country. In classical Arabic, the number 2 is *ithnayn*, but *tween* is used in Lebanon, *itneen* in Egypt, and *ithneen* in Kuwait. Perhaps because of the influences of the Koran, Arabic withstood Turkish-Ottoman occupation and colonial empires and changed less than would have been expected. Advocates of Arab unity continue to work to unify and purify the spoken language. Modern standard Arabic is used, for example, at Arab League meetings, in radio and television news broadcasts, and in books and newspapers. Nonetheless, English or French is still the second language in the region.

Arabic style attempts to go beyond reflecting human experience to transcending the human experience. As Merriam (1974) noted, Al-Sakkaki divided rhetoric into three parts: *al ma'ani* is the part dealing with grammatical forms and kinds of sentences; - *al-bayan* refers to modes for achieving lucid style and clarity of expression; and *al-badi* (literally "the science of metaphors") refers to the beautification of style and the embellishment of speech.

Skillful use of language commands prestige. Arabic vocabulary is rich. For example, there are 3,000 words for camel, 800 for sword, 500 for lion, and 200 for snake. Translated into English, Arabic statements often sound exaggerated. Instead of "We missed you, " the statement may be "You made us desolate with your absence. " It is said that because of the love of language the Arab is swayed more by words than by ideas and more by ideas than by facts.

Arabic emphasizes creative artistry through repetition, metaphor, and simile in part because of the poetic influences of the Koran. The role that formal poetry, prose, and oratory play is missing today in Western

culture. Westerners often find it difficult to locate the main idea of an Arabic message; Arabs often fault Westerners for being insensitive to linguistic artistry.

Arabic makes more use of paralanguage – pitch, rhythm, intonation, and inflection – than other languages. The language rhythm can be magical and hypnotic. Higher pitch and greater emotional intonation are natural to Arabic speakers.

Speakers of Arabic may talk with a lot of noise and emotion. The rhetoric of confrontation – verbal threats and flamboyant language – is common. What may appear to be a heated argument may just be two friends having a chat. A speaker of Arabic uses language as a mode of aggression. Such verbal aggression essentially diffuses and prevents actual violence.

It is said that when an Arab says yes, he means maybe. When he says maybe, he means no. An Arab seldom says no because it may be considered impolite and close off options. Instead of no, an Arab may say inshallah, or "if God is willing." Inshallah is used when mentioning a future event of any kind as it is considered sacrilegious to presume to control future events. To mean yes, one must be both repetitive and emphatic.

(*Jandt F.E. Intercultural Communication // SAGE Publications, 1998. P. 183–185*)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска. *Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска. Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.	Лекция, визуальное восприятие

Перевод научного текста

TEXT 3. WELL WRITTEN AND BADLY WRITTEN TEXTS

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealistic or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in non-sense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988. P. 127-128)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса. *Тема 4.1.* Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме. *Тема 4.2.* Специфика перевода устного научного дискурса
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
		Лекция, визуальное восприятие

Устный перевод научного текста; письменный перевод научного текста.

ТЕХТ 4. Language, speech and writing

What I am concerned with in this chapter is not language in the most general sense of the term 'language' but with what can be described more fully as natural human language. Arguably, this fuller description is redundant in respect of either or both of the two adjectives, 'natural' and 'human'. Indeed, this is the view that most linguists and many philosophers of language would take. But it is worth making the point explicit and concentrating for a moment upon the implications of both of the qualifying adjectives, without prejudice to the question of whether there is any language, properly so called, that is non-natural or non-human.

Without dwelling upon the details let us say that a natural language is one that has not been specially constructed, whether for general or specific purposes, and is acquired by its users without special instruction as a normal part of the process of maturation and socialization. In terms of this rough-and-ready operational definition, there are some thousands of distinct natural human languages used in the world today, including English, Quechua, Dyirbal, Yoruba and Malayalam - to list just a few, each of which is representative, in various ways, of hundreds or thousands of others. But Esperanto, on the one hand, and first-order predicate calculus or computer languages such as algol, fortran and basic, on the other, are non-natural. Many non-natural languages are parasitic, to a greater or less extent, upon pre-existing natural languages. This being so, though non-natural, they are not necessarily unnatural; they may be comparable, structurally and perhaps also functionally, with the natural languages from which they derive and upon which, arguably, they are parasitic. I say 'arguably', not only because the point, as I have put it, is debatable, but also because by putting it in this way I am hinting at a deeper and theoretically more interesting sense of 'natural', and of its contrary 'unnatural', than my operational definition of 'natural language' requires.

It has been argued, notably by Chomsky, that languages that meet my operational, and intuitively applicable, definition of 'natural' do so, not simply as a matter of historical contingency, but by virtue of biological necessity: that natural human languages are structurally adapted to the psychological nature of man; and that if they were not so adapted, they could not be acquired, as I have said they are, without special instruction as an integral and normal part of the process of maturation and socialization. The question of whether natural human languages as we know them are also natural in this deeper sense (which I distinguish from other senses of 'natural' in Chapter 4 below) is of course philosophically controversial. I am not concerned with this question as such. It suffices for my present purpose that Chomsky and others inspired by his work, philosophers and psychologists, have provided a serious defence of innatism (or nativism).

Granted that it is appropriate to use the term 'language' to refer to a wide range of communicative and symbolic systems employed by animals and machines, we can proceed to distinguish human from non-human languages. And this distinction can be drawn in various ways: we can define human languages as languages that are actually used by human beings; as languages that could be used by human beings (with what is meant by could spelt out); as languages that are normally or naturally (in one or other sense of 'naturally') used by human beings and so on. For present purposes, the following operational definition will suffice: a human language is one that is attested as being used (or as having been used in the past) by human beings; and a non-human language is one that is (or has been) used by any non-human being (either an animal or a machine). This definition leaves open the possibility that the intersection of the two sub-classes of languages thus distinguished is non-empty; i.e., that there are languages which are both human and non-human. It also presupposes, of course, that we have some way of identifying human beings that does not make the possession of language criterial in their identification. It would not do for us to adopt Schleicher's (1863) attitude: "If a pig were to say to me 'I am a pig', it would ipso facto cease to be a pig."

As with the distinction between natural and non-natural languages, so too with the distinction between human and non-human languages, as I have just drawn it; it can be argued that human languages share a number of structural properties, or design characteristics, that set them off as a class from the languages of other species, so that it is legitimate to talk not only of human languages, but also of human language in the singular. It is by coupling the two predicates 'natural' and 'human' and giving to each its deeper sense that we arrive of course at the characteristically Chomskyan thesis of innatism. As Chomsky put it in his *Reflections on Language*: "A

human language is a system of remarkable complexity. To come to know a human language would be an extraordinary intellectual achievement for a creature not specifically designed to accomplish this task. A normal child acquires this knowledge on relatively slight exposure and without specific training" (1976: 4).

It is an obvious, but none the less important, fact that one cannot possess or use language (henceforth I shall restrict the term 'language' to natural human language) without possessing or using some particular language - English, Quechua, Dyirbal, Yoruba, Malayalam, or whatever. Each of these differs systematically from the others, so that, due allowance being made for the well-known problems of drawing a sharp distinction between languages and dialects, styles or registers, we can usually determine that someone is using one language rather than another on particular occasions. We do this, whether as investigating linguists or as participating interlocutors, by observing and analysing, not the language-behaviour itself, but the products of that behaviour - strings of words and phrases inscribed (in a technical sense of Inscribe') in some appropriate physical medium. But the language, for the linguist at least, is neither the behaviour nor the products of that behaviour, both of which are subsumed under the ambiguous English word 'utterance'. What the linguist is interested in is the language-system: the underlying, abstract, system of entities and rules by virtue of which particular language-inscriptions can be identified as tokens of the same type or distinguished as tokens of different types; can be parsed (to use the traditional term) or (in Chomskyan terminology) assigned an appropriate structural description; and can be interpreted in terms of the meaning of the constituent expressions, of the grammatical structure of the sentences that have been uttered, and of the relevant contextual factors.

We may distinguish the language-system, then, on the one hand from language-behaviour of a particular kind and on the other from language-inscriptions. The latter, together with native speakers' intuitions of grammaticality and acceptability, of sameness and difference of meaning, and so on, constitute the linguist's data; but they are not the object of linguistic theory or linguistic description. The linguist, I repeat, is interested in language-systems; and this is true not only in microlinguistics but also in the several branches of macrolinguistics (see Chapter 2).

And when linguists come to describe language-systems, whether they subscribe to the aims of generative grammar or not, they do so by drawing a distinction between phonology and syntax and by making reference, in the description of both, as also in the account that they give of the meaning of sentences, to the information that is stored in the lexicon, or dictionary.

(Lyons J. Natural Language and Universal Grammar // Essays in Linguistic Theory. vol. 1. Cambridge University Press, 1991. P.1–3)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса. Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме. . Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса
3. Цели занятия: формирование умения определять грамматические особенности языка текста перевода., знание особенностей письменного перевода научного дискурса.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.	Лекция, визуальное восприятие

TEXT 5.

Generic Computer Tools "Computer Science is no more about computers than astronomy is about telescopes." (Edsger Dijkstra) "An educated mind is, as it were, composed of all the minds of preceding ages." (Bernard Le Bovier Fontenelle, mathematical historian, (1657-1757) This is the first of a sequence of chapters that explore various components of the field of ICT in education. The term "generic tool" is used in this document to represent ICT tools useful in many different disciplines and that might be taught to most or all students at the PreK-12 level. Each has been found to be compelling by a large number of people and each is commercially viable. Typical generic tools include:

- Word processor.
- Database.
- Spreadsheet.
- Graphics (both Paint and Draw).
- Graphing (of data and functions), using both computers and graphing calculators.
- Desktop publication systems.
- Desktop presentation systems.
- Multimedia and interactive non-linear hypermedia systems, including working with digital still and motion video, color, sound, and animation.
- Telecommunications and connectivity, including email, the Web, search engines, and groupware.
- Calculators (the full range, from low-end 4-function calculators to high-end calculators that can solve equations, graph functions, and may be programmable).

The International Society for Technology in Education and a number of other people and organizations have made recommendations about students learning to use generic tools. For example, the National Council of Teachers of Mathematics has supported use of calculators in the curriculum since 1980. ISTE believes that all students can and should develop a reasonable level of skill in use of almost all of the tools listed above by the end of high school. Indeed, ISTE recommends that most of the initial phases of learning to use these tools should be completed by the end of the 8th grade (ISTE NETS, n.d.). An examination of the software for these various application areas indicates that the software is steadily improving, but is typically growing more complex. It also reveals the development of "templates" that contain substantial knowledge on appropriate use of the tool. For example, in an elementary school a "computer teacher" might present the instruction in a computer lab. A second approach is for the instruction to be presented as part of a non-ICT course or unit of study, with the instruction being presented by the regular classroom teacher. For example, students in elementary school might learn to use a 4-function calculator during their math instruction, and might learn to use the Web during a social studies unit. A third approach is to assume that students will learn from each other if/when the teacher creates an environment that supports this type of peer instruction. Each approach has advantages and disadvantages. Keep in mind that a good teacher has good knowledge of the content to be taught as well as good knowledge of the pedagogy to be used. At all age levels, students are able to help each other learn. However, typically a student who is helping a peer or a younger student to learn lacks both the in-depth content knowledge and the pedagogy knowledge that are needed to do a good job of facilitating learning. In ICT, peer instruction is quite successful in helping students to learn some of the basic skills, such as how to put more paper into a printer, how to use a scanner, how to take pictures using a digital camera, how to move pictures from a digital camera into a computer, some of the elements of using a word processor, and so on. At one time many elementary schools set up structures whereby students could demonstrate basic ICT knowledge and skills, and then be "certified" to instruct and/or test their peers in these areas. Many teachers found this to be a quite successful approach. It works well when the emphasis is on students learning "rote" methods of accomplishing certain tasks. It does not work well when the emphasis is on understanding, higher-order knowledge and skills, and dealing with complex problems or tasks. An ICT teacher tends to know more than the regular classroom teacher about the generic application being taught and tends to be more skilled and experienced in teaching ICT. Since the same teacher may be teaching all students at a particular grade level, or all students in a school, this helps to ensure a common base of student knowledge about the application. However, the instruction given by an ICT teacher in a computer lab is often not closely related to the curriculum that students are currently studying in their regular classroom. Transfer of learning to the regular classroom and the subjects being studied may be weak, or may not occur. In addition, it often happens that the regular classroom teacher does not attend and

participate in the instruction provided by the ICT teacher. Thus, the regular teacher does not know what his or her students are learning about ICT and does not gain in knowledge of how to teach this aspect of ICT. The ISTE National Educational Technology Standards for Teachers calls for teachers to meet the 12th grade ISTE NETS for Students as well as having knowledge and skill in use of ICT in curriculum, instruction, and assessment (ISTE NETS, n.d.). Thus, a good approach to use when an ICT teacher is teaching the basic of use of generic tools (especially at the PreK-5 levels) is: 1. The ICT teacher and the regular classroom teacher work together to plan the computer lab instruction so that it incorporates activities that are relevant to the current curriculum in the regular classroom. 2. The regular classroom teacher serves as an assistant in the computer lab as his or her students receive ICT instruction on generic applications. (Introduction to Information and Communication Technology in Education. Moursund. Pp. 48-50)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.
Тема 6.1. Редактирование научных текстов. Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

3. Цели занятия: формирование навыков стилистического редактирования перевода, аннотирования и рецензирования научных текстов.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.	Лекция, визуальное восприятие

Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.

Материал для редактирования

Предметом исследования является методика развития языковой личности, в основе которой лежит концепция формирования языковой личности Ю. Н. Караулова.

Исследование основывается на взглядах Ю. Н. Караулова о роли родного языка как основе развития личности.

Студенты стали более осознанно подходить к процессу организации самостоятельной учебной деятельности...

...в процессе информационного обмена, базирующегося на общем базисе конвенциональных и разделяемых социумом знаний.

В последние десятилетия усилилось внимание к проблеме изучения сочетаемости слов и, главным образом, к ее лексикографическому аспекту. Выявление сущности данного языкового явления связано с решением многих вопросов: во-первых, вопрос толкования..., во-вторых, вопрос разграничения..., в-третьих, вопрос системного описания лексики и др.

Подвижность и изменчивость коммуникативной нормы – свойства, которые также имеют социальную обусловленность.

Это определяет сложность и практическую актуальность проблемы знания языка и владения им.

Социально одобренные образцы представляют собой кодификацию нормы в виде правил речевого поведения, знание которых входит в коммуникативную компетенцию говорящих.

Речевая вариативность выражения того или иного содержания представляет богатый репертуар возможностей для говорящего. Чтобы правильно строить общение, говорящий должен владеть принципом вариативности, позволяющим выбирать адекватные средства...

Для реализации определения тактики говорящим применяется коммуникативный ход или серия таких ходов. Коммуникативный ход – единица более низкого порядка, нежели тактика.

Определение содержания данного понятия относится к числу проблем, исследуемых в теории речевых актов.

Для реализации определения тактики говорящим применяется коммуникативный ход или серия таких ходов. Коммуникативный ход – единица более низкого порядка, нежели тактика...Одни понимают речевой ход как синтагматический элемент речевого акта.

Такой подход не дает целостного представления о том, что представляет собой естественный интеллект в принципе...

Именно связь с жизнью, с практическим контекстом, с текущей проблемной ситуацией, с актуальными нуждами вынуждает думать, сравнивать...

Научная новизна проводимого исследования состоит в том, что метафора впервые рассматривается в единстве семантического, когнитивно-коммуникативного и прагматического аспектов.

Наблюдения над историей различных наименований приводят и к более частным, но важным в семантическом отношении наблюдениям.

Целью исследования является выявление и описание языко-стилевых структур текстов нормативноправовых актов, определяемых профессиональной составляющей языковой личности законодателя.

Принципиальная ориентация на междисциплинарность (модуль)ность исследования... также определяет актуальность работы. В соответствии с этим для данной работы важным является когнитивно-антропологическая доминанта в этно-лингвистическом исследовании.

Образец текста для аннотирования

What is linguistics?

Linguistics may be defined as the scientific study of language. This definition, unexceptionable as far as it goes, is one that will be found in a large number of textbooks and popular introductions to the subject. The term 'linguistics' was first used in the middle of the nineteenth century; and there are many scholars currently engaged in research or teaching in the field of linguistics who would say that the subject itself is not much older than the term 'linguistics'. They would claim that earlier linguistic research (in Europe at least) was

amateurish and unscientific. Now it is a matter of legitimate dispute just how far back one should go in tracing the history of what we would today recognize as 'linguistics'. We shall not go into this question here. But one point should be appreciated. The investigation of language, like the investigation of many other phenomena (including those that fall within the scope of what are commonly called the 'physical' sciences), has been subject to various changes in the interpretation of the words 'science' and 'scientific', not only in the remoter past, but also more recently. <...> One topic that commonly finds a place in discussions of the status of linguistics as a science is its 'autonomy', or independence of other disciplines. Linguists have tended to be somewhat insistent on the need for autonomy, because they have felt that, in the past, the study of language was usually subservient to and distorted by the standards of other studies such as logic, philosophy and literary criticism. For this reason the editors of Saussure's posthumous *Cours de linguistique generate* (the publication of which is often taken to mark the beginning of 'modern linguistics') added to the text of the master its programmatic concluding sentence, to the effect that linguistics should study language 'for its own sake' or 'as an end in itself' (Saussure, 1916). Whatever might be the precise meaning of the phrase 'language as an end in itself, the principle of 'autonomy', as it has been applied in linguistics over the last fifty years, has led to a more general conception of the nature and function of language than was possible in the earlier periods of linguistic scholarship. An equally, if not more, important consequence of the principle of 'autonomy' is that it promoted the study of language as a formal system.<...> Now that linguistics has established its credentials as a nature academic discipline with its own methodology and criteria of relevance (and one can reasonably claim that this is the case), there is no longer the same need to insist upon the principle of 'autonomy'. The last few years have seen an increased interest amongst philosophers, psychologists, anthropologists, literary critics and representatives of other disciplines in linguistic theory and methodology. Some scholars consider that the time may be ripe for the incorporation of the theory of language into a more embracing synthesis of science and philosophy. <...> Synchronic and diachronic. Throughout the nineteenth century linguistic research, was very strongly historical in character. One of the principal aims of the subject was to group languages into 'families' (of which the Indo-European family is the best known) on the basis of their independent development from a common source. The description of particular languages was made subsidiary to this general aim; and there was little interest in the study of the language of a given community without reference to historical considerations.

Saussure's distinction between the diachronic and the synchronic investigations of language is a distinction between these two opposing viewpoints. Diachronic (or historical) linguistics studies the development of languages through time: for example, the way in which French and Italian have 'evolved' from Latin. Synchronic linguistics (sometimes referred to rather inappropriately as 'descriptive' linguistics) investigates the way people speak in a given speech community at a given point in time. It is now generally agreed that (due attention having been given to the definition of 'speech community') the history of a language is in principle irrelevant to its synchronic description: but this fact was not generally appreciated by earlier linguists. (From "New Horizons in Linguistics" edited by John Lyons)

Образец текста для реферирования

The Linguistic Analysis in a Translation

By Hermilo Gómez Hernández,
Full-time professor at Universidad de Guanajuato,
Campus del Sur, Yuriria, Guanajuato, México
Rafael Ferrer Méndez,
Full-time professor at Universidad Autónoma del Carmen,
Cd. del Carmen, Campeche, México
Juan Daniel Pérez Vallejo,

Full-time professor at Universidad Autónoma del Carmen,
Cd. del Carmen, Campeche, México

This is an excerpt from a research report about **The level of translation in informative texts in relation to the use of the translation techniques** *done by the writers of this article* (unpublished document).

Translation, as an activity, has been a task which has been performed for centuries. This is an activity whose main concern is to facilitate the communication process. The professional of translation reaches this goal by translating the information received in a foreign language into the language of the person who required his services, and vice versa. When this complex process is carried out in a factual communicative situation, then, it is possible to say that translation has reached its ultimate goal: to ease communication in advantage of the understanding of people from different linguistic systems.

Translation, as a tool of communication, plays an important role since the translated text should transmit the same intentions as the original. In order to achieve this goal, it is important that translators develop their linguistic competence, that is, translators should be aware that the differences between language construction and language use may affect the message of the text. Roca-Pons (1982: 404-405) points out that “a good translation consists of expressing, according to the requirements and use of a second language, what has been uttered or written in a source language.”

If a text is considered “as a complex and multidimensional structure which is more than just the sum of its parts... , the text analysis, which is an essential requirement previous to text translation, should be <<top-down>>, from the macro to the microlevel, from the text to the linguistic sign” (Snell-Hornby, 1998:96). In other words, there is a need to obtain a global impression from the form, the context and the communicative situation from the whole to the parts, to later make a thorough recognition of the text architecture and the interaction of its elements: morpho-syntax, lexis and pragmatics.

The syntax analysis is important since the way sentences in Spanish are ordered does not always match the same order in English. As an example we can consider position of the adjectives or the order in the construction of questions. As Cabré (2001) mentions, “referring to the grammatical structure, morphology, syntax and the elements of textual cohesion interact together.” Translators, as linguistic and communication mediators, should be conscious about the structure of the text in the source language in order to be able to decode the message and, at the same time, encode the message into the target language. However, in the performance of this activity, more than only one element plays a role. That is why translators must be skilful to realize how these small changes in the surface structure of the text can modify the message meaning.

From the morphological perspective, translators should observe how some lexical elements change their structure according to the position they take in the phrase uttered. For example, if a phrase such as ‘a six-legged table’ is found, it can be observed that the Spanish version would be ‘una mesa de seis patas (a table with six legs).’ So, it can be noticed that the adjectival phrase ‘a six-legged’ in English becomes a noun phrase in Spanish. Thanks to their linguistic competence, translators do not usually face difficulties when translating this sort of structures, since they are competent enough to express a reality in the target language, linguistically speaking.

Taking into account the lexicological aspect, a translator should be knowledgeable of the formation of words in the languages he works from and into, and the semantic relations held among these words, above all in specialized contexts. Sometimes, translators, as linguistic mediators, may face the situation of solving lexical problems, that is, translators are not able to find an appropriate

linguistic resource in the target language which properly transmits the message. Therefore, translators as linguistic and communicative facilitators in both languages, may use neologisms which allow them to solve linguistic problems (for example, linguistic problems: the lack of equivalences, the abundance of equivalences [and] the existence of phraseology related to the thematic field), semantic problems – [this is to say, those problems related to] the lack of knowledge of the semantic scope of some linguistic resources in the source language, [as well as] the pragmatic problems – [this is] the lack of knowledge of the pragmatic value of the linguistic resources available in the source language.

(Cabré, 1999)

Therefore, as Roca-Pons (1982: 405) states, “translators should firstly possess a series of answers or ‘equivalences’ in the target language, in case this language is their native language, and assuming they have an established minimal repertoire ‘about the topic.’

Nonetheless, the analysis should not only be at the linguistic level, but it should also explore the pragmatic value of the text. This is to happen because “what matters are not the words or sentences to construct that text, but the translator’s interpretation of that text and the foundations for that interpretation. It becomes obvious that a text hardly ever bears all the keys needed to be interpreted, but we add clues to its interpretation based on our knowledge” (Inchaurrealde y Vázquez, 1998: 183).

To sum up, the translation task becomes a complex process where either linguistic or non-linguistic elements provide the text with that nuance that makes it unique. For this reason, translators should demonstrate that they have developed both linguistic and communicative competence in the languages involved in their translating exercise in order to solve possible problems they may face during their professional practice.

References

Cabré, Ma. Teresa *El traductor y la terminología* en Coloquio Internacional Interpretar Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispanica(s), Università degli Studi de Bologna – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 21 – 23 de octubre de 1999.

Cabré, Ma. Teresa *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* en VI Jornada de Traducción, Universitat Jaume I de Castelló, 24 – 26 de octubre de 2001.

Inchaurrealde, Carlos y Vázquez, Ignacio (1998) *Una introducción cognitiva al lenguaje y la lingüística* Barcelona: Mira Editores

Roca-Pons, J (1982) *El lenguaje* Barcelona: Teide Editores

Snell-Hornby, Mary (1998) *Estudios de traducción* Salamanca: Ediciones Almar (tr. Ana Sofía Ramírez)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации. Тема 7.1. Презентация научной информации. Тема 7.2. Психологические аспекты презентации.
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
-------	---------------------	----------------------------

	Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.	Лекция, визуальное восприятие
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------

Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

1. Обучение студентов лингвистических вузов иностранному языку на основе логического подхода
2. Рациональный подход к обучению иностранному языку в условиях современных требований к образованию студентов лингвистического вуза
3. Формирование иноязычной грамматической компетенции студентов лингвистических вузов на основе комплексного подхода
4. Творческое обучение грамматике современного английского языка в лингвистическом вузе.
5. Формирование информационно-коммуникативной компетенции при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
6. Использование технологии «развитие критического мышления» при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
7. Формулирование целей и содержания обучения иностранным языкам в условиях современных требований к образованию студентов
8. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся вуза средствами коммуникативно-познавательных кейсов
9. Основные требования к переводу научных текстов
10. Основные требования к переводу научно-технических документов.

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации. Тема 8.1. Подготовка научной презентации. Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

1. Обучение студентов лингвистических вузов иностранному языку на основе логического подхода
2. Рациональный подход к обучению иностранному языку в условиях современных требований к образованию студентов лингвистического вуза
3. Формирование иноязычной грамматической компетенции студентов лингвистических вузов на основе комплексного подхода
4. Творческое обучение грамматике современного английского языка в лингвистическом вузе.
5. Формирование информационно-коммуникативной компетенции при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
6. Использование технологии «развитие критического мышления» при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
7. Формулирование целей и содержания обучения иностранным языкам в условиях современных требований к образованию студентов
8. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся вуза средствами коммуникативно-познавательных кейсов
9. Основные требования к переводу научных текстов
10. Основные требования к переводу научно-технических документов.

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации. Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении. Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков невербальной коммуникации в процессе речевого общения
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации	Лекция, визуальное восприятие

Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

1. Обучение студентов лингвистических вузов иностранному языку на основе логического подхода
2. Рациональный подход к обучению иностранному языку в условиях современных требований к образованию студентов лингвистического вуза

3. Формирование иноязычной грамматической компетенции студентов лингвистических вузов на основе комплексного подхода
4. Творческое обучение грамматике современного английского языка в лингвистическом вузе.
5. Формирование информационно-коммуникативной компетенции при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
6. Использование технологии «развитие критического мышления» при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
7. Формулирование целей и содержания обучения иностранным языкам в условиях современных требований к образованию студентов
8. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся вуза средствами коммуникативно-познавательных кейсов
9. Основные требования к переводу научных текстов
10. Основные требования к переводу научно-технических документов.

РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка

Тема 1.1. Научная информация и ее источники



Рис. 1

Тема 1.2. Накопление научной информации

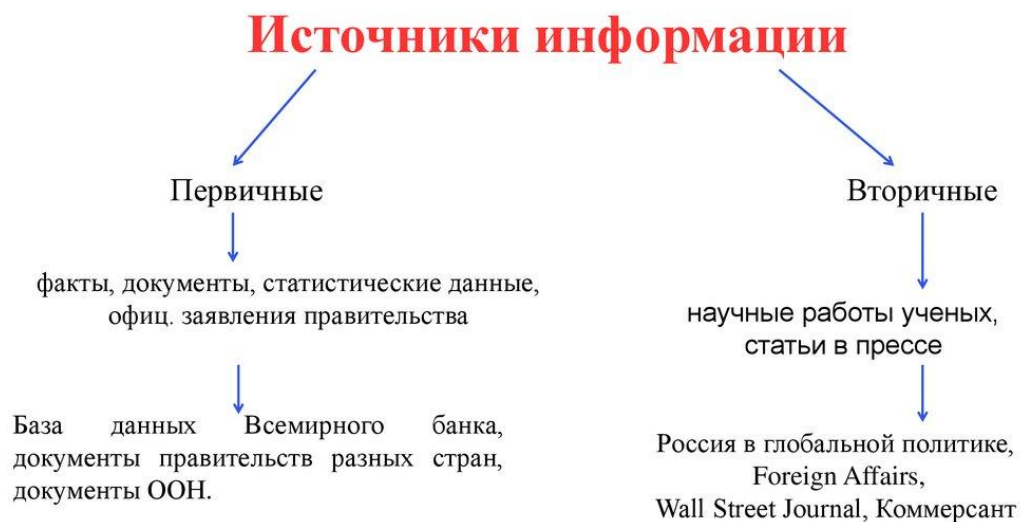


Рис. 2

РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ

Тема 2.1. Архитектроника научного текста. Жанры научного текста.

Композиция текстов разных типов речи		
Описание	Повествование	Рассуждение
Изображение явления действительности через перечисление его основных признаков	Рассказ о событии в его временной последовательности	Словесное изложение какой-либо мысли
Общее представление о предмете ↓ Отдельные признаки предмета ↓ Авторская оценка, вывод, заключение	Завязка ↓ Развитие события ↓ Кульминация ↓ Развязка	Тезис ↓ Аргументы (доказательства) ↓ Вывод

Рис. 3

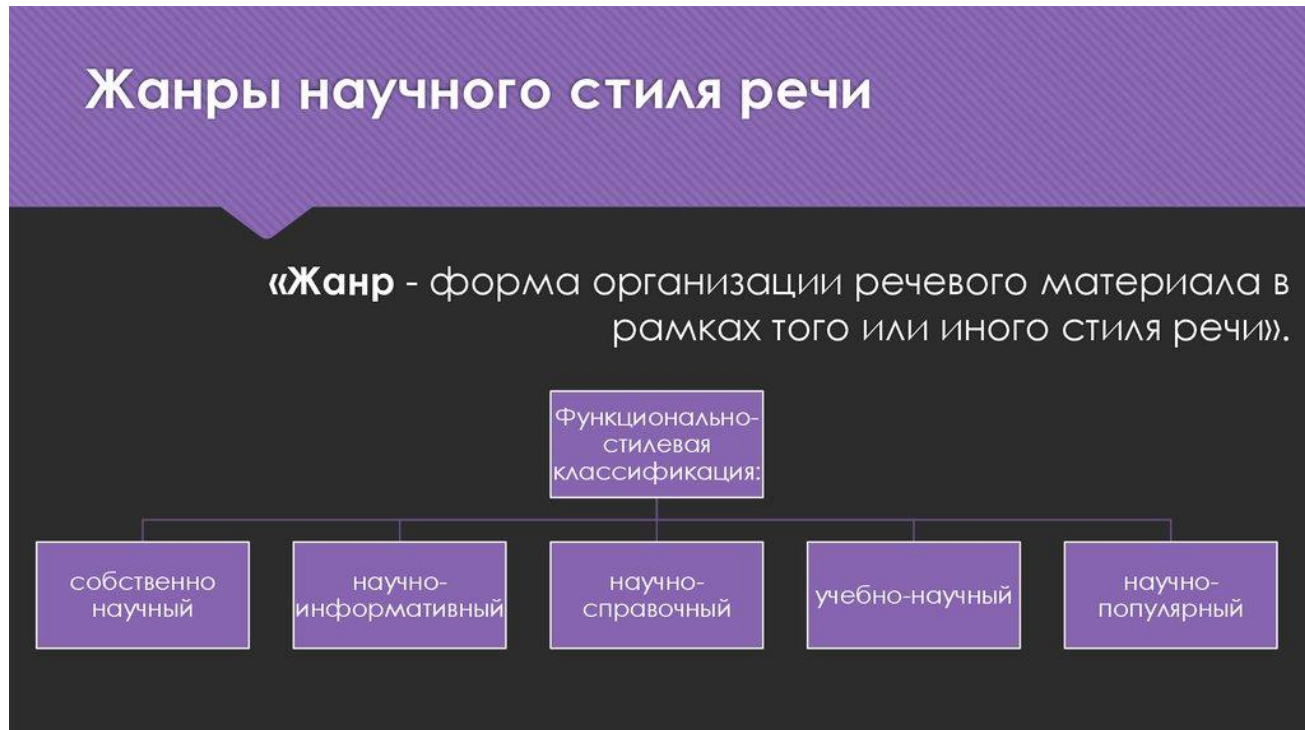


Рис. 4

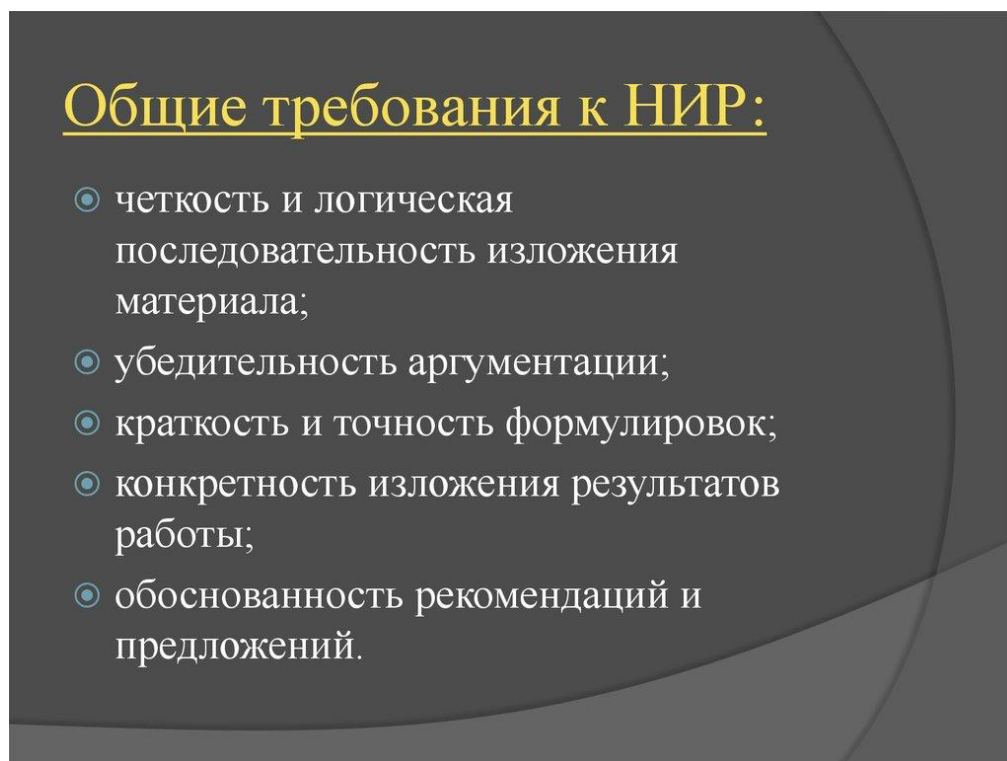


Рис. 5

РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска

Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска

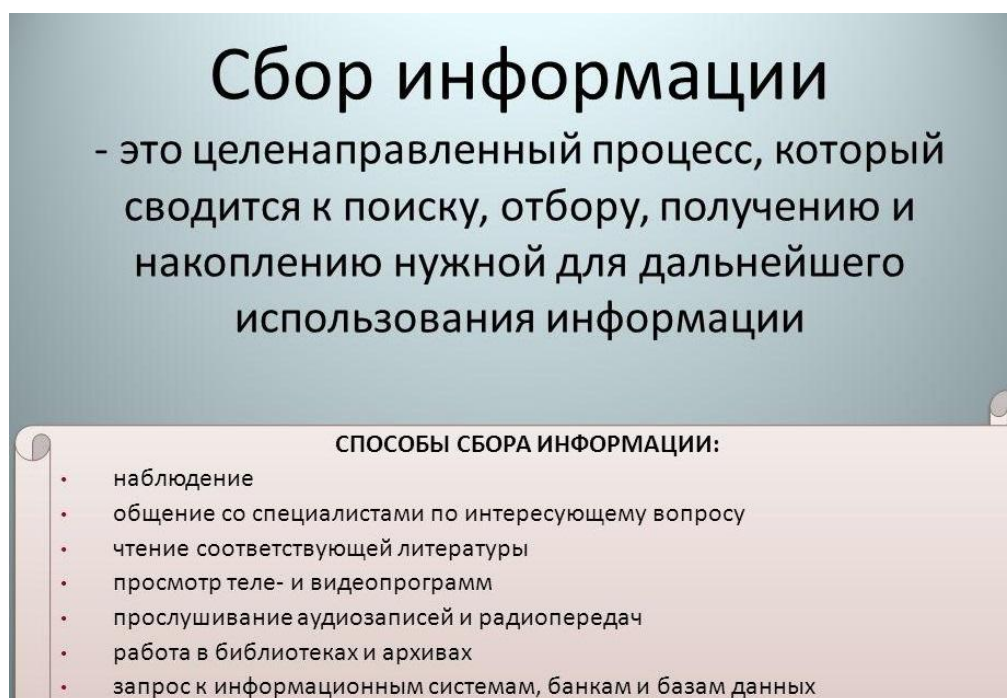


Рис. 6

Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска

Оформление результатов исследования

- Начинающему исследователю следует помнить, что хорошие знания еще не гарантируют успеха представляемой в письменном виде исследовательской работы.
- Умение оформлять результаты научно-исследовательской работы не приходят вместе со знаниями. Этому надо учиться специально.
- В начале работы помещается оглавление, куда включаются все заголовки работы с указанием страниц: введение, главы, параграфы, подпараграфы в соответствии с текстом.
- Оглавление является путеводителем по работе, и его надо составлять так, чтобы оно соответствовало этому назначению.
- Описание процесса исследования – основная часть работы. Прежде всего, следует составить развернутый план, предусматривающий последовательность изложения и всю расстановку материала.

Рис. 7

РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса

Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Типология дискурса	
<p>Устный -исходная форма форма существования языка <i>Канал передачи информации</i> акустический <i>Порождение и понимание речи</i> синхронно синхронно Порождение – толчками, квантами (интонационными единицами) – совпадают с клаузами</p>	<div style="text-align: right;">  </div> <p>Письменный -производная от устного визуальный не происходит интеграция предикаций в сложные предложения, синтаксические конструкции</p>

Рис. 8



Рис. 9

Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса

Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме

Особенности научного дискурса

- **Вводные слова и словосочетания, указывающие на авторство** - по мнению (Иванова И.И.), по данным отчета (НИИ), по словам.., по сообщению.., по сведениям - и др.;
- **Позиция автора** (по нашему мнению, нам представляется, мы придерживаемся точки зрения и др.);
- Следует избегать **канцеляризмов и штампов, повторов.**
- **Канцеляризмы и штампы** - речевые обороты, характерные для **официально-делового стиля**, но **употребленные в текстах других стилей и разговорной речи.**

Рис. 10

Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса

Классификация по видам перевода

Устный перевод

- а) последовательный односторонний перевод;
- б) последовательный односторонний перевод с листа;
- в) последовательный двусторонний перевод;
- г) синхронный перевод представляет; как правило, переводчик воспринимает речь говорящего через наушники, а сам говорит в микрофон. Возможность видеть крупным планом лицо говорящего облегчает задачу.
- д) Выборочный консультативный перевод выполняется по просьбе человека, владеющего иностранным языком, но не сумевшего понять какую-то часть текста.

Письменный перевод

- а) полный письменный перевод – получение идентичного текста на другом языке.
 - б) реферативный перевод - Переводчик читает и осмысливает весь текст, исключает все несущественное и выполняет полный перевод того, что осталось, связывая часть текста в единое целое.
 - в) перевод типа «экспресс-информации» - Переводчик читает и осмысливает весь текст, затем излагает своими словами все существенное.
 - г) аннотационный перевод - Переводчик читает и осмысливает весь текст, затем излагает основные вопросы (проблемы) но не раскрывает их подробного содержания.
- При любом виде письменного перевода анализ материала производится переводчиком полностью. Виды перевода отличаются не этапом анализа, а синтезом, т.е. способом изложения осмысленной информации.

Рис. 11

РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

Тема 6.1. Редактирование научных текстов

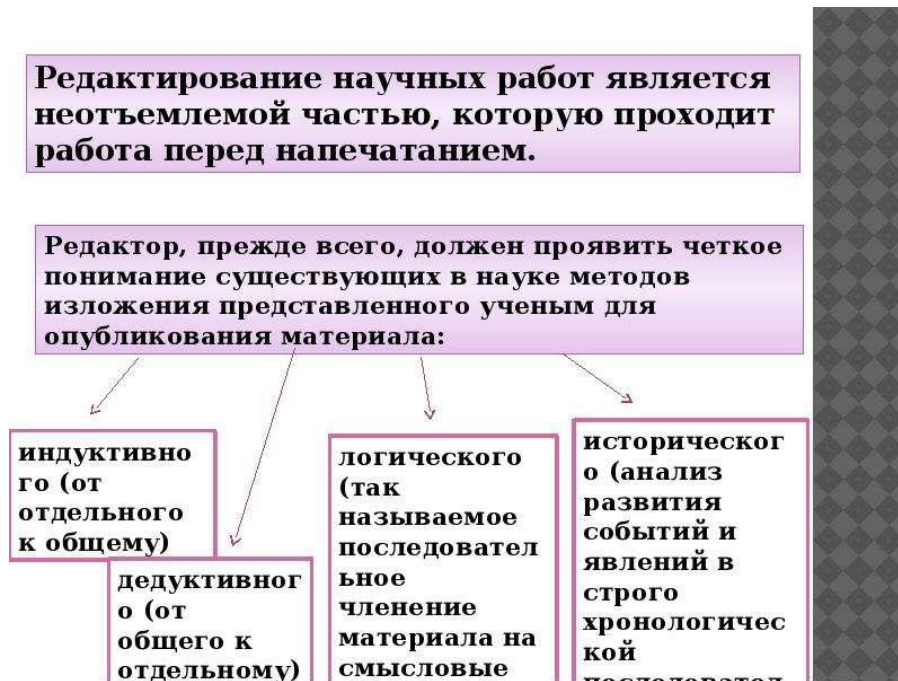


Рис. 12

Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК: РЕФЕРИРОВАНИЕ, АННОТИРОВАНИЕ

- **Реферирование текста** – построение краткого реферата для одного или нескольких тематически связанных текстов
 - основная стратегия – отбор наиболее значимых предложений
 - сложности: учет анафорических ссылок
- **Аннотирование текста**
 - *аннотация* – вторичный документ, еще более краткий, чем реферат
 - в простейшем случае – перечень основных тем/ключевых слов документа

Летняя школа по КЛ, 5-11 июля 2011

23

Рис. 13

РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

Тема 7.1. Презентация научной информации



Рис. 14

Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

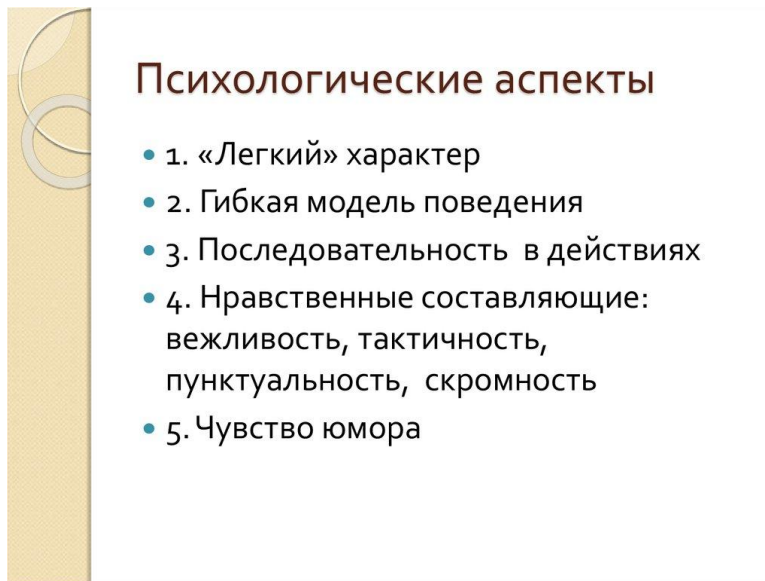


Рис. 15

РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации

Тема 8.1. Подготовка научной презентации

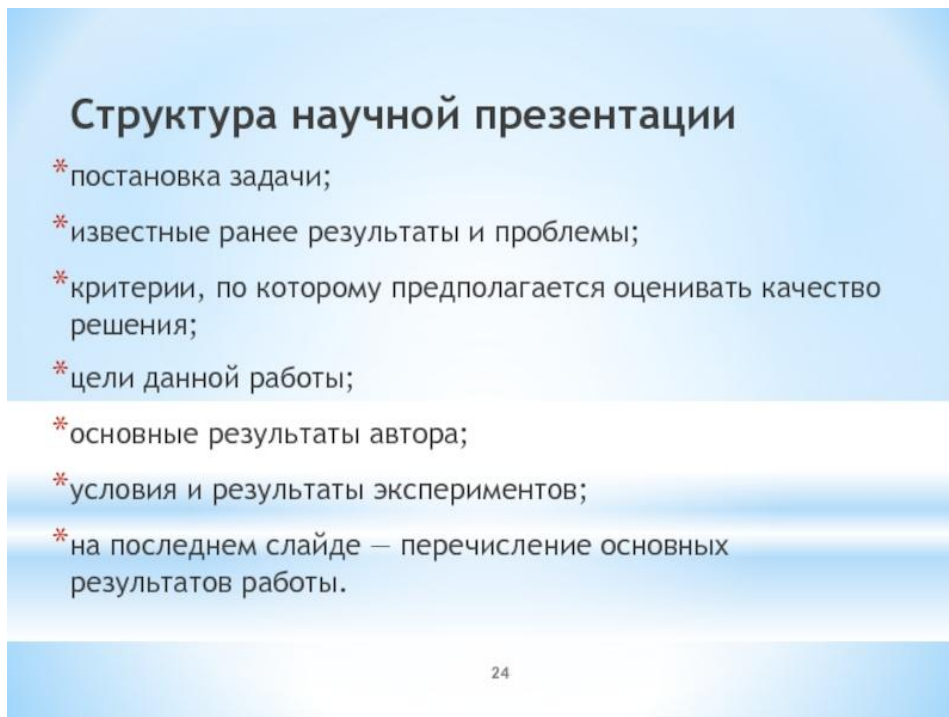


Рис. 16

Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении

ПОДГОТОВКА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Общие требования:

- ✓ решительное начало,
- ✓ понятность главной мысли,
- ✓ создание напряжения,
- ✓ сдержанная эмоциональность,
- ✓ краткость,
- ✓ диалогичность,
- ✓ разговорность,
- ✓ запоминающаяся концовка.

Этапы подготовки:

- обдумывание,
- формулировка темы,
- составление плана,
- написание текста,
- презентация,
- репетиция.

Помогает в выступлении:

- ❖ предварительная подготовка;
- ❖ грамотная речь;
- ❖ память;
- ❖ интонация;
- ❖ уверенность;
- ❖ чувство времени;
- ❖ техника речи;
- ❖ паузы;
- ❖ подручные средства;
- ❖ личный опыт;
- ❖ шутки;
- ❖ быстрота реакции;
- ❖ эмоции;
- ❖ знание аудитории.

ВСЯ ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДОЛЖНА ПОВТОРИТЬСЯ В НАЧАЛЕ И В КОНЦЕ

Даже при внимательном слушании усваивается 60-70 % устной информации

Рис. 17

РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации

Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

Невербальные средства общения

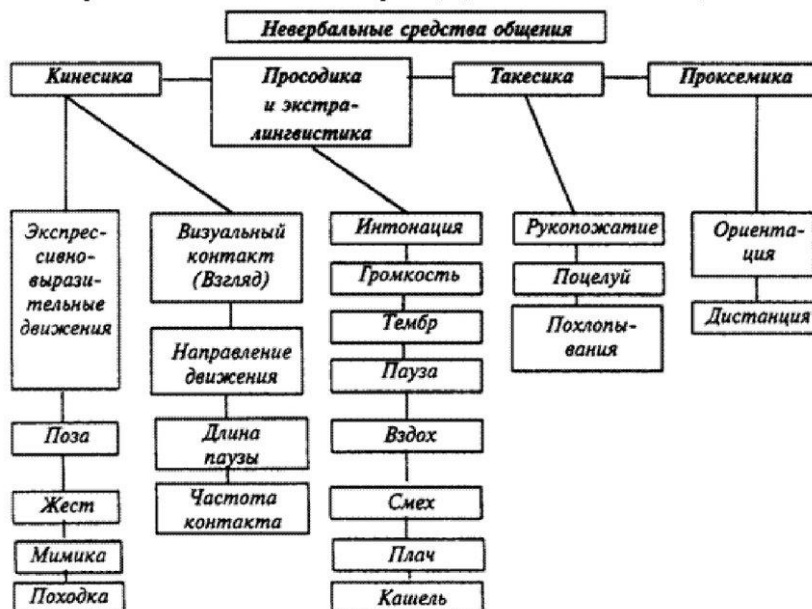


Рис. 18

Функции невербального кода

Невербальные средства общения нужны для того, чтобы:

- регулировать течение процесса общения, создавать психологический контакт между партнерами;
- обогащать значения, передаваемые словами, направлять истолкование словесного текста;
- выразить эмоции и отражать истолкование ситуации.



ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Методические материалы актуализированы	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__-__-____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

**Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры**

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук Е.А. Юрьева.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)
Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	8
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	14
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	16
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	24
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	24
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	25
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	26
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	27
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	27
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	81
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	81
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	100
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	100
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	102

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	
Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности	<i>Место перевода в жизни многонациональных государств. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами. Основные требования, предъявляемые к переводу. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода. Становление переводческой деятельности в России. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.</i>
Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе	<i>Масштабы переводческой деятельности до XX века. «Информационный взрыв» в начале XX века. Понятие «переводческого взрыва». Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.</i>
Тема 1.3. Адекватность перевода	<i>Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода. Функциональное определение категории</i>

	<i>адекватности: уровни интерпретации. Пути достижения адекватности перевода.</i>
Тема 1.4. Эквивалентность перевода	<i>Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности). Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент). Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.</i>
РАЗДЕЛ 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	
Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности	<i>Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору). Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.</i>
Тема 2.2. Модели перевода	<i>Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода. Виды моделей перевода. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные</i>

	<p>недостатки. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору). Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.</p>
<p>Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода</p>	<p>Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту). Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.</p> <p>Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе. Что выражает актуальное членение предложения. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).</p>
<p>Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе</p>	<p>Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.</p>
<p>РАЗДЕЛ 3. Письменный перевод. Устный перевод</p>	
<p>Тема 3.1. Письменный перевод текстов общей тематики</p>	<p>Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Перевод текстов общей тематики. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы</p>

	<i>генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.</i>
Тема 3.2. Письменный перевод текстов специальной тематики	<i>Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Перевод текстов специальной тематики. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.</i>
Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода	<i>Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).</i>
Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП	<i>История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).</i>

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры – на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) – в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) – в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки – научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование – является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study – обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков, и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс

обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего, обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут
Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии – обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику – достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при

котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг – (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio – 'портфель, англ. – папка для документов) – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Вопросы для самоподготовки:

1. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
2. «Информационный взрыв» в начале XX века.
3. Понятие «переводческого взрыва».
4. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
5. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Тема 1.3. Адекватность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.

5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 1.4. Эквивалентность перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

РАЗДЕЛ 2. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика

Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Вопросы для самоподготовки:

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Тема 2.2. Модели перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
5. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
6. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
7. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
8. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
9. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода

Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
9. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
10. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
11. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

РАЗДЕЛ 3. Письменный перевод. Устный перевод

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод,

перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.

3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.

4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Вопросы для самоподготовки:

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
4. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
5. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
6. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).

РАЗДЕЛ 4. Аннотирование и реферирование

Тема 4.1. Аннотирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.

Тема 4.2. Реферирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
2. Содержание и структура рефератов.
3. Требования к реферату.
4. Виды рефератов.
5. Правила оформления рефератов.
6. Принципы составления библиографий.
7. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.3. Адекватность перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.4. Эквивалентность перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 2. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика

Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.2. Модели перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 3. Письменный перевод. Устный перевод

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 4. Аннотирование и реферирование

Тема 4.1. Аннотирование

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 4.2. Реферирование

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Профессионально ориентированный перевод*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует

отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных

используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и что-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде).

Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;

2. краткое изложение;

3. цели и задачи;

4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;

5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;

6. анализ и толкование полученных в работе результатов;

7. выводы и оценки;

8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;

- тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;

- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом и зачетом с оценкой. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
из них: текущие практические задания	20
итоговое практическое задание	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская

	ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Психолого-педагогические основы преподавания перевода
2. Тема лекционного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Формулирование темы лекционного занятия	Определение цели лекции, взаимосвязи с предыдущим материалом, практического значения для овладения содержанием дисциплины и профессионального развития обучающихся.
2	Определение структуры лекции	Формулирование основных логических составляющих лекции.
3	Лекция	Сопровождается презентацией, при необходимости аудио- и видео фрагментами.
4.	Обсуждение, эвристическая беседа	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Ответы на вопросы обучающихся	Выделение времени в объеме 10-15 минут на вопросы обучающихся по теме лекции и ответы преподавателя.
6.	Резюмирование	Подведение итогов лекционного занятия преподавателем. Выводы.

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы лекционного занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от темы лекционного занятия).

1. Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Всякое занятие имеет свою историю. У перевода история чрезвычайно длинная. Переводчик – одна из самых древних и самых устойчивых по отношению к общественным переменам профессий. Ведь в любые времена и при любом состоянии общества контакты между народами порождали необходимость в переводчике.

Поучительная библейская история о Вавилонской башне – не только мифическая версия происхождения языков и печальная притча о житейских причинах разноязычного человечества. Это еще и миф о сотворении переводчика, ибо переводчик появляется тогда, когда есть разные языки. Вавилонская башня – это и великий символ миссии переводчика, ибо только он, переводчик, может помочь строить ее дальше...

1. Перевод в древнем мире и античности.
2. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века).
3. Перевод в России (X-XIX вв.). История переводческой мысли в России.
4. Перевод в России в XX – XXI веке.

Перевод – это один из древних видов человеческой деятельности. Конечно, мы не можем точно сказать, когда на земле появился первый переводчик, и археологи вряд ли когда-нибудь откопают его останки. Сами переводчики не претендуют на то, чтобы их профессия считалась древнейшей, но есть все основания полагать, что как только возникли на нашей планете разноязычные человеческие племена, появилась и потребность в людях, которые могли бы служить посредниками при контактах между представителями разных племен.

Многочисленные факты свидетельствуют о том, что перевод имеет тысячелетнюю историю. Среди клинописных шумерских текстов, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры, мы находим двуязычные словники, явно предназначенные для помощи переводчику. Известно, что и в древнем Вавилоне, и в Ассирии (*Асси́рия – древнее государство в Северном Междуречье (на территории современного Ирака). Ассирийская империя просуществовала почти две тысячи лет, начиная с XXIV века до н. э. и до её уничтожения в VII веке до н. э. (около 609 до н.э.) Мидией и Вавилонией*) существовали группы переводчиков, доводивших повеления властителей до сведения покоренных народов. Вообще без переводчиков было бы невозможным существование древних империй, возникавших в результате завоеваний многих стран, населенных разноязычными народами.

1. Перевод в древнем мире и античности

Античность (восходит к лат. *antiquitas* – древность) – в общем смысле это слово означает «греко-римская древность», иначе говоря, цивилизация Древней Греции и Древнего Рима во всем многообразии её исторических форм.

В целом общая периодизация античности выглядит следующим образом.

1. Ранняя античность (VIII в. до н.э. – II в. до н.э.) – Зарождение Греческого государства.

2. Классическая античность (I в. до н.э. — II в. н.э.), золотой век, время единства греко-римской цивилизации.

3. Поздняя античность (III–VI вв. н.э.). Распад Римской империи. Распад Западной Римской Империи ознаменовал собой начало новой эпохи – средневековья.

Перевод долгое время существовал только в устной форме, без письменной фиксации. Он появился задолго до возникновения письменности. Переводчик как посредник появился в связи с дифференциацией языков. Существует мнение, что первыми переводчиками были женщины. В основе данного предположения лежит традиция красть женщин из других племен и жениться на них.

Переводчика, с одной стороны, считали обслуживающим персоналом, к нему относились пренебрежительно, потому что он умел говорить на языке «презренных варваров». С другой стороны, переводчики представляли особенные профессиональные группы и имели иерархию. Они существовали при канцелярии фараона и при храмах.

Первое упоминание о переводчиках и переводах вообще – глиняные таблички 23 в. до н.э. Первые документальные памятники: 15 в. до н.э. – переводы дипломатической переписки с древнеегипетского языка на аккадский клинописью. Первый переводчик, имя которого

известно, – Анхурмес, верховный жрец в Тинисе (14 в. до нашей эры) (древнеегипетский город, располагавшийся в Верхнем Египте на западном берегу Нила. Существовал с конца 4-го тысячелетия до н. э. и до начала 1-го тысячелетия н. э.).

Также перевод был в Древнем Шумере (древняя страна в Южном Двуречье (юг современного Ирака). Уцелели шумеро-аккадские словари, грамматические пособия, списки выражений (письмо в виде клинописи).

Также перевод существовал в Вавилоне. С 15 в. до н.э. здесь осуществляли письменные переводы – вольные переложения с элементами адаптации. Использовали пословный и вольный переводы.

В Александрии (Александрия – второй по величине город Египта. Основанная в 332-331 гг. до н.э. Александром Македонским и названная в его честь, она была и остается одной из важнейших точек средиземноморского побережья Африки. Город расположен в дельте Нила на берегу Средиземного моря и является самым крупным портом Египта) в 285-243 гг. до н.э. был сделан перевод Библии на греческий язык с долей адаптации и пересказа. На территории Древнего Египта с 3 в. до н.э. была организована специальная школа переводчиков. О её существовании упоминает и Библия, где рассказывается история об Иосифе и его братьях.

В Древней Греции с 6 по 1 в. до н.э. не было письменных переводов.

В Древнем Риме Римляне активно переводили с греческого начиная с 280 г. до н.э., то есть со времени вторжения в Италию царя Пирра.

В античный период осуществлялся в основном перевод Библии и религиозных трактатов. Переводили на греческий и латинский, только потом на другие европейские языки. Имеются достоверные источники, что переводчиком работал Цицерон (I в. до н.э.), который занимался переводом речей Эсхила и Демосфена. Во II веке до н.э. на греческий язык был переведен Ветхий Завет (Old Testament), переводил Симмах.

Первый известный устный переводчик – сенатор Гай Ациллий (155 г. до н.э. переводил в Сенате на встрече с греческим посольством). Перевод в эту эпоху являлся средством культурного и политического контакта разных народов.

Первый письменный переводчик – Луций Ливий Андроник (275-200 до н.э.) – перевел с греческого на латинский «Одиссею» Гомера, переводил и прозу, и поэзию. Этот перевод следующие 200 лет включался в Римскую школьную программу. Он адаптировал тексты, заменяя имена греческих богов на римские аналоги без перевода. Так возникла практика перевода с греческого на латинский, который больше был похожа на усвоение греческого исходного материала – типа современного «изложения». Свободное повествование дополнялось точным переводом отдельных цитат греческих авторов.

В этот период началось усвоение литературы, а перевод осознавался как действенный способ обогащения культуры государства. На ранних этапах переводческой деятельности в ней проявились две разные тенденции: буквализм и вольный перевод. Первая из них наиболее заметна в переводах религиозных текстов, и в первую очередь, Библии. Священнослужители требовали дословного перевода, потому что Библия – священное писание, ничего изменить нельзя, вплоть до знаков препинания, никаких вольностей не допускалось. Для переводчиков таких текстов оригиналы были «словом божьим», где каждое слово, порядок слов и даже отдельные буквы, и знаки препинания были священными, имели какое-то особое значение и должны были, как можно буквальнее воспроизводиться в переводе. Правда, при этом часто нарушались нормы языка перевода, местами перевод становился темным и непонятным, но это никого не смущало, ни самих переводчиков, ни читателей, которые полагали, что религиозный текст и не может быть понятен каждому, в нем многое должно быть мистическим, загадочным, «ибо тайна сия великая есть». Если в переводах религиозных книг преобладала тенденция к максимальному буквализму, то другие виды переводов, устных и письменных, часто носили весьма приблизительный характер, их создатели вольно обращались с оригиналом, допускали много неоправданных отклонений и ошибок. Отчасти такой вольный (или свободный) перевод был результатом низкой квалификации переводчика,

но порой он мог быть следствием отсутствия должного уважения к переводимому тексту и нетребовательности к качеству перевода со стороны переводчика и читателей.

Первый теоретик перевода в Риме – Цицерон (1 век до н.э.) критиковал дословный перевод, как бедный. Призывал передавать не форму, а смысл текста.

Некоторые переводчики (напр. Тит Макций Плавт) сочетали куски точного перевода с вставками собственного сочинения. Более 100 греческих комедий перевел Публий Терентий Аффа (190-159 до н.э.). Его высокохудожественные переводы сформировали литературную латынь.

Вергилий, Катулл и Флакк (все - 1 век до н.э.) успешно переводят поэзию, обогащая в результате и собственный стиль. После них (в 1-5 веках уже н.э.) преобладает перевод прозы. Боэций перевел Пифагора, Платона, Аристотеля и т.д.

Переводческие проблемы античности.

Цицерон и Гораций на перевод имели огромное влияние. Оба рассматривали перевод в широком контексте – в частности, контексте предназначения переводчика. Их 2:

1. Общечеловеческий долг приобретения и распространения мудрости.
2. Особое искусство в оформлении и создании стиха.

Перевод связан с этими предназначениями. Римлян обвиняли в том, что они не способны создать своё, а лишь заимствовали у греков. Это неверно. Римляне воспринимали себя как продолжателей греческой культуры. Римская литературная система устанавливала иерархию текстов без учёта языковых границ. Цицерон говорил, что как Разум подчиняет себе тело, король – подданных, отец – детей, оригинальный текст подчиняет себе переводной текст. Но Цицерон предупреждал, что разум не должен уподобляться рабовладельцу, иначе он уничтожает людей. Оригинальный текст нужно имитировать, а не разрушать слишком строгим применением разума.

"Если я перевожу слово в слово, результат будет звучать грубо, но если я под давлением необходимости изменяю порядок слов или сами слова, я, похоже, отступаю от функции переводчика" (Цицерон). ("Перевод как жена: если красива, то неверна"). Главный принцип перевода у Цицерона и Горация – обогащение родного языка переводом – приводит к применению эстетических критериев, а не соблюдению точности перевода. Цицерон всё же боялся отступать от оригинала, а Гораций говорил, что нужно смелее имитировать.

Уже в то время привычка заимствования и создания новых слов очень велика. Гораций предупреждал о необходимости умеренного использования новых слов в переводах, сравнивая процесс обогащения родного языка со сменой листвы: желательный процесс, но в меру.

Искусство перевода по Горацию и Цицерону – в благоразумной интерпретации оригинального текста с целью создания новой версии. *Non verbum de verbo, sed sensum de sensu* ("не по словам, а по смыслу"). Переводчик полностью отвечал за свою работу перед своими читателями.

Существует дополнительное измерение римской концепции культурным обогащением с помощью перевода. Все образованные римляне знали греческий – язык культуры, поэтому могли читать в оригинале. Вот почему переводы с греческого они могли рассматривать как метатекст (*Метатекст – текстовые элементы второго порядка, выполняющие служебные функции по отношению к некоему первичному тексту. Метатекст в литературоведении и текстологии – это набор связанных с каким-то произведением текстов, помогающих понять текст или его роль в культуре – черновики, прототипов, пародий, продолжений, критических статей и т. д. Метатекст в лингвистике – элементы текста, соотносимые с ситуацией общения, описывающие и структурирующие речь, частью которой они являются.*), и для римлян-переводчиков задача перевода была сродни упражнению по сравнительной стилистике. Они не ставили задачу довести до читателей новое содержание, они лишь творчески перерабатывали оригинал, и все образованные граждане могли проверить их работу. Это было своеобразное соревнование: кто лучше переведёт? Таким образом, римская переводческая традиция уникальна.

2. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века)

Средние века́ (средневековье) – исторический период, следующий после античности и предшествующий новому времени.

Российская и западная медиевистика считают началом средневековья крушение Западной Римской империи в конце V века (считается, что империя прекратила своё существование 4 сентября 476 года, когда Ромул Август отрёкся от престола), однако в энциклопедическом издании ЮНЕСКО «История человечества» рубеж был проведён по моменту возникновения ислама (начало VII века). Относительно конца средневековья у историков нет единого мнения. Предлагалось считать таковым: падение Константинополя (1453), открытие Америки (1492), начало Реформации (1517), битву при Павии (1525), начало Английской революции (1640), конец Тридцатилетней войны, Вестфальский мир и уравнивание в правах католиков и протестантов по принципу *cujus regio, ejus religio* в 1648 году, 1660-е годы, рубеж 1670-х-1680-х годов, рубеж 1680-х-1690-х годов и некоторые другие периоды. Сторонники так называемого долгого средневековья, основываясь на данных о развитии не правящей элиты, а простого народа, считают окончанием средневековья, повлекшим за собой изменения во всех слоях европейского общества, Великую французскую революцию (*великая французская революция* (фр. *Révolution française*) – крупнейшая трансформация социальной и политической систем Франции, произошедшая в конце XVIII века, в результате которой был уничтожен Старый порядок и Франция из монархии стала республикой свободных и равных граждан. Девиз – Свобода, равенство, братство. Началом революции стало взятие Бастилии 14 июля 1789 года, а её окончанием разные историки считают 27 июля 1794 (Термидорианский переворот) или 9 ноября 1799 года (Переворот 18 брюмера)). В последние годы российская медиевистика относит окончание периода средневековья к середине или концу XV — началу XVI веков.

Наиболее верным является рассмотрение средневековья одновременно и как всемирного процесса, и как явления, имевшего в каждой стране свои особенности и свой период. Например, если итальянские историки считают началом нового времени XIV век, то в России начало новой истории принято относить к концу XVII и первым десятилетиям XVIII века. Очень трудно систематизировать в рамках европейского средневековья, например, историю государств Азии, Африки, доколумбовой Америки. Разногласия в хронологии эпохи и невозможность применения термина «средневековье» ко всем государствам мира подтверждает его условный характер.

Средневековье условно делится на три основных периода:

1. Раннее средневековье (конец V – середина XI веков).
2. Высокое, или классическое, средневековье (середина XI – конец XIV веков).
3. Позднее средневековье или раннее новое время (XIV–XVI века).

Возрождение, или Ренессанс (фр. Renaissance, итал. Rinascimento; от «*ri*» – «снова» или «заново рожденный») – эпоха в истории культуры Европы, пришедшая на смену культуре Средних веков и предшествующая культуре нового времени. Примерные хронологические рамки эпохи – начало XIV – последняя четверть XVI веков и в некоторых случаях – первые десятилетия XVII века (например, в Англии и, особенно, в Испании). Отличительная черта эпохи Возрождения – светский характер культуры и её антропоцентризм (то есть интерес, в первую очередь, к человеку и его деятельности). Появляется интерес к античной культуре, происходит как бы её «возрождение» – так и появился термин.

Возрождение делят на 4 этапа:

- Проторенессанс (2-я половина XIII века – XIV век)
- Раннее Возрождение (начало XV века – конец XV века)
- Высокое Возрождение (конец XV – первые 20 лет XVI века)
- Позднее Возрождение (середина XVI – 90-е годы XVI века)

Новое время (или новая история) – период в истории человечества, находящийся между Средневековьем и Новейшим временем.

Понятие «новая история» появилось в европейской историко-философской мысли в эпоху Возрождения как элемент предложенного гуманистами трехчленного деления истории на древнюю, среднюю и новую. Критерием определения «нового времени», его «новизны» по

сравнению с предшествующей эпохой был, с точки зрения гуманистов, расцвет в период Ренессанса светской науки и культуры, то есть не социально-экономический, а духовно-культурный фактор. Понятие «новое время» было воспринято историками и утвердилось в научном обиходе, но смысл его во многом остаётся условным – не все народы вступили в этот период одновременно. Несомненно одно: в данный отрезок времени происходит возникновение новой цивилизации, новой системы отношений, европоцентристского мира, «европейского чуда» и экспансия европейской цивилизации в другие районы мира.

Как правило, в советской историографии, в рамках формационной теории, её начало связывали с английской революцией середины XVII века, начавшейся в 1640 году. Среди других событий, которые принимаются в качестве исходного рубежа Нового времени, называют события, связанные с Реформацией (1517), открытие испанцами в 1492 году Нового Света, падение Константинополя (1453) или даже начало Великой Французской революции (1789).

Ещё сложнее обстоят дела с определением времени окончания данного периода. В советской историографии безраздельно господствовала точка зрения, согласно которой период новой истории закончился в 1917 году, когда в России произошла социалистическая революция. Согласно наиболее распространенной современной точке зрения, рассмотрение событий, связанных с Новым временем, следует завершать Первой мировой войной (1914-1918).

Дискуссия по вопросу о периодизации новой истории продолжается и сегодня. При этом внутри эпохи Нового времени обычно выделяются два подэтапа, их границей служат Наполеоновские войны – от Великой французской революции до Венского конгресса (*Венский конгресс 1814-1815 гг. – общеевропейская конференция, в ходе которой была выработана система договоров, направленных на восстановление феодально-абсолютистских монархий, разрушенных французской революцией 1789 года и наполеоновскими войнами, и были определены новые границы государств Европы. В конгрессе, проходившем в Вене с сентября 1814 по июнь 1815 г. под председательством австрийского дипломата графа Меттерниха, участвовали представители всех стран Европы (кроме Османской империи). Переговоры проходили в условиях тайного и явного соперничества, интриг и закулисных сговоров*).

Итак, как развивалась история переводческой деятельности в этот период?

В Средневековый период продолжают переводить библейские трактаты. Периодически обращаются к философским трактатам античного мира (Аристотель). Но начинается переход от переводов Библии к переводам светских текстов. В этот период наиболее просвещенными людьми были монахи. Они вели летопись жизни своего народа, монастыря: исторические хроники, перевод рыцарских романов. С распространением христианства перевод получил другую роль (в античности – упражнение в стилистике) – распространение Слова Божьего.

Первые труды по теории перевода

После изобретения книгопечатания в 15 веке роль перевода значительно изменилась. Это произошло потому, что резко повысилось количество переводов. В связи с этим, были попытки создать **теоретические основы перевода**. В это время были обнаружены новые материи, ученые создавали новые сложные приборы и механизмы для измерения времени и пространства. Коперник: теория Вселенной – до этого все вращалось вокруг Земли (Птоломей). Это повлияло на общество и культуру, изменились перспективы развития общества.

Один из первых, писатель и известный гуманист Этьен Доле (1503-1546) посвятил себя теор.основам перевода. Его пытали и казнили как еретика из-за преднамеренной ошибки в переводе одного из диалогов Платона. Эта ошибка подразумевала неверие в бессмертие души. Но задача переводчика была сложна, т.к. Платон был язычником.

1540 Доле опубликовал очерк о принципах перевода “Как хорошо переводить с одного языка на другой”. В этом очерке сформулированы 5 принципов переводчика: он должен

- 1) хорошо понимать смысл и значение текста, хотя волен объяснять непонятные места.
- 2) в совершенстве владеть обоими языками (и культурой)
- 3) избегать переложений слово в слово

4) использовать общеупотребительные языковые средства. (Не передавать, например, современный текст языком Тургенева)

5) тщательно отбирать и располагать слова, чтобы создать правильное звучание речи.

Все эти принципы перекликаются с клятвой святого Иеронима, которую вы будете давать по окончании обучения:

- I swear to keep this oath to the best of my ability and judgement
- I'll use my expertise to minimize misunderstanding across language barriers
- I'll respect my readers, try to make my translations accessible
- I'll be honest about my own qualifications and limitations
- I'll do all I can to maintain and improve my competence

Принципы Доле подчеркивали важность в понимании текста оригинала, как основной предпосылки успешного перевода. Переводчик – это некто больший, чем компетентный лингвист, т.к. он предлагает одновременно с лингвистикой и художественную оценку текста.

Переводчик также имеет четкое представление о том **месте**, которое займет перевод в культуре общества языка перевода.

Взгляды Доле были повторены Джорждем Чепмэном (1559-1634), великим переводчиком Гомера. В своем посвящении “7 книг” 1598 он заявил: “Работа искусного и достойного переводчика заключается в том, чтобы изучить предложения, формы, фигуры речи переводимого автора, оценить смысл и возвышенность оригинала, украсить оригинальный текст соответствующими формами и фигурами речи в процессе перевода на родной язык”. Он повторил свою теорию в более полной форме в предисловии к изданию “Иллиады”, под названием “Послание”. Он категорично утверждал: Переводчик обязан

1. избегать дословного переложения
2. постичь дух оригинала
3. избегать слишком вольного перевода, основывая свой перевод на научных исследованиях других версий и комментариях переводного текста.

Таким образом возможно восстановить контекст, дух оригинального текста в другой культуре путем соответствующего перевода.

Переводческие идеи эпохи Возрождения

Эдмонд Кэри, обсуждая теорию Доле, подчеркивал значение перевода в 16в: “Битва переводов бушевала в век Доле. Реформация была, прежде всего, спором переводчиков. Перевод стал государственным делом и делом религии. И Сорбонна, и король были заинтересованы в переводе”. В той атмосфере, когда переводчика могли казнить из-за его перевода, неудивительно, что борьба была яростной.

Основной отличительной чертой этого исторического периода было обновление языка предыдущих переводов путем использования современной лексики, современного стиля, идиоматики, без существенных изменений содержания переводного текста.

Изучение переводов времени королевы Елизаветы, которое предпринял Матиссон, дает массу примеров самоутверждения переводчиков. Например, Матиссон замечает частую замену косвенной речи оригинала прямой (в переводе Плутарха Нортон 1579г). Этот прием оживляет текст, делает читателя сопричастным.

В поэзии изменения текста оригинала позволили критикам называть их адаптациями. Например, у переводчика Вьета (1503-1542) и Саррэя (1517-1547). Исследование Петрарки Вьетом показывает точность перевода, но не на уровне отдельных слов и предложений, а с т.зр точной передачи общего содержания читателям.

Единственно верным переводом понимался тот, который бы занимал такое же место в системе переводного языка, что оригинал в своей культурной системе.

Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма

Французская Революция 1789 г. имела огромное значение на распространение идей, которые отрицали рационализм, отрицали формальную гармонию, все неоклассические

идеалы. Возникла вера в животворную силу воображения, в индивидуальное видение мира поэтом. Это стало революционным и философским идеалом к.18 века.

По мере утверждения идей индивидуализма, появляется понятие творческой силы. Поэт становится мистическим создателем, и его предназначение представлялось в создании произведений, которые бы создали новую Вселенную. Виртуальную. Мистика выражала предпосылки создания нового мира.

Представителем такой концепции был Перси Б. Шелли. Он написал "В защиту поэзии" 1820г. Отношение к переводу как к виду деятельности в целом основывается на оценке обществом роли творчества, поэзии в духовной жизни.

Колеридж (1772-1834) – Англия. В "Биографии литерария" 1817, он отразил свою теорию отличия фантазий от воображения. Он утверждал: воображение является созидательной силой, а фантазия механистична и безжизненна. Поднимается вопрос, как определить перевод – это созидательная сила или механическая деятельность

Современник Колериджа Август Шлегель (1767-1845), теоретик литературы, переводчик считал, что устные и письменные тексты являются актами перевода, так как природа человеческого общения заключается в декодировании и интерпретации полученных сведений. Он настаивал на сохранении форм оригинального текста при переводе.

Его родственник Фридрих Шлегель (1772-1829) считал перевод мыслительной деятельностью.

В 19 веке начали пересматривать классиков. Большое число переводов на все европейские языки: немецких авторов переводили на английский. Скотта, Байрона - на французский. Возникла теория взаимного влияния языков. Перевод почти не отделялся от теории литературы. Переводчики так увлеклись самими переводами, что это привело к отвлечению от изучения самих процессов перевода.

Начало 19в. Две противоположных тенденции по отношению к переводу:

1. Рассматривала перевод как мыслительную категорию (отсюда когнитивная лингвистика). Переводчик = мыслитель, он являлся созидательным гением. Представлял, что сотрудничает с автором оригинального текста, тем самым обогащая свой язык.

2. Относилась к переводу не так возвышенно. Перевод считался механической работой, направленный на ознакомление читателей с оригинальным текстом или его автором.

Обобщая, можно сказать, что считалось, что процесс перевода должен инспирироваться высшей созидательной силой. А если переводчик ее не ощущает, то перевод становится механической работой.

Поэзия рассматривалась как сущность независимая от языка. Как ее переводить? Это возможно, если переводчик умеет читать между строк и воспроизводить текст за текстом. Литературовед Тимоти Вебб показал, как неопределенность роли переводчика сказалась на творчестве Шелли. Вебб доказал, что Шелли понимал перевод как деятельность более низкого порядка, нежели деятельность поэта. Он считал перевод деятельностью по заполнению пробелов между порывами к вдохновению. Вебб утверждал, что Шелли ушел от перевода тех произведений, который восхищали читателей своими идеями, актуальностью, а пришел к стихам, которые интересны изяществом стиля. Этот переход от перевода актуального к изящному соответствует иерархии Гете и способствует установлению эстетики романтизма. Для нас это означало переход к игнорированию процессов перевода.

Конец 19в - начало 20в. Индивидуализм романтиков привел к созданию такой атмосферы как "дух эксклюзивности", при котором переводчик выступает в роли купца, продающего экзотические товары немногим покупателям, которые способны их оценить.

3. *Перевод в России (X-XIX вв.). История переводческой мысли в России*

Русская переводная письменность зародилась в Киевской Руси, которая уже в то время поддерживала культурно-торговые связи с Византией, Германией, Францией, Скандинавскими странами, а также с Востоком.

Язык русских переводов тогда был – язык библейских книг, со среднегреческого языка. Уже в 9-м веке на Руси в достаточно зрелой форме одновременно возникли письменность, литература и перевод. В 864 году греческие монахи Кирилл и Мефодий были посланы императором Византии для проповедования христианства среди славянских народов. Они начали свою деятельность с создания алфавита (именуемого до сих пор «кириллицей»), с помощью которого перевели с греческого на старославянский несколько религиозных текстов. Среди этих первых переводов были Новый Завет, Псалтырь и Молитвенник. После того, как в 988 году состоялось Крещение Руси, появилось множество переводов, которые должны были ознакомить новообращенных с философскими и этическими доктринами новой религии и с церковными обрядами и обычаями. Они включали тексты различных жанров, такие как Жития святых, Притчи, Хроники и т.п. Большой популярностью пользовались и апокрифы, повествовавшие о различных чудесах и фантастических происшествиях, некоторые из них уже напоминали то, что позднее назвали бы беллетристикой. Большинство таких переводов выполнялись в Болгарии, но имели хождение на Руси.

Переводчики религ. текстов использовали перевод слово в слово. Тогда же на Руси были сделаны переводы текстов, которые были околорелигиозными: 'Житие Андрея юродивого', 'Пчела'-символ трудолюбия, 'Космография' -о небесных телах, 'Физиолог' -о человеке. Перевод уже не был буквальным, нес в себе черты художественной литературы. Имя переводчика не упоминалось.

Во время тяжелых лет Монгольского ига (1228--1480) переводы продолжали играть важную роль в культурной жизни страны. Были переведены другие части Библии, а многие прежние переводы были исправлены или выполнены заново. Наряду с религиозными текстами, появилось все больше нерелигиозных переводов, например: «Индийское царство», «Троянская война» и другие. Большинство переводов делалось с греческого языка, некоторые переводчики, по-видимому, использовали латинские и древнееврейские источники. В этот период происходило постепенное формирование русского языка на основе старославянского (церковнославянского) языка и народных говоров. Однако религиозные тексты продолжали переводиться на церковнославянский, который стал употребляться исключительно во время церковных богослужений. В то же время контакты с другими странами вызывали необходимость в политических и деловых переводах, где все чаще использовался формирующийся русский язык. В непереводах этого времени также можно обнаружить соединение старославянских и русских элементов.

В 16-м веке Москва окончательно превратилась в политический, а также в переводческий центр России. В 1515 году московский Великий князь Василий III обратился с просьбой прислать в Москву какого-нибудь ученого переводчика из греческого монастыря. Такой переводчик прибыл в Москву в 1516 году в составе греческого посольства и стал известен под именем Максим Грек. В течение всей своей жизни (он умер в 1555 или в 1556 году) Максим Грек занимался переводами, в основном, религиозных книг, а также некоторых нерелигиозных текстов, вносил исправления в прежние переводы и сопровождал их комментариями. Сначала он не знал ни русского, ни старославянского языка, и его переводы делались в два этапа: сперва он переводил с греческого на латинский, а затем его помощники переводили с латинского на старославянский. В процессе переработки старых переводов, он часто отступал от традиций, за что подвергался обвинениям в ереси, богохульстве, даже сидел в тюрьме. Он был плодовитым писателем, просветителем и философом. В его трудах можно увидеть рассуждения, указания – это **первые российские труды по теории перевода**.

Он считал, что переводчик должен тщательно исследовать оригинал, нюансы, аллегории. Для успешного проведения анализа, он должен обладать обширными знаниями, владеть хорошей философской базой. Каждому переводу должна предшествовать подготовительная работа. Грек учил правильно организовывать текст ритмически, фонетически. Переводчики должны были обращать внимание на красоту звучания. Если церковный текст, то его пели, поэтому нужна была ритмическая организация.

Вкладом Максима Грека в русскую филологию стал словарь «Имена, истолкованные в алфавитном порядке», где разбирались, в основном, греческие имена, а также некоторые латинские и древнееврейские.

От 17-го века до нас дошло уже больше имен переводчиков и большее число переводов, главным образом, нерелигиозных материалов. Тематика научных переводов включала вопросы астрономии и астрологии, арифметики и геометрии, анатомии и медицины, и описания различных животных. (слон, гиппопотам). Некоторые переводы 17 в. относятся к самостоятельным литературным переводам. В 17 в. впервые составили переводные словари: латино-греко-славянский, польско-славянский, русско-лат-шведский. Переводчики 17 века делились на 4 группы:

1. *Штатные переводчики* различных адм. органов, в основном, иностранцы – поляки, немцы, голландцы, а также аборигены из южных и западных частей страны. Хорошо владели классическими языками, по крайней мере, польским, но слабо разбирались в русском и старославянском. Вероятно, им помогали писцы, которые записывали и исправляли их переводы.

2. Немногочисленная группа. Несколько *ученых монахов с образованием*. Переводили с греческого и латинского только религиозные или педагогические книги (для смягчения нравов). Епифаний Славинецкий и 2 грека: Арсений Грек и Дионисий Грек.

3. Самая массовая группа. Объединяла *переводчиков-совместителей*. Переводили от случая к случаю, в свободное время.

4. *Переводчики-любители*. Фанаты. Работали по собственной инициативе, из любви к искусству. Тексты выбирали самостоятельно. Это были царские придворные – любили прославиться: Боярин Андрей Матвеев, князь Кропоткин, аристократ Богданов.

Решающий вклад в развитие переводческой деятельности в России внес 18-й век. Политические реформы Петра I значительно расширили экономические и культурные контакты Москвы с европейскими странами, создав потребность в многочисленных переводах научно-технических текстов, равно как и произведений художественной литературы. Теперь к переводам стали предъявлять более высокие качественные требования. Царь Петр издал специальный указ о переводах, требуя «внятной» передачи переводимого содержания. В этот период начала складываться литературная норма русского языка, и многие образованные люди видели в переводах средство обогащения своего языка, увеличения его семантического и экспрессивного потенциала. Выдающаяся роль в этом процессе принадлежала великому русскому ученому и поэту **Михаилу Ломоносову**. Ломоносов и его талантливые современники **Сумароков** и **Тредьяковский** создали большое число преимущественно поэтических переводов. Они часто сопровождали свои переводы теоретическими рассуждениями, объясняя, почему надо было перевести именно так, а не иначе, подчеркивая особую важность переводческого труда, его творческий характер.

В Иностранной Коллегии царя Петра имела группа переводчиков, а в 1735 году при Петербургской Академии Наук была создана «**Русская ассамблея**» (Русское Общество Переводчиков) – первая профессиональная организация переводчиков. В ее работе принимали активное участие Ломоносов, Тредьяковский и некоторые другие члены Академии. Ассамблея занималась отбором книг для перевода, выработывала правила и принципы, которыми должны были руководствоваться переводчики, критически оценивала выполненную работу. Она также готовила будущих переводчиков: при Академии была создана **школа иностранных языков**, выпускники которой становились официальными переводчиками. Считалось, что переводчик должен был уметь переводить, по меньшей мере, с трех иностранных языков: латинского, немецкого и французского.

В 1748 при Елизавете II, президент академии наук огласил указ о необходимости увеличения числа переводов светской литературы. Она любила светскую жизнь, балы, литературу. Академия опубликовала воззвание к народу ко всем сословиям, призывая грамотных людей заняться переводами. Впервые переводчики начали получать заработную плату.

1768 г. – основано общество переводчиков иностранных книг. Это было самостоятельное общество, отдельно от государства. В нем состояло 114 членов, грамотных людей со знанием иностранных языков (Радищев “Путешествие из Петербурга в Москву”, Сумароков, Тредьяковский). Общество существовало 14 лет, и с его помощью было переведено несметное количество книг. В эту эпоху изменились принципы отбора литературы на перевод – к концу 18в наряду с переводами классики, переводилось много книг прагматической направленности.

Выбор языков переводных текстов изменился. Польские тексты утратили популярность и им на смену пришли книги на французском, немецком и английском языках. Буквальные переводы сменились литературными.

Все перемены, которые происходили в обществе, требовали смены литературы. А сама страна не могла дать образцы, удовлетворить запросы читателей, поэтому переводчики считали свой труд заслугами перед отечеством. Верили с гордостью, что выполняют служение Просвещению.

Отличительной чертой эпохи и являлось это новое осознание значимости перевода. Переводчик рассматривался как соавтор оригинального текста – его работа считалась творческим писательским трудом. В к. 18 первые переводы поэзии. Появились переводы стихов Ломоносова с латыни, греческого, немецкого, французского.

Золотым веком русского перевода стал век 19 девятнадцатый. Если в предыдущем столетии перевод превратился в особый вид профессиональной деятельности, то в 19-м веке эта деятельность была возведена в ранг высокого искусства. Новая русская школа перевода начала формироваться благодаря, в первую очередь, выдающемуся вкладу таких известных деятелей культуры, как историк А. Карамзин и поэт В. Жуковский. В конце 18-го -- начале 19-го века Карамзин опубликовал в разных журналах большое число переводов (греч., латынь, нем., итальян., англ. и др.). Жуковского Пушкин называл «гением перевода». Благодаря ему русские читатели получили доступ ко многим произведениям Шиллера, Гете, Байрона, Вальтера Скотта и других корифеев мировой литературы. Диапазон его творческих поисков поистине поразителен: от переводов сказок Шарля Перро и братьев Гримм до «Одиссеи» Гомера и знаменитого русского эпоса «Слово о полку Игореве». В целом они были сторонниками вольного перевода, и часто это приводило к тому, что их перевод превращался в другой текст по мотивам оригинала. Как и Карамзин, Жуковский исповедовал идею вольного перевода и появления нового произведения на базе исходного материала. Иногда переносил место действия в Россию. Но мог точно передавать ритм, стиль, звучание оригинала, этим его произведения и были ценны. Например, в 1798 Державин переложил на русский язык стихотворение Горация «Похвала сельской жизни». Вначале Державин придерживался подлинника, но потом были внесены русские реалии. Василий Андреевич Жуковский перевел балладу Бюргера под названием «Ленора», переименовал «Людмила».

Пушкин и Лермонтов также сыграли большую роль. Хотя переводили немного, но значительно улучшили стандарты литературного перевода в России. Они могли воспроизвести основные черты иноязычной поэзии. Их переводы – образцы изящной словесности, по достоинству не ниже оригинала. В переводах Пушкин и Лермонтов служили примерами для других переводчиков. Они установили отдельный принцип для поэзии такого рода: "Хороший переводчик должен быть неотъемлемой частью родного языка".

Конец 19 в. известен поэтическими переводами Фета, Гнедича, Вяземского. Например, А. Фет перевёл «Балладу» Гейне. В конце 50-60 годов XIX в переводческую деятельность продолжали Добролюбов, Белинский, Чернышевский.

4. Перевод в России в XX – XXI веке

После Октябрьской революции 1917 года в России произошел новый подъем переводческой деятельности. По инициативе М. Горького было сразу же создано новое издательство «Всемирная литература», поставившее перед собой грандиозную цель: издать новые или исправленные переводы всех крупных произведений как западных, так и восточных литератур. в течение последующих десятилетий опубликовать переводы книг многих выдающихся писателей и поэтов -- Бальзака, Анатоля Франса, Стендаля, Гейне,

Шиллера, Байрона, Диккенса, Б. Шоу, Марка Твена и многих, многих других. В этот период появляется много талантливых переводчиков. Лозинский, Щепкина-Куперник, Маршак, Любимов, Калашникова. Страна была многонациональной, что способствовало переводческой деятельности (грузинский, армянский, узбекский, казахский и др.). Гинзбург, Пастернак, Тихонов. Тогда же начинает закладываться фундамент лингвистической теории.

На всем протяжении переводоведения в России перевод рассматривался как неотъемлемая часть культуры и был всегда в центре научного сообщества. Только во 2ой половине 20в эти многочисленные теории, идеи авторов переводов начали преобразовываться в стройную систему. Научно-техническая революция 2ой пол 20в вызвала потребность в информационном переводе, произошли количественные и качественные изменения в переводческой деятельности во всем мире, в том числе, разумеется, и в России. И здесь резко возросла потребность в информативных (нехудожественных) переводах в социальной, политической, деловой и научно-технической сферах. Профессия переводчика стала массовой, а увеличение масштабов переводческой деятельности сопровождалось и организационными изменениями. Появилось большое число переводческих служб и отделов в штатах государственных учреждений и промышленных предприятий. Многочисленные теории, идеи авторов переводов начали преобразовываться в стройную систему. С этого времени рост переводческой активности сопровождался многочисленными работами по теории перевода.

В 30-е гг. в издательстве АКАДЕМИЯ Чуковский опубликовал статью искусство перевода, которая в 36г. выросла в книгу, а в 41г. переиздана как «высокое искусство». После окончания Второй мировой войны возникло большое число информативных переводов, которое означало существенные изменения в требованиях, предъявляемых к переводчику, и в условиях его работы.

Основоположником российской теории перевода был проф. Андрей Венедиктович Федоров (1906-1997). Его труд, самая главная его монография - "Введение в теорию перевода" - вышла в 1953г в Москве. Было 5 изданий. 5е – 1999г "Основы общей теории перевода". "Перевод начинается с языкознания и заканчивается искусством".

Перевод как наука зародилась в 50-е годы. Не признавали перевод как самостоятельную науку. Переводческая практика опережала теорию перевода. Был информационный взрыв. Переводу обучали на факультетах иностранных языков. Люди переводили сами, учились на своих ошибках. Объект, язык, предмет исследования. Объектом переводоведения является процесс перевода во всем его многообразии. Процесс перевода состоит из процесса восприятия текста на языке перевода. Включает несколько этапов. Предметом перевода является качество перевода.

В годы перестройки деятельность переводчика изменяется. Рынок тоже изменяется. Отмена цензуры приводит к тому, что переводятся ранее запрещенные произведения. Существовали мелкие частные предприятия, специализировавшиеся на переводе популярной литературы. Снижился стандарт работы, сказывается поспешность. Привлечение огромной массы непрофессионалов. Значительно возрос спрос на устных переводчиков, особенно с английского языка, французского и немецкого.

Российская школа перевода основана на различных сферах интересов и отражает часто противоположные мнения ученых. Но есть общие, фундаментальные принципы:

Кашкин: "Перевод – искусство".

Федоров: "И прекрасное можно изучить".

Все эти теории основаны на одной предпосылке: перевод – это явление, которое нужно систематически изучать и описывать на основе различных методов наблюдения и анализа. Принятие переводческих решений может быть интуитивным, но оно полностью обусловлено соотношением языковых и понятийных(когнитивных) категорий в одном и другом языке. Теория перевода является описательной. Задача теории – изучение наблюдаемых фактов, выявление закономерностей, которые являются общими для большинства переводов.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, дискуссия.

2. Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Перевод в современном мире

В последнее время границы между странами все больше и больше стираются. Один из ярких тому примеров – объединение европейских стран в Европейский союз и постепенное увеличение количества стран членов союза. Но процесс глобализации, безусловно, охватил не только страны Европы: благодаря средствам массовой информации, безграничным возможностям путешествовать и постепенному проникновению элементов иностранных культур в повседневную жизнь каждого, появляется все больше возможностей соприкоснуться с тем, как живут люди на всех континентах земного шара.

Все, что происходит в окружающем нас мире, находит свое отражение в языке. Стирание границ между странами ведет к проникновению в язык иностранных слов, чужеродных элементов, которые закрепляются в языке вместе с предметами и явлениями действительности, которые они называют.

Сегодня мы являемся свидетелями динамичного развития рынка переводов. Рассмотрим причины данного развития.

Первое: развитие мировой торговли, выход компаний на новые рынки. Рост конкуренции заставляет компании переводить свои материалы как маркетинговые, так и технические на различные языки.

Второе: развитие рынка высоких технологий – это сегмент сложных технических переводов. Он в какой-то степени следует за развитием рынка IT. Все переводы делаются на компьютерах, при помощи специального программного обеспечения. Рост Интернет-технологий, в частности, привел к тому, что все компании имеют свое представительство в Интернете. А это значит, что эти сайты нужно переводить на различные языки, поддерживать их в рабочем состоянии. Это отдельный сегмент рынка, который образовался относительно недавно.

Третье: общая тенденция – аутсорсинг. Компании вынуждены сосредотачиваться на своей профильной деятельности и передавать вспомогательные службы специализированным компаниям. В частности, совсем недавно Кофи Аннан предложил грандиозное сокращение аппарата ООН. В том числе предложил вывести за штат службу письменного перевода.

Важнейшим фактором, влияющим на рост рынка переводческих услуг, является, конечно, глобализация культуры и экономики. Переводчик – важная фигура современного мира, т.к. границы между странами и континентами стираются, а языковые барьеры – остаются. Но необходимо помнить о том, что национальные культурные особенности никто не вправе отменить. Тем выше авторитет переводчика, чем он больше он знает вместе с языком, естественно, культурный контекст переводимого языка.

Что касается рынка переводов в России, можно выделить этапы его развития.

1. 1990-1998: (характеризуется)

Появление первых бюро.

Низкая конкуренция.

Отсутствие информации о рынке.

2. 1998-2004:

Формирование крупных компаний.

Создание Национальной ассоциации переводческих компаний (НАПКОМ).

Отмечание в Москве Международного дня переводчика (30 сентября).

3. 2004-2005:

Рост конкуренции.

Позиционирование компаний.

Появление первого отраслевого издания "Кто есть кто на рынке переводов".

В июне 2006 одновременно были опубликованы два стандарта, регулирующие оказание услуг письменного перевода. Один стандарт EN 15038:2006 Translation Service – Service Requirements был принят Европейским комитетом по стандартизации, а другой стандарт

ASTM F2575-06, соответственно, Американским обществом специалистов по испытаниям и материалам. Ранее, в 2004 году Союз переводчиков России опубликовал Рекомендации переводчику и заказчику, также для письменных переводов. Хотя Рекомендации СПР еще не являются отраслевым стандартом, но многие их положения имеют нормативный вид. Переводчику, работающему в условиях глобализации, было бы полезно сравнить положения этих трех документов, чтобы учитывать их требования в своей работе с российскими и зарубежными заказчиками.

Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода

1) Перевод как контакт. "Понятие объекта дает форму предмету науки"(Ф. де Соссюр).

Перевод – сложный объект для определения:

– это вид языкового посредничества в условиях опосредованной двуязычной коммуникации.

Знак феноменологический противостоит знаку речевому. Ф. Соссюр указал путь поиска объекта языка. Сущность языка лежит в искусственной абстрактной значимости.

Опосредованность: перевод – вид языкового контакта – межъязыковой контакт, межкультурный контакт, но для этого контакта характерна опосредованность.

Для не опосредованного контакта характерно взаимовлияние языков, которое происходит через интерференцию: субстратно-суперстратные отношения. У человечества богатый опыт подобных языковых контактов. С точки зрения языкового подхода, больше страдает суперстрат, т.к. получает искажения.

В переводе, интерференция – явление чуждое переводу. В идеале не может быть никакой интерференции, что означает межъязыковую неадаптивность перевода. Этого не должно быть. Перевод должен звучать совершенно аутентично, как если бы он не переводился вообще и текст создавался на языке перевода.

ИЯ – исходный язык (SL – source language)

ИТ – исходный текст (ST – source text)

ПЯ – переводной язык (TL – target language)

ПТ – переводной текст (TT – target text)

В переводе "контакт" имеет специфические черты. Культурное значение перевода - нет взаимного подавления в отличие от ситуации не опосредованного контакта.

Два вида ненаучного понимания перевода:

Буквалистское понимание перевода на уровне номенклатуры языковых средств.

Вольное понимание перевода – общение через языкового посредника путем постановки ему общих коммуникативных задач.

2) Перевод как посредничество. Пересказ, изложение, вольная интерпретация - реферативные формы посредничества, которых не должно быть в переводе. При помощи различий между языками нельзя объяснить перевод. Только тождество объясняет перевод. Тождество в переводе обеспечивается смыслом, следовательно, возникает конфликт между языкознанием и теорией перевода. Теория перевода входит в экстралингвистику, но теория перевода – не лингвистика. Теория перевода входит в филологическую дисциплину, так как объектом филологии является текст.

Переводчик не является участником акта коммуникации, в которой он возникает в качестве посредника. Личностное отсутствие переводчика, так как переводчик не является объектом коммуникативного воздействия.

Осмысление текста по внешним параметрам:

В переводе сохраняется объем текста – основание его поэтики и целостности.

Сохраняется стратегия смыслового развертывания текста, его риторика - переводчик должен сохранить и повторить развитие мысли автора.

Изменению подлежит языковая форма текста. В переводе интерпретация ограничена языковой формой текста (принцип структурной работы знака: внешнее обозначение и грамматика).

ПТ – изначально понимается как полная функциональная замена оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, общественное предназначение которого состоит в том, чтобы максимально приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности, естественности к обычной одноязычной коммуникации.

1. История возникновения и развития лингвистической теории перевода

18-19 вв. – литературная теория перевода (сопоставительное литературоведение).

Критика перевода. Принципы лингвопоэтики.

В середине 20 в. – развитие профессионального перевода, синхронного перевода – языковые основания перевода.

Сопоставительное языкознание: объект теории перевода отличается от объекта лингвистики. Собственно «перевод» - объект теории перевода (80-90гг). В основе теории перевода – принципы лингвориторики.

Лингвистическая теория претендует на статус общей теории.

2. Научные функции лингвистической теории перевода.

Функции: внутренние (предметные, специальные – специальное отношение к своему объекту) и внешние (междисциплинарные – взаимодействие с другими дисциплинами).

К внутренним относятся:

Методологическая функция – собственно теоретическая функция. Концептуальная сторона деятельности переводчика: что такое перевод; детерминальный перевод; понятийный аппарат переводоведения (термины, понятия).

Нормативная функция (практическая) – операциональная сторона деятельности переводчика: анализ текста, систематизация, классификация переводческих трансформаций, смысловые возможности, вариативность.

Внешние функции: лингвосопоставительная функция, литературно-сопоставительная функция.

3. Структура теории перевода:

1) общие и частные теории;

2) языковые критерии и жанр, и тематика текста.

3) лингвистика и поэтика.

Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Перевод и лингвистика

Базовое значение имеет связь: форма и содержание. Понимание – через нормы ИЯ; выражение – через нормы ПЯ + чувство свободы, естественности в языковой среде. Для решения проблемы переводимости привлекались различные теории (философская, лингвистическая, культурологическая). Вид контакта - сущность проблемы (двойная система). Никаких специальных теорий проблем переводимости нет. Есть два пути решения проблемы в зависимости от того, как автор рассматривает взаимосвязь и зависимость формы и содержания. Существует 2 вида знака: абстрактный (мертвый) и феноменологический (живой) знаки.

Философское открытие феноменологического символа: знак достигает пределов «живости» и изменяется: становится эмоциональнее. Пределом феноменализации знака становится его абстрактность. Феноменологический знак – речевой. В речи знак достигает предела феноменализации, в нем появляются новые оттенки. Условием предельной феноменализации знака является его природная, изначальная абстрактность (по Соссюру). Теория перевода ориентирована на феноменологичность знака.

Закон тождества логики – в ходе обсуждения объект не меняется.

Два пути понятия отношения и формы знака:

Эмпирический – содержание подчинено форме;

Рационалистический – форма подчинена содержанию.

В первом пути – отрицание чего-либо межъязыкового. Во втором – гипертрофированное понимание метаязыка, следовательно, перевод возможен, но объяснение сомнительно.

К первому пути относятся: лингвокультурологическая теория (В. Фон Гумбольдт); теория неогумбольдтианцев (Лео Вайсгендер); теория лингвистической относительности Бенджамина Уорфа (понимание мира зависит от форм языкового значения). Мысль этих теорий: «Язык членит мир», следовательно, перевод не возможен, но возможен только в объеме естественных языковых совпадений.

Ко второму пути относятся:

а) Теория метаязыка. В основу кладутся принципиальные теории Нома Холмского: «Понимание мира человеком не зависит от формы от формы языкового выражения», следовательно, наличие общего языка – «сознания» (метаязыка). За поверхностной структурой стоит глубинная структура. Всегда возникает положение значений на базе какого-либо тождества. Глубинная структура обладает свойством самостоятельности и является общей для всех языков – чистый язык сознания. Поверхностная структура различна для каждого языка. ИЯ → метаязык → ПЯ.

б) Теория перевода метафоры, перевода иносказания – эмпирическая теория. При переводе форма ПЯ четко интерпретирует форму ИЯ. Важно не понимание, а впечатление переводчика от увиденного и услышанного. Элементы этой теории принимаются в художественном переводе. Также эта теория называется теорией гиперпереводимости. Утрачиваются объективные критерии понимания.

в) Теория Хосе Ортега-и-Гассета «Нищета и блеск перевода» Переводить можно так, чтобы читатель переселялся в мир писателя и знакомился с новыми для него реалиями или так, чтобы писатель перемещался в мир читателя и начинал говорить на понятном для него языке.

Проблема культурного понимания перевода и способы перевода (по Гете):

Экспедирующий (культурно-филологический) – реалии ИЯ;

Второй метод исторически как раз и назывался переводом. Здесь мы говорим о гибкой метаязыковой функции. В основе перевода лежит метаязыковое различие. Может быть конкретным на основе посредничества языков.

А.Б. Федоров (50е гг. XX в.) – критерием полноценного перевода является исчерпывающая передача содержания ИТ равноценными средствами другого языка.

Критерии и принципы классификации видов перевода. Функциональные характеристики видов перевода

Виды перевода классифицируются по трем критериям:

1) По языкам;

2) По жанру и тематике текста;

3) По способу представленности: ИТ и ПТ письменные (письменный перевод – translation); ИТ и ПТ устные (устный перевод - interpretation): последовательный (абзацно-фразовый; применяется в опыте работы линейных переводчиков с делегациями) и синхронный (одновременное звучание автора и переводчика; появился в Лиге Наций); ИТ письменный ПТ устный (зрительный перевод, "с листа", ученический).

Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения

Следует различать два этих понятия, т.к. может быть жанровое различие.

Перевод как искусство передает не только содержание и коммуникативные намерения автора, но и находит оптимальные средства для передачи стилистических особенностей речи автора. Авторский текст осмысливается в новой для него культурной среде. ИЯ способствует

выразительному развитию ПЯ. В содержательном плане на 1 месте стоит работа образа, а не смысловая прагматика текста. В хорошем произведении любой предмет является образом. Образы сталкиваются и взаимодействуют – система образов.

Образы не должны понимать друг друга. В решении задач выразительности переводчик ориентируется на поэтику текста – выразительна целостность текста, где каждый элемент оценивается с точки зрения общего.

Две оппозиции в художественном переводе:

Автопереводчик – переводчик должен полностью подчинить себя автору.

ИЯ-ПЯ: победителем должен выйти ПЯ, по крайней мере он должен быть не хуже ИЯ.

В основе художественного перевода должны лежать основы лингвопоэтики (стиль, эстетика).

Основной задачей перевода как профессиональной практики является коммуникативное соответствие ПТ и ИТ. На первом месте стоит информация, а не образ. Проблема культурного переосмысления приобретает формальный статус общего стилевого и жанрового соответствия.

Переводчик ориентируется не на индивидуальный стиль, а на общие стилевые параметры. Содержательная специфика.

В выразительном аспекте переводчик руководствуется не поэтикой, а риторикой, риторической функцией текста. Линейное развертывание текста составляет сущность риторики. Атомом риторики является переход от одного высказывания к другому. Формально, достаточной единицей риторики является образ – сверхфразовое единство.

В основе профессионального перевода должны лежать принципы лингвориторики. (Якобсон – лингвопоэтика, Рождественский – лингвориторика).

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

3. Тема 1.3. Адекватность перевода

Адекватность перевода – центральное понятие переводоведения

Адекватность – базовая категория перевода. Все категории перевода, так или иначе, понятийно определяются категорией адекватности, функционально подчинены ей. Адекватность – высший критерий оценки перевода, его содержательной полноценности. Формальным коррелятом категории адекватности является категория эквивалентности.

В аспекте **адекватности** решается **содержательная задача перевода**.

В аспекте **эквивалентности** решается **формальная задача перевода** (задача выбора формы перевода).

Адекватность и эквивалентность – это однопорядковые по своему статусу категории перевода, они служат заменой категорий содержания и формы в естественной одноязычной коммуникации. Родовым понятием для них является категория соответствия:

- соответствие содержания ПТ содержанию ИТ есть адекватность,
- соответствие формы ПТ форме ИТ есть эквивалентность.

В переводе адекватность может быть достижима неэквивалентными средствами, а решение задачи эквивалентности может игнорировать требования адекватности. Перевод не просто должен адекватно раскрывать содержание ИТ, но должен быть адекватной функциональной заменой ИТ. Функциональный статус категории адекватности раскрывается в коммуникативном контексте относительно функционального статуса категории эквивалентности. Адекватность отсылает нас к объективным детерминантам перевода. Эквивалентность отсылает нас к субъективным детерминантам перевода. Адекватность – безусловная категория перевода, она – объективный критерий оценки перевода, она ведет нас

к **инварианту** перевода. Эквивалентность – условная категория перевода, это - субъективный критерий оценки перевода, она ведет нас к **варианту** перевода.

Содержательно различаются минимум адекватности, максимум адекватности, а также реальная адекватность. Минимум адекватности – общая смысловая задача текста. Максимум адекватности – инвариант перевода (полное повторение общей смысловой задачи текста при абсолютном сохранении всей представленной в ИТ информации). Реальная адекватность – это полноценная передача в ПТ общей смысловой задачи текста, выраженной в ИТ, при относительно точном сохранении стратегии смыслового развертывания текста и максимуме сохраненной информации. В аспекте адекватности мы имеем содержательную норму перевода.

Уже в 60-е гг. XX в. термин "адекватный перевод" использовался лингвистами И.И. Ревзиным и В.Ю. Розенцвейгом. Под адекватным переводом они понимали "полноценный перевод", отличительными признаками которого являются исчерпывающая передача содержания исходного текста и передача содержания равноценными средствами. Тексты перевода, отвечающие названным признакам, считались полноценными или адекватными, т.е. эквивалентными. Таким образом, понятия эквивалентности и адекватности оказывались синонимичными.

В работах А.В. Федорова при рассмотрении отношений между исходным текстом (ИТ) и переводным текстом (ПТ) противопоставляются два понятия – "формализм" и "адекватность", причем под адекватностью подразумевается "полноценность", а по сути эквивалентность. "Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему".

В "скопос-теории" стало жестким правилом разграничивать понятия "эквивалентность" и "адекватность". Перевод признается адекватным, если он соответствует поставленной цели. Тип текста значения не имеет. Таким образом, адекватность – это отношение между ИТ и ПТ, возникающее из цели перевода. "Цель оправдывает средства", поэтому для достижения цели переводчик сам определяет адекватный способ перевода текста и, следовательно, понятие "адекватность" относится к процессу, к технологии перевода. Эквивалентность – это результат выполненного перевода. Под эквивалентностью понимается функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала.

Такой подход позволил им отнести к переводу помимо перевода художественных текстов различные пересказы: реферативные, сокращенные переводы; вольные переводы, переводы, выполненные для определенных социальных групп, или переводы, в которых что-то опускается по моральным, религиозным или идеологическим признакам. В качестве примера можно назвать пересказ А. Толстым итальянской сказки "Пиноккио" в "Золотом ключике", осовремененные в языковом отношении мольеровские пьесы, переработанные для широкого круга читателей юридические тексты и т.п.

Эквивалентность в "скопос-теории" – это всего лишь разновидность адекватности. Перевод признается только в том случае эквивалентным, если переводчик добился реализации той же цели, что стояла и перед автором ИТ, что случается чрезвычайно редко и зависит от везения. Эквивалентность – это "частный случай достижения адекватности определенной цели" и относится к результату перевода. Как правильно отмечает Э. Лабно-Фалецка, по сути, К. Райс и Г. Фермеер поменяли местами два понятия, чем и внесли терминологическую неразбериху, ведь цель является всего лишь предпосылкой, условием перевода. По мнению Л.К. Латышева, работы такого характера не имеют никакого отношения к переводу. Их следует отнести к различным видам языкового посредничества. Аналогично высказывается скандинавский ученый

А.Ф. Келлетат. "Скопос-теорию" она характеризует как "шаг назад в теории перевода". Функционалистский подход фактически стирает всякое различие между переводом и переложением, а теория перевода превращается в теорию "перетекстовки", которая нужна переводчику лишь в работе с деловыми текстами, например такими, как проспекты, инструкции, реклама, деловая переписка.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: проблемные ситуации.

Проблемная ситуация 1. Переведите приведенный ниже текст:

А) сохраняя его общую смысловую задачу (минимум адекватности)

Б) сохраняя всю представленность информации (максимум адекватности)

В) сохраняя реальную адекватность

The meeting in Madrid will highlight pressing international issues – Afghanistan, the Balkans, the Middle East and South Asia – the ones for which Russia-EU's harmonized efforts are of particular importance. The Russian side intends to continue constructive discussion of economic cooperation with the European Union. Many-sided partnership in this area is expected to stimulate consistent economic development on the European continent and avert any new delimitation within Europe. The agenda of the talks also features the launch of the Russia-EU Joint High-Level Working Group's efforts to blueprint the concept of a common economic space in Europe.

Проблемная ситуация 2. Работая в паре, сравните ваши варианты перевода при реальной адекватности; выберите самые удачные соответствия форм ПТ формам ИТ.

4. Тема 1.4. Эквивалентность перевода

Содержательные основания эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания

Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности

Феномен – явление в речи. Всем управляет смысл. Содержательным обоснованием выбора переводимого эквивалента является внутренняя смысловая форма содержания.

Понятие внутренней формы – Вильгельм фон Гумбрлът. Он предложил термин "внутренняя форма языка", но четкого определения этого термина так и не дал. Под этим он понимал нечто внутреннее устойчивое в языке ("генетический код" языка). Понятие внутренней формы долгое время мистифицировалось, под ним понимался "языковой дух народа".

Внутренняя форма языка – вся совокупность грамматических категорий, обязательных для употребления в речи. Через эти категории открывается базовая языковая картина мира, матрица ее восприятия. Из-за этих категорий происходит автоматизация восприятия мира.

В конце 19 века Александр Афанасьевич Потебня предложил категорию: внутренняя форма слова. Эту категорию подхватили многие направления науки (философия и т.д.).

Два варианта понимания внутренней смысловой формы слова:

- 1) Этимологическое – на фонетических (звуковых) или морфологических основаниях.
- 2) Феноменологическое понимание внутренней формы слова (т.е. актуальное).

Согласно мнению А. Шпетт: внутренняя форма слова – это вся совокупность смыслов, которые вырабатывает слово в акте его употребления. Актуальная смысловая нагрузка слова – тот смысл, который вырабатывает слово в результате его использования. Происходит деавтоматизация работы сознания.

Внутренняя форма языка и внутренняя форма слова образуют пространство мысли (грамматические категории и деавтоматизированная сторона смысла). "Мысль не воплощается, а совершается в слове. Слово и есть мысль" (А. Шпетт). Внутренняя смысловая форма слова – то, что лежит в основе – проблема взаимосвязи смысла и значения, у которой два варианта решения:

1) Философский: смысл (бесконечный поток сознания) – первичен, а значение (моментальная, временная остановка смысла) – вторично.

2) Лингвистический: значение первично, а смысл вторичен. Смысл – это сторона (часть) значения, которое значение вырабатывает при его употреблении в речи, в контексте (сторона содержательного значения).

Выделяют две природы смысла:

1) Те смыслы, которые способны определять значение (определять – "предел", детерминация – "детермо" – "окончание"). Смысл – окончание, остановка значения. Это предметно-логические смыслы, эмоции, оценки, которые способны быть границей развития значений. Они могут быть содержанием целенаправленной мыслительной деятельности человека – рациональные смыслы.

2) Те смыслы, которые не способны определять содержательное развитие значения в речи – те смыслы, которые не могут быть границей; стиль, эстетика – это социокультурные окраски, которые могут нести знак – они целесообразно управляют развитием содержания (иррациональные смыслы) – красота нашей речи. Стиль и жанр управляют тем, что мы делаем. "Прекрасное – чистое целесообразное без целеполагания" (Э. Кант). Переводчик ориентируется на те смыслы, которые могут содержать значение. Именно они создают внутреннюю форму – понимание. Значение – внешнее обозначение объекта. Развивается предметное значение.

Обозначение объекта – сущностная форма знака. В основе лежит предметное содержание. Внутренняя языковая форма проявляется в двух языковых случаях: в слове и в высказывании. В слове нет собственных ресурсов для выражения своей собственной формы (внутренней). Слово всего себя бросает в контекст. Позиция – это главное для понимания смысла слова. В высказывании сама структура создана для выражения смысловой границы предметного (объективного) содержания.

Рема выражает внутреннюю форму высказывания, она и есть границы смысла. В аспекте темы переводчик относительно свободен по смыслу, а в отношении ремы – нет. В соответствии с этим и выбирается эквивалентность.

Содержательная сторона адекватности – это безусловная сторона соответствия, а эквивалентность – условная (т.к. любая замена является условной). Задачу смыслового целеполагания должен выполнять переводчик. Здесь проявляется феноменология слова. Смыслом может быть эмоция, оценка, т.е. тот смысл, который несет в себе основную цель. Те смыслы, которые не могут быть целью, не работают, т.е. те смыслы, которые не несут значение (только этнолого-культурные окраски). Сама форма высказывания предназначена для того, чтобы нести смысл.

Структурные уровни эквивалентности в переводе. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. «Буквальный», «точный», вольный перевод

Задача эквивалентности – задача формального соответствия, и эта задача является комплексной.

Форма – это комплексная категория в переводе. Задача эквивалентности решается на всех структурных уровнях текста. Текст ПЯ является эквивалентом ИЯ.

Структурные уровни, различные формы мысли:

1. Текст;

2. Отдельное высказывание (сверхфразовое единство);

3. Отдельный знаковый элемент (слово).

Текст(Т) – поэтическая форма текста (единица зависит от целого текста – поэтика текста).

Сверхфразовое единство – риторическая форма текста – здесь происходит линейное развертывание текста.

Отдельный знаковый элемент – языковая форма текста – семантика текста.

Переводчик никогда не работает на отдельно взятом уровне эквивалентности. Он всегда работает как минимум на двух структурных уровнях, т.е. в определенном масштабе эквивалентности.

В рамках масштабов эквивалентности выделяют низший и высший структурные уровни:

1. Отдельный знак – сверхфразовое единство: низший уровень – собственного переводческий масштаб эквивалентности - здесь переводчик работает как переводчик.

2. Сверхфразовое единство – текст: высший уровень – редакторский масштаб эквивалентности – здесь переводчик работает как редактор своего перевода.

Высший структурный уровень характеризуется как абсолютный, неизменный. На нем решается смысловая задача перевода.

Низший структурный уровень характеризуется как относительный, переменный. Здесь применяются переводческие приемы, трансформации в интересах смысловой задачи высшего уровня.

Таким образом, в масштабе эквивалентности учитываются целостность и детальность перевода. В масштабе эквивалентности определяют буквальный, точный и вольный переводы.

Буквальный перевод – это перевод на поиске соответствия на низшем структурном уровне эквивалентности, при игнорировании смысловой задачи, решаемой на высшем структурном уровне.

Вольный перевод – это перевод с установкой на поиск общего смыслового соответствия на высшем структурном уровне при игнорировании выразительных возможностей низшего уровня. Вольный перевод – это всегда неоправданно широкий вывод в ситуационный контекст (домысливание).

Нужно быть как можно ближе к исходному тексту, к его языковой форме и по максимуму использовать языковые нормы ПЯ.

Точный перевод – это перевод с установкой на поиск оптимальных соотношений между высшим и низшим структурными уровнями эквивалентности.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: проблемные ситуации.

Проблемная ситуация. Дайте переводческий эквивалент только выделенным в тексте словам и словосочетаниям:

*A RIA NOVOSTI INTERVIEW BY ALEXANDER YAKOVENKO,
OFFICIAL SPOKESMAN FOR RUSSIA'S FOREIGN MINISTRY*

QUESTION: Which issues pertaining to Russia-EU relations (a) will be on top of the agenda (б) in Madrid?

YAKOVENKO: Prominent on the agenda will be the consequences that EU expansion will have for Russia. We **will seek to take advantage** (в) of the positive aspects of this process and neutralise its negative effects. **We expect the EU to take our aforementioned concerns into account** (г), too.

The live support system of the Kaliningrad region is **an especially delicate issue** (д), for (е) after Poland and Lithuania join the European Union, this part of the country **will turn into Russia's semi-enclave** (ж) within the EU. In this connection, **we attach particular importance** (з) to the practical solution of the problems dealing with the Kaliningrad region's life support system, including visa, transit, energy supplies, fishing and other issues.

We rely upon the constructive position of our major trade and economic partner, the EU, **in accelerating the negotiations on Russia's accession to the WTO** (и).

We share the interest in stronger cooperation in **the law-enforcement realm** (к), proceeding from a joint plan of combating organized crime. This cooperation **is to be further enhanced** (л) in view of the intensified bilateral efforts in the fight against international terrorism.

5. Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Понятие эквивалентности раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения.

В современном переводоведении существуют различные подходы к определению эквивалентности. Однако наиболее распространенной на сегодняшний момент можно назвать теорию уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех существующих уровнях или только на некоторых из них. Конечная цель перевода, по Комиссарову, заключается в установлении максимальной степени эквивалентности на каждом уровне.

Изучение уровней эквивалентности очень важно не только для теории, но и для практики перевода, т.к. позволяет определить, какую степень близости к оригиналу переводчик может достичь в каждом конкретном случае.

Подходы к определению эквивалентности.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации. Дело не только в неизбежных потерях при передаче особенностей поэтической формы, культурно-исторических ассоциаций, специфических реалий и других тонкостей художественного изложения, но и в несовпадении отдельных элементов смысла в переводах самых элементарных высказываний.

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода.

Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. Из этого вытекает три следствия.

Во-первых, условие эквивалентности должно включаться в само определение перевода. Так, английский переводовед Дж. Кэтфорд определяет перевод как «замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке». Также американский исследователь Ю. Найда утверждает, что перевод заключается в создании на языке перевода «ближайшего естественного эквивалента» оригиналу.

Во-вторых, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер: «хорошим», или «правильным», переводом признается только эквивалентный перевод.

В-третьих, поскольку эквивалентность является условием перевода, задача заключается в том, чтобы определить это условие, указав, в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе.

В поиске ответа на последний вопрос в современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент».

До последнего времени в переводоведении ведущее место принадлежало лингвистическим теориям перевода, в которых доминирует традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки. При таком подходе задачи переводчика могут быть сведены к максимально точной передаче текста оригинала языком перевода в его полном объеме. Некоторые определения перевода фактически подменяют эквивалентность

тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала. А.В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые фактически противоречат исходному определению. Так, Л.С. Бархударов оговаривает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Л.С. Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника», однако остается непонятно, как это совместить с тем, что «неизменность плана содержания» была указана в качестве единственного определяющего признака перевода.

Такой подход к переводу дал основания для появления так называемой теории неперевода, согласно которой перевод вообще невозможен. Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, позволяет утверждать, что полное тождество текстов оригинала и перевода в принципе невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно.

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в попытке обнаружить в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Наиболее часто на роль такого инварианта предлагается либо функция текста оригинала, либо описываемая в этом тексте ситуация. Иными словами если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же самую реальность, то он эквивалентен. Однако, какая бы часть содержания оригинала ни избиралась в качестве основы для достижения эквивалентности, всегда обнаруживается множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. И, наоборот, существуют переводы, где она сохранена, однако, они не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу. В таких случаях мы оказываемся перед неприятным выбором: либо отказать подобным переводам в праве быть переводами, либо признать, что инвариантность данной части содержания не является обязательным признаком перевода.

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим, он представлен в работах В.Н. Комиссарова. Суть его заключается в том, чтобы не пытаться решать, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число реально выполненных переводов с их оригиналами и выяснить, на чем основывается их эквивалентность. Проведя такой эксперимент, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала.

Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова

В 1990г. В.Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Комиссаров выделил в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней:

1. уровень цели коммуникации;
2. уровень описания ситуации;
3. уровень высказывания;
4. уровень сообщения;
5. уровень языковых знаков.

Согласно теории В.Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках.

Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Эквивалентность на уровне цели коммуникации.

Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- 4) наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Эквивалентность на уровне описания ситуации.

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т. е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотносится с какой-то реальной

или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения.

Более полное воспроизведение содержания оригинала далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные, несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств. Люди способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно различными способами.

Для второго типа эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов служит здесь универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью.

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находят непосредственного соответствия в тексте перевода.

Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации";
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации;
- 4) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

Эквивалентность на уровне высказывания.

Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- 1) отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- 2) невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- 4) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Последнее положение доказывается возможностью семантического перефразирования сообщения оригинала в сообщение перевода, выявляющего общность основных сем. Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала.

Общность основных понятий означает сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки. Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т. е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

Эквивалентность на уровне сообщения.

В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в

определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода.

Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

1) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;

2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

3) сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

1) использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;

2) использование аналогичных структур с изменением порядка слов;

3) использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

Эквивалентность на уровне языковых знаков.

В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;

2) максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;

3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах исходного языка и языка перевода и как в каждом случае на выбор слова в переводе влияет необходимость передать другие части содержания оригинала.

В заключение можно сделать следующие выводы.

Говоря о переводческой эквивалентности, мы говорим, прежде всего, о возможности передать исходный текст на текст перевода в максимально полном объёме. Однако, языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенную аудиторию, которая обладает лишь ей присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Именно поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст «непереводим»:

такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала - это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначается для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту.

Рассмотренные характерные черты перевода и типы эквивалентных отношений между исходным и конечным текстом обусловлены спецификой перевода как лингвистического явления, происходящего в рамках межъязыковой коммуникации. Общая характеристика перевода, определяющая перевод как соотнесённое функционирование двух языковых систем, и вытекающие из этого определения выводы распространяются на любой акт перевода.

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях; переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы выполняются в письменной или устной форме, к переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и т.д. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений.

Все эти различия, какими бы значительными они ни казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, дискуссия.

6. Тема 2.2. Модели перевода

Одноаспектные модели перевода

В отличие от других семиотических и филологических дисциплин, где преобладают аналитические методики, вершиной научного метода в теории перевода является некоторый концептуальный синтез, который получил название “модель перевода”. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. В переводе мы имеем максимально сознательное использование языка. Отсюда, необходимость целостного представления алгоритма работы переводчика с тем или иным пониманием принципа связи концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика, т.е. необходимость построения некоторой целостной модели перевода. Исторически различаются одноаспектные и многоаспектные (или комплексные модели перевода). Одноаспектные модели перевода: 1. Денотативная модель перевода. 2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. 3. Трансформационная модель перевода на основе теоретических положений лингвистики Н. Хомского. 4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа. 5. Модель семантического синтеза. 6. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака.

Рассмотрим подробно одноаспектные модели перевода.

1. Денотативная модель перевода. В аспекте адекватности модель сориентирована узко, только на денотативное содержание, практически не учитывает смысловую сторону перевода. Это – стихийная модель перевода, в которой перевод практически не отличается от межъязыкового сравнения. Эта модель обычно используется в учебном “переводе”. Узкое понимание категории адекватности – *на уровне языковых значений*. В аспекте эквивалентности сориентирована, главным образом, на межъязыковые соответствия. Теоретически категории

адекватности и эквивалентности не различаются. Объяснительные возможности данного теоретического понимания перевода крайне невелики.

2. Модели перевода на основе теории закономерных соответствий Я.И.Рецкера. Данная теория сильна в своей классификационной части. Различаются три категории соответствий:

- соответствия, устанавливаемые в силу тождества обозначаемого (объекта), а также отложившиеся в традиции языковых контактов;

- вариантные и контекстные соответствия;

- различные виды переводческих трансформаций (как правило, на знаковом уровне).

На референциальном уровне выделяются полные и частичные соответствия. На смысловом уровне – абсолютные и относительные соответствия. В данной теории впервые классифицируются различные виды переводческих трансформаций: дифференциация, конкретизация и генерализация значений, прием смыслового развития, антонимический перевод, целостное свободное преобразование (описательный перевод), переводческая компенсация, переводческая компрессия. В целом, недостатком данной теории является недостаточное внимание к содержательной стороне перевода.

3. Трансформационная модель перевода (на основе лингвистической концепции “генеративной грамматики” Н. Хомского) – выделяет три степени переводческого преобразования: ИТ (развернутое содержание) – смысловое свертывание содержания – ПТ (развернутое содержание). Таким образом, постулируется чистое смысловое понимание текста, свернутую смысловую форму, возможность переводчика совершенно отвлечься от знаковой формы ИЯ. Объяснительные возможности теории крайне малы. Бедное, некоммуникативное понимание адекватности и полное игнорирование проблемы эквивалентности.

4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа – (в той или иной степени представлена у различных авторов) – основана на том, что любой текст можно представить в виде чистого набора семантических компонентов: лексических, грамматических, экспрессивных смысловых и т. д. Задача переводчика сводится к установлению существенно важных семантических компонентов и их воспроизведению в ПТ с учетом норм ПЯ. Воспроизведение семантических компонентов в ПТ может быть осуществлено в любой последовательности и в любой комбинации. Учитывается возможность перераспределения смыслового содержания с точки зрения удобства стратегии перевода. В модели недостаточно систематически представлен аспект эквивалентности перевода. не учитывается внешняя мотивация переводческих решений, трудно обосновать выбор функциональной (смысловой) доминанты перевода.

5. Модель смыслового синтеза – (разрабатывалась рядом авторов как модель создания так называемых “активных словарей” с частичными переводческими функциями). Она основана на теории семантических полей Й.Трира. Предполагается, что всю содержательную сторону языка можно свести к относительно небольшому числу регулярно повторяющихся смыслов, эти смыслы имеют универсальный характер и присущи всем языкам. На основе данных смыслов собираются группировки слов, связанных тематически или одинаковых по эмоционально-экспрессивной окраске. В рамках объединенной одним смыслом группировки слов возможна при переводе свободная замена одних слов другими. В целом предлагается осуществлять выбор переводного эквивалента на основе смыслового обобщения. Данная модель хорошо сочетается с моделью компонентного анализа. Но здесь также слабо учитывается коммуникативная сторона перевода. В целом, ограниченное решение проблемы соответствия при переводе как в аспекте адекватности, так и в аспекте эквивалентности.

6. Ситуационная модель перевода В.Г.Гака. В основе теории лежит то положение, что различные языки описывают одну и ту же ситуацию по-разному (т.е. фиксируют различные элементы ситуации). Переводчик должен при выборе эквивалента отвлекаться от представленной в ИТ знаковой формы описания и представлять себе содержание текста непосредственно в образе на уровне ситуации. Здесь возможен учет идиоматических и культурно-выразительных особенностей языка, гибкое приближение к тому или иному модусу

описания ситуации. Однако коммуникативная сторона перевода, его связь с коммуникативной ситуацией учитывается недостаточно.

Многоаспектные модели перевода создавались многими исследователями-переводоведами: В.Н. Комиссаровым, А.Н. Крюковым, Е.Г. Пыриковым, Ю. Найдой, А. Лиловой и др. Наибольшую известность получила “Теория уровней эквивалентности” В.Н. Комиссарова (1973 г.), которая была первой комплексной моделью перевода, гибко отображающей процесс перевода.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

7. Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Понятие приема перевода: отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности. Общая классификация приемов перевода

Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура

Существует два понимания приема перевода:

- 1) Недифференцированное понимание приема перевода – здесь единицей перевода может считаться элемент или единица перевода любого уровня (слово, высказывание и т.д.), между которыми не делается разницы.
- 2) Дифференцированное понимание приема перевода – здесь единицей перевода считается единица текста, обладающая смысловой направленностью (такой структурной единицей может быть только высказывание или текст, т.к. имеет законченность мысли).

Единица перевода – это относительно самостоятельная единица речи в ИТ, обладающая смысловой направленностью (смысловой завершенностью), подлежащая воспроизведению в ПТ.

Часть речи – это единица речи, высказывание.

Место приема перевода определяется его положением в масштабе эквивалентности, а там он располагается на низшем уровне.

Прием перевода – это техническая сторона перевода.

Прием перевода – это автоматизированный или сознательный перевод действительности, связанный с выбором в ПЯ структурных элементов того или иного уровня (выбор языкового обозначения), где уровень своей функцией или содержанием воспроизводит определенную часть, содержащуюся в ИТ, и, таким образом, является структурным эквивалентом относительно формального способа передачи той же части, содержащейся в ИТ.

Вариантность перевода в контексте решения проблемы эквивалентности. Понятие варианта перевода: критерии выбора, отношение к инварианту перевода

Значение слов в разных языках развивается разными путями. Одно и то же значение может стать основой для нескольких новых слов, а некоторые слова приобретают новые значения и становятся многозначными. Многозначность слова есть способность одного и того же слова выступать в предложении в разных значениях и сохранять эти значения вне предложения.

Очень часто одному слову в одном языке соответствуют два или несколько в другом и их употребление раскрывается в стандартных словосочетаниях в соответствующих словарях.

Контекст – законченный в смысловом отношении отрезок текста, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы.

Вариантными соответствиями переводятся различные части речи и их формы, особенно те, которые отсутствуют или отличаются в ПЯ.

Инвариант в лингвистике - структурная единица (фонема, морфема, лексема и т. д.) в отвлечении от ее конкретных, вариантных реализации.

Любая трактовка инварианта предусматривает наличие чего-то общего, неизменного, присутствующего во всех вариантах. Следовательно, под инвариантом перевода понимается нечто общее, присущее всем вариантам перевода и объединяющее варианты перевода с текстом оригинала, нечто такое, что остается неизменным при переводе на любой другой язык.

Понятие интерпретации. Специфика интерпретации в переводе на основе взаимосвязи смысла и референции

Интерпретация – это один из способов познания мира.

Научное познание – аргументация для интерпретации как способа познания характерно ношение объекта и субъекта, где не меняется объект, но меняется и развивается субъект. В научном познании – конкуренция субъектов, позиция объекта не меняется, а субъект меняется.

«Новая истина не убивает предыдущую. Новая истина указывает предел старой истине».

Интерпретацию можно увидеть в научных статьях, рецензиях, полемике. У всех будет разное заявление на тот или иной факт, но сам объект не изменится.

Интерпретация работает в обычной коммуникации как расширение смысла. В ней происходит переосмысление в сторону мнения, расширение и добавление нового смысла, а в научном познании происходит переосмысление сущности. Интерпретация складывается между смыслом и референцией.

Смысл ← Знак (любой текст, высказывание) → Референция.

Всегда есть отношение между смыслом и референцией. Референция – это отнесенность к объекту. В обычных условиях интерпретация происходит от объекта к смыслу. В отношении смысла и референции в знаке характерна взаимная интерпретация: интерпретируемый и интерпретирующий моменты, которые не могут быть вместе (значение и смысл). Отношение в интерпретации возникает между референцией и смыслом.

Смысл имеет субъективную функцию (мнение субъекта). Он не может существовать как таковой – смысла нет. Он существует только тогда, когда есть объект. Смысл без объекта возникает только в «смутной потребности» (когда человек не знает, чего хочет), но и тогда смысл ищет объект.

Смысл расшифровывает референцию, а референция расшифровывает смысл. В обычной интерпретации смысл интерпретирует референцию.

Для переводческой интерпретации характерно: референция интерпретирует смысл. Референция подвижна, а смысл – нет. В переводе берется ближайшая логическая референция, характерная для этого знака.

Интерпретация в переводе. Смысловая емкость обозначений. Нарративная реконструкция

Для переводческой интерпретации характерно: референция интерпретирует смысл. Референция подвижна, а смысл – нет. В переводе берется ближайшая логическая референция, характерная для этого знака.

Нарратив – обозначение в совокупности связей.

Референция знака мыслится в окружении. Интерпретация (на основе знака) – отношение между смыслом и референцией. Знак помогает смыслу воплотиться. Референция осмысливается, а смысл – опредмечивается. «Тут маленькие убогие значения с богатой импликацией».

Референция находится в самой реальности.

Сложности в переводе опираются в языковую форму текста и в выбор обозначения (языковая форма текста – термин неправильный – семантика и грамматика обозначений, из которых складываются предложения).

Сложность представляют емкие по смыслу значения, которых существует два типа:

- 1) Образные слова и выражения, которые могут быть окказиональными (на 1 раз);
- 2) Обычные слова, за которыми стоит сложный нарратив («Всякая метафора нарративна»).

При переводе с русского на английский язык существует проблема избыточных слов.

Референция интерпретирует смысл и здесь возникает эквивалентность.

Принципы переводческого анализа:

- 1) Выделение единицы перевода;
- 2) В рамках единицы перевода мы выделяем то, что надо переводить (дискурсивно-номинативные сегменты – обозначения). Все упирается в выбор слов. Этот элемент не является частью в динамике развертывания высказывания.
- 3) Выбор элемента наиболее трудного для перевода – получаем основу для того, как эту фразу нужно переводить.

Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция

1. Текст как знаковая единица коммуникации

В науке можно выделить две традиции рассмотрения текста: классическая филологическая традиция и современная коммуникативно-лингвистическая традиция.

Классическая филологическая традиция развивается на культурно-исторических основаниях. Текст практикуется в аспектах культуры, исторических факторах. Как правило, это письменный текст, устное высказывание текстом не является. Текст в целом противопоставляется отдельному высказыванию. Высказывание не имеет признаков текста. Не учитывается двухсторонняя коммуникативная обусловленность текста.

A_1 -Т× A_2 вторичная коммуникативная деятельность не учитывается, человек как будто говорит никому.

Современная коммуникативная лингвистическая традиция стала развиваться 40-50 лет назад. Письменная коммуникация не противопоставляется устной. Язык рождается в коммуникации, а устная коммуникация является первичной. Рождение письменной коммуникации – копия устной коммуникации. Текст в целом не противопоставляется отдельному высказыванию. Высказывание – это единица текста, которая несет в себе признаки текста. Единица несет на себе признаки целого, а элемент – нет. Учитывается двухсторонняя коммуникативная обусловленность текста. Текст необходимо диалогичен. Каждое высказывание – ответ на вопрос. Теория перевода и перевод ориентируются на современную коммуникативно-лингвистическую традицию.

Текст – это знаковая модель сопряжения коммуникативных деятельностей партнеров по социальному взаимодействию.

2. Аспекты знакового единства

Три уровня рассмотрения:

Внешнее целостное рассмотрение текста как знаковой единицы коммуникации.

Внутреннее целостное рассмотрение текста с точки зрения текстового единства (то, что сплачивает текст, делает его единым произведением). Макроуровень текстовой организации – процессы общетекстовой интеграции.

Рассмотрение текста с точки зрения принципов его членения на единицы и отношения между этими единицами. Членение текста на высказывания, абзацы. Проблемы межфразовой когезии (как связаны эти единицы). Речь идет о микроуровне текстовой организации грамматики текста.

Аспекты текстового единства: содержательные и композиционные (структурные).

Содержательные факторы текстового единства:

1) Общее тематическое единство текста (текст должен быть на одну и ту же тему) - единство текста по объекту, объект не должен меняться.

2) Единство языковой коммуникативной интенции (намерения). Межсубъектное изменение мысли. Тождество текста проверяется по адресату (аудитория не меняется).

3) Единство стиля способа выражения - интрасубъективное изменение мысли (внутри самого субъекта) – тождество авторского текста (автор не должен меняться; культурно-личностное изменение мысли, мысль обитает в культуре).

Композиционное (структурное) единство: учитывается жанр текста, тип документа, форма обращения, нормативная сочетаемость. Важно учитывать логику композиционно-речевых форм (грамматика текста, объяснение, описание, рассуждение).

На микроуровне единицей членения текста является высказывание. Высказывание имеет контекстуальную обусловленность. На уровне высказывания выделяют 2 уровня текстовых контекстов:

1) Общетекстовой контекст (стилистический) – смысловая гармонизация высказывания по всем вышеизложенным факторам (содержательные факторы). Другое название - дальний контекст.

Ближний контекст – отношение высказывания к рядом стоящим высказываниям - логический контекст. Ближайший контекст не един, он разделен на предыдущий и последующий контексты – линейное развертывание текста (что было сказано до, что будет сказано после).

Выразительно по форме высказывание совпадает с предложением. Это единицы равного масштаба. Предложение – это знак высказывания, а высказывание опирается на структуру предложения.

Высказывание как единица перевода: контекстная обусловленность. Основные виды межфразовой когезии

Две формы в каждом высказывании или аспекты членения высказывания:

1) формально-синтаксический аспект, элементы – члены предложения;

2) аспект "актуальное членение предложения" – элементы актуального членения: тема и рема (рема с греч. – сила).

В формально-синтаксическом аспекте – утверждение сказуемого относительно подлежащего. Маркеры – позиция, морфологические показатели. В аспекте актуального членения рема утверждается относительно темы. Показателями являются позиция и интонация. Взаимосвязь актуального и формального аспектов – самое характерное явление языка. Недопустимо переносить принципы актуального членения из родного языка в иностранный. В смысле одновременно выражается и мысль, и переход к другой мысли. Это также лингво-риторический феномен: от языка к речи.

В разных языках разное соотношение актуального и формального.

Два типа высказывания: спокойное (неэкспрессивное) и экспрессивное.

В спокойном высказывании конечным этапом речи является спокойное явление. В качестве ведущего критерия берется актуальное членение предложения, а в качестве подчиненного – аспект формального членения.

Некоторые языки позволяют перемещать сказуемое или любой другой член предложения в конечную позицию.

Ех: Моя сестра приехала вчера – Вчера приехала сестра.

В экспрессивном высказывании в качестве ведущего членения берется формальное членение, а в качестве подчиненного - аспект актуального членения. Экспрессивная активность устанавливается по тому, насколько свободно язык позволяет перемещать тематический аспект в середину или в начало высказывания при неизменности линейного следования элементов предложения (конечная марка ремы нейтрализуется).

Ех: Я еду в Москву. – I go to Moscow.

Я еду в Москву. – It's me who goes to Moscow.

Я еду в Москву. – I do go to Moscow.

В русском языке перенос рематического акцента в середину или в начало высказывания может осуществляться без обязательной опоры на средства формального маркирования. В западных языках интонационный перенос рематического маркера поддерживается средствами формального выделения (экспрессивные слова, выражения, которые не принимают на себя рематический акцент, артикли, частицы, количественные слова, любые виды отрицания, специальные конструкции).

В переводе переводчик повторяет рема-тематическую структуру высказывания, линейную структуру высказывания, тема-рематическое развитие, которые повторяют линейное развитие мысли. Тема выражает смысловую опору высказывания на предыдущий контекст. 2 типа смысловой когезии в контексте:

1) последовательная связь, когда тема следующего высказывания опирается на тему предыдущего:

$$\begin{array}{l} T - R \\ \searrow \\ T_1(T) - R_1 \\ \searrow \\ T_2(T_1) - R_2 \end{array}$$

2) Цепная связь, когда тема опирается на рему - тема переходит в рему следующего высказывания

$$\begin{array}{l} T - R \\ \swarrow \\ T_1(R) - R_1 \\ \swarrow \\ T_2(R_1) - R_2 \end{array}$$

Тему и рему нужно переводить по смыслу. Маркером к переводу является рема. Очень важны: стратегия развертывания текста, контекстная функция темы и ремы, сверхфразовое единство. Тема выражает смысл - опору на предыдущий контекст. Рема выражает направление на последующий контекст, т.е. выражается переход.

Переход обладает различными качествами. Рема связана с эмоциями.

У каждого языка своя специфика тема-рематических аспектов членения, т.е. эмоциональное выделение ремы. На этом основан язык. Нельзя перенести принципы актуального членения из родного языка в иностранный язык.

Переводчик обязан повторять тема-рематическую структуру текста.

Форма высказывания "тема-рема" – риторика текста. "Перевод – занятие риторическое" ✓ (Риторика с опорой на лингвистику). Лингвориторика лежит в основе текста. Работа переводчика филологична на уровне лингвориторики.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

8. Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

Природа переводческих трансформаций. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.

Общие критерии и аспекты анализа и оценки переводческих трансформаций. Понятие глубины переводческих трансформаций.

Общая причина переводческих трансформаций – это выразительные расхождения между языками. Проблема – содержательные различия. «В переводе мы не просто берем

семантику языка – мы оперируем знаками». Высшая природа знака – обозначаемая реальность. Но используя знаки другого языка, у нас должна возникнуть та же самая реальность.

Выразительные расхождения между языками – языки по-разному отображают мир, но реальность остается одной и той же.

Межъязыковые расхождения: культурные особенности языка, нормативные особенности языка, системные различия языка.

Цель переводческих трансформаций – нейтрализация языковых расхождений. В переводе должно возникать содержательное тождество. Но это содержание выражается разными средствами.

Критерии и оценки переводческих трансформаций:

1) Первый критерий: трансформации могут быть глубокими и неглубокими. Неглубокие трансформации – это те, где сохраняются элементы языковой формы ИТ, прежде всего семантика слов. Глубокие трансформации – это те, где НЕ сохраняются элементы ИТ («возврата нет»).

2) Второй критерий: существуют главные и второстепенные трансформации. Главная (центральная) трансформация – та, на которую направлено внимание переводчика. Это самая трудная и сложная трансформация. Она требует применения в тексте второстепенных трансформаций, которые зависят от нее. Применение главной трансформации деавтоматизировано, переводчик напрягает свой ум. Второстепенные трансформации автоматизированы и переводчик почти не думает.

3) Третий критерий: лингвистическая интерпретация трансформаций (языковая природа трансформаций). Каждая трансформация имеет множественную языковую природу. «Чистых» трансформаций, имеющих, например, только семантическую или грамматическую структуру – не существует. Это комплекс меняющихся аспектов, среди которых один аспект и выдвигается на первый план.

Критерии: глубина, центральность и структура.

Нельзя увлекаться перефразистической функцией перевода (иносказанием). Использование трансформаций – не самоцель, а прием перевода.

Принципы переводческого анализа. Этапы (уровни) переводческого анализа. Понятие дискурсивно-номинативного сегмента.

Дискурсивно-номинативный сегмент. Смысловая емкость обозначений как причина смысловых и структурных преобразований в переводе. Понятие нарративной реконструкция.

Существует три этапа (фазы) переводческой деятельности – принципы переводческого анализа:

- 1) Выделение единиц перевода (единица перевода – оперативное пространство перевода) и членение текста на отрезки;
- 2) В рамках единицы перевода – переводчик выделяет дискурсивно-номинативные сегменты (ДНС). ДНС анализ – это фактические элементы текста, подлежащие воспроизведению в ПТ, т.е. то, что нужно переводить (фактические элементы ситуации: кто/что, где, когда, почему). ДНС называют так потому, что это номинативные сегменты, которые что-то называют, обозначают. Но в то же время, эти элементы являются дискурсивными, они принадлежат тексту – создают нарративность (повествование).
- 3) Выделение среди всех ДНС наиболее трудоемкого сегмента, требующего наиболее сложной трансформации.

Каждая фраза имеет «ключ» к себе. Фраза как бы «загадка», а переводчик пытается найти к ней «ключ» и разгадывает ее.

Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

Структурные переводческие трансформации. Уровни, область применения. Связь с содержательным аспектом перевода.

Общая классификация переводческих трансформаций включает в себя структурный (формальный) аспект и содержательный (смысловой) аспект.

Структурный аспект (Бархударов):

- 1) Замена (слова на слово);
- 2) Структурное перераспределение (перестановка);
- 3) Переводческая компрессия (обобщение или удаление);
- 4) Переводческая компенсация (добавление в текст);
- 5) Объединение высказываний;
- 6) Дробление высказываний.

Структурные трансформации не носят самостоятельный характер. Обычно они подчинены содержательной (смысловой) стороне перевода.

Смысловые (содержательные) трансформации: лексические элементарные, лексико-семантические смысловые трансформации и комплексные смысловые трансформации.

Грамматические, лексические и синтаксические трансформации при переводе. Основные случаи расхождений между английским и русским языками

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения; – объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы лексико-грамматических трансформаций включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна: *absurdist* – абсурдист (автор произведения абсурда); *kleptocracy* – клептократия (воровская элита); *skateboarding* – скейтбординг (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных *Dorset* – Дорсет; *Campbell* – Кэмпбелл, передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных *boss* – босс и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам *Hercules missile* – ракета "Геркулес"; *deescalation* – деэскалация; *Columbia* – Колумбия. Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий *Charles I* – Карл I; *William III* – Вильгельм III; *Edinburgh* – Эдинбург).

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя *superpower* как сверхдержава; *mass culture* как массовая культура; *green revolution* как зеленая революция. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: *land-based missile* – ракета наземного базирования; *Rapid Deployment Force* – силы быстрого развертывания. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: *transnational* – транснациональный; *petrodollar* – нефтедоллар; *miniskirt* – мини-юбка.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие:

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. – Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.

He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение ("an entity of any kind") и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: вещь, предмет, дело, факт, случай, существо и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское прием пищи не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе *meal* заменяется более конкретным завтрак, обед, ужин и др.:

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. – В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Выше уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Английские глаголы с общим значением to leave и to go не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов покинуть и пойти. Неприемлемость перевода Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен лежать вдали от спальни? Контекст показывает, что лежать означает здесь спать, а вдали указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски:

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" to say и to tell, которые могут переводиться на русский язык не только как говорить или сказать, но и более конкретными промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть и т.п.:

"So what?" I said. – Ну и что? - спросил я.

He told me I should always obey my father. – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navaho blanket. – Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание a young man of 6 feet 2 inches в английском оригинале будет заменено в русском переводе на молодой человек высокого роста.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. – А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более "технический" вариант: она вечно превышает скорость.)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." – А кто выиграл? – спрашиваю. – Еще не кончилось. (Ср. "более спортивное": Это же только первый тайм.)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: foot – нога; wrist watch – наручные часы и т.д.

Модуляцией, или смысловым развитием, называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: I don't blame them. – Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). He's dead now. – Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin) – Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания behind a horse, поскольку по-русски нельзя сказать: Он сел в телегу позади лошади. Перевод slung his bag up через поставил свой чемодан, behind a horse через запряженную лошастью и angular через костлявая осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

В следующем примере эта связь более явная, но и здесь это скорее не "потому что", а "поскольку, постольку":

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. – Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

I always remember his words. – Я всегда помню его слова.

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово событие, добавил слово социалистическая, заменил словосочетание с ними обеими более благозвучным с войной и революцией. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения,

которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. Синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Изменение структуры предложения при переводе объясняется, как правило, невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

The annual surveys of the Labor Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, прыгнув на ходу с поезда.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. – Около 70,000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и работодатели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.

Нам уже известно, что для английских газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Для стиля русской прессы более характерно стремление к относительной краткости предложений, содержащих информационные материалы.

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация – обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения – одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением:

But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. – Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (money – деньги; ink – чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (struggles – борьба; outskirts – окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.

The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population. – Захватчики прибегли к насилию и зверствам, чтобы подавить сопротивление коренного населения.

They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом -er) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена писатель, художник, певец, танцор и др.), но и для характеристики действий "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.

She is no good as a letter-writer. – Она не умеет писать письма.

I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

Как видно из примеров, замена существительного глаголом часто сопровождается заменой прилагательного при этом существительном на русское наречие. Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа:

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

Australian prosperity was followed by a slump. За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Ср. также the British Government – правительство Великобритании; the American decision – решение США; the Congolese Embassy – посольство Конго и пр. Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени:

The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в

английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек. Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым (It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте.); главное предложение может заменяться придаточным и наоборот (While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.); сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот (I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.); сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот (It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.). Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.

В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс:

She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания.

Здесь относится и употребление отрицательной формы с отрицательными союзами until и unless:

The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.

Additional expenditures shall not be made unless authorized. – Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль:

The railroad unions excluded negroes from their membership. – Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров.

Следует учитывать, что отрицание может выражаться и другими средствами, например, при помощи союза without:

He never came home without bringing something for the kids. – Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.

Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических или грамматических):

Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошные. (Замена отрицательной формы на утвердительную сопровождается модуляцией значения сочетания screen doors.)

The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.

(Антонимический перевод сопровождается заменой части речи – прилагательного на наречие.)

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: *conservationist* – сторонник охраны окружающей среды; *whistle-stop speech* – выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникативную роль и должно быть как-то отражено в переводе. Но попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован.

Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков (*a-singing, a-going, hit* вместо *'it, 'appen* и пр.), отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым (*I was, you was* и пр.) или какое-либо иное нарушение грамматических правил. Иногда такая компенсация достигается относительно простым способом. В пьесе Б. Шоу "Пигмалион" Элиза говорит: *I'm nothing to you – not so much as them slippers.* Хиггинс поправляет ее: *those slippers.* Разницу между *them* и *those* трудно воспроизвести в переводе. Но эту "утрату" легко компенсировать, обыграв неправильную форму родительного падежа туфли. В переводе Элиза скажет: Я для вас ничто, хуже вот этих туфель, а Хиггинс поправит ее: туфель. В других случаях для решения задачи придется использовать единицы ПЯ, не имеющие соответствий в оригинале:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

9. Тема 3.1. Письменный перевод текстов общей тематики

Фраза «письменный перевод» звучит просто и понятно. Большинство людей считает, что это обычная запись интерпретации текста одного языка на другой с помощью письма или

печати на ПК. На самом деле, в профессиональном значении понятие «письменный перевод» многогранное и сложное.

Так что же такое этот письменный перевод? Письменный перевод – это отдельный вид профессионального перевода, который учитывает все особенности целевого и переводимого языка, для наиболее точной интерпретации содержимого. То есть, человек, который не является специалистом, даже с хорошим знанием нужного языка, не сможет проделать всю ту основательную работу, которую делает переводчик.

Виды письменного перевода

Письменный перевод включает в себя множество характеристик, поэтому и его виды делятся по категориям. Существует распределение переводов по разным критериям:

- по полноте передаваемого текста,
- по цели перевода;
- по его тематической направленности.

Обычно, переводчики пользуются классификацией по теме источника, предоставляемого заказчиком. То есть, специалист рассматривает объект перевода со стороны принадлежности к определенному виду деятельности.

1. Технический. Особенности письменного перевода технической документации предусматривают точную интерпретацию терминов, единиц измерения, технических аббревиатур, обозначений на чертежах.

2. Литературный, или так называемый, художественный перевод. Такая работа должна не только передавать смысл текста, но и его характер, жанр, стилистику. Это, практически, создание нового литературного произведения. Художественный перевод включает в себя перевод прозы, стихов, песен.

3. Экономический. Обязательное условие – наличие у переводчика профильных знаний или опыта работы в данной сфере. Это не только знание терминологии языка оригинала, но и постоянное изучение мировой экономики.

4. Медицинский. Один из самых сложных видов. Чтобы перевести медицинский документ, нужно отлично владеть медицинской терминологией, уметь пользоваться профильными справочниками и словарями.

5. Юридический. Главные проблемы таких работ – специфическое оформление и отличное владение понятиями юридической системы разных государств.

Выполнение письменного перевода

Процесс письменного перевода сложный и кропотливый. Что входит в качественный письменный перевод? Нужно не только избегать грамматических, синтаксических ошибок, но и разбираться и совершенствоваться в конкретной специальности, соблюдать точность терминологии, ориентироваться в разнообразии метрических систем и единиц измерения.

Форматирование также имеет важное значение. Оно должно соответствовать тексту исходника. Все деления текста – параграфы, главы, заголовки должны совпадать.

Письменный перевод и его особенности диктуют свои правила игры. Даже не смотря на технический прогресс и автоматизацию процессов, такой деятельностью занимаются не компьютеризированные системы, а человек. Обращаясь к специалистам, вы можете быть уверены в правильности текста, осмысленном его изложении, а также соблюдении правил правописания.

Этапы письменного перевода

Ответив на вопрос, что такое письменные переводы, мы узнали насколько это сложная работа. Поэтому, правильный подход к написанию любого перевода включает в себя несколько этапов:

1. Прочтение и осмысление текста целиком. Некоторые «специалисты» даже не дочитывают предложение до конца, просто переводят по слову. Это пагубно влияет на качество полученного материала.

2. Анализ данных, сбор дополнительной информации для глубинного понимания исходника. Особенно важно для медицинской сферы.

3. Перевод логически завершённых частей текста. Не рекомендуется переводить текст, нарушая правила последовательности и системности.

4. Вычитка. Особую роль играет грамотное редактирование текста, усовершенствование его, в соответствии с международными стандартами.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, обмен мнениями.

10. Тема 3.2. Письменный перевод текстов специальной тематики

История письменного перевода

Первые упоминания о письменных переводах находят в Древнем Египте, в XV веке до нашей эры.

Три с половиной тысячи лет назад некий неизвестный жрец сделал перевод дипломатической переписки с древнеегипетского языка на аккадский, записав свою работу клинописью.

Это самый старый памятник истории, дошедший до наших дней, однако предполагается, что письменный перевод египтяне делали и задолго до него.

Изображения переводчиков находят на барельефах, сделанных больше 5000 лет назад! К тому времени египтяне уже отлично знали письменность, а значит, будет резонно предположить, что и история письменного перевода уже началась.

Были свои переводчики и в других древних государствах. Например, выпускники шумерских школ свободно переводили с шумерского на аккадский, а настоящих специалистов в этой сфере называли «драгоманами».

Свои переводчики были у царя, в храмах, у военных и т. д. Не отставали от соседей и хетты: сохранились сделанные ими переводы с хурритского на хеттский, а также целые шумеро-аккадо-хеттские словари! Написаны они около 3500 лет назад.

На фоне таких достижений древних народов выглядит любопытным фактом то, что герои эпохи античности – греки – долгое время вообще не знали письменного перевода, и это несмотря на богатейшую литературу.

Всё дело в том, что греки считали «варварами» все остальные народы и переводить на их языки ничего не собирались. Даже при непосредственном контакте с иноземцами услуги перевода обычно предоставляла не греческая сторона.

Изменили ситуацию римляне. В период становления Рим активно переводил греческие тексты на латынь. Более того: в эпоху Республики появляются эксперты-переводчики, определяющие единые нормы письменного перевода.

Например, Марк Тулий Цицерон утверждал, что дословный перевод – это явное свидетельство беспомощности и языковой бедности переводчика. Согласно Цицерону, передавать требовалось прежде всего не форму, а смысл текста.

После падения Рима, в Средние века, письменный перевод стал уделом монахов. Их позиция была прямо противоположна воззрениям Цицерона: слово считали сакральным, его иконическую природу – нерушимой, поэтому перевод делали строго буквально.

И, наконец, в эпоху Возрождения определяется практически современный подход к письменному переводу.

Возникают разные школы переводчиков, появляются переводы светской литературы, ведутся дискуссии о балансе между передачей смысла и сохранением формы текста. Явление письменного перевода становится по-настоящему массовым.

На Руси письменный перевод развивался тем же путём, что и в Европе. Знаковой точкой стало правление Петра I, создавшего Академию, а при ней «Российское собрание» — первую организацию профессиональных переводчиков в России.

Ну а столетием позже Жуковский, Карамзин и Лермонтов возвели письменный перевод в статус настоящего искусства.

Исторические примеры письменного перевода

Несколько наиболее значимых работ древности и античности:

- Во времена царя Птолемея (Египет, 285-246 гг. до н. э.) было сделано 72 независимых перевода Библии с еврейского языка на греческий. После сличения версий оказалось, что они идентичны — так появилась знаменитая Септуагинта, «перевод Семидесяти Толковников».
- В начале 2 века нашей эры Иероним Стридонский подготовил первый перевод Библии на латынь: Вульгату.
- В 4 веке нашей эры Библию перевели на сирийский, готский и эфиопский языки (Библия Вульфила).

Особенности письменного перевода

Если говорить про отличия устного и письменного перевода, нужно выделить следующие моменты:

1. Устный переводчик работает с живым потоком информации, поэтому для него важны хорошая память, умение быстро ориентироваться в ситуации, оперативность. Это сложная работа, однако и требования к качеству устного перевода ниже, чем ожидания от письменного — чаще всего достаточно передать смысл речи.

2. Письменный переводчик должен обеспечить предельную точность донесения смысла и, в некоторых случаях, формы текста до читателей. Особенность письменного перевода в том, что специалист слабо ограничен по времени: он может обдумывать текст, использовать любые источники, брать консультации у экспертов по теме — и предполагается, что этими возможностями переводчик пользуется.

Поэтому профессиональный письменный перевод ничуть не менее сложен, чем высококвалифицированный устный перевод — просто они сложны по-разному.

Это интересно: письменный перевод может выполняться и с устных источников — в этом случае переводчик сперва готовит расшифровку речи, а потом работает с ней как с любым другим письменным текстом.

Критерии качества письменного перевода

Профессиональный письменный перевод должен быть:

- точным: содержание перевода полностью соответствует содержанию исходного текста;
- естественным: перевод носителем целевого языка воспринимается как цельный и гармоничный текст, который мог быть изначально написан на этом языке.

Это два ключевых момента, остальные критерии качества определяются видом письменного перевода.

Виды письменного перевода – классификация по конечной цели

Область письменного перевода достаточно обширна, классифицировать её можно по нескольким признакам.

Основные виды письменного перевода представлены ниже.

Полный перевод

Адаптация текста в полном объёме с учётом всех терминов, вёрстки, смыслового наполнения и т. д. Результатом становится аналогичный текст на целевом языке.

Реферативный перевод

Предполагает сохранение основного смысла и информационного наполнения текста, «лирика» и незначительные данные могут быть опущены.

Аннотационный перевод

Тезисное описание иноязычного текста, которое даёт общее представление о затронутых в нём вопросах.

Консультативный перевод

В этом случае заказчику необходима помощь переводчика лишь для адаптации отдельных фрагментов текста, вызывающих затруднения.

Если речь идёт просто о «письменном переводе», без дополнительных уточнений, скорее всего, заказчику требуется полный перевод.

Виды письменного перевода по тематикам текста (перевод специальных текстов)

Принято выделять следующие виды:

Художественный перевод

Достаточно сложная и творческая ниша: переводчику необходимо сохранить ясность высказывания автора, адаптировав при этом текст для литературного восприятия носителями целевого языка.

Технический перевод

Предполагает понимание ниши, к которой относится текст, либо консультационную поддержку – очень важна точность перевода.

Медицинский перевод

Одна из наиболее сложных разновидностей технического перевода. Его зачастую выносят в отдельную категорию, поскольку в этой нише соседствуют термины разного происхождения (например, англоязычные и латинские), присутствует множество «ложных друзей переводчика», возникают сложности с адаптацией единиц измерения, омонимами и т. д.

Обычно медицинским переводом занимаются специалисты с профильным образованием.

Юридический перевод

Ещё одна ниша, требующая особого внимания: особенности аналогичны медицинскому переводу.

Аудиовизуальный перевод

Его также называют мультимедийным. Предполагает работу с контентом, который содержит данные сразу в нескольких формах. Например, при дубляже фильма нужно не только качественно перевести звуковую дорожку, но и адаптировать перевод так, чтобы он «попал в губы» актёру.

Маркетинговый перевод

Работа с рекламными слоганами, презентациями, брошюрами и другими маркетинговыми материалами. Сложность в том, что приоритетом становится сохранение воздействия текста на аудиторию: нужно знать особенности продукта, цель рекламы, характер её потребителей.

Процесс письменного перевода

Основные этапы выполнения письменного перевода:

1. **Чтение текста.** Перед началом работы переводчик должен в полной мере ознакомиться с содержанием текста, понять его смысл, отметить для себя особо сложные моменты – например, наличие имён, фразеологизмов, терминологии.

2. **Изучение источников, консультации.** Это опциональный этап: если переводчику нужна дополнительная информация, он получает её – работает со словарями, консультируется с коллегами или экспертами по теме.

3. **Непосредственно перевод.** Адаптация текста с исходного языка на целевой с учётом всех особенностей задачи и материала.

4. **Вычитка.** Тщательная проверка готового текста.
5. **Вёрстка.** Если предполагается заказом и если переводчик предоставляет эту услугу.

В некоторых случаях – например, если заказчик просит внести изменения в текст, – переводчик также может брать на себя редакторскую работу.

Проблемы письменного перевода

Основные трудности письменного перевода:

- Исходный текст может быть написан со стилистическими или грамматическими ошибками, его смысл бывает неясен – переводчику приходится принимать решение о том, как адаптировать материал, учитывать все особенности конкретной ситуации.
- В тексте могут присутствовать сложно переводимые фрагменты: фразеологизмы, слова и обороты с множественным значением, имена собственные, игра слов, терминология и т. д.
- Текст может содержать сложное форматирование, которое необходимо сохранить.

Таким образом, для качественного перевода специальных текстов нужно:

1. Владеть иностранным и родным языком на очень высоком уровне.
2. Владеть приемами письменного перевода.
3. Уметь выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ.
4. Разбираться в тематике текста.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, дискуссия.

11. Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода

Вхождение российских образовательных учреждений, занимающихся подготовкой переводчиков, в глобальное образовательное пространство, систематический обмен опытом и научной информацией, в частности в рамках Постоянного международного совета университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI), позволили убедиться в том, что отечественная школа перевода, иначе говоря, отечественные теории и методологии переводческой деятельности, методические системы обучения устному и письменному переводу недостаточно хорошо известны за пределами нашей страны. Скорее, отечественная школа подготовки устных переводчиков представляет некую загадку для западного мира. Отменное качество работы советских, и впоследствии, российских устных переводчиков, их высокий профессионализм, признаваемые зарубежными коллегами и экспертами, — результат функционирования некой весьма эффективной дидактической системы, позволявшей готовить профессионалов межъязыковой и межкультурной коммуникации даже в условиях «железного занавеса».

Кто же те люди, создававшие и развивавшие отечественную школу устного перевода, искавшие и находившие научные обоснования (лингвистические, психологические, философские, информационные) своим методическим приёмам и строившие теорию устного перевода?

Говоря о советской школе перевода, наши зарубежные коллеги обычно вспоминают лишь Андрея Фёдорова и его «Введение в теорию перевода» (Фёдоров, 1953), увидевшее свет ещё в начале 50-х годов прошлого века. Когда разговор заходит о теории устного перевода, вспоминают Гелия Чернова, переводчика-синхрониста Организации Объединённых Наций,

долгое время прослужившего в Нью-Йорке и разработавшего одну из психолингвистических моделей синхронного перевода. Обычно этими именами и ограничивается представление зарубежных коллег о советской переводческой школе, заложившей основы современной российской науки о переводе. В меньшей степени известны имена В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, и уж вовсе неизвестны представители научной школы устного перевода Военного института иностранных языков, внёвшие значительный вклад в современную отечественную науку о переводе, в частности – Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Ф. Ширяев и др.

Почему имя Фёдорова стало известным нашим зарубежным коллегам и иногда упоминается в их работах, в то время как имена многих других выдающихся отечественных исследователей в области теории и методологии перевода за рубежом пребывают в неизвестности? Дать однозначный ответ на этот вопрос довольно сложно. Можно лишь строить предположения. Возможно, сыграла свою роль одна из традиций «научной коммуникации», заключающаяся в том, что известным становится имя не того, чьи работы хорошо знают, а того, чьи работы цитируют.

Первоначальную известность в западном мире Фёдорову, по-видимому, принесли публикации французских исследователей, стоявших у истоков французской научной школы перевода, а именно Эдмона Кари и Жоржа Мунена.

Эдмон Кари, переводчик русского происхождения, автор известной книги *Comment faut-il traduire?* (Как надо переводить?) (Cary, 1985), один из основателей в 1954 г. международного журнала *Babel*, посвящённого миру перевода, органа Международной федерации переводчиков (FIT/IFT).

В 1963 г. Жорж Мунен – французский лингвист, один из основоположников французской переводческой научной школы лингвистического направления, работы которого по теории перевода известны во всем переводческом мире – опубликовал свою докторскую, где посвятил целую главу полемике с Кари.

Эта полемика двух французов – переводчика и лингвиста – вокруг идей русского коллеги не могла не привлечь внимание западных исследователей и сделала имя Фёдорова известным в западном, а затем и в восточном мире перевода.

Но Фёдоров концентрировал своё внимание главным образом на лингвистических проблемах перевода вообще, т.е. строил общую теорию перевода. Он обращается как к письменному, так и к устному переводу, к дублированию фильмов и т.п., включает в круг своих исследований все виды перевода (художественные произведения, дипломатические послания, речи ораторов, двусторонние переговоры, газетные статьи, деловую переписку и т.п.). Однако в качестве аналитического и иллюстративного материала Фёдоров преимущественно пользовался письменными источниками. Лишь несколько страниц в его работе посвящены переводу речей ораторов. Фёдоров отмечал, что «при переводе ораторской речи переводчик закономерно ставит себе то же условие, какое ставит себе оратор, а именно – ориентируется на слушателя» (Фёдоров, 1953). Фёдоров строит методологическую модель перевода ораторской речи: «Это практически означает необходимость представить себе текст перевода произнесённым вслух, избегать труднопроизносимых скоплений согласных, слишком заметного повторения одних и тех же звуков на близком расстоянии, рифмующихся слов и, наконец, слов и словосочетаний, затрудняющих течение фразы при её произнесении. Жанрово-стилистическая специфика подлинника здесь непосредственным образом определяет практические задачи перевода» [там же].

Многие из высказанных им положений об особенностях перевода ораторской речи основаны на опыте письменного перевода художественных произведений, «внутреннее» прочтение которых, также даёт переводчику некоторые ориентиры просодического, фонетического и ритмического характера. Фёдоров опирается на собственный опыт, главным образом художественного перевода, но также и перевода произведений ораторской речи, в частности на практику спецпропаганды в годы Великой Отечественной войны. В одном из интервью дочь Фёдорова рассказывала: «Во время войны отец занимался, в том числе, агитацией. Я до сих пор помню колоритный папин рассказ о том, как они выезжали за линию

фронта, агитировали немцев, предлагали им сдаваться. Его произношение было настолько прекрасным, что те принимали его за своего! И были прецеденты — немцы действительно сдавались» (Шаралапова).

Но весьма ценные для перевода ораторской речи методологические рекомендации Фёдорова вряд ли можно рассматривать как теорию устного перевода.

Советская школа устного перевода зарождается в 40-е гг. XX в., когда в ответ на вызовы международной политики начинают создаваться первые учебные заведения, специально ориентированные на подготовку профессиональных переводчиков. Однако, как и всякое научное знание, она начинается с эмпирической стадии. В тот начальный период устный синхронный перевод ещё не рассматривается как особый вид речемыслительной деятельности. В международной коммуникации даже на конференциях доминирует последовательный перевод, который представляется ещё скорее, как некая алхимия, нежели чем специфическая деятельность, которую следует изучать, описывать, разрабатывать методику.

Обучение устному переводу по бихевиористской модели «делай, как я и повторяй, пока не получится» постепенно уступает место обучению по рациональной, когнитивной, модели, в которой каждое педагогическое действие не только преследует конкретную цель, но и имеет рациональное объяснение.

Интересно отметить, что методологические разработки, связанные с основными операциями в ходе последовательного перевода, такими, как запоминание больших фрагментов речи, восприятие на слух, речевая компрессия, трансформации разного типа, начинаются позднее, когда возникает альтернатива последовательному переводу, а именно, синхронный перевод. В послевоенный период практический опыт в области нового вида переводческой деятельности – синхронного перевода – даёт материал для размышлений. Плоды размышлений проверяются экспериментальным путём, в первую очередь экспериментами на обучаемых, достигших разных уровней компетенций, как лингвистических, так и специальных переводческих. Исследования феномена устного перевода и обучение устному переводу идут параллельно.

Устный перевод, прежде всего синхронный, становится объектом научных и методологических исследований лишь после Второй мировой войны, когда стала очевидной необходимость массовой подготовки переводчиков для обеспечения устного перевода в международном общении в политической сфере, на международных форумах и конференциях. Как известно, Нюрнбергский процесс стал точкой отсчёта в советской истории синхронного перевода, как, впрочем, и в мировой истории устного перевода. Он дал ценнейший опыт, который ещё предстояло осмыслить, с тем чтобы построить теоретические модели этой уникальной речемыслительной деятельности и на их основе разработать методологию устного перевода, создать системы специальных упражнений и проверить их эффективность на практике.

Эмпирическая стадия научного знания об устном переводе завершается лишь к концу 50-х гг. прошлого века. Знаменательной вехой, свидетельствующей о переходе к новой, собственно теоретической, стадии в науке об устном переводе, следует считать малоизвестную работу выпускника Военного института иностранных языков Рюрика Константиновича Миньяра-Белоручева, опубликованную в Институте международных отношений в 1959 г., «Методика обучения переводу на слух» (Миньяр-Белоручев, 1959). Обращение автора к проблемам обучения переводу на слух наглядно показывает дидактическую направленность советской научной школы переводческой деятельности. Исследования переводческой деятельности ведутся, прежде всего, в интересах обучения переводу. Миньяр-Белоручев констатирует явную письменную доминанту в обучении переводу: «Переводческая деятельность многообразна. Однако при подготовке переводчиков об этом иногда забывают, концентрируя основное внимание на зрительно-письменном переводе. До сих пор мы почти не имеем работ, посвящённых вопросам методики обучения переводу на слух. Правда, отдельные попытки ввести в учебный процесс специальные упражнения и виды работ, шире использовать лингафонный кабинет, бывший до сих пор объектом внимания только фонетистов, имели место в некоторых вузах нашей страны. Однако новые интересные упражнения не становились

достоянием широких преподавательских кругов, научно не обосновывались и не систематизировались. В то же время необходимость систематизации уже накопленного опыта становится всё более очевидной» (Миньяр-Белоручев, 1959). Автор этой работы концентрирует своё внимание на психологической стороне восприятия устной речи, опираясь при этом на работы представителей советской психологической школы, посвящённые речевой деятельности и психологической составляющей лингводидактики.

В тот период начала обучения устному переводу формировалась специфическая советская профессиональная модель переводчика, которая предполагала, что переводчик должен был обладать компетенциями как устного, так и письменного перевода. Миньяр-Белоручев писал: «Обучение переводу на слух мы рассматриваем как один из аспектов подготовки переводчика, который не только не исключает обучение зрительно-письменному переводу, а, наоборот, его предполагает. Зрительно-письменный перевод, безусловно, остаётся основой обучения переводу вообще. В то же время методика обучения переводу на слух не должна дублировать методику обучения зрительно-письменному переводу, а должна дополнять её» (Миньяр-Белоручев, 1959).

Автор концентрирует своё внимание на восприятии исходного текста на слух в процессе перевода. Основываясь на положениях советской психологической школы в той её части, которая посвящена изучению речевой деятельности (Артёмов, Выготский, Леонтьев), автор выделял три основных аспекта психической деятельности устного переводчика, требующих изучения: восприятие на слух, понимание и запоминание исходного текста в условиях невозможности повторной рецепции. Осмысление личного опыта устного переводчика позволяет автору впервые представить теоретические модели последовательного и синхронного перевода и предложить системы тренировочных упражнений для формирования навыков перевода на слух на разных этапах подготовки переводчиков.

Эта первая теоретическая работа, посвящённая деятельности устного переводчика, иллюстрирует дидактическую доминанту советской школы устного перевода. Поэтому не случайно основным жанром публикаций, содержащих в наиболее концентрированном и полном виде результаты теоретических разработок советских учёных, работавших в данной области, оказывается жанр учебного пособия для подготовки переводчиков.

Периодом расцвета советской научной школы устного перевода можно считать 60–80 гг. XX в. Устные переводчики, переводчики международных конференций накопили достаточный опыт, чтобы построить теоретические модели этой деятельности. В ежегоднике «Тетради переводчика», первый номер которого вышел в 1963 г., публикуются статьи М.Я. Цвиллинга, Г.В. Чернова, А.Д. Швейцера, описывающие их собственный опыт устного перевода, результаты исследований синхронного перевода.

В этот период выходят из печати книги Р.К. Миньяр-Белоручева «Последовательный перевод» (Миньяр-Белоручев, 1969), «Пособие по устному переводу» (Миньяр-Белоручев, 1969б), «Общая теория перевода и устный перевод» (Миньяр-Белоручева, 1980), Г.В. Чернова «Теория и практика синхронного перевода» (Чернов, 1978), А.Ф. Ширяева «Синхронный перевод» (Ширяев, 1979).

Миньяр-Белоручев сосредоточивает внимание на последовательном переводе. В предложенной им теории перевод предстаёт как средство передачи информации. Основываясь на математической теории сообщений К. Шеннона, Миньяр-Белоручев выстраивает теорию информативности текста, релевантную для устного последовательного перевода. Эта теория позволяет ему впервые в советской науке о переводе разработать систему фиксации информации в последовательном переводе, а также предложить категорию «несоответствия» в устном переводе, которая, по мнению автора, может быть положена в основу оценки качества устного последовательного перевода.

Чернов и Ширяев обратились к исследованию синхронного перевода с позиций советской психолингвистики, опираясь на труды советских психологов, исследовавших речевую деятельность, В.А. Артёмова, И.А. Зимней, В.П. Зинченко, А.А. Леонтьева, А.Н. Леонтьева и др.

Ширяев исследует синхронный перевод как деятельность и предлагает свой взгляд на структуру этой деятельности. В поле зрения исследователя оказываются параллелизм процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода, механизмы, обеспечивающие понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода, количественные характеристики и приёмы речевой компрессии в синхронном переводе. Основываясь на данных экспериментального исследования, проведённого по оригинальной методике, Ширяев строит комплексную модель синхронного перевода: «В самом общем виде модель деятельности синхронного переводчика состоит из трёх параллельно протекающих процессов: процесса ориентирования в исходном тексте, процесса поиска и принятия переводческих решений и процесса осуществления переводческих действий. Все три процесса тесно связаны между собой и образуют единый деятельностный процесс» (Ширяев, 1979).

Деятельностная модель синхронного перевода, по сути, отражает структуру всякого процесса перевода, как устного, так и письменного. Однако то, что происходит в сознании письменного переводчика, не поддаётся наблюдению извне и, соответственно, не может быть подвергнуто анализу. О возможных действиях и решениях письменного переводчика можно судить лишь по результату его деятельности, сравнивая исходный текст с текстом перевода. Экспериментальное исследование динамических аспектов синхронного перевода, осуществляемое в ходе самого процесса перевода, приоткрывает завесу таинственности, скрывающую мыслительную деятельность переводчика.

Особое внимание Ширяев уделяет процессу ориентирования переводчика в последовательно поступающем исходном сообщении, а также сегментации исходного текста, необходимой для принятия переводческих решений. Он выделяет «единицу ориентирования» в синхронном переводе как «отрезок исходного текста, смысловое восприятие которого позволяет переводчику приступить к поиску или выбору очередного переводческого решения» (Ширяев, 1979). Понятие «единицы ориентирования» позволило уточнить содержание понятия «единица перевода», одного из основополагающих понятий современной общей теории перевода (Гарбовский, 2004).

В самом деле, процесс перевода – это не процесс преобразования знаков одного языка в знаки другого языка, а процесс сохранения и частичного, но неизбежного преобразования системы смыслов, заключённой в знаках исходного языка, при её передаче знаками языка перевода. Поэтому категория смысла оказывается наиболее важной. Переводчик оперирует смыслами, и единицей перевода в этом случае оказывается некий квант информации, смысловой элемент, точнее – единица смысла. В этом случае оказывается неважным, заключён ли этот элемент смысла в морфему, слово или словосочетание. Если мы обратимся к категориям мышления, то увидим, что наименьшей единицей смысла оказывается понятие, которое, в самом деле, может быть заключено и в морфеме, и в слове, и в словосочетании. Ширяев показывает диалектическую двойственность процесса синхронного перевода, а именно, его континуальность и дискретность. «Объективную основу континуальности, – отмечает исследователь, – составляет единство, целостность и непрерывность речи, которую переводит переводчик» (Ширяев, 1979). В то же время наряду с континуальностью в синхронном переводе очевидна и дискретность, т.е. шаговый, квантовый, характер переводческих действий. «Определяющую роль в квантовании результатов процессов, составляющих деятельность синхронного переводчика, играют, – пишет Ширяев, – интонационно-смысловое членение речи оратором, синтаксическая структура исходных высказываний и некоторые индивидуальные особенности речемыслительных способностей переводчика» (Ширяев, 1974).

Немалую ценность представляет предложенная Ширяевым методическая система обучения синхронному переводу. Синтез теории, построенной на экспериментальных данных, и методики обучения синхронному переводу, предложенной этим исследователем, является ещё одним свидетельством прагматической сущности отечественной теории перевода, разрабатывавшейся как необходимая теоретическая основа для практики подготовки профессиональных переводчиков.

Г.В. Чернов также исследует синхронный перевод с позиций советской психолингвистики. Он строит вероятностно-прогностическую модель синхронного перевода, опираясь на понятия избыточности речи, грамматического и семантического согласования как основы для вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Главное содержание его исследования, как отмечал сам автор, состояло в том, чтобы выявить «уровни языковой системы и механизмов речи, которые обеспечивают (за счёт взаимосвязи и повторяемости компонентов) тот уровень избыточности сообщения, который необходим, чтобы стало возможным действие механизма вероятностного прогнозирования. В своей основной книге «Теория и практика синхронного перевода» Чернов концентрирует своё внимание на первом этапе процесса синхронного перевода, а именно рассматривает «путь от оригинального сообщения до формирования внутренней программы (плана) высказывания на ПЯ», полагая, что «рассмотрение первого этапа намечает достаточно чёткие рамки дальнейшего построения – модели синхронного перевода» (Чернов, 1978). «В частности, Чернов, 1978 заключает Чернов, вопрос о степени цельности и глубины или, напротив, разрывности программы в значительной степени предрешает характер построения высказывания (поверхностного предложения на ПЯ)». Миньяр-Белоручев, Ширяев, Чернов стояли у истоков советской научной школы устного перевода. Экспериментальные исследования деятельности устных переводчиков, предпринятые этими исследователями, позволили построить образовательные модели подготовки переводчиков, которые успешно используются и в современной российской образовательной системе.

К сожалению, в современной отечественной науке о переводе постсоветского периода экспериментальные исследования и теоретические модели деятельности устного переводчика весьма редки. В то же время их методологическая значимость очевидна, так как анализ действий устных переводчиков, поддающийся непосредственному наблюдению, способен раскрыть многие важнейшие аспекты переводческой деятельности в целом.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

12. Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Анализ деятельности, как писал А. Н. Леонтьев, приводит нас к традиционным темам психологии [7, с. 20], к которым относятся состояния, свойства, особенности познавательных процессов. Не является исключением и деятельность переводчика. В центре нашего исследовательского интереса лежит один из ее видов – устный последовательный перевод (далее УПП), под которым мы понимаем аудитивный, прямой, односторонний, контактный, не требующий оборудования перевод, используемый в ситуациях конференц-перевода, предполагающий ведение записи в процессе восприятия исходного сообщения и порождение перевода на основе данных записей после окончания большого фрагмента речи.

Разные виды перевода отличаются друг от друга набором и последовательностью действий, операций и способов выполнения данной деятельности. В УПП цепочка действий разворачивается следующим образом: переводчик воспринимает на слух фрагмент исходного сообщения, делает записи в момент его произнесения и на основе записей порождает сообщение на языке перевода.

Специфика УПП определяется общими отличиями устного перевода от письменного. Остановимся на наиболее существенных из них. Прежде всего, следует вести речь о разных типах восприятия (для устного перевода – слуховое, для письменного – зрительное). На наш взгляд, показательным является также *встроенная процессуальность* устного перевода, предполагающая активную работу психических механизмов, и относительно *допустимая*

пассивность данных механизмов в ходе осуществления письменного перевода. Оба вида перевода неразрывно связаны с мыслительной деятельностью и возможны исключительно в условиях вовлеченности восприятия, внимания, памяти. Однако при выполнении письменного перевода сознание переводчика работает в менее напряженном режиме, поскольку его деятельность происходит в условиях достаточного количества времени как для размышлений, консультаций, отдыха, вспоминания, так и для самонастройки.

Особенности УПП будут более очевидны при его сравнении с другими видами устной переводческой деятельности, а именно с переводом с листа и синхронным переводом. Основное сходство всех видов устного перевода состоит во временном совмещении выполняемых речемыслительных действий: слушания и говорения при синхронном переводе; чтения и говорения – при переводе с листа; слушания и письменной фиксации, прочтения переводческой записи и говорения – при УПП.

Одновременность восприятия и мыслительной деятельности переводчика, небольшое количество времени на раздумье, удержание в памяти разнородного количества поступающей информации, необходимость высокой концентрации и хорошего распределения внимания, «подлинная одновременность» разных видов действий, сопровождающаяся стрессовыми условиями, свидетельствуют об интенсивной включенности психических механизмов во все рассматриваемые виды устной переводческой деятельности. Тем не менее отличительными особенностями УПП от синхронного и перевода с листа являются значительно большее разделение во времени между восприятием текста на ИЯ и порождением сообщения на ПЯ, необходимость удержания в оперативной памяти больших отрезков высказывания, неограниченный объем информации, активные межличностные отношения переводчика с участниками межъязыкового общения, сфера применения и, наконец, использование переводческой записи.

Выявление психологической основы перевода, по словам В. В. Сдобникова, является необходимой предпосылкой для познания его сущности. В УПП на первый план выступают следующие психологические механизмы: внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление.

В ходе переводческой деятельности целостность отражения действительности обеспечивается взаимообусловленным участием многих познавательных процессов, регуляция которых осуществляется единым центральным механизмом психики - *вниманием*. Будучи динамической характеристикой протекания познавательной деятельности, внимание в то же время статично, т.к. является направленностью и сосредоточенностью на определенном объекте. Внимание предполагает одновременное отражение одних предметов и явлений и отвлечение от других. Именно одновременность включенности-отключенности внимания делает возможным существование всех видов устного перевода.

При рассмотрении УПП первостепенным представляется определение объекта внимания переводчика. В условиях УПП главным объектом внимания при восприятии исходного сообщения будет являться его содержание. Кроме того, объектами внимания могут быть невербальное поведение, демонстрационные материалы и внешняя обстановка. В процессе переводческой записи и ее расшифровки объектом становятся сами записи. Так, Д. Селескович делает вывод о том, что записи играют свою главную роль в тот момент, когда помогают фиксировать внимание. Характерными показателями качества внимания являются объем, концентрация, устойчивость, переключение, избирательность. Остановимся более подробно на соотношении данных свойств внимания с особенностями ситуации УПП.

Широкий объем внимания переводчика позволяет ему воспринимать достаточно крупные смысловые блоки, связанные между собой и отражающие суть сообщения, а также выделять сразу несколько информационных, находящих свое отражение в переводческой записи. Концентрация внимания выражается в степени его сосредоточенности на объекте. «Для переводчика характерна концентрация внимания на основных, доминирующих аспектах и, в то же время, возможность в любой момент перенести центр внимания на "фоновые" явления, превратив их, таким образом, в доминирующие».

УПП обычно осуществляется в условиях большой длительности выполнения работы, когда ослабевающее внимание может привести к неполной или неверной передаче смысла, что обуславливает необходимость первоочередной тренировки рассматриваемого качества у переводчика. По нашему мнению, условием поддержания устойчивости внимания может стать переводческая запись, поскольку в моменты, когда на мыслительные процессы в сознании переводчика влияет реакция торможения и внимание ослабевает, записи становятся той опорой, которая вновь обуславливает активизацию внимания. Кроме того, запись вносит необходимое для активизации устойчивости внимания разнообразие в деятельность переводчика, благодаря чему происходит чередование слушания, письма и говорения.

Скорость произвольного переноса внимания с одного объекта на другой составляет такое качество внимания, как переключение. Данное качество лежит в основе одного из важнейших навыков устного переводчика – навыка переключения. При переводе особое значение имеет переключение внимания с одной языковой системы на другую. Роль «рычага» в данном переключении выполняет переводческая запись, соединяя две языковые системы в один смысловой код. Навык переключения обуславливает также перемещение внимания с вербально выраженных мыслей на записи, а также последующее перемещение внимания с символов и знаков на вербальное перевыражение на ПЯ. Данное качество внимания является необходимым условием успешной деятельности последовательного переводчика, поскольку в процессе реализации УПП одновременно реализуется восприятие, осмысление исходного сообщения, письменная фиксация и порождение ТП.

Наконец, избирательность внимания предполагает «способность среди различных однородных объектов внимания выбирать именно то, что является в данный момент целью деятельности...». В УПП избирательность проявляется, например, в выборе наиболее значимых, рельефных слов, в необходимости снятия смысловой избыточности сообщения.

Таким образом, можно заключить, что для УПП важно, чтобы внимание переводчика могло быть охарактеризовано как широкое, хорошо распределяемое, быстро переключаемое, концентрированное и устойчивое.

Как отмечается во многих исследованиях, УПП является трудоемким видом переводческой деятельности, поскольку переводчику в ходе выполнения которой приходится преодолевать многочисленные трудности. В частности, как пишет Г. А. Самойленко, переводческое аудирование осложнено кратковременностью восприятия текста, его необратимым характером в связи с непосредственным контактом с коммуникантами и скоротечностью.

УПП предполагает слуховое смысловое однократное восприятие: вербальный раздражитель сличается с лингвистическим опытом переводчика, оценивается поступающая информация, выделяются смысловые опорные пункты. Результатом слухового восприятия является понимание / непонимание исходного сообщения. Смысловое восприятие речевого сообщения связано с процессом *вероятностного прогнозирования*.

Вероятностное прогнозирование является важнейшим механизмом психической деятельности, благодаря которому происходит ориентация в коммуникативной ситуации. По отношению к речевой деятельности под вероятностным прогнозированием принято понимать «способность человека предсказывать наступление событий в будущем на основании прошлого речевого опыта», что в упрощенной схеме представляется следующим образом: «в процессе слушания человек, приняв первое слово фразы, уже может предположить, какое слово будет с наибольшей вероятностью следовать за ним». Безусловно, речевой прогноз не ограничивается словом, а распространяется и на структуру предложения, и на логику развития целого текста.

Исследователи вероятностного прогнозирования отмечают зависимость предсказания будущего от прошлого опыта, который хранится в долговременной памяти человека в «вероятностно-организованном виде» («внутренний тезаурус», «ассоциативное поле») и по мере необходимости переводится в оперативную память, благодаря чему на основе извлеченной информации происходит поиск и принятие решения о разворачивании незнакомого текста.

Для переводческой деятельности вероятностное прогнозирование является одним из ключевых факторов успеха, поскольку оно реализует весь комплекс механизмов одновременности, лежащий в основе перевода. Согласно исследованию Е. Н. Сладковской, в УПП правильность переводческого прогноза при восприятии речи обуславливает возможность скоростной фиксации информации. Без прогноза переводчик просто не успеет закончить записи одновременно с окончанием речи оратора, что является недопустимым. Большую роль в этом играет и другой механизм, а именно, *память*.

В переводческой деятельности важны все виды памяти, однако их роль варьируется в зависимости от вида перевода. Очевидно, что при слуховом восприятии информация изначально поступает в кратковременную память, далее, по мере понимания смыслового сегмента, переходит в оперативную память, и в результате сличения с информацией, хранящейся в долговременной памяти, происходит порождение сообщения на языке перевода. В ситуации УПП объем исходного сообщения в несколько раз превышает емкость кратковременной памяти, количеством промежуточных операций перегружает оперативную память, что и придает стрессовый характер работе переводчика.

Для предотвращения негативных, но естественных проявлений памяти и была создана переводческая запись. Если бы запись выполняла лишь функцию сохранения информации, то, вероятно, имела бы вид стенограммы, для расшифровки которой, как известно, требуется гораздо большее времени, чем для написания. В связи с этим мы рассматриваем переводческую запись как: а) вид профессиональной фиксации информации, используемый устными переводчиками в процессе восприятия сколь угодно длительного отрезка речи с целью снятия нагрузки на оперативную память и создания программы порождения текста перевода; б) аналитико-синтетический процесс ментальной обработки и фиксации информации в процессе устного последовательного перевода.

Между тем переводческая запись не является самоцелью, а лишь средством, следовательно, она должна быть организована таким образом, чтобы быстро стимулировать извлечение всей информации и способствовать ее передаче адекватно коммуникативной ситуации и нормам языка перевода. Именно поэтому Н. А. Краевская называет переводческую запись системой «внешних стимулов памяти, обладающих инструментальной функцией и определяющих их участие в операциях порождения речи».

Стимулировать смысловое запоминание призваны основные приемы техники перевода: обобщение, отбор ключевых слов, ассоциация и т.д. В этом проявляется тесная взаимосвязь памяти и *мышления*. Из всех процессов мышления для деятельности в условиях УПП наиболее важны мыслительные операции: анализ, синтез, сравнение, обобщение, систематизация, классификация. Данные операции, с одной стороны, позволяют совершать умозаключения о смысле исходного сообщения, логике его развития, а с другой - формулировать мысль на стадии порождения сообщения на ПЯ.

Подвергнув анализу психологическое содержание УПП, можем перейти к описанию его модели. В результате *слухового восприятия* исходного сообщения происходит кодирование информации во внутреннюю речь. Одновременно с этим переводчик начинает вести переводческую запись. Собственно запись сопровождается отбором информации на основе мыслительной операции *анализа* с точки зрения содержательной важности, исключительности, мнемической иллюстративности и т.д. В силу избыточности речи оратора, скорости мышления, превышающей скорость говорения, и благодаря возможности *вероятностного прогнозирования* понимание смыслового сегмента исходного сообщения опережает его законченность. Данный «запас времени» позволяет переводчику с помощью *абстракции* «вспомнить» из *долговременной памяти* символ, наиболее ярко иллюстрирующий содержание высказывания, записать его и соотнести с другим знаком. При этом слуховое восприятие продолжается, поступает новый сегмент информации. Благодаря *переключению и объему внимания* информация на некоторое время оседает в *оперативной памяти*, соотносится с предыдущим сегментом, а затем также фиксируется. По окончании звучания исходного сообщения у переводчика имеется две программы: одна - во внутренней речи, как результат внутреннего кодирования, а другая - в виде переводческой

записи, представляющей собой результат внешнего кодирования. Из терминала памяти информация должна поступить в эффекторный терминал, реализующий собственно перевод. На данном этапе переводчик более психологически «комфортен», т.к. у него есть подсказка, программа – созданный текст записи. Слуховое восприятие сменяется *зрительным восприятием*, активизируются операции *синтеза и обобщения*, *концентрация внимания* направлена на корректное, логическое оформление речи на языке перевода. При этом осуществляется операция *сравнения* со следами внутренней программы, хранящейся в *оперативной памяти*. Прежде чем сегмент сообщения на ПЯ будет произнесен, все указанные выше механизмы декодируют информацию во внутренней речи, таким образом, порождение перевода на основе прочтения переводческой записи сопровождается ее внутренним декодированием.

В заключение сформулируем ряд выводов, имеющих отношение к профессиональной подготовке будущих переводчиков. Во-первых, учет специфических психологических характеристик УПП необходим для определения профессионально значимых качеств переводчика. К данным качествам следует отнести хороший слух, быструю реакцию, способность к концентрации внимания, развитую оперативную память, способность одновременно выполнять разные действия, психологическую устойчивость. При отборе абитуриентов следует принимать во внимание психологическую предрасположенность к профессиональной деятельности, однако, считаем важным подчеркнуть, что целевой доминантой обучения устному переводу должно стать формирование и развитие указанных качеств. Во-вторых, обучение переводу должно быть предметно-обусловленным. Поскольку предметом перевода является мысль, процесс обучения необходимо организовать таким образом, чтобы он стимулировал интеллектуальную активность будущих переводчиков, которые должны научиться извлекать, понимать и передавать чужие мысли, а также формировать и формулировать свои мысли разными языковыми средствами, приобретая черты «элитарной языковой личности» [4]. В-третьих, описание характеристик психологического содержания УПП необходимо для определения методологических основ обучения данному виду перевода, а именно для выделения этапов обучения, групп навыков и умений.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина – Психолого-педагогические основы преподавания перевода
2. Тема практического (семинарского) занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексическая разминка	Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти, выработку навыков переводческой скорописи, работа со словарными статьями, синонимическими рядами, глоссариями.
2	Обсуждение теоретических вопросов, выступление с докладами	Определение цели выполнения перевода, анализ возможных стратегий /переводческих трансформаций, прогноз итогов.
3	Проверка выполненного обучающимися письменного перевода / последовательного/ двустороннего перевода	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения перевода, подведение итогов.
4.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта письменного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
5.	Анализ выполненного последовательного/ двустороннего перевода	Работа малыми группами или общее обсуждение.
6.	Подведение итогов практического занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной

художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от вида перевода, навыки которого формируются на конкретном практическом занятии).

Тема 1.1: Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Цель занятия: Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Вопросы к обсуждению:

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

Практические задания:

Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Тема 1.2: Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Цель занятия: Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Вопросы к обсуждению:

1. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
2. «Информационный взрыв» в начале XX века.
3. Понятие «переводческого взрыва».
4. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
5. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.

Перечень тем докладов к теме 1.1:

1. Перевод как вид человеческой деятельности.
2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Петровские реформы и перевод.

6. Развитие перевода в XII-XIX веках.
7. История становления переводоведения в России.
8. История становления переводоведения в Великобритании.
9. Зарубежное переводоведение.
10. Принцип близости перевода к подлиннику.
11. Принцип творческого подхода к переводу.
12. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
13. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
14. Перевод и межкультурная коммуникация.
15. Понятие «информационного взрыва».
16. Понятие «переводческого взрыва».
17. Буквализм vs дословный перевод.
18. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

Требования к выполнению практического задания:

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Тема 1.3: Адекватность перевода

Цель занятия: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Вопросы к обсуждению:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.

Перечень тем докладов к теме 1.3:

1. Функциональная диалектика перевода: проблема логической интерпретации.
2. Функциональная диалектика перевода: проблема философской интерпретации.
3. Функциональная диалектика перевода: проблема семантической интерпретации.
4. Функциональная диалектика перевода: проблема смысловой интерпретации.
5. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
6. Вариативность перевода как содержательная проблема.
7. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.

9. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
10. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.
11. Структурные уровни эквивалентности в тексте.
12. Уровни масштабов эквивалентности в переводе.
13. Отношение формы и содержания в переводе.
14. Категория эквивалентности в понятийном аппарате теории перевода.
15. Категория адекватности в понятийном аппарате теории перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Понятия минимума и максимума адекватности.
24. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
25. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Тема 1.4: Эквивалентность перевода

Цель занятия: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Вопросы к обсуждению:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.

2. Проверка и обсуждение письменного перевода текста.

Текст для письменного перевода

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 2.1: Варианты решения проблемы эквивалентности

Цель занятия: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода; формирование навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Вопросы к обсуждению:

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.

Перечень тем докладов к теме 2.1:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
3. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
4. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
7. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
10. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе.
11. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
13. Одноаспектные модели перевода.
14. Многоаспектные модели перевода.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Иерархия уровней эквивалентности.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
24. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.
Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Тема 2.2: Модели перевода

Цель занятия: Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода; формирование навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Вопросы к обсуждению:

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Трансформационная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
5. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
6. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
7. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
8. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
9. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста.

Текст для письменного перевода

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 2.3: Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Цель занятия: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; формирование умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Вопросы к обсуждению:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
10. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
11. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
12. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.

Перечень тем докладов к теме 2.3:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

7. Определение категории единицы перевода.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
10. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
11. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении.
12. Общее определение категории единицы перевода.
13. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
14. Актуальное членение предложения.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе.
17. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности.
18. Принципы смысловой организации высказывания.
19. Терминологическая функция высказывания в контексте.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Понятие переводческой трансформации.
22. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
23. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода.
24. Основные требования к переводческой трансформации.
Общая классификация переводческих трансформаций.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Тема 2.4: Переводческие трансформации в переводе

Цель занятия: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; формирование умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Вопросы к обсуждению:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста.

Текст для письменного перевода

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 3.1: Письменный перевод текстов общей тематики

Цель занятия: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, навыков и умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста.

Текст для письменного перевода

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 3.2: Письменный перевод текстов специальной тематики

Цель занятия: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, навыков и умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста.

Текст для письменного перевода

Cataract surgery was possible in the sixth century B.C.

One of the oldest known medical textbooks is the *Sushruta Samhita*, written in Sanskrit in India. Its exact date is tentative, as no original version survives and it is only known from later copies, but the current consensus is that it was written in around 600 B.C. Sushruta is thought to have been a physician and teacher working in the North Indian city of Benares (now Varanasi in the state of Uttar Pradesh). His *Samhita* – a compilation of knowledge – provides detailed information on medicine, surgery, pharmacology and patient management.

Sushruta advises his students that however well-read they are, they are not competent to treat disease until they have practical experience. Surgical incisions were to be tried out on the skin of fruits, while carefully extracting fruit seeds enabled the student to develop the skill of removing foreign bodies from flesh. They also practiced on dead animals and on leather bags filled with water, before being let loose on real patients.

Among its many surgical descriptions, the *Sushruta Samhita* documents cataract surgery. The patient had to look at the tip of his or her nose while the surgeon, holding the eyelids apart with thumb and index finger, used a needle-like instrument to pierce the eyeball from the side. It was then sprinkled with breast milk and the outside of the eye bathed with herbal medication. The surgeon used the instrument to scrape out the clouded lens until the eye “assumed the glossiness of a resplendent cloudless sun”. During recovery it was important for the patient to avoid coughing, sneezing, burping or anything else that might cause pressure in the eye. If the operation were a success, the patient would regain some useful vision, albeit unfocused.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 3.3: Характеристика видов профессионального устного перевода

Цель занятия: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Устный последовательный двусторонний перевод.

Текст для двустороннего перевода:

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.

– Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?

– Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 6.2: Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Цель занятия: Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
4. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
5. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
6. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Устный последовательный двусторонний перевод.
3. Устный последовательный перевод текста, содержащего прецизионную информацию.

Текст для двустороннего перевода:

Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

Q: Почему у многих животных полосы?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

Текст для последовательного перевода

По подсчетам Международного общества эстетической пластической хирургии*, в 2015 году мире было выполнено 9,6 млн. пластических операций, на 100 тысяч меньше, чем в 2014 году. В ежегодный рейтинг Международного общества эстетической пластической хирургии включаются лишь те государства, из которых было получено достаточное количество заполненных анкет, так в 2013 году разбиралась статистика 10 стран, в 2014-м – только восьми, в 2015 году – девяти: США, Бразилии, Южной Кореи, Индии, Мексики, Германии, Колумбии, Франции и Италии.

Лидерами по количеству хирургических эстетических вмешательств стали, как и прежде, США и Бразилия – 1,4 млн. и 1,2 млн. соответственно. В 2014 году показатели обеих стран были выше. Тем не менее, остальные государства по-прежнему значительно отстают. В Мексике, занявшей третье место, было сделано 461,5 тысячи операций, а в Южной Корее, оказавшейся на четвертой строчке, – 445 тысяч.

* Международное общество эстетической пластической хирургии – International Society of Aesthetic Plastic Surgery (ISAPS)

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Выполнение сокращенной переводческой записи прецизионной информации.

Тема 4.1: Аннотирование

Цель занятия: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания; овладение методикой подготовки к составлению аннотации, включая перевод, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Вопросы к обсуждению:

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Составление аннотации текста на английском/русском языке.
3. Реферативный перевод текста.

Текст для реферативного перевода и подготовки аннотации

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These re-fixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in

when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Составление аннотации на языке перевода и реферативный перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 4.2: Реферирование

Цель занятия: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания; овладение методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Вопросы к обсуждению:

1. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
2. Содержание и структура рефератов.
3. Требования к реферату.
4. Виды рефератов.
5. Правила оформления рефератов.
6. Принципы составления библиографий.
7. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Составление аннотации текста на английском/русском языке.
3. Реферативный перевод текста.

Текст для реферативного перевода и подготовки аннотации

EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: “It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications”.

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. “But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?”

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

“So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact”. Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. “In fact, I had never seen the

implications for immigration cases”, admits Jeffreys. “It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right.”

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: “I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that”.

The Guardian

May, 2019

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Составление аннотации на языке перевода и реферативный перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода

Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.3. Адекватность перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.4. Эквивалентность перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 2. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика

Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.2. Модели перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 3. Письменный перевод. Устный перевод

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 4. Аннотирование и реферирование

Тема 4.1. Аннотирование

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 4.2. Реферирование

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Методические материалы актуализированы	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	__-__-____



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ И ПРОГРАММАМИ**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2024

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Управление проектами и программами» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Управление проектами и программами» разработаны канд. социол. наук, доцентом кафедры современного государственного и муниципального управления факультета экономики и управления Рогач О.В.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры,
доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	3
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	3
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	Ошибка! Закладка не определена.
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Ошибка! Закладка не определена
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Ошибка! Закладка не определена
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	33

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.
- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.
- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией, диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.
- Лекция с применением обратной связи – особый тип лекционного занятия, при котором в начале и конце каждого раздела лекции преподавателем задаются вопросы. Вопрос в начале раздела задается для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить для проведения лекции презентацию, которую можно органично интегрировать во все вышеупомянутые типы лекций в качестве формы визуальной поддержки.

В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов – это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.	
<p>Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.</p>	<p>Понятие проекта и его отличие от задачи, рабочего задания. Проект как объект управления в органах власти. Проект как бизнес-процесс. Типы проектов. Специфика социальных проектов. Жизненный цикл проекта: понятие, специфика работы, закономерности. Модели жизненного цикла проекта: каскадная модель, итерационная модель, спиральная модель, инкрементная модель. Их преимущества и недостатки. Формирование проектного замысла. Концептуализация проекта. Спецификация. Определение целей и содержания проекта. Планирование в проектной деятельности. Бюджет проекта и ресурсные планы. Порядок разработки сметы проекта. Методы проведения экспертизы проекта. Оценка инновационных проектов. Показатели эффективности проекта. Контроль исполнения календарных планов проекта. Контроль стоимости проекта. Методы обеспечения и контроля качества.</p>
<p>Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.</p>	<p>Организационная структура управления проектом, принципы построения организационных структур управления проектами, факторы выбора организационных структур управления проектами, влияние корпоративной культуры на выбор организационной структуры управления проектами. Функциональная структура управления проектами, проектная структура, матричная структура управления проектами (слабая матрица, сбалансированная матрица, сильная матрица). Проектные структуры: преимущества и недостатки. Управление человеческими ресурсами проекта. Команды проекты: понятие и виды. Концепция развития команды проекта. Гибкие методы управления проектами и роль проектных команд. Управление коммуникациями проекта. Схемы организационных взаимоотношений и сфер ответственности при разработке и реализации проекта. Управление конфликтами в проекте. Основы управления организационными изменениями в проектной</p>

	<p>деятельности. Стандарты описания компетенций менеджера проекта. Понятие «проектный офис», типы проектных офисов, функции проектного офиса, разработка концепции и структуры проектного офиса, определение стандартов и методологии проектного офиса, этапы внедрения проектного офиса в современных компаниях. Проектные офисы в органах власти: понятие, особенности, полномочия.</p>
<p>РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ</p>	
<p>Тема 2.1. Организационные основы управления программой</p>	<p>Понятие программы, ее отличие от проекта. Особенности управление программой (на уровне бизнес-структуры, на уровне муниципального образования/региона/государства). Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами (РЗМЗ). Стандарты управления программами. Требования к управлению программой. Организация управления программой. Процесс инициации программы. Процессы планирования программы. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы. Процесс завершения программы. Национальные проекты и программы стратегического развития.</p>
<p>Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.</p>	<p>Понятие портфеля проектов. Преимущества портфельного управления. Виды портфеля проектов. Цели управления портфелем проектов. Этапы управления портфелем проектов. Инструменты управления портфелем проектов. Активная и пассивная модели управления портфелем проектов. Задачи портфельного управления проектами. Организационная структура управления портфелем проектов. Функциональная структура управления портфелем проектов. Инвентаризации портфеля проектов. Перегрузка портфеля проектами: отбор и расстановка приоритетов. Оптимизации портфеля проектов. Балансировка портфеля проектов.</p>

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.
- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.
- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.
- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.
- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.
- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников – 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.
- Метод «мозговой штурм» («мозговая атака», англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.
- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным,

осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Ключевые понятия проектного управления.
2. Принципы внедрения проектного управления в органах публичной власти.
3. Особенности управления проектами в современных организациях.
4. Признаки проекта и его отличие от рабочих заданий/задач.
5. Развитие методологии проектной деятельности: отечественный и зарубежный опыт.
6. Международные организации/ассоциации проектного управления.
7. Особенности жизненного цикла проекта.
8. Принципы развертывания жизненного цикла проекта.
9. Фазы жизненного цикла проекта.
10. Факторы выбора модели жизненного цикла проекта.
11. Участники проекта.
12. Команда проекта и команда управления проектом: соотношение понятий, состав.
13. Роли членов команды проекта.
14. Системный подход в управлении проектами.
15. Постановка цели проекта.
16. Управление проектом в организации с функциональной структурой.
17. Календарно-сетевое планирование и особенности построения диаграммы Ганта.
18. Выбор формы организации проекта.
19. Общие принципы построения организационных структур управления проектами.
20. Виды проектов в органах государственной власти (приоритетные, внешние, внутренние проекты).

Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проектный подход как инструмент повышения эффективности деятельности органов власти.
2. Роль проектов в развитии современных организаций.
3. Команда проекта и ее типы.
4. Методы проведения экспертизы проекта.
5. Процесс инициации проекта.
6. Процесс планирования содержания проекта
7. Процесс разработки расписания.

8. Процесс планирования бюджета проекта.
9. Процесс планирования персонала проекта.
10. Процесс планирования закупок в проекте,
11. Процесс планирования рисков.
12. Процесс планирования обмена информацией в проекте.
13. Процесс планирования управления изменениями в проекте.
14. Процесс организации исполнения проекта.
15. Процесс контроля исполнения проекта.
16. Процесс завершения проекта.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ

Тема 2.1. Организационные основы управления программой

Вопросы для самоподготовки:

1. Современные возможности использования модели организационной зрелости управления проектами (любой на выбор).
2. Контрольное событие программы.
3. Расписание программы (календарный план программы).
4. Ограничение программы.
5. Ролевая (организационная) структура управления программами.
6. Куратор программы и его роль.
7. Руководитель программы и его роль.
8. Инициация программы в организации/органах власти.
9. Процесс планирования бюджета программы.
10. Процесс организационного планирования программы.
11. Процесс планирования управления рисками программы.
12. Процесс планирования коммуникаций программы.
13. Процесс планирования управления изменениями программы.
14. Процесс обеспечения исполнения программы.
15. Процесс запуска проекта программы.
16. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы.
17. Процесс приемки результатов проектов и организация использования промежуточных выгод программы.
18. Процесс закрытия проекта программы.
19. Процесс завершения программы.
20. Задачи портфельного управления проектами.
21. Схема организационной структуры управления портфелем проектов.

Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.

Вопросы для самоподготовки:

1. Требования к управлению программой.
2. Требования к управлению портфелем проектов.
3. Процесс планирования содержания и выгод программы.
4. Преимущества управление портфелем проектов
5. Сущность управления портфелем проектов.
6. Виды портфелей проектов.
7. Формирование портфеля проектов.
8. Жизненный цикл управления портфелем проекта.

9. Организация управления портфелем проектов.
 10. Процесс формализации процедур управления и параметров оценки портфеля проектов.
 11. Процесс идентификации и оценки компонентов портфеля проектов.
 12. Процесс оптимизации и балансировки портфеля проектов.
 13. Ключевые цели национальных проектов.
 14. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.
 15. Программы и планы развития российских территорий.
- Показатели эффективной реализации Национальных проектов и программ.

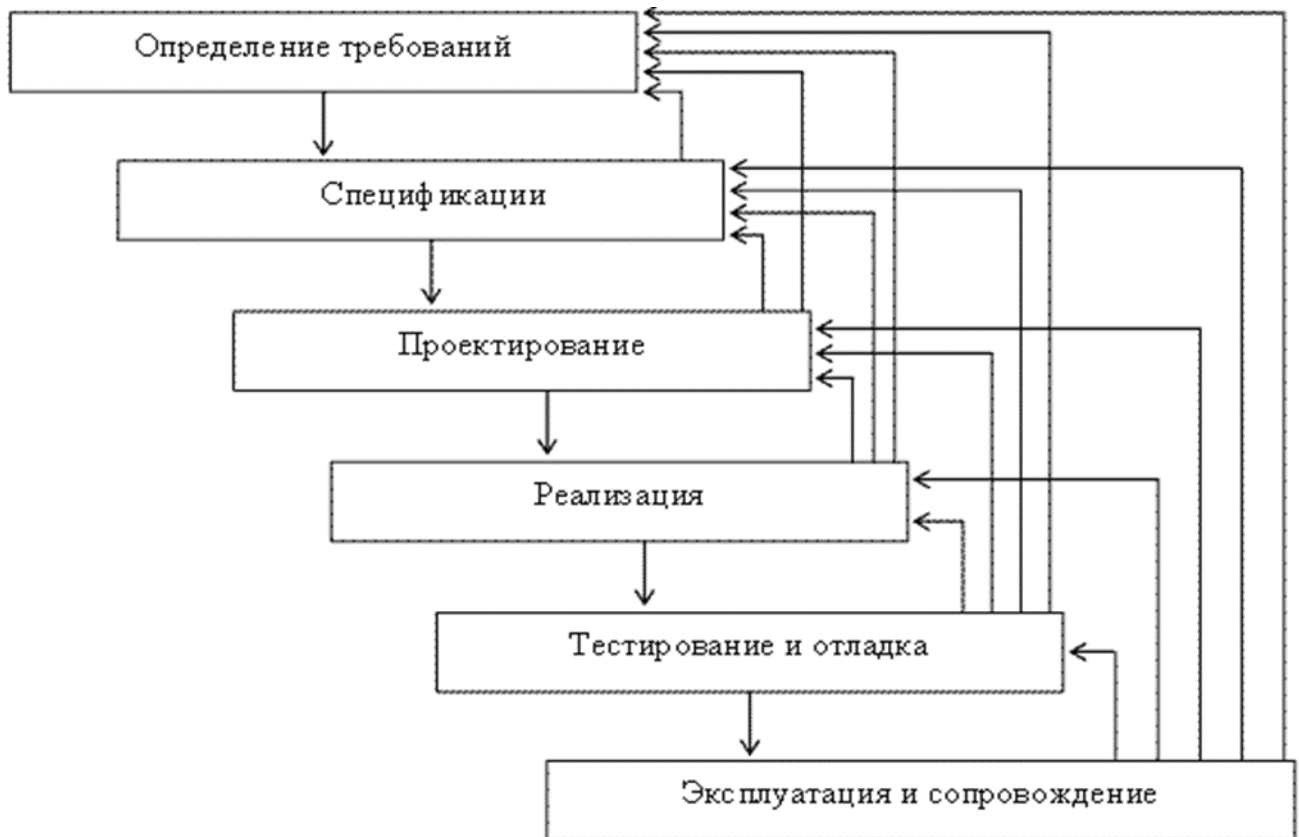
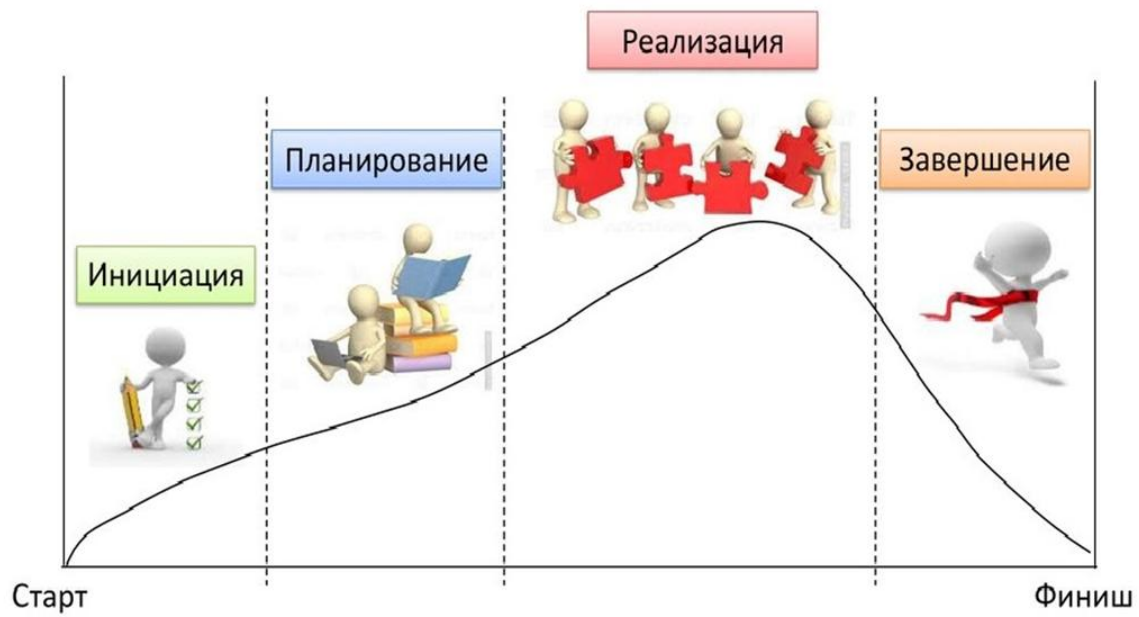
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Традиционный менеджмент	Управление проектами
Ответственность за поддержание «статус-кво»	Ответственность за возникающие изменения. Преобладание инновационной деятельности
Полномочия определены организационной структурой, которая достаточно стабильна	Неопределенность полномочий. Организационные структуры создаются и действуют в рамках проектного цикла
Устойчивый круг задач	Постоянно изменяющийся круг задач
Основная задача – оптимизация	Основная задача – разрешение конфликтов
Успех определяется достижением промежуточных функциональных результатов	Успех определяется достижением установленных конечных целей





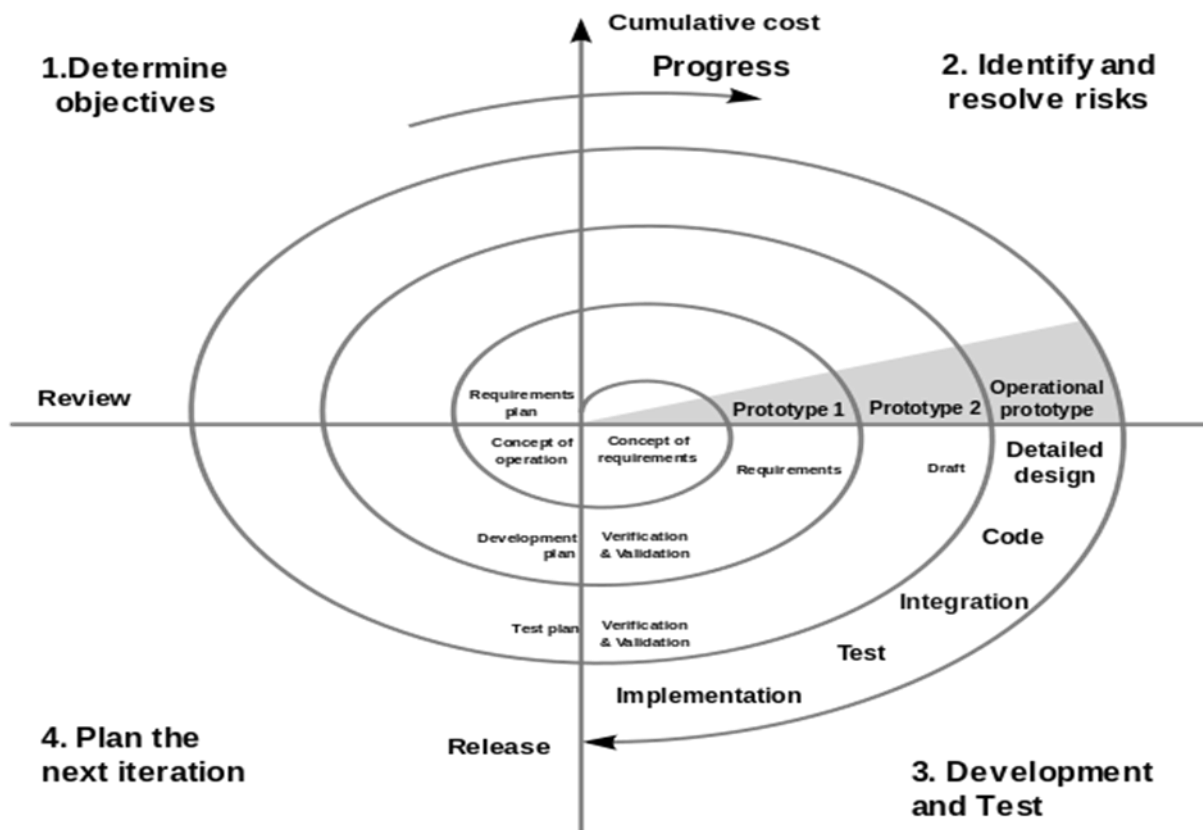
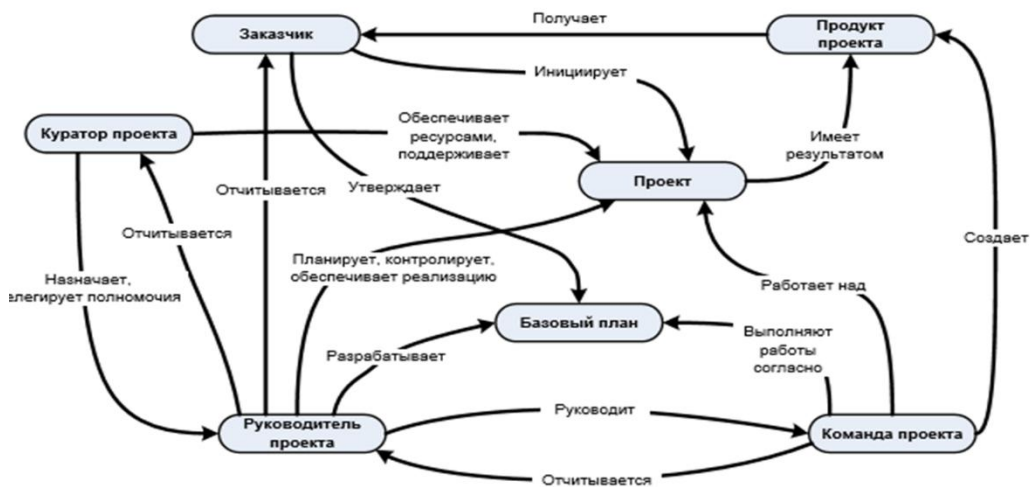


Таблица №3 Сравнение показателей проекта и показателей конкурентов.

Область сравнения	Рынок А		Рынок Б	
	Проект	Конкуренты	Проект	Конкуренты
Качество				
Количество				
Уникальность				
Цены				
Ассортимент				
Сервис				
Надежность				
Реклама				
Имидж				



Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.



Членство

- какие категории сотрудников организации входят в состав рабочей команды

Цели и функции

- какие цели и задачи ставятся перед рабочей командой; какие функции выполняет команда

Жизненный цикл

- какова продолжительность периода времени существования рабочей команды

Управление

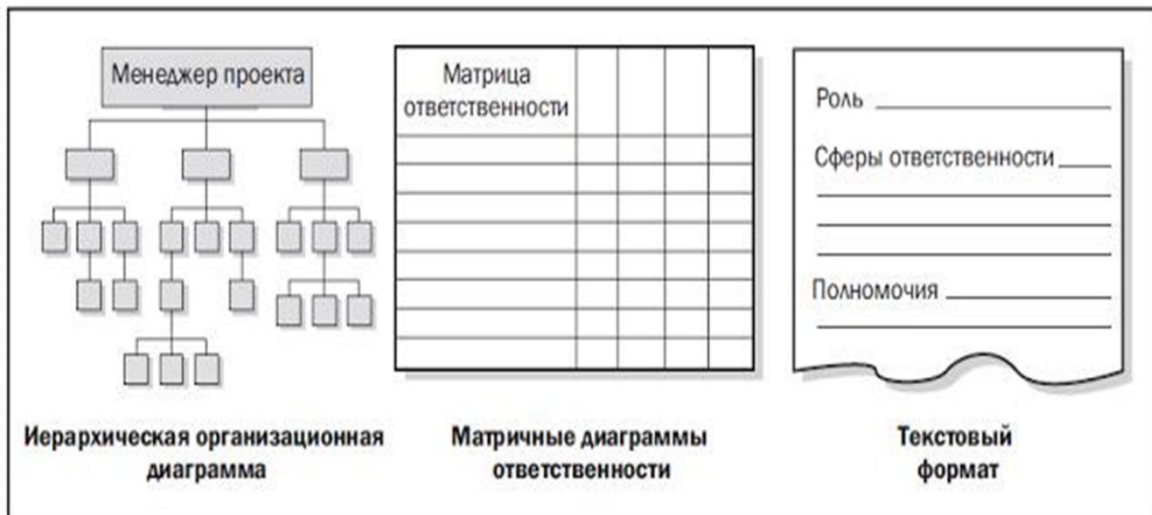
- каким образом осуществляется руководство рабочей командой

Взаимодействие

- какие формы отношений используются в процессе функционирования рабочей команды

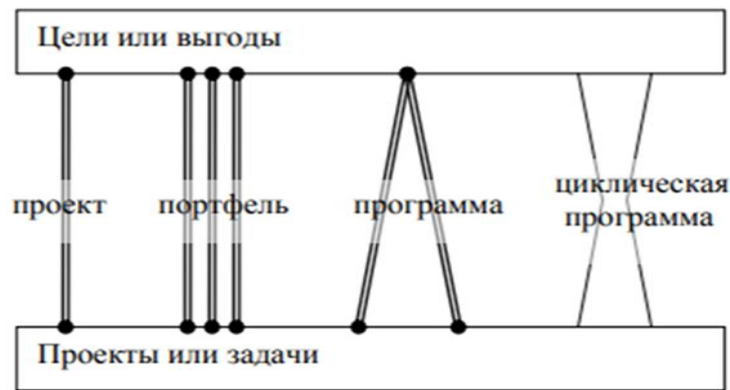
Методы

- какими способами и средствами пользуются команды для достижения поставленных целей



РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ

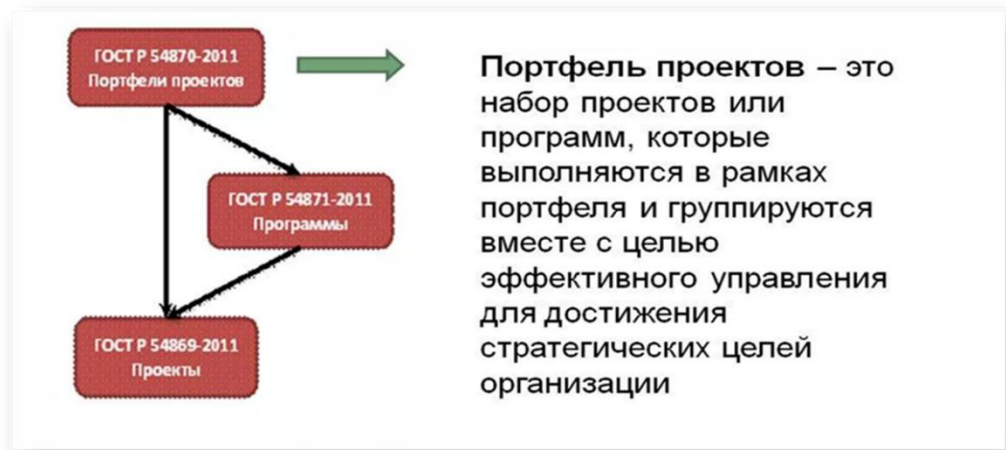
Тема 2.1. Организационные основы управления программой



Основные понятия менеджмента программы и их взаимосвязь



Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.

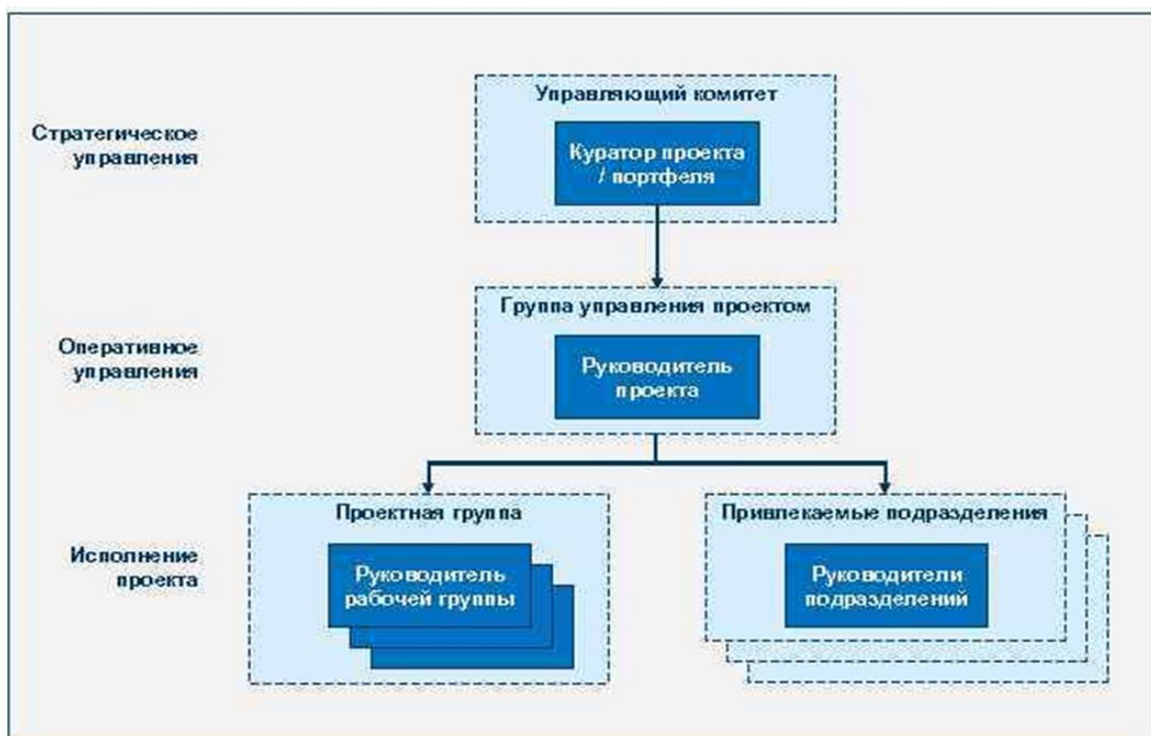


Задачи портфельного управления проектами:

- обеспечение инновационной деятельности компании;
- обеспечение развития компании;
- обеспечение операционной деятельности компании;
- повышение эффективности работы компании;
- повышение эффективности распределения бюджетов по группам проектов.

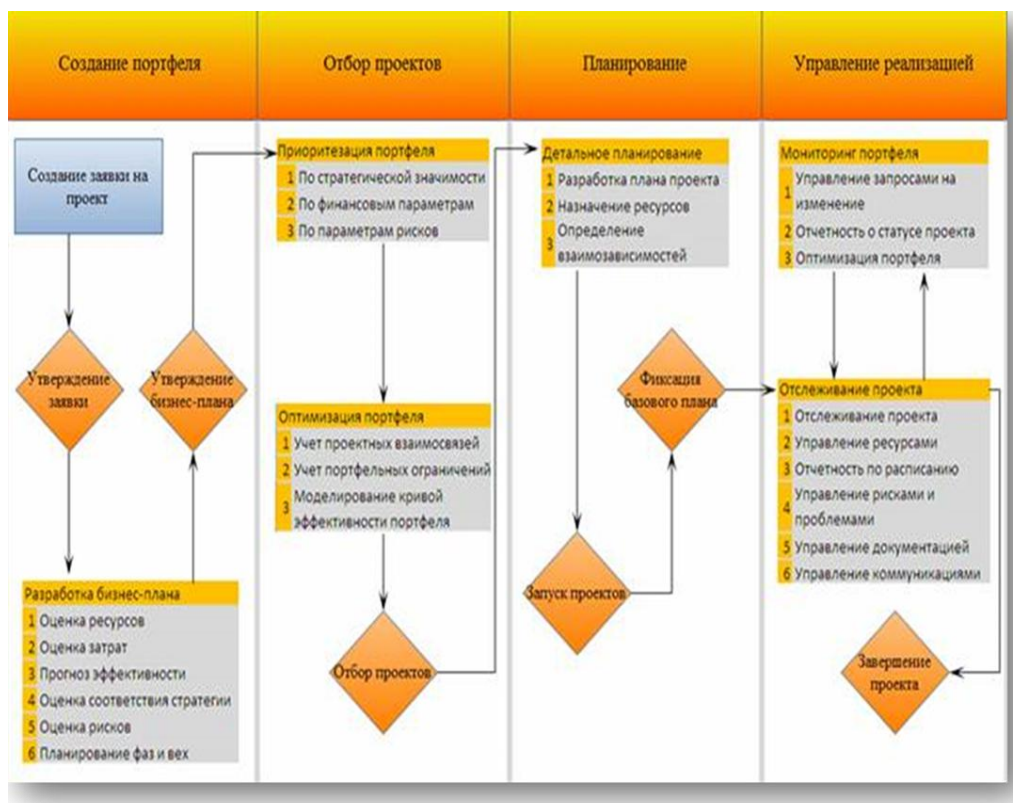
Преимущества управление портфелем проектов

- определение наиболее выгодных для компании путей развития, с учетом финансовых ограничений, принятых политик и правил;
- четкость в реализации стратегических планов и достижении стратегических целей;
- сокращение расхода ресурсов компании на ненужные проекты;
- повышение эффективности использования ресурсов на имеющихся проектах.



Высокоуровневые понятия менеджмента портфеля проектов и их взаимосвязь





2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционному занятию заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения практического занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25

мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации: 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

- «Отлично»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	<p>Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности. Понятие проекта и его отличие от задачи, рабочего задания. Проект как объект управления в органах власти. Проект как бизнес-процесс. Типы проектов. Специфика социальных проектов. Жизненный цикл проекта: понятие, специфика работы, закономерности. Модели жизненного цикла проекта: каскадная модель, итерационная модель, спиральная модель, инкрементная модель. Их преимущества и недостатки. Формирование проектного замысла. Концептуализация проекта. Спецификация. Определение целей и содержания проекта. Планирование в проектной деятельности. Бюджет проекта и ресурсные планы. Порядок разработки сметы проекта. Методы проведения экспертизы проекта. Оценка инновационных проектов. Показатели эффективности проекта. Контроль исполнения календарных планов проекта. Контроль стоимости проекта. Методы обеспечения и контроля качества.</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>
2	<p>Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта. Организационная структура управления проектом, принципы построения организационных структур управления проектами, факторы выбора организационных структур управления проектами, влияние корпоративной культуры на выбор организационной структуры управления проектами. Функциональная структура управления проектами, проектная структура, матричная структура управления проектами (слабая матрица, сбалансированная матрица, сильная матрица). Проектные структуры: преимущества и недостатки. Управление человеческими ресурсами проекта. Команды проекты: понятие и виды. Концепция развития команды проекта. Гибкие методы управления проектами и роль проектных команд. Управление коммуникациями проекта. Схемы организационных взаимоотношений и сфер ответственности при разработке и реализации проекта. Управление конфликтами в проекте. Основы управления организационными изменениями в проектной деятельности. Стандарты описания компетенций менеджера проекта. Понятие «проектный офис», типы проектных офисов, функции проектного офиса, разработка концепции и структуры проектного офиса, определение стандартов и методологии проектного офиса, этапы внедрения проектного офиса в современных компаниях. Проектные офисы в органах власти: понятие, особенности, полномочия.</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>
3	<p>Тема 2.1. Организационные основы управления программой.</p>	<p>Устное изложение</p>

	<p>Понятие программы, ее отличие от проекта. Особенности управление программой (на уровне бизнес-структуры, на уровне муниципального образования/региона/государства). Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами (РЗМЗ). Стандарты управления программами. Требования к управлению программой. Организация управления программой. Процесс инициации программы. Процессы планирования программы. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы. Процесс завершения программы. Национальные проекты и программы стратегического развития.</p>	<p>материала с использованием мультимедийных презентаций</p>
4	<p>Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность. Понятие портфеля проектов. Преимущества портфельного управления. Виды портфеля проектов. Цели управления портфелем проектов. Этапы управления портфелем проектов. Инструменты управления портфелем проектов. Активная и пассивная модели управления портфелем проектов. Задачи портфельного управления проектами. Организационная структура управления портфелем проектов. Функциональная структура управления портфелем проектов. Инвентаризации портфеля проектов. Перегрузка портфеля проектами: отбор и расстановка приоритетов. Оптимизации портфеля проектов. Балансировка портфеля проектов.</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>

**Приложение № 2 к методическим
материалам по дисциплине (модулю).
Конспекты практических
(семинарских) занятий по дисциплине
(модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

Тема практического занятия: Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Цели занятия: сформировать представление об основах разработки проекта

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.	Опрос, презентации, оценка знаний студентов
2.	Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта	Дебаты

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: расчетное практическое задание.

Темы расчетного практического задания:

1. Возьмите за основу любую проектную идею (например, открытие своего бизнеса, выпуск нового товара, проведение масштабного мероприятия, реализацию социального проекта, проекта по развитию территории муниципального образования/региона и т.п.). Предложите для нее модель жизненного цикла. Рассчитайте количество и состав фаз жизненного цикла проекта. Обоснуйте свой выбор.

2. Построить и рассчитать временные параметры модели сетевого графика, исходные данные взять в таблице.

Название работы	Продолжительность работы	Упорядочение работ
A	10	1) Работы С, I, G являются исходными работами проекта, которые могут выполняться одновременно. 2) Работы E и A следуют за работой С. 3) Работа H следует за работой I. 4) Работы D и J следуют за работой G. 5) Работа B следует за работой E. 6) Работа K следует за работами A и D, но не может начаться прежде, чем не завершится работа H. 7) Работа F следует за работой J.
B	8	
C	4	
D	12	
E	7	
F	11	
G	5	
H	8	
I	3	
J	9	
K	10	

3. Заполните лист спецификации работ любого проекта (на выбор студента). В качестве шаблона заполнения спецификации можно использовать, представленную ниже таблицу.

Перечень работ	Единица измерения	Стоимость всего	Сроки исполнения	Ограничения/допущения

Перечень тем рефератов:

1. Проектный подход как инструмент повышения эффективности деятельности органов власти.
2. Роль проектов в развитии современных организаций.
3. Команда проекта и ее типы.
4. Методы проведения экспертизы проекта.
5. Процесс инициации проекта.
6. Процесс планирования содержания проекта
7. Процесс разработки расписания.
8. Процесс планирования бюджета проекта.
9. Процесс планирования персонала проекта.
10. Процесс планирования закупок в проекте,
11. Процесс планирования рисков.
12. Процесс планирования обмена информацией в проекте.
13. Процесс планирования управления изменениями в проекте.
14. Процесс организации исполнения проекта.
15. Процесс контроля исполнения проекта.
16. Процесс завершения проекта.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ.

Тема практического занятия: Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Цели занятия: сформировать представление об основах управления программой и портфелем проектов.

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Организационные основы управления программой.	Опрос, презентации, оценка знаний студентов
2.	Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность	Дебаты

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Тема практического занятия: Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.

Форма практического задания: расчетное практическое задание.

Темы расчетного практического задания:

1. Взять за основу любую организацию/муниципальное образование. Определить стратегическую цель и задачи ее/его развития. Составить пул проектов, которые могли бы помочь в достижении стратегических задач развития организации/муниципального образования. Описать актуальность, стоимость, возможность реализации в современных условиях, значимость для решения стратегических задач и пр. Сформировать рейтинг проектов и провести их отбор в портфель проектов на общую стоимость 10/50 млн. руб. В портфеле расставляем приоритеты реализации проектов. Рассмотреть влияние выбранного портфеля проектов на изменение состояния организации/муниципального образования. Рассчитать риски от внедрения вашего портфеля проектов.
2. Рассчитайте мультипликативный эффект от поддержки гражданских культурных инициатив в форме субсидий некоммерческим организациям (НКО), которые являются создателями собственных творческих мастерских, культурных центров, музеев.
3. Имеются следующие данные о стоимости работ по проекту из вашего портфеля проектов. Рассчитайте показатели, которых не хватает, чтобы заполнить таблицу. На основе рассчитанных данных примите решение: 1) о перспективах данного проекта 2) о целесообразности использования таких инструментов портфельного управления, как: балансировка портфеля, максимизация его стоимости и пр. Какие действия по управлению портфелем проектов вы предпримите?

Работа	Плановые затраты (BCWS), руб.	Освоенный объем (BCWP), руб.	Фактические затраты (ACWP), руб.	Отклонение по затратам		Отклонение по расписанию	
				CV, руб.	CVP, руб.	SV, руб.	SVP, руб.
1	55 000	50 000	52 000				
2	42 000	42 000	43 500				

3	38 000	25 000	27 000				
4	15 000	5 000	3 000				
Всего							

Перечень тем рефератов:

1. Требования к управлению программой.
2. Требования к управлению портфелем проектов.
3. Процесс планирования содержания и выгод программы.
4. Преимущества управление портфелем проектов
5. Сущность управления портфелем проектов.
6. Виды портфелей проектов.
7. Формирование портфеля проектов.
8. Жизненный цикл управления портфелем проекта.
9. Организация управления портфелем проектов.
10. Процесс формализации процедур управления и параметров оценки портфеля проектов.
11. Процесс идентификации и оценки компонентов портфеля проектов.
12. Процесс оптимизации и балансировки портфеля проектов.
13. Ключевые цели национальных проектов.
14. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.
15. Программы и планы развития российских территорий.
16. Показатели эффективной реализации Национальных проектов и программ.
17. Риски реализации национального проекта (рассмотреть на примере одного из нацпроектов).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утвержден и введен в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) "Культурно-исторический опыт России" разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе:

кандидат философских наук, доцент Гладышева С.Г.,

кандидат философских наук, доцент Суслов А.В.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных
языков и культуры, доктор педагогических
наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	7
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	9
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	19
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	19
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю)	23
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	23
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	30

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия	
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.	Определение культуры. Типы и виды культур. Место и значение культуры в историческом развитии народов. Происхождение и занятия славян. Поселения типа городищ. Древние ремесла. Язычество восточных славян. Византийская (христианская) культура. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий.
Тема 1.2. Культура России периода Средневековья	Древнерусские города как центры культуры. Храм как центр художественной и духовной жизни. Литература IX - середины XIII в. Жанровые особенности Древнерусской литературы. Жития. Хождения. Поучения. Летописи. Выдающиеся достижения древнерусской литературы. «Повесть временных лет». «Слово о полку Игореве». Утверждение независимости княжества. Формирование местных культурных центров. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.). Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в. Появление архитектурных школ в XII в. Материальная культура Руси. Костюм, украшения, ремесло. Повседневная жизнь жителей домонгольской Руси. Берестяные грамоты. Татарское нашествие и русская культура. Культурные последствия походов монголо-татар для Руси. Людские и материальные потери. Сохранение отдельных очагов культуры. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия. Москва и Тверь как культурные центры. Святой Сергий Радонежский и религиозно-

	<p>нравственное возрождение Руси. Культурный подъём второй половины XIV-начала XV в. Национальный подъём после Куликовской битвы. Выдающиеся мастера иконописи. Творчество А. Рублева. Образования централизованного государства (вт. пол. XV – XVI вв.). Единое государство: экономика, общество, культура. Социальное расслоение общества. Культурная политика Ивана IV. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим». Архитектура Московского царства. Пути развития русского искусства в XVI в. Просвещение в XVI в. Начало книгопечатания. Материальная культура русского народа в XVI в. Период Смутного времени. Народно-патриотическое движение.</p>
<p>Тема 1.3. Культура периода Российской империи</p>	<p>XVII век — начало Нового времени. Старина и новизна в русской культуре. Укрепление связей с Европой. Немецкая слобода. Формирование светской эстетики живописи. Эпоха Петра I (1682-1725). Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личного участия Петра I в преобразовании культуры и быта России. Европейская ориентация в культурной политике Петра I. Новые идеалы светской культуры. Тенденции просветительства. Создание Московского университета. Новые архитектурные стили. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры. Русское Просвещение. Расцвет художественной культуры. Реформаторская деятельность Александра I. Отечественная война 1812. Декабристское движение. Правление Николая I. Введение цензуры. Реформа системы образования. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники». «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись. Развитие научной мысли в России.</p>
<p>РАЗДЕЛ 2 Культура России в период радикальных трансформаций народного сознания</p>	
<p>Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)</p>	<p>Состояние русской культуры в конце XIX - начале XX века. Традиции и новаторство. Общие эстетические установки символизма как философии культуры. Художественный авангард начала XX в. Связь между направлениями в живописи и в литературе. Реалистическая живопись этого периода и ее взаимодействие с новыми направлениями. Театральное действо и театр как ведущий вид искусства. Философия театра этого периода. Развитие русского кино. Развитие русской музыки. Русская культура 1917-1920-х годов как завершение серебряного века.</p>
<p>Тема 2.2. Культура Советского периода</p>	<p>Культурная революция. Советская государственная культурная политика. Эпоха НЭПа. Марксистско-ленинская (материалистическая) наука и искусство. Ужесточение идеологической цензуры. Массовые репрессии. Великая Отечественная война. Милитаризация культуры. «Церковное возрождение». Хрущевская «оттепель». Холодная война. Расцвет советской культуры. Брежневская эпоха «застоя». Явление диссидентства. Неофициальная и официальная культура.</p>
<p>Тема 2.3. Культура России конца XX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания</p>	<p>Культура эпохи «перестройки». Распад СССР. Культура в современной России. Советская культура в эпоху перестройки и гласности. Политика открытости по отношению к мировой культуре. Трансформация культуры в условиях рыночной</p>

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических занятий:

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут
Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.

Вопросы для самоподготовки:

1. Геополитическое положение России и особенности культуры
2. Влияние христианской (византийской) культуры на культуру Древней Руси.
3. Крещение Руси: история и значение.
4. Первое южнославянское влияние. Церковно-славянский язык как основной для литературы Древней Руси
5. Святые правители Киевской Руси

Тема 1.2. Культура России периода средневековья

Вопросы для самоподготовки:

1. Летописание Древней Руси (IX - середина XIII в.)
2. Культура Руси в период монголо-татарского ига.
3. Духовная культура Руси в XIV -XV вв. Рост национального самосознания и идеи единства Руси.
4. Нестяжатели и иосифляне. Складывание официальной идеологии самодержавия: Иван Грозный и Андрей Курбский
5. Зарождение новой культуры в XVII в., ее основные черты.

Тема 1.3. Культура России периода Российской империи

Вопросы для самоподготовки:

1. Петровская революция в культуре.
2. Церковное искусство начала синодального периода. Петровское барокко.
3. Классицизм и неоклассицизм: идеологические и дидактические функции искусства
4. Представители критического реализма в литературе 50-60-х ; «Могучая кучка» в музыке и «Передвижники» в живописи.
5. Позднеимперская культура России. "Воскрешение Московии": русский стиль 1880-1890-х гг.

Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как феномен конца XIX века в Европе и в России.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

Тема 2.2. Культура Советского периода

Вопросы для самоподготовки:

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура Серебряного века и становление советской культуры. Культура русского зарубежья.
3. Социалистический реализм – большой стиль эпохи Сталинизма.
4. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения.
5. Культура эпохи «Застоя». Вторая культура.

Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков

Вопросы для самоподготовки:

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости к мировой культуре в постсоветское время. Глобализм и антиглобализм как социокультурные феномены.
3. Трансформация культуры России в условиях рыночной экономики. Массовая культура постсоветского времени.
4. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и практических. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения практического занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или практических занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.
2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины (модуля), выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

- «Отлично»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
 - в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
 - знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
 - свободное владение терминологией;

- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:
 - дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
 - ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
 - единичные ошибки в терминологии;
 - ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.
- «Удовлетворительно»:
 - ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
 - логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
 - ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
 - студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
 - студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.
- «Неудовлетворительно»:
 - ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
 - присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
 - незнание терминологии;
 - ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины (модуля) знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность;

используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплины (модуля) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси Определение культуры. Типы и виды культур.	Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций

	<p>Место и значение культуры в историческом развитии народов. Происхождение и занятия славян. Поселения типа городищ. Древние ремесла. Язычество восточных славян. Византийская (христианская) культура. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий.</p>	
2.	<p>Тема 1.2. Культура России периода Средневековья Древнерусские города как центры культуры. Храм как центр художественной и духовной жизни. Литература IX - середины XIII в. Жанровые особенности Древнерусской литературы. Жития. Хождения. Поучения. Летописи. Выдающиеся достижения древнерусской литературы. «Повесть временных лет». «Слово о полку Игореве». Утверждение независимости княжества. Формирование местных культурных центров. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.). Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в. Появление архитектурных школ в XII в. Материальная культура Руси. Костюм, украшения, ремесло. Повседневная жизнь жителей домонгольской Руси. Берестяные грамоты. Татарское нашествие и русская культура. Культурные последствия походов монголо-татар для Руси. Людские и материальные потери. Сохранение отдельных очагов культуры. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия. Москва и Тверь как культурные центры. Святой Сергий Радонежский и религиозно-нравственное возрождение Руси. Культурный подъём второй половины XIV-начала XV в. Национальный подъём после Куликовской битвы. Выдающиеся мастера иконописи. Творчество А. Рублева. Образование централизованного государства (вт. пол. XV – XVI вв.). Единое государство: экономика, общество, культура. Социальное расслоение общества. Культурная политика Ивана IV. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим». Архитектура Московского царства. Пути развития русского искусства в XVI в. Просвещение в XVI в. Начало книгопечатания. Материальная культура русского народа в XVI в. Период Смутного времени. Народно-патриотическое движение.</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>
3.	<p>Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVII век — начало Нового времени. Старина и новизна в русской культуре. Укрепление связей с</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>

	<p>Европой. Немецкая слобода. Формирование светской эстетики живописи. Эпоха Петра I (1682-1725). Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личного участия Петра I в преобразовании культуры и быта России. Европейская ориентация в культурной политике Петра I. Новые идеалы светской культуры. Тенденции просветительства. Создание Московского университета. Новые архитектурные стили. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры. Русское Просвещение. Расцвет художественной культуры. Реформаторская деятельность Александра I. Отечественная война 1812. Декабристское движение. Правление Николая I. Введение цензуры. Реформа системы образования. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники». «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись. Развитие научной мысли в России.</p>	
4.	<p>Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.) Состояние русской культуры в конце XIX - начале XX века. Традиции и новаторство. Общие эстетические установки символизма как философии культуры. Художественный авангард начала XX в. Связь между направлениями в живописи и в литературе. Реалистическая живопись этого периода и ее взаимодействие с новыми направлениями. Театральное действо и театр как ведущий вид искусства. Философия театра этот период. Развитие русского кино. Развитие русской музыки. Русская культура 1917-1920-х годов как завершение серебряного века.</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>
5.	<p>Тема 2.2. Культура Советского периода Культурная революция. Советская государственная культурная политика. Эпоха НЭПа. Марксистско-ленинская (материалистическая) наука и искусство. Ужесточение идеологической цензуры. Массовые репрессии. Великая Отечественная война. Милитаризация культуры. «Церковное возрождение». Хрущевская «оттепель». Холодная война. Расцвет советской культуры. Брежневская эпоха «застоя». Явление диссидентства. Неофициальная и официальная культура.</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>
6.	<p>Тема 2.3. Культура России конца XX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания Культура эпохи «перестройки». Распад СССР. Культура в современной России. Советская культура в эпоху</p>	<p>Устное изложение материала с использованием мультимедийных презентаций</p>

	<p>перестройки и гласности. Политика открытости по отношению к мировой культуре. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.</p>	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина (модуль): культурно-исторический опыт России

Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси

Цели занятия: Раскрыть понятие культуры, ее типов и видов; о месте и значении культуры в историческом развитии народов. Синхронизировать представления студентов о развитии мировой и отечественной культур; уяснить значение достижений отечественной культуры для мирового сообщества. Рассмотреть период начала становления отечественной культуры.

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Определение культуры. Типы и виды культур.	Опрос, оценка знаний студентов
2..	Место и значение культуры в историческом развитии народов.	Опрос, оценка знаний студентов
3.	Отечественная культура в контексте мировой культуры; ее роль и значение.	Опрос, оценка знаний студентов
4.	Начальный период становления отечественной культуры	Опрос, оценка знаний студентов

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Понятие культуры. Значение культуры в историческом развитии народов.
2. Место Отечественной культуры в историческом культурном пространстве России.
3. Исторические условия формирования русской культуры и ее особенности.
4. Культурные связи и политические отношения с Византией и Западноевропейскими государствами в домонгольский период.

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Типология культуры. Виды культур.
2. Культура и цивилизация: соотношение понятий
3. Самобытное и общечеловеческое в отечественной культуре. Вклад культуры России в мировую культуру
4. История и значение Крещения Руси.
5. Формирование письменности. Роль Кирилла и Мефодия для культуры славянских народов.

Тема 1.2 Культура России периода Средневековья

Цели занятия: Первая цель - создать у студентов общее представление о культуре Руси от домонгольского периода до Московского царства. Рассмотреть процесс смещения центра Руси из Киева на Северо-Восток в результате татаро-монгольского нашествия и роль церкви в сохранении православной веры и духовного единства Руси; влияние Византии на ее культурную и политическую жизнь. Отметить причины и характер духовного возрождения XIV века, значение преподобного Сергия Радонежского в нем. Вторая цель – охарактеризовать культуру Московского царства XV в. как расцвет православной духовности, его выражение в монастырской жизни, архитектуре и иконописи. Следующая цель – охватить историю русской культуры от XVI в. как периода становления самодержавной власти до периода Смуты. В завершение охарактеризовать окончание этого периода возрождением российской самодержавной государственности, раскрыть причины и значение народно-патриотического движения.

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Письменная культура Древней Руси. Памятники древнерусской литературы.	Опрос, оценка знаний студентов
2..	Каменное зодчество и иконопись Киевской Руси и периода татаро-монгольского ига.	Опрос, оценка знаний студентов
3.	Духовное возрождение XIV века. Значение преподобного Сергия Радонежского для культуры Руси.	Опрос, оценка знаний студентов
4.	Культура Московской Руси. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим»	Опрос, оценка знаний студентов
5.	Смутное время - период кризиса государственности и польской интервенции. Подвиг народа в преодолении Смуты. Духовная основа народной самоорганизации.	Опрос, оценка знаний студентов

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Древнерусская литература как выражение христианского миропонимания.
2. Архитектура Киевской, Владимирской, Московской Руси
3. Культура Руси периода ига. Преподобный Сергий Радонежский и его вклад в духовное возрождение Руси.
4. Культура Московской Руси – расцвет православной духовности
6. Преодоление Смуты и возрождение русской государственности: подвиг народа.

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Русь – Гардарика. Древнерусские города как центры культуры..
2. «Откуда есть пошла русская земля?» - изложение истории Руси в «Повести временных лет».
3. Начало периода ига и личность князя Александра Невского.
4. Расцвет русской иконописи: Дионисий, Андрей Рублев, Феофан Грек.
5. Подвиг народа в преодолении Смуты: народное ополчение под руководством Кузьмы Минина и князя Дмитрия Пожарского.

Тема 1.3. Культура периода Российской Империи

Цели занятия: дать студентам общее представление об основных идеях и представителях античной философии

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	XVII век — начало Нового времен. Формирование светского мировоззрения в Европе и в России	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2..	Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личности Петра I в преобразовании культуры и быта России	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
3.	XVIII век – век Просвещения в Европе и в России. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
4.	Отечественная война 1812, ее значение для отечественной культуры	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
5.	Выбор перспективы развития для России. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники».	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
6.	Первая треть XIX в. - «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Петровские реформы в сфере культуры, науки и образования
2. Эпоха Екатерины II – дальнейшее развитие новоевропейской культуры в России.
3. Итог Отечественной войны 1812 года – возможность мировоззренческого выбора для российского дворянства: следование идеалам культуры Просвещения, или обращение к истокам отечественной культуры
4. Движение декабристов, Оценки его значения для отечественной культуры.
5. "Революция на пороге России, но, клянусь, она не проникнет в нее, пока во мне сохранится дыхание жизни": Отечественная культура в годы Николаевской реакции

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Новые художественные стили. Петровское барокко.
2. М.В. Ломоносов – выдающийся представитель Просвещения в России
3. А.Н. Радищев – выразитель революционного характера идеологии Просвещения в России
4. Реформаторская деятельность императора Александра I
5. Идея России – великой державы в архитектуре русского ампира (К. Росси, О. Бове, Д. Жилярди, А. Григорьев).
6. Творчество А.С. Пушкина – начало «Золотого века» русской литературы.

Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

Цели занятия: Сообщить студентам представление о состоянии русской культуры в конце XIX - начале XX века. Рассмотреть влияние идеалистической философии Серебряного века на эстетические установки представителей различных литературных стилей и художественных направлений этого периода. Охарактеризовать художественный авангард начала XX в., а также реалистические тенденции в искусстве этого времени и ее взаимодействие с новыми направлениями. Рассмотреть театральное действо и театр как ведущий вид искусства Серебряного века; философию театра. Охарактеризовать развитие русского кино, русской музыки. Показать, что русская культура 1917-1920-х годов является завершением Серебряного века.

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Рубеж XIX-XX вв. – время русского культурного ренессанса	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2..	Декаданс: предчувствие и выражение кризиса европейской культуры. Эстетизм, индивидуализм, имморализм в творчестве декадентов.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
3.	Основные направления русского авангарда: абстракционизм, кубофутуризм, супрематизм и др.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
4.	Расцвет и завершение авангарда в советскую эпоху.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Русский модерн и его влияние на культуру повседневности
2. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод. Символизм и декаданс.
3. Журнал «Мир Искусства»: его направление, создатели, роль в распространении новой художественной культуры
4. Авангардистские тенденции в русской поэзии, скульптуре, архитектуре, театре, кино, музыке и живописи.
5. Авангард и советская власть: Воплощение в архитектуре и искусстве идеалов нового человека и нового быта.

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. «Искусство для искусства» - девиз культуры декаданса. Призыв к освобождению от материализма индустриальной эпохи; отказ от обращения к социальным проблемам, к повседневности.
2. Абрамцевский кружок – рождение и развитие неорусского модерна.
3. Философ Владимир Соловьев и его влияние на символизм культуры Серебряного века.
4. В.В. Маяковский – представитель авангардистского течения футуризм.

5. Судьбы представителей авангарда в советскую эпоху.

Тема 2.2. Культура Советского периода

Цели занятия: Сообщить студентам представления о содержании радикальной мировоззренческой трансформации, произошедшей в результате Октябрьской революции и утверждения советской власти; о провозглашении новой цели – строительстве социалистического общества и о задачах формирования нового типа культуры, основанного на марксистско-ленинской материалистической философии; воспитания нового человека.. Раскрыть атеистическую направленность советской культуры, противостояние «старого» и «нового» мировосприятий. Следующей целью является характеристика культурной политики советского государства и культурных достижений на протяжении всего периода советской власти, в том числе, в годы ее утверждения, в эпоху НЭПа. в 30-е годы, в период. Великой Отечественной войны, включая тему. «Церковного возрождения», в период Хрущевской «оттепели» и Холодной войны, в Брежневскую эпоху «застоя». Охарактеризовать явление диссидентства, сосуществование официальной и неофициальной культур как выражение мировоззренческого кризиса и подготовку почвы для Перестройки.

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Октябрьская революция 1917 года и утверждение нового типа культуры, основанной на принципах марксизма-ленинизма	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2..	Материалистический и атеистический характер марксистско-ленинской идеологии. Антирелигиозная пропаганда как направление культурной политики. Религия и церковь в годы советской власти.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
3.	Плюрализм направлений в культуре периода НЭПа и ужесточение идеологического контроля в сфере культуры в 30-е годы XX в.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
4.	Тема подвига советского народа в Великой Отечественной войне в советском искусстве	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
5.	Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
6.	Культура эпохи «Застоя». Официальная и неофициальная культуры. Кризис марксистско-ленинской идеологии.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Становление социалистического реализма как большого стиля советской эпохи
3. Достижения и противоречия культуры СССР периода сталинизма.
4. Тенденции к традиционализации и к модернизации в советской культуре
5. Тема освоения космоса в литературе, искусстве, повседневности.

6. Официальная идеология и мир частных ценностей: «раздвоенное сознание» как массовый социально-психологический феномен периода «Застоя»

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Основные черты идеала нового человека-строителя коммунизма и его выражение в советской культуре
2. Идеи русского авангарда и созидание новых форм жизнестроительства в 20-е годы XX века.
3. Политика партии по работе с деятелями литературы и искусства. Проблема внутренней свободы художника в условиях господства государственной идеологии.
4. Роль и значение науки в СССР. Образ ученого в советской культуре. Влияние марксистско-ленинской идеологии в естественных и гуманитарных науках.
5. Поворот к ценностям индивидуализма и частной жизни: от периода «Оттепели» до начала Перестройки

Тема 2.3. Культура России конца XX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания

Цели занятия: Охарактеризовать культурную ситуацию эпохи «Перестройки» как ситуацию кризиса государственной марксистско-ленинской идеологии; борьбу за упразднение 6 статьи Конституции СССР в период Гласности, кризис правящей партии, становление многопартийности. Рассмотреть ситуацию и причины распада СССР. Составить у студентов представление о трансформациях в культуре постсоветской России: политику открытости по отношению к мировой культуре, тенденция к усвоению ценностей глобализма и неолиберализма, развитие массовой культуры, роль интернета в современной культурной ситуации России. Отметить проблему кризиса гражданской идентичности в постсоветской России. Рассмотреть содержание и направленность изменений в отечественной культуре как возвращение к традиционным ценностям в период спецоперации.

Структура практического занятия

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Советская культура в эпоху Перестройки и Гласности. Кризис марксистско-ленинской идеологии и кризис власти. Распад СССР.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2.	Деструктивные тенденции в сферах экономики, науки, культуры, образования в 90-е – нулевые годы.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
2..	Период президентства Б.Н. Ельцина. Постулат деидеологизации. Коренная переориентация официальной государственной идеологии с коммунистических на западные идеологемы	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
3.	Трансформация народного сознания в постсоветский период, отказ от традиционной российской ментальности. Кризис гражданской идентификации.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
4.	Культура России в период президентства В.В. Путина и Д.С. Медведева: стабилизация экономики и утверждение самобытности российской культуры.	Опрос с элементами научной дискуссии, оценка знаний студентов
5.	Современная культурная ситуация – поворот к	Опрос с элементами научной

традиционным ценностям; возвращение к истокам российской ментальности	дискуссии, оценка знаний студентов
-----------------------------------------------------------------------	------------------------------------

Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Задания к практическому занятию:

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости по отношению к мировой культуре
3. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики
4. Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

Темы докладов, сообщений и презентаций:

1. Системные преобразования в первое постсоветское десятилетия. Причины неудач.
2. Политическом дискурс деидеологизации и реальный курс к легитимизации западноевропейского либерализма в экономике и культуре в период президентства Б.Н. Ельцина.
3. Ситуация ценностного выбора и вектора дальнейшего развития в России XXI века.
4. Проблема «разрыва связи времен»: конфликт мировоззрений старшего, рожденного в СССР, и молодого поколений россиян.
5. Возвращение к культурной самобытности России, возрождение традиционных ценностей в современной ситуации.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Направление подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Первый иностранный язык» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: Темиршина О.Р., д. филол. н., профессор кафедры иностранных языков и культуры РГСУ, доцент.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 г.

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



(подпись)

Л.А. Апанасюк

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЗАНЯТИЯМ.....	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	7
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	9
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	15
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	24
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	24
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю)	36
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	36
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	41
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	41
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	47

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.
- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.
- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.
- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.
- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией, диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.
- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными

вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи – особый тип лекционного занятия, при котором в начале и конце каждого раздела лекции преподавателем задаются вопросы. Вопрос в начале раздела задается для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить для проведения лекции презентацию, которую можно органично интегрировать во все вышеупомянутые типы лекций в качестве формы визуальной поддержки.

В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов – это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили	
Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов	Формы речевой коммуникации, «дисплейный текст». Коммуникативная интенция, замысел и цель. Текст и контекст. Структура речевой коммуникации. Психологическая характеристика (когнитивная и мотивационная). Социально-ролевая характеристика. Статусная роль, ситуативная роль, стилевые характеристики. Элементы прохождения информации по коммуникативным сетям. Денотация, коннотация, полисемия, синонимия. Особенности официально-делового стиля.
Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля	В рамках официально-делового стиля выделяют четыре подстиля: юрисдикционный, дипломатический, законодательный и административно-правовой. Их названия демонстрируют, в каких именно сферах социальной деятельности человека они используются. В рамках каждого из подстилей выделяют множество жанров, особенности которых определяются тематикой, объемом и формой создаваемого текста.
РАЗДЕЛ 2. Типы документов и практика письменного делового общения	
Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации	Способы классификации документов. Текстовые номы и правила оформления документов. Документ и его составляющие (реквизиты). Приемы унификации языка служебных документов. Интернациональные свойства русской официально-деловой письменной речи. Виды

	документов. Язык и стиль распорядительных документов. Язык и стиль коммерческой корреспонденции. Язык и стиль инструктивно-методических документов. Правила оформления документов.
Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и эффективность письменной коммуникации	Новыми тенденциями, отмеченными в официально-деловом стиле русского языка новейшего периода, являются тенденция к эмоциональной выразительности делового текста, усилению его воздействующей силы, усилению личностной ориентированности делового текста, а также тенденция к большей свободе в выборе языковых, в том числе экспрессивных, средств.
РАЗДЕЛ 3. Деловые письма и личная документация	
Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем	Основные жанровые типы деловых писем: письмо-сообщение, благодарственное письмо, сопроводительное письмо, письмо-просьба, письмо-запрос. Степень регламентированности деловых писем. Основные подходы к классификации деловых писем. Основные этикетные формулы деловой переписки. Формулы речевого этикета: Я (с удовольствием) приглашаю Вас принять участие в...; Благодарю Вас за участие...; Искренне благодарю Вас за...; Сердечно благодарю Вас за...; Прошу Вас направить в наш адрес...; Желаем Вам успехов и надеемся на будущее взаимовыгодное сотрудничество...; С благодарностью подтверждаю получение от Вас....
Тема 3.2. Личная документация	Основные жанровые типы «личных» документов: заявление; резюме; автобиография; расписка; доверенность (личная). Функция личной документации: необходимость персонального обращения с просьбами, жалобами, ходатайствами и т.д. к руководству предприятия или в государственные учреждения составляют документы личного характера, когда автором документа является его составитель. Степень регламентированности личной документации: текст таких документов может быть произвольным, но такие реквизиты, как название вида документа, дата, подпись должны быть обязательно.
РАЗДЕЛ 4. Структура и функции делового общения	
Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики	Важнейшие функции профессионального общения. Уровни коммуникации: семиотический уровень, металингвистический уровень, паралингвистический уровень, синтетический уровень. Коммуникативные компетентности, коммуникация высокого и низкого уровня. Структура общения: коммуникативная, перцептивная и интерактивные стороны. Основные элементы процесса коммуникации. Модели коммуникации: Д. Лассвелл, У. Эко, Р. Якобсон, Ю. Лотман. Социальная коммуникация: критерии классификации. Типы информации: побудительная и констатирующая. Два основных типа коммуникативного воздействия: авторитарная и диалогическая коммуникация.

Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания	Коммуникативные стратегии и коммуникативные тактики. Слушать и слышать: сравнение и анализ. Нереплексивное слушание. Эмпатическое слушание. Рефлексивное (активное) слушание. Ситуации, в которых рефлексивное слушание эффективно. Ситуации, в которых рефлексивного слушания недостаточно. Структура техник активного слушания. Техника постановки вопросов. Типология вопросов и их характеристика. Техника аргументации. Активное видение. Контроль обратной связи по невербальным каналам. Техники директивного общения. Приемы директивного реагирования.
--------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических занятий:

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.
- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.
- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников – 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили

Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов

Вопросы для самоподготовки:

1. Официально-деловой стиль: основные особенности
2. Стилеобразующие черты и языковые средства организации официально-делового стиля.
3. Композиция текстов официально-делового стиля.
4. Типы композиции документов

Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля

Вопросы для самоподготовки:

1. Подстили официально-делового стиля: общая характеристика
2. Стилеобразующие черты юридического подстиля
3. Стилеобразующие черты дипломатического подстиля
4. Стилеобразующие черты канцелярского подстиля

РАЗДЕЛ 2. Типы документов и практика письменного делового общения

Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие о реквизите документа
2. Типы реквизитов
3. Классификация реквизитов
4. Регламентированные и нерегламентированные жанры в письменной деловой коммуникации

Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и эффективность письменного делового общения

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные новации в лексической системе официально-делового стиля
2. Основные новации в синтаксической системе официально-делового стиля
3. Основные новации в морфологической системе официально-делового стиля
4. Основные новации в словообразовательной системе официально-делового стиля
5. Влияние английской деловой традиции

РАЗДЕЛ 3. Деловые письма и личная документация

Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем

Вопросы для самоподготовки:

1. Что такое деловые письма? Перечислите типы деловых писем, раскройте жанровую сущность одного из типов.
2. Письмо-просьба и письмо-сообщение: правила составления.
3. Письмо-благодарность и письмо-приглашение: правила составления.
4. Письмо-подтверждение и письмо-напоминание: правила составления.

Тема 3.2. Личная документация

Вопросы для самоподготовки:

1. Что такое личная документация? Перечислите типы документов, раскройте жанровую сущность одного из них.
2. Автобиография и резюме: правила составления.
3. Заявление и доверенность: правила составления

РАЗДЕЛ 4. Структура и функции делового общения

Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики

Вопросы для самоподготовки:

1. Структура деловой коммуникации
2. Невербальные средства деловой коммуникации. В чем заключается их важность?
3. Особенности деловой коммуникации.
4. Структура деловой коммуникации и модель Лассуэлла.
5. Основные этапы деловой коммуникации.

Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте использование элементов кинесики в деловой коммуникации
2. Охарактеризуйте использование элементов такесики в деловой коммуникации
3. Охарактеризуйте использование элементов проксемики в деловой коммуникации
4. Раскройте сущность принципа кооперации в деловом общении
5. Раскройте сущность принцип вежливости в деловом общении
6. Охарактеризуйте основные способы речевого воздействия на партнера.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили

Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

Официально-деловой стиль

Функция стиля	Характеристика стиля	Используемые языковые средства
Обслуживание официальных отношений в обществе между людьми, органами власти и другими структурами	<ul style="list-style-type: none"> • точность, • отсутствие двусмысленности • официальность • стандартизированность • логичность • детализация 	<ul style="list-style-type: none"> • лексические (термины, клише) • морфологические (отглагольные существительные) • синтаксические (однородные члены, безличные и пассивные конструкции)

Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля



РАЗДЕЛ 2. Типы документов и практика письменного делового общения

Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации

ПРИМЕР 5
Состав реквизитов по ГОСТ Р 7.0.97-2016 на примере несуществующего документа (бланк с продольным расположением)

Реквизиты (ссылки на ГОСТ Р 7.0.97-2016):

- 01: Герб (Государственный герб Российской Федерации, герб субъекта Российской Федерации, герб (геральдический знак) муниципального образования) - реквизит 01
- 02: Эмблема - реквизит 02
- 03: Товарный знак (знак обслуживания) - реквизит 03
- 04: Код формы документа - реквизит 04
- 05: Наименование организации - автора документа - реквизит 05
- 06: Наименование структурного подразделения - автора документа - реквизит 06
- 07: Наименование должности лица - автора документа - реквизит 07
- 08: Справочные данные об организации - реквизит 08
- 09: Наименование вида документа - реквизит 09
- 10: Дата документа - реквизит 10
- 11: Регистрационный номер документа - реквизит 11
- 12: Ссылка на регистрационный номер и дату документа - реквизит 12
- 13: Место составления (издания) документа - реквизит 13
- 14: Гриф ограничения доступа к документу - реквизит 14
- 15: Адресат - реквизит 15
- 16: Гриф утверждения документа - реквизит 16
- 17: Заголовок к тексту - реквизит 17
- 18: Текст документа - реквизит 18
- 19: Отметка о приложении - реквизит 19
- 20: Гриф согласования документа - реквизит 20
- 21: Виза - реквизит 21
- 22: Подпись - реквизит 22
- 23: Отметка об электронной подписи - реквизит 23
- 24: Печать - реквизит 24
- 25: Отметка об исполнителе - реквизит 25
- 26: Отметка о заверении копии - реквизит 26
- 27: Отметка о поступлении документа - реквизит 27
- 28: Резолюция - реквизит 28
- 29: Отметка о контроле - реквизит 29
- 30: Отметка о направлении документа в дело - реквизит 30

Содержимое документа:

Общество с ограниченной ответственностью «Светлый путь»
 Департамент корпоративного управления
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР
 Пятницкая ул., д. 21, Москва, 115209
 Тел./факс (495) 456-79-90, e-mail: info@svetlput.com
 ОКПО 12345678, ОГРН 123456780123, ИНН/КПП 1234567890/123456789

Наименование вида документа*
 06.03.2017 № 45
 На № 34 от 05.03.2017
 Москва

Генеральному директору
 ООО «Новые системы»
 Чилиянову С.А.
 Ленинский просп., д. 156, офис 225,
 Москва, 11223

УТВЕРЖДАЮ
 Генеральный директор
 ООО «Светлый путь»
 Буров В.В. Буров
 06.03.2017

Коршуновой С.С.
 Прошу рассмотреть вопрос
 о пролонгации договора
 до 09.03.2017
 Чилиянов С.А. Чилиянов
 07.03.2017

О продлении договора о сотрудничестве
 Уважаемый Сергей Александрович!
 Наши организации связывает успешное многолетнее сотрудничество,
 которым мы дорожим. Предлагаем Вам продлить срок действия договора поставки
 от 06.03.2016 № 45 до 06.03.2018.
 Приложение: Проект дополнительного соглашения о продлении срока действия
 договора на 1 л. в 2 экз.

С уважением,
 Генеральный директор В.В. Буров

Наименование должности: Н.Н. Николаев
 Эмблема органа власти
 ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
 Сертификат 1a111aaa00000000011
 Владелец Николаев Николай Николаевич
 Действителен с 01.12.2012 по 01.12.2017

СОГЛАСОВАНО
 Руководитель Департамента
 информационной безопасности
 Петров Н.Н. Петров
 02.03.2017

Руководитель юридического отдела
 Орлов К.С. Орлов
 06.03.2017

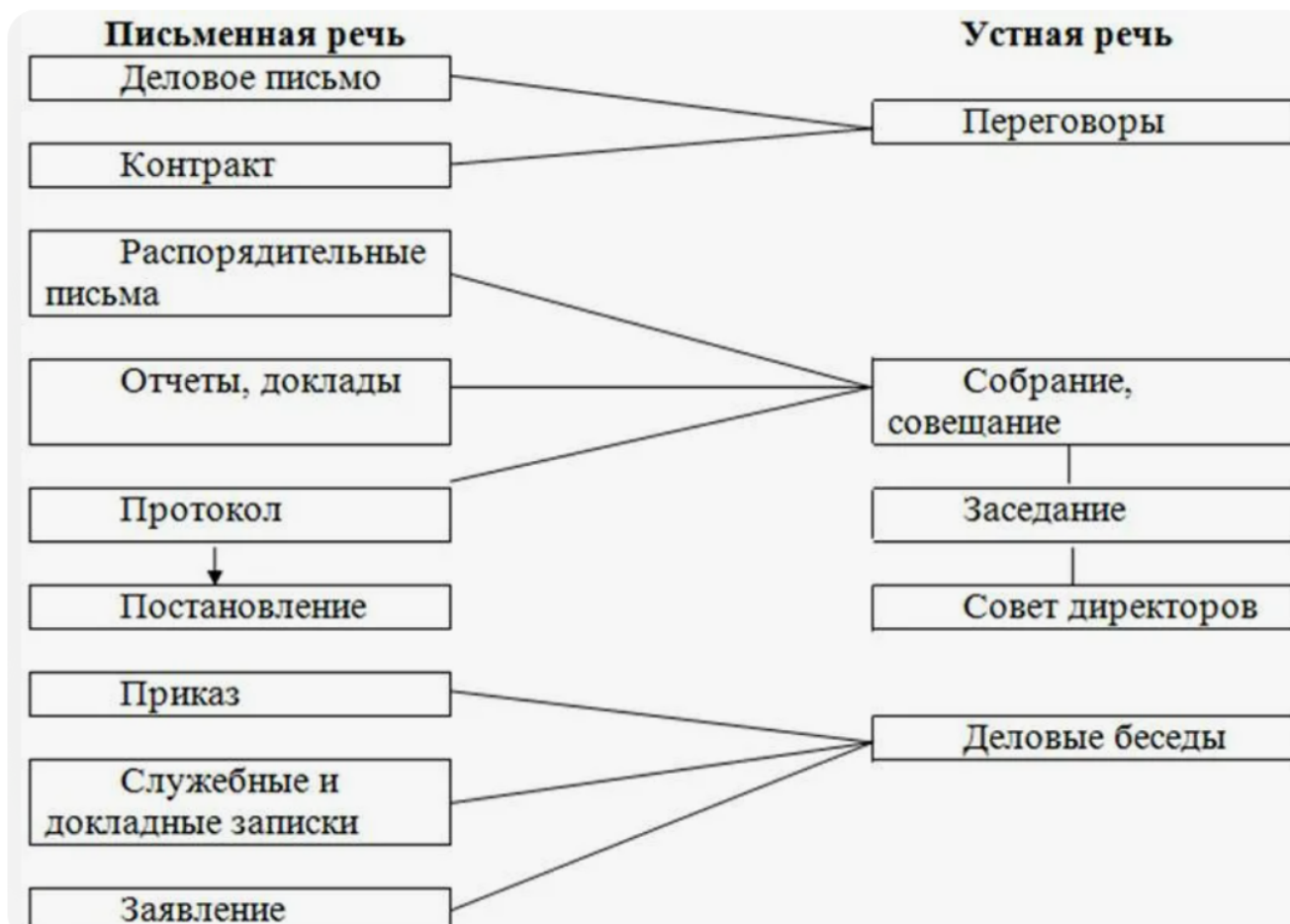
Подлинник документа хранится в деле № 01-22 за 2015 г. ООО «Светлый путь»
 Верно
 Начальник отдела делопроизводства Т.С. Кашина
 06.03.2017

Петрова Светлана Сергеевна, Департамент корпоративного управления, секретарь
 +7 (495) 924 35 35, Petrova@svetlput.com

Отправлено по почте заказным письмом
 В дело № 04-04
 Петрова
 06.03.2017

Канцелярия
 07.03.2017 № 7

Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и эффективность письменного делового общения



Основные типы деловых писем

- Поздравление – **Congratulation Letter**
- Предложение – **Commercial Offer**
- О приёме на работу — **Acceptance**
- Заявление – **Application**
- Отказ- **Refusal letter**
- Жалоба – **Complaint Letter**
- Письмо–извинение – **Apology Letter**
- Письмо-запрос– **Enquiry Letter**
- Письмо-благодарность — **Thank-you letter**

РАЗДЕЛ 3. Деловые письма и личная документация

Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем

Виды деловых писем

1. Резюме и письмо с просьбой о приеме на работу.
2. письмо-заявление об уходе.
3. Рекомендательное письмо.
4. Письмо-отказ.
5. Письмо-запрос о ходе исполнения дела.
6. Письмо-напоминание.
7. Письмо-уведомление.
8. Письмо-благодарность

Тема 3.2. Личная документация

Личные документы

Документы личного хранения

- паспорт
- военный билет
- свидетельства о рождении, браке, смерти
 - водительское удостоверение
 - трудовая книжка
- диплом, аттестат, удостоверения
- медицинские справки, больничный лист
- документы о гос-ных и ведом-ых наградах
 - Др.

Документы, созданные лицом вне сферы его служебной деятельности

- заявление
- расписка
- доверенность

Документы по личному составу

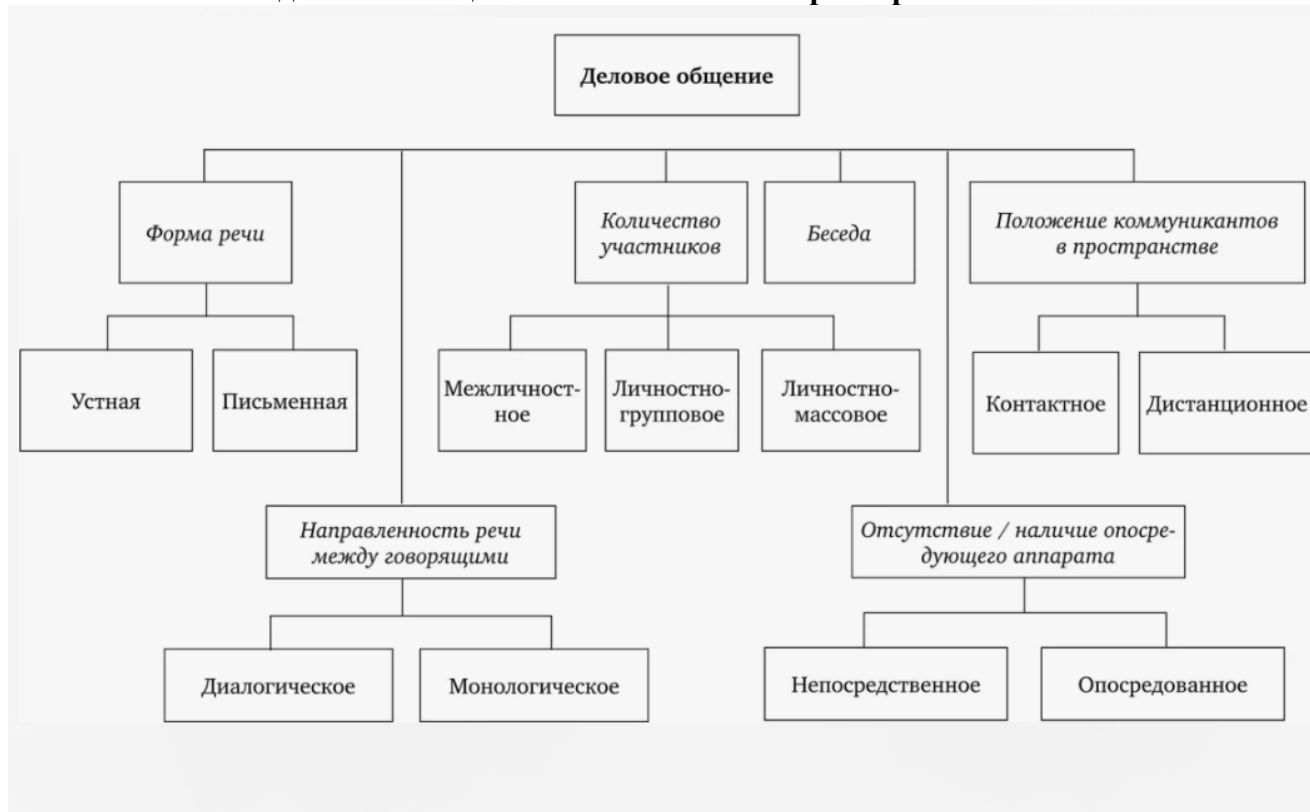
- заявление
- приказ о приеме на работу, переводе, увольнении
- автобиография
- трудовой контракт (договор),
 - трудовая книжка
- анкета в личном деле
 - характеристика
- рекомендательные письма,
 - резюме
- личный листок по учету кадров
 - личная карточка

Документы, созданные лицом в сфере его служебной деятельности

- объяснительная записка
- докладная записка
- личная доверенность
 - расписка

РАЗДЕЛ 4. Структура и функции делового общения

Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики



Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания

ТИПЫ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

МЕНТОРСКИЙ

▶ **поучительный, назидательный;**

ОДУХОТВОРЯЮЩИЙ

▶ **возвышающий людей, вселяющий в них веру в свои духовные силы и личностные качества;**

КОНФРОНТАЦИОННЫЙ

▶ **вызывающий у людей желание возражать, не соглашаться;**

ИНФОРМАЦИОННЫЙ

▶ **ориентированный на передачу слушателям определенных сведений, восстановление в их памяти каких-то знаний**

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционному занятию заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения практического занятия включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в

тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью

отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации: 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации: 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;

- единичные ошибки в терминологии;
 - ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.
- «Удовлетворительно»:
- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
 - логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
 - ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
 - студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
 - студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно

используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Дисциплина (модуль). Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Раздел/Тема лекционного занятия. Официально-деловой стиль речи и его подстили / Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов

3. Цели занятия. Сформировать представление об экстралингвистических факторах и языковых особенностях документов

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Экстралингвистические факторы официально-делового стиля. Способы связи коммуникативно-прагматического и собственного языкового измерений	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Демонстрация связи экстралингвистической реальности с языковой. Понятие о коммуникативно-прагматическом измерении языка.

1. Тема лекционного занятия. Общие экстралингвистические черты деловых документов

1. Подчёркнутая объективность, сдержанность. Объективность связана с правовыми нормами документа, отражает его констатирующий или предписывающий характер (информация – к сведению, предписание – к исполнению).

Объективность юридических текстов не допускает ни малейшей возможности субъективного мнения лица, составляющего документ. Объективность выражается в полном отсутствии эмоционально-окрашенной лексики. Термины оценочного характера не имеют в языке права добавочных эмоциональных оттенков: «тяжкие последствия», «мягкое наказание», «грубая неосторожность».

2. Предельная точность, которая приобретает большую значимость в юридических текстах. Точность достигается использованием терминов как узкоспециальных, так и широко распространённых. Требования предельной точности ограничивает возможность синонимических замен (так как замена вызывает изменение оттенков значения) и неизбежно влечёт тавтологию: «Лицо, привлекаемое к административной ответственности, не может быть подвергнуто административному наказанию и мерам обеспечения производства по делу об административном правонарушении иначе, как на основаниях и в порядке, установленных законом» (ст. 1.6 КоАП РФ). Точность достигается тем, что все слова используются только в их прямом значении.

3. Полнота информации при точности и компактности изложения. Основная задача составителя документа – предельно чётко отразить сведения, имеющие (или приобретающие) правовую силу.

В языке права краткость достигается за счёт употребления аббревиатур (СУ, РУВД), унифицированных графических сокращений (л.д., ; л/св.; ч.ст. и др.), отсутствием лишней информации. Однако краткость текста не должна сказываться на ясности документа.

4. Бесстрастность, официальность тона, противоположность эмоциональности, субъективности.

Нейтральный тон изложения является нормой делового этикета. Личный, субъективный момент должен быть сведён к минимуму. Поэтому за пределами деловой речи оказываются формы, обладающие эмоционально-экспрессивной окрашенностью. Возьмём, например, существительные «любезнейший» с суффиксом -ейш- субъективной оценки или «уважаемый», образованные неморфологическим путём от имени прилагательного. Как обращения они превращаются в деловой речи в «увесистые», по выражению П. Сопера, слова, то есть приобретают негативную эмоционально-экспрессивную окрашенность. Если вы хотите в деловом документе или речи выразить просьбу, благодарность или предъявить жёсткое требование (когда, казалось бы, становится таким естественным обращение к эмоционально насыщенным формам языка), то и в этом случае следует отдать предпочтение средствам логической, а не эмоциональной оценки фактов.

Именно официальность и в языке права диктует отсутствие эмоциональности, т.е. отсутствие слов в переносном значении, отсутствие разговорной и жаргонной лексики, слов с суффиксами субъективной оценки типа: «на убитой было беленькое платьице» (надо: «платье белого цвета»), – или: «в простенке стоял столик» (надо использовать термин: «журнальный столик»).

Взаимодействие с аудиторией. Вопросы к обсуждению:

1. Какие подстили в рамках официально-делового стиля выделяют?
2. Влияет ли функции и цель сообщения на его структуру.
3. Коммуникативные компетентности, коммуникация высокого и низкого уровня.
4. Какова структура общения?

1. Дисциплина (модуль). Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Раздел/Тема лекционного занятия. Типы документов и практика письменного делового общения / Реквизиты документов и правила оформления деловой документации

3. Цели занятия. Сформировать представление о типах документов в зависимости от степени их жанрово-функциональной регламентации

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Понятие об официально-деловом стиле. Способы классификации документов. Текстовые нормы и правила оформления документов. Документ и его составляющие (реквизиты). Приемы унификации языка служебных документов.	Опрос, оценка знаний студентов
2	Интернациональные свойства русской официально-деловой	Опрос, оценка знаний студентов

	<p>письменной речи. Виды документов. Язык и стиль распорядительных документов. Язык и стиль коммерческой корреспонденции. Язык и стиль инструктивно-методических документов. Правила оформления документов.</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Тезис о том, что документ – тип текста, который формально и содержательно связан с официально-деловым стилем. Отсылка к нормативным актам, регламентирующим правила оформления документации.

1. Тема лекционного занятия. Официально-деловой стиль

Официально-деловой стиль – это стиль, который обслуживает правовую и административно-общественную сферы деятельности. Он используется при написании документов, деловых бумаг и писем в государственных учреждениях, суде, а также в разных видах делового устного общения.

Среди книжных стилей официально-деловой стиль выделяется относительной устойчивостью и замкнутостью. С течением времени он, естественно, подвергается некоторым изменениям, но многие его черты: исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, морфология, синтаксические обороты – придают ему в целом консервативный характер.

Для официально-делового стиля характерны сухость, отсутствие эмоционально окрашенных слов, сжатость, компактность изложения.

В официальных бумагах набор используемых языковых средств заранее задан. Самая яркая черта официально-делового стиля – это языковые штампы, или так называемые клише (франц. *clich*). От документа не ждут, чтобы в нем проявилась индивидуальность его автора, наоборот, чем более клиширован документ, тем удобнее им пользоваться (примеры клише см. ниже)

Официально-деловой стиль – это стиль документов разных жанров: международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг и т.д. Но, несмотря на различия в содержании и разнообразии жанров, официально-деловой стиль в целом характеризуется общими и самыми важными чертами. К ним относятся:

- 1) точность, исключая возможность инотолкований;
- 2) языковой стандарт.

Эти черты находят свое выражение а) в отборе языковых средств (лексических, морфологических и синтаксических); б) в оформлении деловых документов.

2. Тема лекционного занятия. Реквизиты

Важнейшей формальной частью документа является реквизит. Реквизиты являются информационными блоками, объединение которых позволяет полностью раскрыть содержание документа, включая данные об особенностях его составления, таких как информация о физическом или юридическом лице, которое его подготовило, а также об

идентифицирующих его характеристиках, таких как название, ИНН, юридический адрес и телефон.

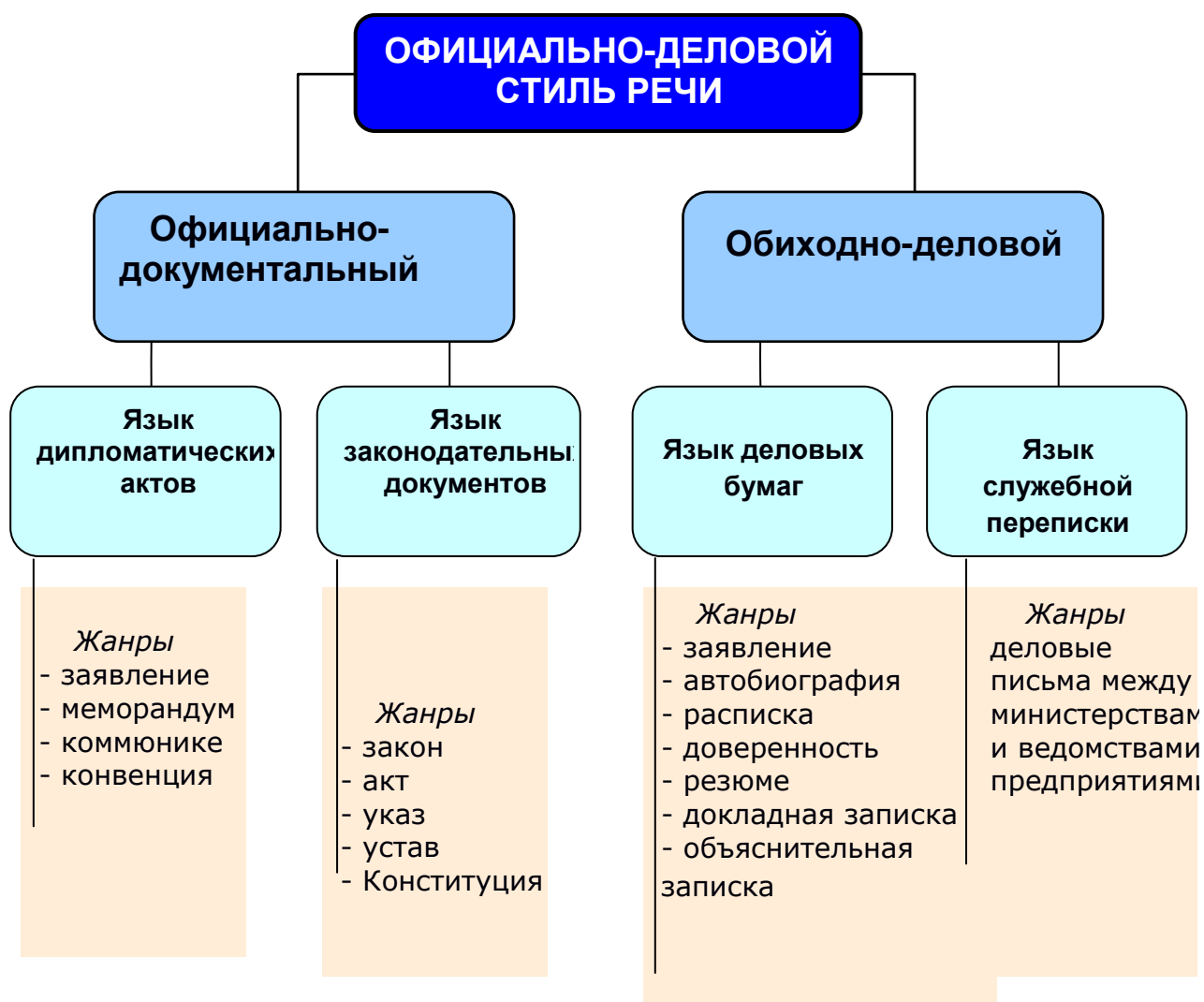
Реквизиты также обозначают вид деловой документации, к которой относится данный документ (например, счет-фактура, приказ, акт, инструкция, программа работ или платежное поручение), указывают на исполнителя и на того, кто утвердил, согласовал или подписал документ от имени юридического лица. Типы реквизитов делятся на постоянные и переменные. Постоянные реквизиты представляют собой данные, которые заранее определены для данного типа документов, таких как деловые письма, приказы, акты или платежные поручения.

Переменные реквизиты, указываемые в типовом формуляре, позволяют указать информацию, специфичную для конкретного распорядительного документа, сделки или бизнес-ситуации. Кроме того, реквизиты делятся на основные и дополнительные. Основные реквизиты являются обязательными и должны быть указаны на формуляре, иначе документ не будет иметь юридической силы. Дополнительные реквизиты, являясь второстепенными, содержат дополнительные информационные поля, которые уточняют сведения, указанные в основных реквизитах документа.

Дополнительные реквизиты документа

Реквизит	Пояснение	Основание
Гриф утверждения	Ставят в правом верхнем углу первого листа документа. Этот реквизит должен состоять из слова <i>УТВЕРЖДАЮ</i> (без кавычек), наименования должности сотрудника, утверждающего документ, его подписи, инициалов, фамилии и даты. Причем дату указывают после подписания документа. Если документ утверждают постановлением, решением, приказом, протоколом, гриф должен состоять из слова <i>Утвержден</i> , наименования документа в творительном падеже, его даты, номера	Пункт 5.16 ГОСТ Р 7.0.97-2016
...

Структурно-логическая схема "Официально-деловой стиль речи и его разновидности"



Взаимодействие с аудиторией. Вопросы к обсуждению:

1. Какие сферы деятельности обслуживает официально-деловой стиль?
2. Каковы общие черты официально-делового стиля?
3. Перечислите языковые признаки официально-делового стиля (лексические, морфологические, синтаксические).
4. Расскажите о дипломатическом подстиле.
5. Назовите основные жанры официально-делового стиля.

1. Дисциплина (модуль). Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Раздел/Тема лекционного занятия. Деловые письма и личная документация / Жанровые типы деловых писем

3. Цели занятия. Сформировать представление о структуре деловых писем и личной документации

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Деловые письма. Основные жанровые типы деловых писем: письмо-сообщение, благодарственное письмо, сопроводительное письмо, письмо-просьба, письмо-запрос. Степень регламентированности деловых писем. Основные подходы к классификации деловых писем. Личная документация. Основные жанровые типы «личных» документов: заявление; резюме; автобиография; расписка; доверенность (личная). Функция личной документации: необходимость персонального обращения с просьбами, жалобами, ходатайствами и т.д. к руководству	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Тезис о типах документах, выделение деловой переписки и личной документации как отдельных сфер.

1. Тема лекционного занятия. Деловые письма

Для деловой переписки характерна тенденция составления преимущественно многоаспектных писем. Письмо составляется обычно по схеме: вступление, основная часть, заключение. Вступительная часть содержит: ссылку на документ, его отдельные пункты, послужившие основанием составления письма; констатацию факта, в ней указываются цель (причина) составления письма.

При ссылке на документ указываются его данные в следующей последовательности: наименование вида документа, автор, дата, регистрационный номер документа, заголовок, например: В соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от 27 июня 2004 г. № 620 «Об утверждении Типового положения...» В основной части излагается описание события, сложившейся ситуации, их анализ и приводимые доказательства. Именно в этой части необходимо убедить, доказать, что в проводимом совещании (конференции, круглом столе) необходимо участвовать, что производимая продукция или выполняемые услуги лучшие, что просьбу необходимо выполнить и т.д.

Заключение письма представляет собой выводы в виде просьб, предложений, мнений, отказов, напоминаний и т.д. Письмо может содержать только одну заключительную часть. Основные вопросы письма надо четко сформулировать и расположить в последовательности, наиболее оптимальной для восприятия. После составления и написания служебное письмо необходимо отредактировать.

Деловое письмо практически всегда начинается с обращения. Эта небольшая по объему часть текста исключительно значима для целей общения. Правильно выбранное обращение не только привлекает внимание адресата, но и задает переписке нужную тональность, способствует налаживанию и поддержанию деловых отношений. Важность обращения определяется автором письма, обращение позволяет обеспечить себе слушателя. Особого внимания заслуживает знак препинания, следующий за обращением. Запятая после обращения придает письму будничность, знак восклицания подчеркивает значимость и официальный стиль.

Составитель текста должен принять во внимание следующие факторы:

1. Общественную позицию адресата в соотношении с собственной;
2. Степень знакомства, характер отношений;
3. Официальность/неофициальность ситуации общения;
4. Этикетные разрешения, действующие в данном речевом коллективе.

Рассмотрим подробнее особенности наиболее распространенных видов писем.

1. Письмо-просьба. Существует огромное количество ситуаций, дающих повод для изложения просьб от имени организаций. Излагая просьбу, необходимо подчеркнуть заинтересованность предприятия в ее исполнении.

2. Письмо-запрос направляется в том случае, когда невозможно решить вопрос лично или по телефону. Они обычно используются в деловых взаимоотношениях между различными юридическими лицами. Текст письма-запроса о финансовом положении фирмы, как правило, содержит еще гарантии соблюдения конфиденциальности.

Служебное письмо, содержащее запрос, имеет следующую структуру:

- обоснование актуальности запроса;
- содержание запроса;
- ожидаемый результат, если запрос будет удовлетворен;
- формулирование гарантии.

3. Письма-запросы предполагают обязательную реакцию адресатов в виде писем-ответов. Наибольшую трудность вызывает составление письма-отказа, содержащее отклонение предложения. Такое письмо составляется по следующей схеме:

- повторение просьбы;
- обоснование причины отказа, почему просьба не может быть удовлетворена или почему предложение не может быть принято;
- констатация отказа или отклонение предложения.

В письмах-ответах не следует начинать текст с формулировки самого отказа, целесообразнее сначала изложить причины. В таких письмах уместно применять языковую формулу «утверждение через отрицание», например: завод не возражает, издательство не отказывает, институт не отвергает. После таких конструкций уместна просьба сообщить дополнительные факты, сведения, цифровые данные и т. п., чтобы на их основе впоследствии вернуться к рассмотрению вопроса. В письмах-отказах рекомендуется использовать следующие клише: Ваше предложение отклонено по следующим причинам, считаем нужным сообщить Вам, Ваше предложение, к сожалению, не получило поддержки.

4. Сопроводительное письмо составляется для сообщения адресату о направлении каких-либо документов, материальных ценностей. Эти письма выполняют две важные взаимосвязанные функции: контроля за прохождением документов (или грузов) и ярлыка. Их составление допустимо лишь в том случае, когда необходимо что-либо разъяснить или дополнить к приложенным документам: указать срок исполнения, объяснить причину задержки, разъяснить сложные моменты и т. д. Текст сопроводительного письма обычно очень короткий, он состоит из двух частей: в первой части содержится сообщение о высылаемом материале, во второй – уточняющие сведения. В сопроводительных письмах всегда употребляются такие стандартные глаголы: направляем, высылаем, посылаем, возвращаем, прилагаем. В конце текста сопроводительного письма делается отметка о наличии приложения.

5. Цель информационного письма – своевременно информировать другое предприятие или заинтересованное лицо о свершившемся факте или каком-либо мероприятии. Для информационного письма достаточно подписи секретаря, однако в зависимости от значимости излагаемых событий или фактов письмо может быть подписано соответствующим должностным лицом. Объем информационного письма может варьироваться от размера обычной справки, состоящей из одного предложения, до сообщения, занимающего несколько страниц. Нередко к информационным письмам прибегают с целью пропаганды деятельности отдельных организаций, выпускаемой продукции, издаваемой литературы. В информационных письмах используются следующие клише: извещаем, что...; сообщаем, что...; доводим до Вашего сведения, что...; ставим Вас в известность, что.

6. Гарантийное письмо составляется с целью подтверждения определенных обещаний или условий и адресуется или в организацию, или отдельному лицу. Гарантийные письма подтверждают обязательства партнеров по каким-либо сделкам, чаще всего обязательство своевременно произвести оплату. Гарантироваться могут также оплата выполненной работы, качество, срок выполнения работ, оплата продукции, оплата аренды и т. д. Этот документ имеет повышенную юридическую значимость, поэтому изложение текста должно быть предельно четким и ясным. Желательно согласовывать текст с юридической службой. В письмах используются следующие клише: предоплату / оплату, качество изделий, сроки выполнения работ, соответствие требованиям, надежность при эксплуатации гарантируем. Этот документ должен иметь название «Гарантийное письмо». Подписывается письмо руководителем и главным бухгалтером, на нем ставится печать.

7. Письмо-рекламация (претензия, требование) представляет собой изложение претензий к качеству товара или оказываемых услуг, составляется в сложных конфликтных ситуациях. Претензионная переписка, как правило, носит нестандартный характер, не укладывается в рамки обычного обмена посланиями, ибо у каждой спорной ситуации есть своя причина возникновения, пути урегулирования и возможные последствия. Деловое письмо в таких случаях выходит за рамки своих обычных функций, зачастую должно решать дополнительные психологические и правовые задачи. Несогласие с точкой зрения, возражение, отказ являются неблагоприятными для собеседника речевыми действиями и требуют этикетного оформления посредством специальных формул: просим Вас рассмотреть нашу претензию, просим дать согласие на возврат бракованного товара; к нашему сожалению, мы вынуждены сообщить, что качество поставляемого Вами товара не удовлетворяет требованиям. В качестве заключительных предлагаются фразы: Рассчитываем, что наши замечания будут учтены; Будем признательны за срочное выполнение нашего заказа. Некоторые заключительные формулы выступают в статусе юридически значимых компонентов текста: В противном случае Вам будут предъявлены штрафные санкции. Обычно к письму прилагается акт экспертизы поставленного товара. Стиль письма должен быть выдержан в нейтральном тоне. Определена и композиция письма-претензии: текст рекомендуется начинать с описания сложившейся ситуации, затем перечисляются предъявляемые претензии, после чего необходимо изложить требования. Концовка письма должна быть позитивной.

8. Письмо-приглашение содержит приглашение принять участие в семинарах, совещаниях и т.д. Обычно адресуется руководителю организации, конкретному должностному лицу, но может быть обращено ко всему коллективу организации. В тексте письма необходимо указать вид и название мероприятия, его программу, время и место проведения.

Взаимодействие с аудиторией, вопросы к обсуждению:

1. Чем письмо-запрос отличается от письма просьбы?
2. Почему деловая переписка менее регламентирована?
3. Какие новые тенденции вы отмечаете в современной деловой переписке?

1. Дисциплина (модуль). Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Раздел/Тема лекционного занятия. Структура и функции делового общения / Понятие делового общения и его основные характеристики

3. Цели занятия. Сформировать представление о структуре, этапах и функциях делового общения

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Важнейшие функции профессионального общения. Уровни коммуникации: семиотический уровень, металингвистический уровень, паралингвистический уровень, синтетический уровень. Коммуникативные компетентности, коммуникация высокого и низкого уровня. Структура общения: коммуникативная, перцептивная и интерактивные стороны.	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Тезис важности коммуникации в деловой практике.

1. Текст лекции.

Общение является основной составляющей труда «деловых людей», таких специалистов, как менеджеры, юристы, психологи, бизнесмены, рекламисты и т.п. Поэтому владение формами и нормами делового общения, средствами вербальной и невербальной коммуникации необходимо для каждого человека.

При деловом общении возникает процесс взаимосвязи и взаимодействия, в котором происходит обмен информацией и опытом, связанными с рабочей деятельностью. При деловом общении ставятся конкретные задачи, которые требуют своего решения, или реализуются определенные цели.

Итог делового общения - конкретный результат. Деловое общение – общение по строгим правилам, знание специфики речевого этикета и корпоративной культуры.

Деловое общение как вид социальной коммуникации. Деловое общение как вид массовой социальной коммуникации приобрело в современном мире глобальное значение. Для успешной деловой коммуникации необходимо гармоничное сочетание речевой и поведенческой составляющих.

Внешняя сторона делового общения реализуется в коммуникативных действиях и проявляется в речевой активности, умении слушать, аргументированно излагать свою точку зрения.

Внутреннее содержание деловой коммуникации выражено при помощи невербальных сигналов. Выбор стиля (творчески-продуктивный, подавляющий, дистанционный, дружеский, прагматически-деловой и др.) и манеры общения зависит от индивидуальных качеств

коммуниканта, коммуникативных задач и возможностей, сложившегося характера отношений с деловыми партнерами и других психологических и социальных факторов. Деловое общение, как правило, протекает по каноническим речевым ситуациям, связано с речевой традицией и нормами речевого и поведенческого этикета.

Деловое общение представляет собой особую форму взаимодействия людей в процессе определенного вида трудовой деятельности, которая содействует установлению нормальной морально-психологической атмосферы труда и отношений партнерства между руководителями и подчиненными, между коллегами, создает условия для продуктивного сотрудничества людей в достижении значимых целей, обеспечивая успех общего дела.

Предметом делового общения является дело, содержанием - социально-значимая совместная деятельность людей, которая предполагает согласованность действий, понимание и принятие каждым ее участником целей, задач и специфики этой деятельности, своей роли и своих возможностей по ее реализации. Важную роль в организации делового общения играют пространственные временные рамки, соблюдение речевых норм, правил речевой культуры и норм поведения, внешний вид и др..

1. Цели делового общения.

Основной целью делового общения является организация и оптимизация определенного вида совместной деятельности, которая направлена на получение прибыли. Часто деловое общение связано с определенными ситуациями и задачами:

- заключение контракта;
- разрешение проблем;
- достижение договоренности о чем-либо;
- изменение точки зрения собеседника;
- увеличение дохода;
- рост личного влияния;
- служебный рост;
- корректировку неправильной информации;
- приобретение новой информации.

2. Этапы делового общения

Независимо от конечных целей делового общения оно проходит несколько базовых этапов, каждый из которых влияет на процесс коммуникации:

- установление контактов;
- обсуждение вопроса, проблемы;
- принятия решения, достижение цели;
- выход из контакта.

Установление контакта - ответственный и сложный по своей структуре этап общения: следует показать свою открытость для общения, что достигается не только вербальной (словами), но и невербальной коммуникацией (мимика, жесты, поза). Создание доброжелательной обстановки, внимательное отношение к подчиненному, соблюдение этикетных норм позволяют руководителю решать задачи, стоящие перед учреждением.

Обсуждение проблемы является главным этапом делового общения, для его применения имеет важное значение, владение риторическими приемами, тактикой аргументации.

Принятие решения - это заключительная часть делового общения. Снятие противоречий и общее согласие достигается успешностью всех этапов делового общения. Но иногда предмет коммуникации бывает сложным, и в первом обсуждении не удастся прийти к согласию. В

таких случаях целесообразно продолжить обсуждение противоречий в другой раз и не торопиться с согласованием.

Последним этапом делового общения является **выход из контакта**. При окончании делового общения высказываются надежды на дальнейшее сотрудничество и будущие встречи, выражается благодарность.

3. Виды делового общения

При деловом общении реализуются многие функции языка: информационная - процесс обмена информацией; фатическая - установление контакта между людьми; волюнтаривная - воздействие, согласование, делегирование полномочий; призывная - побуждение, просьба; конативная - усвоение, понимание, знание этикета; когнитивная - познавательная функция; эмотивная - непосредственное выражение чувств, эмоций.

Разные функции языка, реализующиеся при деловом общении, позволяют говорить о разных видах делового общения:



Деловая коммуникация представлена двумя видами речевой деятельности: устной и письменной.



В основе деловой коммуникации – речь в устной или письменной форме. Под деловой речью подразумевается исторически сложившаяся форма национального языка, обладающая определенным лексическим (словарным) фондом, упорядоченной грамматической структурой и развитым стилем.

Составляющие устной и письменной форм ДК

Разновидностями устной деловой коммуникации являются:

- деловая беседа (беседа при личной встрече, беседа по телефону, беседа по скайпу);
- деловые переговоры;
- интервью;
- публичное выступление;
- речь-презентация;

Письменные формы речи представлены в таких видах речетворчества:

- служебная переписка;
- документы разных видов и жанров;
- печатные СМИ деловой направленности, деловая пресса.

Взаимодействие с аудиторией. Вопросы к обсуждению:

1. Расскажите о видах делового общения
2. Что такое иерархическая структура деловой коммуникации.
3. Как субординация влияет на деловую коммуникацию

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических занятий по дисциплине
(модулю)**

КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Дисциплина (модуль). Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Тема практического занятия. Официально-деловой стиль речи и его подстили

3. Цели занятия. Выявить специфику официально-делового стиля речи и определить лингвистические особенности его подстилей.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Понятие о стилях речи. Место официально делового стиля речи в системе стилей русского языка. Основные стилевые регистры официально-делового стиля. Их системная взаимосвязь: инвариантные составляющие и отличительные особенности	Оценка знаний студентов

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение. Определим место официально делового стиля речи в системе стилей русского языка. Обратимся к такому виду документа, как заявление. Каковы формально-содержательные характеристики этого жанра?

Вопросы к обсуждению:

1. История формирования официально-делового стиля.
2. Научный и официально-деловой стиль: сходства и отличия.
3. Официально-деловой стиль в системе общения: особенности и требования.
4. Функционально-смысловые типы речи. Вербальные и невербальные средства речи.

Практические задания:

1. **Проанализируйте предложенный текст официально-делового стиля. Определите жанр документа.**
2. **Проанализируйте текст с точки зрения его стилевых примет: лексических, морфологических и синтаксических особенностей.**
3. **Найдите и выпишите из текста канцеляризмы.**

Доводим до Вашего сведения, что вчера после полуночи над районным центром – городом Нижний Ломов и прилегающей к нему сельской местностью пронеслась сильная гроза, продолжавшаяся около получаса. Скорость ветра достигала 30-35 метров в секунду.

Причинён значительный материальный ущерб жителям деревень Ивановка, Щепилово и Вязники, исчисляемый, по предварительным данным, в сотни тысяч рублей. Имели место пожары, возникшие вследствие удара молнии. Сильно пострадало здание восьмилетней школы в деревне Курково, для его восстановления понадобится капитальный ремонт. Вышедшая из берегов в результате проливного дождя река Вад затопила значительную площадь. Человеческих жертв нет. Образована специальная комиссия для выяснения размеров причинённого стихийным бедствием ущерба и оказания помощи пострадавшему местному населению. О принятых мерах будет незамедлительно доложено.

Требования к выполнению практического задания: необходимы полные, развернутые и логически последовательные ответы на вопросы.

1. Дисциплина (модуль). Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Тема практического занятия. Типы документов и практика письменного делового общения

3. Цели занятия. Проанализировать основные жанровые типы документы, раскрыть их формально-содержательную и прагматическую специфику в контексте письменного делового общения.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Понятие о письменном деловом общении, его отличия от устной коммуникации. Ключевые типы документов. Понятия стандартизации и унификации.	Оценка знаний студентов

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение. Постараемся ответить на вопрос: какими факторами обуславливается стандартизация документов. Во всех ли документах строго регламентируется форма и содержание?

Вопросы к обсуждению:

1. Стандартизация, унификация, регламентация: определите значения терминов.
2. Все ли документы строго регламентируются?
3. Почему личная документация регламентируется в меньшей степени, чем текст закон?
4. С чем связывается появление оценочных слов в дипломатической коммуникации?

Практические задания:

Подвергните предложения стилистической правке, заменив разговорно-жаргонную лексику книжной

1. Приемка продукции по качеству и количеству осуществляется на основании Инструкций Госарбитража. 2. Перевести переоборудование заправщиков для транспортировки ГСМ на вновь создаваемые станции. 3. Налоги с каждой автомашины

взимаются с учетом суммы растаможки. 4. За несвоевременную выплату неустойки стороны уплачивают штрафные санкции в размере 1% от невозвращенной суммы за каждый день просрочки. 5. Специалист обязуется произвести работы по наладке и подгонке оборудования. 6. Покупатель уплачивает Продавцу штраф за растяжку платежей в размере 2% от стоимости товара за каждый день. 7. Сообщаем, что оплачивать торговую наценку в размере 25% мы не будем, так как договор с Роскнигой подписан нами не был.

Требования к выполнению практического задания: необходимы полные, развернутые и логически последовательные ответы на вопросы.

1. Дисциплина (модуль). Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

2. Тема практического занятия. Деловые письма и личная документация

3. Цели занятия. Проанализировать основные жанровые типы личной документации, раскрыть их формально-содержательную и прагматическую специфику в контексте письменного делового общения.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Понятие о деловом письме, типы и виды деловых писем. Специфика современной деловой переписки, тенденция к упрощению деловой переписки, менее жесткая регламентация современных деловых писем.	Оценка знаний студентов

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение. Постараемся ответить на вопрос: какими факторами обуславливается жанровая специфика делового письма.

Вопросы к обсуждению:

1. Нормы современной деловой переписки.
2. Можно ли считать сообщение в мессенджере деловым письмом?
3. В какой сфере смягчаются строгие жанровые требования к деловой переписке?
4. Плюсы и минусы меньшей степени регламентации в деловой переписке.

Практические задания:

Отредактируйте предложения, устранив речевую избыточность

1. Мы интересуемся, можете ли Вы назвать нам адрес другого поставщика, или, в случае невозможности, сможете ли Вы проинформировать о Вашей возможности поставить нам напрямую. 2. Надеемся на дальнейшее совместное сотрудничество с Вашей фирмой. 3. Для принятия жизненно важного решения для наших с Вами работников предлагаем организовать встречу на уровне руководителей. 4. Оптовые торговцы должны создавать хорошие деловые отношения с руководством рынка, чтобы обеспечить успешную работу рынка оптовой торговли. 5. Решили: произвести поэтапное оформление земельных отводов с оформлением права собственности. 6. Если в Вашем регионе спрос на Вашу продукцию

удовлетворен и Вы ищете новые возможности на новых рынках, то мы готовы Вам помочь организовать сбыт Вашей продукции в нашей сбытовой сети.

Требования к выполнению практического задания: необходимы полные, развернутые и логически последовательные ответы на вопросы.

1. Учебная дисциплина. **Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации**

2. Тема практического (семинарского) занятия. **Структура и функции делового общения**

3. Цели занятия: раскрыть цели и задачи делового общения.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Цели и этапы делового общения. Виды делового общения. Иерархическая структура деловой коммуникации. Социально-ролевая характеристика участников коммуникации. Статусная роль, ситуативная роль, стилевые характеристики. Коммуникативные позиции (открытая, закрытая, отстраненная). Позиционирование как результат интеракции инстанций: позиция лидер, оппонент, пропонент.	Опрос, оценка знаний студентов

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Сформулируем тему занятия: структура делового общения и ее зависимость от прагматической функции деловой коммуникации.

1. Тема практического (семинарского) занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Основные виды делового общения.

2. Этика делового общения.

3. Деловая беседа.

4. Деловые переговоры.

5. Правила общения в социальных сетях.

6. Структура делового телефонного разговора.

7. Общепринятые правила телефонного разговора.

8. Собеседование при приеме на работу.

9. Реклама в профессиональной сфере общения

10. Деловое совещание.

11. Искусство спора. Правила ведения спора и дискуссии.

12. Способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи.

Практические задания:

1. Найдите случаи нарушения лексической сочетаемости в устойчивых словосочетаниях и исправьте их:

Играть роль, играть значение; решить проблему, разрешить ситуацию, разрешить вопрос, решить задачу; представлять интересы, представлять фирму, представлять итоги; рассмотреть вопрос, рассмотреть дело, рассмотреть случай; погашать кредит, погашать задолженность, погашать ссуду; внести предложение, внести вопрос, внести резолюцию; соблюдать правила, соблюдать бюджет, соблюдать законы; возместить ущерб, возместить кредит, возместить предмет аренды.

2. Поясните разницу в лексическом значении синонимов, пользуясь толковыми словарями.

Меценат, спонсор, покровитель; комиссионер, посредник, брокер, маклер; договор, соглашение, контракт; реестр, список, опись, перечень; концерн, холдинг, корпорация;

менеджер, управленец, хозяйственный руководитель; реализатор, распространитель, дистрибьютор; вексель, чек, облигация, акция.

3. Раскройте скобки и выберите правильное слово из паронимов

1. Вы уже знакомы с качеством услуг, которые мы (представляем — предоставляем). 2. Прошу (оплатить — заплатить) мне расходы по командировке. 3. Фирма строит печи с (гарантийной — гарантированной) теплоотдачей. 4. (Командированные — командировочные) должны зарегистрировать свои документы. 5. Совет директоров потребовал (гарантийных — гарантированных) обязательств от клиентов-неплательщиков. 6. Необходимо вести хозяйство (экономными — экономичными — экономическими) методами.

Найдите термины — эквиваленты приведенным ниже словам с разговорной стилистической окраской и составьте с ними предложения

Неучтенка, страховка, расброска (товара), нал, безнал, накрутка, бегунок.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Официально-деловой стиль речи и его подстили

Тема 1.1. Экстралингвистические стилеобразующие факторы и языковые особенности документов

Официально-деловой стиль		
Функция стиля	Характеристика стиля	Используемые языковые средства
Обслуживание официальных отношений в обществе между людьми, органами власти и другими структурами	<ul style="list-style-type: none">• точность,• отсутствие двусмысленности• официальность• стандартизированность• логичность• детализация	<ul style="list-style-type: none">• лексические (термины, клише)• морфологические (отглагольные существительные)• синтаксические (однородные члены, безличные и пассивные конструкции)

Тема 1.2. Подстили официально-делового стиля



РАЗДЕЛ 2. Типы документов и практика письменного делового общения

Тема 2.1. Реквизиты документов и правила оформления деловой документации

ПРИМЕР 5
Состав реквизитов по ГОСТ Р 7.0.97-2016 на примере несуществующего документа (бланк с продольным расположением)

Герб (Государственный герб Российской Федерации, герб субъекта Российской Федерации, герб (геральдический знак) муниципального образования) - реквизит 01

Эмблема - реквизит 02

Наименование должности лица - автора документа - реквизит 07

Справочные данные об организации - реквизит 08

Наименование вида документа - реквизит 09

Дата документа - реквизит 10

Регистрационный номер документа - реквизит 11

Ссылка на регистрационный номер и дату документа - реквизит 12

Место составления (издания) документа - реквизит 13

Отметка о приложении - реквизит 19

Отметка об электронной подписи - реквизит 23

Отметка о заверении копии - реквизит 26

Отметка об исполнителе - реквизит 25

Отметка о направлении документа в дело - реквизит 30

КОНТРОЛЬ

Товарный знак (знак обслуживания) - реквизит 03

Гриф ограничения доступа к документу - реквизит 14

Коммерческая тайна Экз. № 2

ОКУД 12345678

Общество с ограниченной ответственностью «Светлый путь» (ООО «Светлый путь»)

Департамент корпоративного управления

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

Пятницкая ул., д. 21, Москва, 115209
Тел./факс (495) 456-79-90, e-mail: info@svetlput.com
ОКПО 12345678, ОГРН 123456780123, ИНН/КПП 1234567890/123456789

Наименование вида документа⁵

06.03.2017 № 45

На № 34 от 05.03.2017

Москва

Генеральному директору ООО «Новые системы» Чилиянову С.А.
Ленинский просп., д. 156, офис 225, Москва, 11223

УТВЕРЖДАЮ
Генеральный директор ООО «Светлый путь» *Буров В.В.* Буров
06.03.2017

Коршуновой С.С.
Прошу рассмотреть вопрос о продлении договора до 09.03.2017
Чилиянов С.А. Чилиянов
07.03.2017

О продлении договора о сотрудничестве

Уважаемый Сергей Александрович!
Наши организации связывает успешное многолетнее сотрудничество, которым мы дорожим. Предлагаем Вам продлить срок действия договора поставки от 06.03.2016 № 45 до 06.03.2018.
Приложение: Проект дополнительного соглашения о продлении срока действия договора на 1 л. в 2 экз.

С уважением,
Генеральный директор *В.В. Буров*

Наименование должности

Эмблема органа власти

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат 1a111aaa00000000011
Владелец Николаев Николай Николаевич
Действителен с 01.12.2012 по 01.12.2017

Н.Н. Николаев

СОГЛАСОВАНО
Руководитель Департамента информационной безопасности *Петров Н.Н.* Петров
02.03.2017

Руководитель юридического отдела
Орлов К.С. Орлов
06.03.2017

Подлинник документа хранится в деле № 01-22 за 2015 г. ООО «Светлый путь»
Верно

Начальник отдела делопроизводства *Кашина* Т.С. Кашина
06.03.2017

Петрова Светлана Сергеевна, Департамент корпоративного управления, секретарь
+7 (495) 924 35 35, Petrova@svetlput.com

Отправлено по почте заказным письмом
В дело № 04-04
Петрова
06.03.2017

Канцелярия
07.03.2017 № 7

Отметка о контроле - реквизит 29

Гриф ограничения доступа к документу - реквизит 14

Код формы документа - реквизит 04

Наименование организации - автора документа - реквизит 05

Наименование структурного подразделения - автора документа - реквизит 06

Адресат - реквизит 15

Гриф утверждения документа - реквизит 16

Резолюция - реквизит 28

Заголовок к тексту - реквизит 17

Текст документа - реквизит 18

Подпись - реквизит 22

Печать - реквизит 24

Гриф согласования документа - реквизит 20

Виза - реквизит 21

Отметка о поступлении документа - реквизит 27

ДОБАВЛЕН с 01.07.2017

ДОБАВЛЕН с 01.07.2017

ДОБАВЛЕН с 01.07.2017

Тема 2.2. Новые тенденции в практике письменной деловой коммуникации и эффективность письменного делового общения



Основные типы деловых писем

- Поздравление – **Congratulation Letter**
- Предложение – **Commercial Offer**
- О приёме на работу — **Acceptance**
- Заявление – **Application**
- Отказ- **Refusal letter**
- Жалоба – **Complaint Letter**
- Письмо–извинение – **Apology Letter**
- Письмо-запрос– **Enquiry Letter**
- Письмо-благодарность — **Thank-you letter**

РАЗДЕЛ 3. Деловые письма и личная документация

Тема 3.1. Жанровые типы деловых писем

Виды деловых писем

1. Резюме и письмо с просьбой о приеме на работу.
2. письмо-заявление об уходе.
3. Рекомендательное письмо.
4. Письмо-отказ.
5. Письмо-запрос о ходе исполнения дела.
6. Письмо-напоминание.
7. Письмо-уведомление.
8. Письмо-благодарность

Тема 3.2. Личная документация

Личные документы

Документы личного хранения

- паспорт
- военный билет
- свидетельства о рождении, браке, смерти
 - водительское удостоверение
 - трудовая книжка
- диплом, аттестат, удостоверения
- медицинские справки, больничный лист
- документы о гос-ных и ведом-ых наградах
 - Др.

Документы, созданные лицом вне сферы его служебной деятельности

- заявление
- расписка
- доверенность

Документы по личному составу

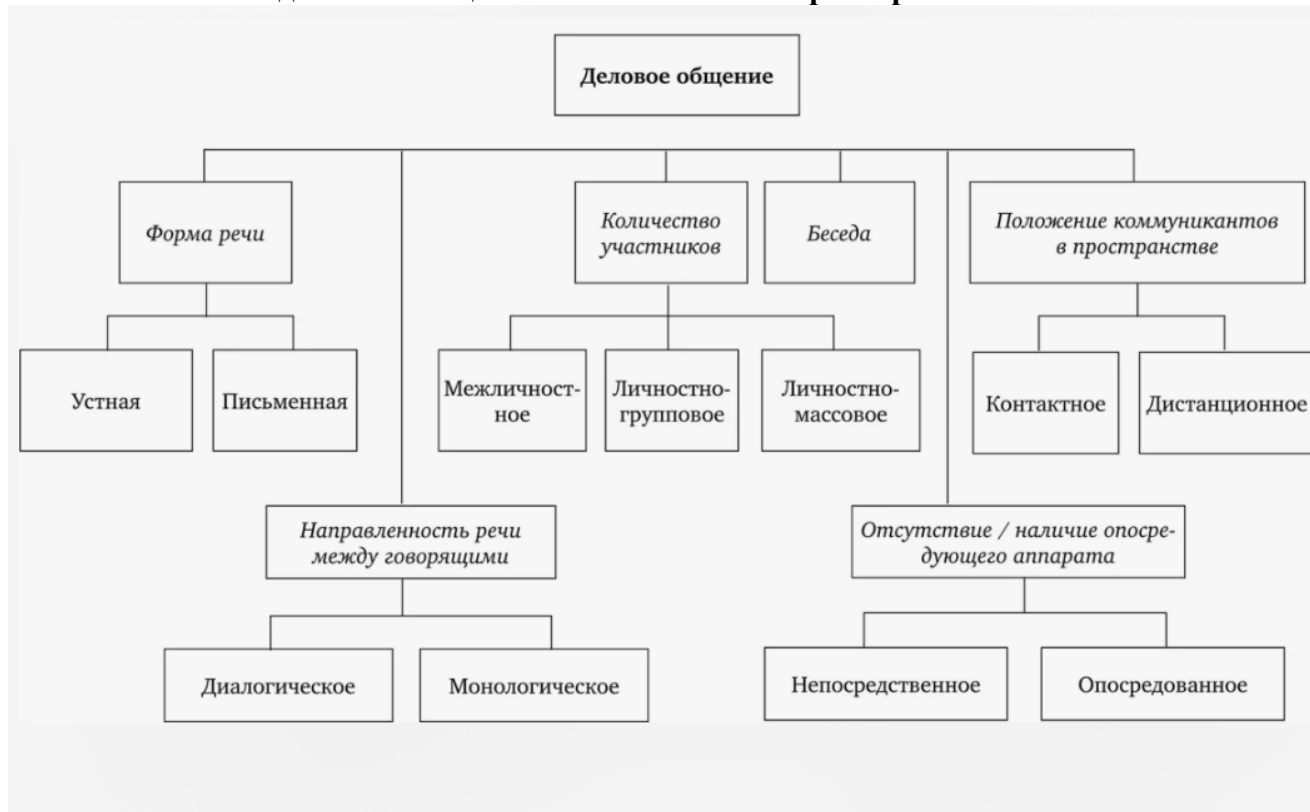
- заявление
- приказ о приеме на работу, переводе, увольнении
- автобиография
- трудовой контракт (договор),
 - трудовая книжка
- анкета в личном деле
 - характеристика
- рекомендательные письма,
 - резюме
- личный листок по учету кадров
 - личная карточка

Документы, созданные лицом в сфере его служебной деятельности

- объяснительная записка
- докладная записка
- личная доверенность
 - расписка

РАЗДЕЛ 4. Структура и функции делового общения

Тема 4.1. Понятие делового общения и его основные характеристики



Тема 4.2. Особенности межличностного восприятия и взаимопонимания

ТИПЫ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

МЕНТОРСКИЙ

▶ **поучительный, назидательный;**

ОДУХОТВОРЯЮЩИЙ

▶ **возвышающий людей, вселяющий в них веру в свои духовные силы и личностные качества;**

КОНФРОНТАЦИОННЫЙ

▶ **вызывающий у людей желание возражать, не соглашаться;**

ИНФОРМАЦИОННЫЙ

▶ **ориентированный на передачу слушателям определенных сведений, восстановление в их памяти каких-то знаний**

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			__-__-____
3.	*		__-__-____
4.	*		__-__-____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Первый иностранный язык» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине «Первый иностранный язык» разработаны рабочей группой в составе: канд.филол.наук Е.А. Юрьева, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент, профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	20
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	20
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	20
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	23
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	23
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	40

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. EDUCATION & LEARNING

Тема 1.1. Western education systems.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Identify international trends in modern higher education.
- 2) Describe universal values of higher education and their place within the society.
- 3) Describe key features of the multicultural linguistic personality.
- 4) Consider intercultural communication in multilingual educational settings.
- 5) Prepare a talk on the topic “Higher education for modern societies: competences and values.”

Тема 1.2. Personal learning style.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Define active methods of mastering a foreign language.
- 2) Create a concept map describing your learning styles and learning strategies.
- 3) Discover the major types of intelligence and find out where you are most intelligent.
- 4) State your opinion on academic integrity and why you find it important.
- 5) Present a reasoned argument that evaluates and analyses what you have read about plagiarism. While reading, look for limitations, omissions, inconsistencies, oversights, and arguments against what you are reading. Use empirical evidence—facts and statistics—to support your argument. Document your sources and give credit to the original author(s) for any information you use to support an argument using MLA format.

РАЗДЕЛ 2. SOCIETY.

Тема 2.1. The biggest global challenges.

Вопросы для самоподготовки:

1. How can sustainable development be achieved for all while addressing global climate change?
2. How can everyone have sufficient clean water without conflict?
3. How can population growth and resources be brought into balance?
4. How can genuine democracy emerge from authoritarian regimes?
5. How can policymaking be made more sensitive to global long-term perspectives?
6. How can the global convergence of information and communications technologies work for everyone?
7. How can ethical market economies be encouraged to help reduce the gap between rich and poor?
8. How can the threat of new and reemerging diseases and immune micro-organisms be reduced?
9. How can the capacity to decide be improved as the nature of work and institutions change?
10. How can shared values and new security strategies reduce ethical conflicts, terrorism, and the use of weapons of mass destruction?
11. How can the changing status of women help improve the human condition?
12. How can transnational organized crime networks be stopped from becoming more powerful and sophisticated global enterprises?
13. How can growing energy demands be met safely and efficiently?
14. How can scientific and technological breakthroughs be accelerated to improve the human condition?
15. How can ethical considerations become more routinely incorporated into global decisions?

Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What are the ethical principles of translating and interpreting?
- 2) What are the cultural issues in intercultural communication?
- 3) In the face of cultures/cultural issues, which role, the conduit/communication facilitator, or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct?
- 4) In what ways are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues?

- 5) Describe gender issues in translation, i.e. grammatical gender, semantic gender, social gender.
- 6) Define social and cultural approaches to translation.

РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY

Тема 3.1. Scientific innovations.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What is technology?
- 2) What is science?
- 3) What is the difference between science and technology?
- 4) What are some of the greatest technological achievements?
- 5) What are the advantages of technology?
- 6) What are the disadvantages of technology?
- 7) In your opinion, what is the greatest technological invention? Why?
- 8) What do you think are the three most important or interesting inventions since 1850?
- 9) Do you think information technologies will cause unemployment in the future or make more work? Why?
- 10) If you could copy your brain for future generations, would you?
- 11) How do you think face to face communication differs from communication using computers?
- 12) What are good and bad points of using digital technologies?
- 13) Do you think modern technology reduces or increases stress? Why?
- 14) What do you think open source software means?
- 15) What do you know about software? What can software be used for?
- 16) How will science change the world in the next 100 years?
- 17) What changes would you like to see science make to the world?
- 18) Do you think that one day science will find a way to make people live forever? If so, do you think that that would be a good or a bad thing?
- 19) How have technological advances affected our life?
- 20) Do you think technological advances are always good?
- 21) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 22) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 23) How important is scientific and technological progress for the world economy, world trade, the relationship between countries and regions.
- 24) What are the most important discoveries of the 21st century.

Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning.

Вопросы для самоподготовки:

1. How much has information technology contributed to linguistics?
2. Make a list of scientific and technological issues that have recently been in the news, or that you can think of for any other reason. Write down your opinion about each issue, and some supporting ideas.
3. Make a list Web 2.0 applications used for teaching and learning English.
4. Identify peculiar features of scientific-technical style (it is also applicable to technical interpretation).
5. Define the specificity of technical translation.

6. Define the nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation.

РАЗДЕЛ 4. THE NEWS

Тема 4.1. Current worldwide issues

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Read Russian-language/English-language newspapers to select news you care about most.
- 2) Get ready to comment on top world news.

Тема 4.2. Fact vs opinion.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Find out the difference between fact and opinion.
- 2) Find out information concerning journalistic objectivity, i.e., fairness, disinterestedness, factuality, and nonpartisanship. Provide examples.
- 3) Definitions and examples of modality and hedging in English.

РАЗДЕЛ 5. ENVIRONMENT & LIFESTYLE

Тема 5.1. Environmental knowledge and behavioural change.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What is the Most Serious Threat to Life on Earth?
- 2) Do you think there are lessons to learn from nature?
- 3) Which is more important, increasing people's standard of living, or protecting the environment?
- 4) Think of a situation in your area involving this issue.
- 5) Which side would you choose?
- 6) Specify several objects of cultural heritage that passed down to us from our ancestors and renewed dialogue among different cultures.

Тема 5.2. Predictions

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What should we do to increase the awareness about environmental pollution?
- 2) How can we protect the environment and at the same time improve people's standard of living?

РАЗДЕЛ 6. LEARNING ON CAMPUS

Тема 6.1. Discrimination and harassment

Вопросы для самоподготовки:

1. Are the differences between people a reason to celebrate or a source of problems?
2. What stereotypes about people from different countries are you aware of?
3. Do certain racial groups have particular strengths or abilities? Is it wrong to point out these differences if they are basically positive qualities?
4. What are traditional male and female social roles and responsibilities? Are you a traditional person?

Тема 6.2. Multiculturalism

Вопросы для самоподготовки:

1. What is a “cultural mosaic?”
2. What is “pluralism?”
3. How does multiculturalism differ from other techniques for managing race and ethnic relations?

РАЗДЕЛ 7. WORLD BUSINESS & ECONOMICS

Тема 7.1. Global economics

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Business cycle. Economic Growth.
- 2) Effects of government intervention: price control, consumer & producer surplus, taxation.
- 3) Subsidies
- 4) Law of demand. Law of supply. Market equilibrium.

Тема 7.2. Consumerism

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What do you think about human values in the Age of Consumerism?
- 2) Mass Extinction and our Throw-Away Society

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. EDUCATION & LEARNING

Тема 1.1. Western education systems.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 1.2. Personal learning style.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. SOCIETY.

Тема 2.1. The biggest global challenges.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY

Тема 3.1. Scientific innovations.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 4. THE NEWS

Тема 4.1. Current worldwide issues

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 4.2. Fact vs opinion.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 5. ENVIRONMENT & LIFESTYLE

Тема 5.1. Environmental knowledge and behavioural change.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 5.2. Predictions

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 6. LEARNING ON CAMPUS

Тема 6.1. Discrimination and harassment

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 6.2. Multiculturalism

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 7. WORLD BUSINESS & ECONOMICS

Тема 7.1. Global economics

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 7.2. Consumerism

Схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Первый иностранный язык*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных

терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и что-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

- «Отлично»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
 - в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
 - знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
 - свободное владение терминологией;
 - ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;

2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг

обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным

образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина. «Первый иностранный язык»
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия.

сформировать систему знаний обучающихся о социальной значимости переводчика в условиях глобализации знаний. Развитие навыков создания и восприятия англоязычного устного и письменного дискурса в сфере бизнеса и политики; умений выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.4.

Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Введение	По усмотрению преподавателя
	Основная часть	
	Заключительная часть	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

Тема практического занятия 1.1. Western education systems

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Identify international trends in modern higher education.
- 2) Describe universal values of higher education and their place within the society.
- 3) Describe key features of the multicultural linguistic personality.
- 4) Consider intercultural communication in multilingual educational settings.
- 5) Prepare a talk on the topic “Higher education for modern societies: competences and values.”

Практические задания:

I. Read the text about the changing nature of higher education in Western Europe. It is a lengthy but thorough overview of different higher education systems, their respective strengths and weaknesses. While reading, think of comparisons to your own country's education system. Identify more or less universal needs, tasks, and problems of higher education and uncover the best possible solution.

The changing nature of higher education in Western Europe
Ulrich Teichler
(Higher Education Policy, Vol.9 No.2, pp. 89-111, 1996
Copyright © 1996 International Association of Universities
Published by Elsevier Science Ltd. Printed in Great Britain)
(Appendix I)

II. Learn different ways to create an essay outline.

Try different types of essay plans/outlines to find the one your essay.

- 1) Map type essay plan
- 2) Sequenced and numbered outlines
- 3) Circles connected with arrows.

Argumentative Essay Outline (Sample)

Introduction

- Thesis statement/claim
- Main points (at least three)

Body Paragraph 1

- Present your first point and supporting evidence

Body Paragraph 2

- Present your second point and supporting evidence

Body paragraph 3

- Present your third point and supporting evidence
- Counterclaim/ refute opposing claim

Conclusion

- Restate your thesis

Write down the following question and then begin breaking down possible answers to the question by formatting it.

QUESTION:

Many countries have differing education systems. Some countries have better systems than others. Western countries believe their system is the best system. Describe at least two, different education systems and answer the question – To what extent do you agree or disagree that the Western education system is the best?

III. Write an MLA argumentative essay evaluating and analyzing what you have read. Use the outline for your essay (roughly 2000 words)

The following information is kindly provided by the Purdue Online Writing Lab

[Электронный ресурс. Режим доступа: <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/685/05/>
(дата обращения: 24.05.2019)]

What is an argumentative essay?

The argumentative essay is a genre of writing that requires the student to investigate a topic; collect, generate, and evaluate evidence; and establish a position on the topic in a concise manner.

Argumentative essay assignments generally call for extensive research of literature or previously published material. Argumentative assignments may also require empirical research where the student collects data through interviews, surveys, observations, or experiments. Detailed research allows the student to learn about the topic and to understand different points of view regarding the topic so that she/he may choose a position and support it with the evidence collected during research. Regardless of the amount or type of research involved, argumentative essays must establish a clear thesis and follow sound reasoning.

The structure of the argumentative essay is held together by the following.

- A clear, concise, and defined thesis statement that occurs in the first paragraph of the essay.

In the first paragraph of an argument essay, students should set the context by reviewing the topic in a general way. Next the author should explain why the topic is important (exigency) or why readers should care about the issue. Lastly, students should present the thesis statement. It is essential that this thesis statement be appropriately narrowed to follow the guidelines set forth in the assignment. If the student does not master this portion of the essay, it will be quite difficult to compose an effective or persuasive essay.

- Clear and logical transitions between the introduction, body, and conclusion.

Transitions are the mortar that holds the foundation of the essay together. Without logical progression of thought, the reader is unable to follow the essay's argument, and the structure will collapse. Transitions should wrap up the idea from the previous section and introduce the idea that is to follow in the next section.

- Body paragraphs that include evidential support.

Each paragraph should be limited to the discussion of one general idea. This will allow for clarity and direction throughout the essay. In addition, such conciseness creates an ease of readability for one's audience. It is important to note that each paragraph in the body of the essay must have some logical connection to the thesis statement in the opening paragraph. Some paragraphs will directly support the thesis statement with evidence collected during research. It is also important to explain how and why the evidence supports the thesis (warrant).

However, argumentative essays should also consider and explain differing points of view regarding the topic. Depending on the length of the assignment, students should dedicate one or two paragraphs of an argumentative essay to discussing conflicting opinions on the topic. Rather than explaining how these differing opinions are wrong outright, students should note how opinions that do not align with their thesis might not be well informed or how they might be out of date.

- Evidential support (whether factual, logical, statistical, or anecdotal).

The argumentative essay requires well-researched, accurate, detailed, and current information to support the thesis statement and consider other points of view. Some factual, logical, statistical, or anecdotal evidence should support the thesis. However, students must consider multiple points of view when collecting evidence. As noted in the paragraph above, a successful and well-rounded argumentative essay will also discuss opinions not aligning with the thesis. It is unethical to exclude evidence that may not support the thesis. It is not the student's job to point out how other positions are wrong outright, but rather to explain how other positions may not be well informed or up to date on the topic.

- A conclusion that does not simply restate the thesis but readdresses it in light of the evidence provided.

It is at this point of the essay that students may begin to struggle. This is the portion of the essay that will leave the most immediate impression on the mind of the reader. Therefore, it must be effective and logical. Do not introduce any new information into the conclusion; rather, synthesize the information presented in the body of the essay. Restate why the topic is important, review the

main points, and review your thesis. You may also want to include a short discussion of more research that should be completed in light of your work.

□ A complete argument

Perhaps it is helpful to think of an essay in terms of a conversation or debate with a classmate. If I were to discuss the cause of World War II and its current effect on those who lived through the turbulent time, there would be a beginning, middle, and end to the conversation. In fact, if I were to end the argument in the middle of my second point, questions would arise concerning the current effects on those who lived through the conflict. Therefore, the argumentative essay must be complete, and logically so, leaving no doubt as to its intent or argument.

□ The five-paragraph essay

A common method for writing an argumentative essay is the five-paragraph approach. This is, however, by no means the only formula for writing such essays. If it sounds straightforward, that is because it is; in fact, the method consists of (a) an introductory paragraph (b) three evidentiary body paragraphs that may include discussion of opposing views and (c) a conclusion.

□ Longer argumentative essays

Complex issues and detailed research call for complex and detailed essays. Argumentative essays discussing a number of research sources or empirical research will most certainly be longer than five paragraphs. Authors may have to discuss the context surrounding the topic, sources of information and their credibility, as well as a number of different opinions on the issue before concluding the essay. Many of these factors will be determined by the assignment.

Examples of Argumentative Language

Below are examples of signposts that are used in argumentative essays. Signposts enable the reader to follow our arguments easily.

When pointing out opposing arguments (Cons):

- o Opponents of this idea claim/maintain that...
- o Those who disagree/ are against these ideas may say/ assert that...
- o Some people may disagree with this idea,
- o Some people may say that...however...

When stating specifically why they think like that:

- o They claim that...since...

Reaching the turning point:

- o However,
- o But
- o On the other hand,

When refuting the opposing idea, we may use the following strategies:

- compromise but prove their argument is not powerful enough:
 - They have a point in thinking like that.
 - To a certain extent they are right.
- completely disagree:
 - After seeing this evidence, there is no way we can agree with this idea.
- say that their argument is irrelevant to the topic:
 - Their argument is irrelevant to the topic.

Useful Essay Words and Phrases

Certain words are used to link ideas and to signpost the reader the direction your line of reasoning is about to take, such as adding more emphasis, or introducing an alternative point of view.

Below is a selection of words used to link ideas depending on the direction of your argument.

Adding more to a point already made

moreover; furthermore; again; further; what is more; in addition

besides; above all; as well (as);
either; neither ... nor; not only ... but also; similarly; in the same way; indeed
in fact; really; in reality; it is found that...
as for; as to; with respect to; regarding

Writing in lists

first(ly)l second(ly); third(ly)
another; yet another; in addition; finally
to begin with; in the second place
moreover; additionally; also
next; then; and to conclude; lastly; finally

Putting the same idea in a different way

in other words; rather; or; better; in that case
to put it (more) simply; to look at this another way
in view of this; with this in mind

Introducing examples

that is to say; in other words
for example; for instance; namely; an example of this is
and; as follows; as in the following examples; such as; including
especially; particularly; in particular; notably; chiefly; mainly; mostly

Introducing an alternative viewpoint

by contrast, another way of viewing this is; alternatively; again; rather;
one alternative is; another possibility is
on the one hand ... on the other hand
in comparison; on the contrary; in fact; though; although

Returning to emphasize your earlier viewpoint

however; despite x; in spite of x
while x may be true
although; though; after all; at the same time; on the other hand; all the same
even if x is true; although x may have good point

Showing the result of something

therefore; as a result
so, (then), it can be seen that
the result is; the consequence is
we can see, then, that; it is evident that
because of this; for this reason; this suggests that; it follows that; due to; in other words

Summing up or concluding

therefore, so, my conclusion is
in short; in conclusion; to conclude; on the whole
to summarize; to sum up briefly, in brief

Signposting sentences

Signposting sentences explain the logic of your argument. They tell the reader what you are going to do at key points in your assignment. They are most useful when used in the following places:

- In the introduction

- At the beginning of a paragraph which develops a new idea
- At the beginning of a paragraph which expands on a previous idea
- At the beginning of a paragraph which offers a contrasting viewpoint
- At the end of a paragraph to sum up an idea
- In the conclusion

A table of signposting stems: These should be used as a guide and as a way to get you thinking about how you present the thread of your argument. You may need to adapt certain words and phrases for your own purposes. You may also wish to add your own sentence stems to the list below:

Signposting stems for an introduction

To understand the role of ... (your topic*) this essay aims to provide a discussion of ... (the ideas you will develop)

This essay seeks to investigate/evaluate/illustrate/discuss the impact of ... (your topic) in relation to ... (the ideas you will develop)

Firstly, this assignment examines ... (your topic) and its links with ... (your first idea) Next, it closely examines ... in relation to ... (your next idea) Finally, it focuses on ... and how this affects ... (your next idea)

Signposting stems for a paragraph which introduces or develops a new idea

One aspect which illustrates ... (your topic) can be identified as ... (the idea you want to develop)

The current debate about ... (your topic) identifies an interesting viewpoint on ... (the idea you want to develop)

This first/next/ final section provides a general discussion of ... (the idea you want to develop)

Signposting stems for a paragraph which expands upon a previous idea

Building on from the idea that ... (mention previous idea), this section illustrates that ... (introduce your new idea).

To further understand the role of ... (your topic or your previous idea) this section explores the idea that ... (introduce your new idea)

Another line of thought on ... (your topic or your previous idea) demonstrates that ... (introduce your new idea)

Signposting stems for a paragraph that offers a contrasting view

However, another angle on this debate suggests that ... (introduce your contrasting idea)

In contrast to evidence that presents the view that ... (mention your previous idea) an alternative perspective illustrates that ... (introduce your contrasting idea)

However, not all research shows that ... (mention your previous idea). Some evidence agrees that ... (introduce your contrasting idea)

Signposting stems to sum up an idea in a paragraph

This evidence highlights that ... (sum up your idea) There is general agreement that ... (sum up your idea)

The strength of such an approach is that ... (sum up your idea)

Signposting stems for a conclusion

Clearly, this essay has shown that the main factors which impact upon ... (your topic) are ... (summa-rize your main ideas)

The evidence presented in this assignment has shown that ... (mention the conclusions you have drawn)

To conclude, this assignment has addressed a number of significant issues that show that ... (mention the conclusions you have drawn)

Требования к выполнению практического задания:

Чтение текста и написание аргументированного эссе на тему “Higher education for modern societies: competences and values.”

Тема практического занятия 1.2. Personal learning style

Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Define active methods of mastering a foreign language.
- 2) Create a concept map describing your learning styles and learning strategies.
- 3) Discover the major types of intelligence and find out where you are most intelligent.
- 4) State your opinion on academic integrity and why you find it important.
- 5) Present a reasoned argument that evaluates and analyses what you have read about plagiarism. While reading, look for limitations, omissions, inconsistencies, oversights, and arguments against what you are reading. Use empirical evidence—facts and statistics—to support your argument. Document your sources and give credit to the original author(s) for any information you use to support an argument using MLA format.

Практические задания:

MOSSES FROM AN OLD MANSE

By Nathaniel Hawthorne

THE HALL OF FANTASY

It has happened to me, on various occasions, to find myself in a certain edifice which would appear to have some of the characteristics of a public exchange. Its interior is a spacious hall, with a pavement of white marble. Overhead is a lofty dome, supported by long rows of pillars of fantastic architecture, the idea of which was probably taken from the Moorish ruins of the Alhambra, or perhaps from some enchanted edifice in the Arabian tales. The windows of this hall have a breadth and grandeur of design and an elaborateness of workmanship that have nowhere been equalled, except in the Gothic cathedrals of the Old World. Like their prototypes, too, they admit the light of heaven only through stained and pictured glass, thus filling the hall with many-colored radiance and painting its marble floor with beautiful or grotesque designs; so that its inmates breathe, as it were, a visionary atmosphere, and tread upon the fantasies of poetic minds. These peculiarities, combining a wilder mixture of styles than even an American architect usually recognizes as allowable,—Grecian, Gothic, Oriental, and nondescript,—cause the whole edifice to give the impression of a dream, which might be dissipated and shattered to fragments by merely stamping the foot upon the pavement. Yet, with such modifications and repairs as successive ages demand, the Hall of Fantasy is likely to endure longer than the most substantial structure that ever cumbered the earth.

It is not at all times that one can gain admittance into this edifice, although most persons enter it at some period or other of their lives; if not in their waking moments, then by the universal passport of a dream. At my last visit I wandered thither unawares while my mind was busy with an idle tale, and was startled by the throng of people who seemed suddenly to rise up around me.

"Bless me! Where am I?" cried I, with but a dim recognition of the place.

"You are in a spot," said a friend who chanced to be near at hand, "which occupies in the world of fancy the same position which the Bourse, the Rialto, and the Exchange do in the commercial world. All who have affairs in that mystic region, which lies above, below, or beyond the actual, may here meet and talk over the business of their dreams."

"It is a noble hall," observed I.

"Yes," he replied. "Yet we see but a small portion of the edifice. In its upper stories are said to be apartments where the inhabitants of earth may hold converse with those of the moon; and beneath our feet are gloomy cells, which communicate with the infernal regions, and where monsters and chi-meras are kept in confinement and fed with all unwholesomeness."

In niches and on pedestals around about the hall stood the statues or busts of men who in every age have been rulers and demigods in the realms of imagination and its kindred regions. The grand old countenance of Homer; the shrunken and decrepit form but vivid face of AEsop; the dark presence of Dante; the wild Ariosto; Rabelais's smile of deep-wrought mirth, the profound, pathetic humor of Cervantes; the all-glorious Shakespeare; Spenser, meet guest for an allegoric structure; the severe divinity of Milton; and Bunyan, moulded of homeliest clay, but instinct with celestial fire,-- were those that chiefly attracted my eye. Fielding, Richardson, and Scott occupied conspicuous pedestals. In an obscure and shadowy niche was deposited the bust of our countryman, the author of Arthur Mervyn.

"Besides these indestructible memorials of real genius," remarked my companion, "each century has erected statues of its own ephemeral favorites in wood."

"I observe a few crumbling relics of such," said I. "But ever and anon, I suppose, Oblivion comes with her huge broom and sweeps them all from the marble floor. But such will never be the fate of this fine statue of Goethe."

"Nor of that next to it,--Emanuel Swedenborg," said he. "Were ever two men of transcendent imagi-nation more unlike?"

In the centre of the hall springs an ornamental fountain, the water of which continually throws itself into new shapes and snatches the most diversified lines from the stained atmosphere around. It is im-possible to conceive what a strange vivacity is imparted to the scene by the magic dance of this foun-tain, with its endless transformations, in which the imaginative beholder may discern what form he will. The water is supposed by some to flow from the same source as the Castalian spring, and is ex-tolled by others as uniting the virtues of the Fountain of Youth with those of many other enchanted wells long celebrated in tale and song. Having never tasted it, I can bear no testimony to its quality.

"Did you ever drink this water?" I inquired of my friend.

"A few sips now and then," answered he. "But there are men here who make it their constant beverage,--or, at least, have the credit of oing so. In some instances it is known to have intoxicating qualities."

"Pray let us look at these water-drinkers," said I.

So we passed among the fantastic pillars till we came to a spot where a number of persons were clus-tered together in the light of one of the great stained windows, which seemed to glorify the whole group as well as the marble that they trod on. Most of them were men of broad foreheads, meditative countenances, and thoughtful, inward eyes; yet it required but a trifle to summon up mirth, peeping out from the very midst of grave and lofty musings. Some strode about, or leaned against the pillars of the hall, alone and in silence; their faces wore a rapt expression, as if sweet music were in the air around them, or as if their inmost souls were about to float away in song. One or two, perhaps, stole a glance at the bystanders, to watch if their poetic absorption were observed. Others stood

talking in groups, with a liveliness of expression, a ready smile, and a light, intellectual laughter, which showed how rapidly the shafts of wit were glancing to and fro among them.

A few held higher converse, which caused their calm and melancholy souls to beam moonlight from their eyes. As I lingered near them,-- for I felt an inward attraction towards these men, as if the sym-pathetic of feeling, if not of genius, had united me to their order,--my friend mentioned several of their names. The world has likewise heard those names; with some it has been familiar for years; and others are daily making their way deeper into the universal heart.

"Thank Heaven," observed I to my companion, as we passed to another part of the hall, "we have done with this techy, wayward, shy, proud unreasonable set of laurel-gatherers. I love them in their works, but have little desire to meet them elsewhere."

"You have adopted all old prejudice, I see," replied my friend, who was familiar with most of these worthies, being himself a student of poetry, and not without the poetic flame. "But, so far as my experience goes, men of genius are fairly gifted with the social qualities; and in this age there appears to be a fellow-feeling among them which had not heretofore been developed. As men, they ask nothing better than to be on equal terms with their fellow-men; and as authors, they have thrown aside their proverbial jealousy, and acknowledge a generous brotherhood."

"The world does not think so," answered I. "An author is received in general society pretty much as we honest citizens are in the Hall of Fantasy. We gaze at him as if he had no business among us, and question whether he is fit for any of our pursuits."

"Then it is a very foolish question," said he. "Now, here are a class of men whom we may daily meet on 'Change. Yet what poet in the hall is more a fool of fancy than the sagest of them?"

He pointed to a number of persons, who, manifest as the fact was, would have deemed it an insult to be told that they stood in the Hall of Fantasy. Their visages were traced into wrinkles and furrows, each of which seemed the record of some actual experience in life. Their eyes had the shrewd, calculating glance which detects so quickly and so surely all that it concerns a man of business to know about the characters and purposes of his fellow-men. Judging them as they stood, they might be honored and trusted members of the Chamber of Commerce, who had found the genuine secret of wealth and whose sagacity gave them the command of fortune.

There was a character of detail and matter of fact in their talk which concealed the extravagance of its purport, insomuch that the wildest schemes had the aspect of everyday realities. Thus the listener was not startled at the idea of cities to be built, as if by magic, in the heart of pathless forests; and of streets to be laid out where now the sea was tossing; and of mighty rivers to be stayed in their courses in order to turn the machinery of a cotton-mill. It was only by an effort, and scarcely then, that the mind convinced itself that such speculations were as much matter of fantasy as the old dream of Eldorado, or as Mammon's Cave, or any other vision of gold ever conjured up by the imagination of needy poet or romantic adventurer.

"Upon my word," said I, "it is dangerous to listen to such dreamers as these. Their madness is contagious."

"Yes," said my friend, "because they mistake the Hall of Fantasy for actual brick and mortar, and its purple atmosphere for unsophisticated sunshine. But the poet knows his whereabouts, and therefore is less likely to make a fool of himself in real life."

"Here again," observed I, as we advanced a little farther, "we see another order of dreamers, peculiarly characteristic, too, of the genius of our country."

These were the inventors of fantastic machines. Models of their contrivances were placed against some of the pillars of the hall, and afforded good emblems of the result generally to be anticipated from an attempt to reduce daydreams to practice. The analogy may hold in morals as well as physics; for instance, here was the model of a railroad through the air and a tunnel under the sea. Here was a machine--stolen, I believe--for the distillation of heat from moonshine; and another for the condensation of morning mist into square blocks of granite, wherewith it was proposed to rebuild the entire Hall of Fantasy. One man exhibited a sort of lens whereby he had succeeded in making sunshine out of a lady's smile; and it was his purpose wholly to irradiate the earth by means of this wonderful invention.

"It is nothing new," said I; "for most of our sunshine comes from woman's smile already."

"True," answered the inventor; "but my machine will secure a constant supply for domestic use; whereas hitherto it has been very precarious."

Another person had a scheme for fixing the reflections of objects in a pool of water, and thus taking the most life-like portraits imaginable; and the same gentleman demonstrated the practicability of giving a permanent dye to ladies' dresses, in the gorgeous clouds of sunset. There were at least fifty kinds of perpetual motion, one of which was applicable to the wits of newspaper editors and writers of every description. Professor Espy was here, with a tremendous storm in a gum-elastic bag. I could enumerate many more of these Utopian inventions; but, after all, a more imaginative collection is to be found in the Patent Office at Washington.

Turning from the inventors we took a more general survey of the inmates of the hall. Many persons were present whose right of entrance appeared to consist in some crotchet of the brain, which, so long as it might operate, produced a change in their relation to the actual world. It is singular how very few there are who do not occasionally gain admittance on such a score, either in abstracted musings, or momentary thoughts, or bright anticipations, or vivid remembrances; for even the actual becomes ideal, whether in hope or memory, and beguiles the dreamer into the Hall of Fantasy. Some unfortunates make their whole abode and business here, and contract habits which unfit them for all the real employments of life.

Others--but these are few--possess the faculty, in their occasional visits, of discovering a purer truth than the world call impart among the lights and shadows of these pictured windows.

And with all its dangerous influences, we have reason to thank God that there is such a place of refuge from the gloom and chillness of actual life. Hither may come the prisoner, escaping from his dark and narrow cell and cankerous chain, to breathe free air in this enchanted atmosphere. The sick man leaves his weary pillow, and finds strength to wander hither, though his wasted limbs might not support him even to the threshold of his chamber. The exile passes through the Hall of Fantasy to re-visit his native soil. The burden of years rolls down from the old man's shoulders the moment that the door uncloses. Mourners leave their heavy sorrows at the entrance, and here rejoin the lost ones whose faces would else be seen no more, until thought shall have become the only fact. It may be said, in truth, that there is but half a life--the meaner and earthier half--for those who never find their way into the hall. Nor must I fail to mention that in the observatory of the edifice is kept that wonderful perspective-glass, through which the shepherds of the Delectable Mountains showed Christian the far-off gleam of the Celestial City. The eye of Faith still loves to gaze through it.

"I observe some men here," said I to my friend, "who might set up a strong claim to be reckoned among the most real personages of the day."

"Certainly," he replied. "If a man be in advance of his age, he must be content to make his abode in this hall until the lingering generations of his fellowmen come up with him. He can find no other shelter in the universe. But the fantasies of one day are the deepest realities of a future one."

"It is difficult to distinguish them apart amid the gorgeous and bewildering light of this ball," re-joined I. "The white sunshine of actual life is necessary in order to test them. I am rather apt to doubt both men and their reasonings till I meet them in that truthful medium."

"Perhaps your faith in the ideal is deeper than you are aware," said my friend. "You are at least a democrat; and methinks no scanty share of such faith is essential to the adoption of that creed."

Among the characters who had elicited these remarks were most of the noted reformers of the day, whether in physics, politics, morals, or religion. There is no surer method of arriving at the Hall of Fantasy than to throw one's-self into the current of a theory; for, whatever landmarks of fact may be set up along the stream, there is a law of nature that impels it thither. And let it be so; for here the wise head and capacious heart may do their work; and what is good and true becomes gradually hardened into fact, while error melts away and vanishes among the shadows of the ball. Therefore, may none who believe and rejoice in the progress of mankind be angry with me because I recognized their

apostles and leaders amid the fantastic radiance of those pictured windows. I love and honor such men as well as they.

It would be endless to describe the herd of real or self-styled reformers that peopled this place of refuge. They were the representatives of an unquiet period, when mankind is seeking to cast off the whole tissue of ancient custom like a tattered garment. Many of them had got possession of some crystal fragment of truth, the brightness of which so dazzled them that they could see nothing else in the wide universe. Here were men whose faith had embodied itself in the form of a potato; and others whose long beards had a deep spiritual significance. Here was the abolitionist, brandishing his one idea like an iron flail. In a word, there were a thousand shapes of good and evil, faith and infidelity, wisdom and nonsense, --a most incongruous throng.

Yet, withal, the heart of the staunchest conservative, unless he abjured his fellowship with man, could hardly have helped throbbing in sympathy with the spirit that pervaded these innumerable theorists. It was good for the man of unquickened heart to listen even to their folly. Far down beyond the fathom of the intellect the soul acknowledged that all these varying and conflicting developments of humanity were united in one sentiment. Be the individual theory as wild as fancy could make it, still the wiser spirit would recognize the struggle of the race after a better and purer life than had yet been realized on earth. My faith revived even while I rejected all their schemes. It could not be that the world should continue forever what it has been; a soil where Happiness is so rare a flower and Virtue so often a blighted fruit; a battlefield where the good principle, with its shield flung above its head, can hardly save itself amid the rush of adverse influences. In the enthusiasm of such thoughts I gazed through one of the pictured windows, and, behold! the whole external world was tinged with the dimly glorious aspect that is peculiar to the Hall of Fantasy, insomuch that it seemed practicable at that very instant to realize some plan for the perfection of mankind. But, alas! if reformers would understand the sphere in which their lot is cast they must cease to look through pictured windows. Yet they not only use this medium but mistake it for the whitest sunshine.

"Come," said I to my friend, starting from a deep revery, "let us hasten hence, or I shall be tempted to make a theory, after which there is little hope of any man."

"Come hither, then," answered he. "Here is one theory that swallows up and annihilates all others."

He led me to a distant part of the hall where a crowd of deeply attentive auditors were assembled round an elderly man of plain, honest, trustworthy aspect. With an earnestness that betokened the sincerest faith in his own doctrine, he announced that the destruction of the world was close at hand.

"It is Father Miller himself!" exclaimed I.

"No less a man," said my friend; "and observe how picturesque a contrast between his dogma and those of the reformers whom we have just glanced at. They look for the earthly perfection of mankind, and are forming schemes which imply that the immortal spirit will be connected with a physical nature for innumerable ages of futurity. On the other hand, here comes good Father Miller, and with one puff of his relentless theory scatters all their dreams like so many withered leaves upon the blast."

"It is, perhaps, the only method of getting mankind out of the various perplexities into which they have fallen," I replied. "Yet I could wish that the world might be permitted to endure until some great moral shall have been evolved. A riddle is propounded. Where is the solution? The sphinx did not slay herself until her riddle had been guessed. Will it not be so with the world? Now, if it should be burned to-morrow morning, I am at a loss to know what purpose will have been accomplished, or how the universe will be wiser or better for our existence and destruction."

"We cannot tell what mighty truths may have been embodied in act through the existence of the globe and its inhabitants," rejoined my companion. "Perhaps it may be revealed to us after the fall of the curtain over our catastrophe; or not impossibly, the whole drama, in which we are involuntary actors, may have been performed for the instruction of another set of spectators. I cannot perceive that

our own comprehension of it is at all essential to the matter. At any rate, while our view is so ridiculously narrow and superficial it would be absurd to argue the continuance of the world from the fact that it seems to have existed hitherto in vain."

"The poor old earth," murmured I. "She has faults enough, in all conscience, but I cannot hear to have her perish."

"It is no great matter," said my friend. "The happiest of us has been weary of her many a time and oft."

"I doubt it," answered I, pertinaciously; "the root of human nature strikes down deep into this earthly soil, and it is but reluctantly that we submit to be transplanted, even for a higher cultivation in heaven. I query whether the destruction of the earth would gratify any one individual, except perhaps some embarrassed man of business whose notes fall due a day after the day of doom."

Then methought I heard the expostulating cry of a multitude against the consummation prophesied by Father Miller. The lover wrestled with Providence for his foreshadowed bliss. Parents entreated that the earth's span of endurance might be prolonged by some seventy years, so that their new-born infant should not be defrauded of his lifetime. A youthful poet murmured because there would be no posterity to recognize the inspiration of his song. The reformers, one and all, demanded a few thousand years to test their theories, after which the universe might go to wreck. A mechanic, who was busied with an improvement of the steam-engine, asked merely time to perfect his model. A miser insisted that the world's destruction would be a personal wrong to himself, unless he should first be permitted to add a specified sum to his enormous heap of gold. A little boy made dolorous inquiry whether the last day would come before Christmas, and thus deprive him of his anticipated dainties. In short, nobody seemed satisfied that this mortal scene of things should have its close just now. Yet, it must be confessed, the motives of the crowd for desiring its continuance were mostly so absurd, that unless infinite Wisdom had been aware of much better reasons, the solid earth must have melted away at once.

For my own part, not to speak of a few private and personal ends, I really desired our old mother's prolonged existence for her own dear sake.

"The poor old earth!" I repeated. "What I should chiefly regret in her destruction would be that very earthliness which no other sphere or state of existence can renew or compensate. The fragrance of flowers and of new-mown hay; the genial warmth of sunshine, and the beauty of a sunset among clouds; the comfort and cheerful glow of the fireside; the deliciousness of fruits and of all good cheer; the magnificence of mountains, and seas, and cataracts, and the softer charm of rural scenery; even the fast-falling snow and the gray atmosphere through which it descends,—all these and innumerable other enjoyable things of earth must perish with her. Then the country frolics; the homely humor; the broad, open-mouthed roar of laughter, in which body and soul conjoin so heartily! I fear that no other world can show its anything just like this. As for purely moral enjoyments, the good will find them in every state of being. But where the material and the moral exist together, what is to happen then? And then our mute four-footed friends and the winged songsters of our woods! Might it not be lawful to regret them, even in the hallowed groves of paradise?"

"You speak like the very spirit of earth, imbued with a scent of freshly turned soil," exclaimed my friend.

"It is not that I so much object to giving up these enjoyments on my own account," continued I, "but I hate to think that they will have been eternally annihilated from the list of joys."

"Nor need they be," he replied. "I see no real force in what you say. Standing in this Hall of Fantasy, we perceive what even the earth-clogged intellect of man can do in creating circumstances which, though we call them shadowy and visionary, are scarcely more so than those that surround us in actual life. Doubt not then that man's disembodied spirit may recreate time and the world for itself, with all their peculiar enjoyments, should there still be human yearnings amid life eternal and infinite. But I doubt whether we

shall be inclined to play such a poor scene over again."

"O, you are ungrateful to our mother earth!" rejoined I. "Come what may, I never will forget her! Neither will it satisfy me to have her exist merely in idea. I want her great, round, solid self

to endure interminably, and still to be peopled with the kindly race of man, whom I uphold to be much better than he thinks himself. Nevertheless, I confide the whole matter to Providence, and shall endeavor so to live that the world may come to an end at any moment without leaving me at a loss to find foot-hold somewhere else."

"It is an excellent resolve," said my companion, looking at his watch. "But come; it is the dinner-hour. Will you partake of my vegetable diet?"

A thing so matter of fact as an invitation to dinner, even when the fare was to be nothing more substantial than vegetables and fruit, compelled us forthwith to remove from the Hall of Fantasy. As we passed out of the portal we met the spirits of several persons who had been sent thither in magnetic sleep. I looked back among the sculptured pillars and at the transformations of the gleaming fountain, and almost desired that the whole of life might be spent in that visionary scene where the actual world, with its hard angles, should never rub against me, and only be viewed through the medium of pictured windows. But for those who waste all their days in the Hall of Fantasy, good Father Miller's prophecy is already accomplished, and the solid earth has come to an untimely end. Let us be content, therefore, with merely an occasional visit, for the sake of spiritualizing the grossness of this actual life, and prefiguring to ourselves a state in which the Idea shall be all in all.

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Don't overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- o Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.
- o Point out and discuss literary techniques the author is using.
- o Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- o Ask specific questions about what you don't understand.
- o Make connections to other parts of the text.
- o Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- o Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- o Make connections to your own life experiences.
- o Describe a new perspective you may have now.
- o Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage

Требования к выполнению практического задания:

Выполнить аннотацию художественного произведения

Тема практического занятия. The biggest global challenges

Вопросы к обсуждению:

- 1) How can sustainable development be achieved for all while addressing global climate change?
- 2) How can everyone have sufficient clean water without conflict?
- 3) How can population growth and resources be brought into balance?
- 4) How can genuine democracy emerge from authoritarian regimes?
- 5) How can policymaking be made more sensitive to global long-term perspectives?
- 6) How can the global convergence of information and communications technologies work for everyone?
- 7) How can ethical market economies be encouraged to help reduce the gap between rich and poor?
- 8) How can the threat of new and reemerging diseases and immune micro-organisms be reduced?

- 9) How can the capacity to decide be improved as the nature of work and institutions change?
- 10) How can shared values and new security strategies reduce ethical conflicts, terrorism, and the use of weapons of mass destruction?
- 11) How can the changing status of women help improve the human condition?
- 12) How can transnational organized crime networks be stopped from becoming more powerful and sophisticated global enterprises?
- 13) How can growing energy demands be met safely and efficiently?

Практические задания:

- 1) Translate an excerpt of an article from English into Russian.
Interpreters = Cultural Mediators?
Caiwen Wang, University of Westminster, the United Kingdom

ABSTRACT

It is widely acknowledged that interpreters need to have knowledge of the cultures represented by the languages they work with. However, it is not clear what interpreters are expected to do with this knowledge. Some scholars recommend interpreters be cultural mediators while others propose the role of interpreters to be separated from the role of cultural mediators. This study explores the role of interpreters in the face of cultures from an industry perspective by looking into existing professional guidelines on interpreters' roles. Specifically, the study compares and contrasts the codes of conduct for interpreters from a number of associations and institutions in the UK, the US and China. The study seeks to investigate: (1) which role, the conduit/communication facilitator or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct; (2) what are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues. Data analysis suggests that: (1) interpreters are seldom expected to perform the role of cultural mediators, and in the rare cases where they are, they are advised to agree with their clients beforehand or to perform the role using their professional judgement, which arguably they are not trained for in their interpreting course; (2) interpreters are required to have cultural knowledge, and are expected to use this knowledge for linguistic mediation, but existing guidelines are not adequately helpful. The study then discusses the implications of these findings.

1. Introduction

The relationship between cultural knowledge, interpreting and interpreters of all modes and settings is well depicted in an article on the AIIC website by Holly Mikkelsen (1999):

It is almost universally acknowledged that interpreters working in medical and social service settings need to be acutely aware of cultural differences (hence the term "cultural interpreter" that is so prevalent in Canada), although there is widespread disagreement about what they should do with that knowledge (Carr et al, 1997). Court interpreters are also expected to take culture into account, although they are much more restricted in their ability to educate their clients about cultural differences (Gonzalez et al, 1991). What many of these interpreters may not recognise is that conference interpreters, too, consider themselves not just linguistic but also cultural intermediaries. Seleskovitch (1978a & b, Seleskovitch & Lederer, 1984) has written extensively about the link between language and culture. Perhaps Jones (1998, p. 4) sums it up best when he says that "in all of their work, (conference) interpreters must bridge the cultural and conceptual gaps separating the participants in a meeting."

Almost 20 years later, the consensus among interpreting scholars remains the same i.e. that interpreters need to be equipped with knowledge of the cultures represented by the languages they work with (e.g. Roy, 2002; Angelelli, 2004; Wadensjö, 2008). And the debate regarding what interpreters should do with their cultural knowledge is still ongoing (e.g. Pöchhacker, 2008). What seems to be clearer in the debate, however, is a stronger voice that interpreters need to be cultural

mediators, also known as cultural brokers (e.g. Katan, 2004; Gustafsson, Norström & Fioretos, 2013) or under various similar denominations, such as language mediator, language and cultural mediator (or linguistic and cultural mediator), intercultural translator, intercultural mediator, social interpreter, and social translator (Archibald & Garzone, 2014).

The current paper examines the role of interpreters as cultural mediators by looking into the codes of conduct that interpreters are bound with at work. This is a new departure of perspective, as the study focuses on the industry requirements for interpreters, rather than on interpreting scholars' viewpoints on what interpreters should do in the face of cultures or cultural issues.

2. The debate: interpreters vs cultural mediators

Apart from the concept of an interpreter, there are various definitions of culture and cultural mediators. The definitions used for the purposes of the current study are explained below before the discussion of the interpreters' role.

2.1. The concepts of culture, interpreter and cultural mediator

The definition of culture adopted in this paper is in line with that of Žegarac (2008, p. 52):

The culture of a given group can be seen as a complex web of cultural representations relating to different types of regularities, or themes, such as the following:

- Orientations to life and belief;
- Values and principles;
- Perceptions of role relationships, including rights and obligations

associated with them;

- Various norms and conventions of communication;
- Institutions, which may be formal, such as the legal, political and educational system, or informal, such as a poetry reading group, a cocktail party or a knitting club.

The reason for adopting this definition is Žegarac's social approach, which highlights the differences between different cultures. This is what interpreters need to pay special attention to as the ones standing in the middle between two culturally different parties for the purpose of making the communication between them possible. The definition of an interpreter used in this paper follows that of the International Association of Conference Interpreters (AIIC): "An interpreter works with spoken words in a particular context, conveying a message from one language to another (...)" (AIIC website; accessed on 1 July 2015; emphasis original). This view of professional interpreting reflects the scholastic views of interpreting, such as that by Pöchhacker (2008, p. 11; emphasis original):

Interpreting is a form of Translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language.

With regard to the concept of a cultural mediator, there have been different labels, and this study adopts the definition proposed by Stephen Bochner (1981, p.3), cited in Archibald & Garzone (2014, p. 8-9):

The mediating person is an individual who serves as a link between two or more cultures and social systems. The essence of the mediating function is to shape exchanges between the participating societies so that the contact will benefit those cultures, on terms that are consistent with their respective value systems.

Hence, the key difference between an interpreter and a cultural mediator is that an interpreter passively conveys the messages from one language to another, whereas a cultural mediator can work to "shape" the exchanges between two parties. In other words, interpreters are not responsible for the contents of communication between two parties but cultural mediators may intervene if they decide that the contents of communication may not benefit the participating cultures.

2.2. Interpreters' role

Roy (2002) has listed the following roles assigned to interpreters as discussed in interpreting literature:

Helpers: offer advice, translate messages, make decisions for one or both sides (p.349)

Conduit: a translation machine refraining from taking over the decision-making responsibilities (p. 349-350)

Communication-facilitator: a channel inserted to facilitate the transfer of messages from a sender to a receiver. (p. 350-351).

Bilingual, bicultural specialists: “By the end of the 70s and 80s most descriptions of interpreters acknowledged the fact that interpreters must be sensitive to the fact that they are communicating across cultures as well as across languages” (p. 351). Descriptions of cultural sensitivity include: awareness of regional/dialectal differences in languages, nonverbal differences, different attitudes towards time, different forms of personal address, etc.

Among the four roles, the first one touches upon the idea of interpreters as mediators (which will be discussed in more detail later in this paper), as here interpreters are expected to make decisions for one or both parties of communication. The last role echoes the consensus mentioned by Mikkelsen (1999) that interpreters need to be culturally knowledgeable. Whereas the “bicultural specialists” in Roy’s sense (2002) are advised to be sensitive to a range of cultural issues, it is not clear how they should respond to these issues during the interpreting.

It is worth noting that Roy (2002) sees the role of interpreters as communication facilitators as being fundamentally the same as that of conduit. When referring to this role, she states that:

What is missing [from the role of communication facilitator; note added] are coherent, well-defined parameters of language functions that interpreters must perform to accomplish communication, although it is still clear what functions, specifically, lie outside of the role of an interpreter. [...] It is clear that the interpreter while interpreting is still performing the transfer of one form to another form; it is the conduit notion in the guise of communication (p. 350-351).

With regard to interpreters as cultural mediators, Reeves (1994) is one of the earliest scholars who explicitly discusses this possibility. Citing general cultural issues arising from both conference interpreting and dialogue interpreting and especially focusing on the latter, Reeves (1994) suggests that a new dimension be added to interpreting:

That dimension may include effective cultural briefing on systems, ways of moving towards negotiating outcomes, explanations of how negotiation partners use signals, subtexts and non-verbal gestures. This militates against the view of the interpreter as the neutral language channel and adds to it the function of cultural adviser. Moreover, this should work in both directions (p.46).

At the same time, Reeves also talks about the possibility of having two professional figures between two communicating parties so that:

(...) the function of the cultural intermediary be formally separated from that of the linguistic intermediary so that the interpretation of the verbal message and signal together with any non-verbal signs is the task of a cultural negotiating adviser attached to whichever partner is wise enough to be so advised while the linguistic interpreter is left to cope with the surface linguistic message (p.47)

These early viewpoints regarding what interpreters should do with their cultural knowledge and whether or not they should work as cultural mediators while interpreting are also reflected in more recent interpreting literature. For example, Katan (2004) advocates that:

The cultural interpreter’s role is the same as that of the cultural mediator, and touches on the role of a mediator in any other field, from arbitrator to therapist. (p.17)

In contrast to Katan (2004), Pöchhacker (2008) advocates that the role of interpreting be clearly separated from the role of cultural mediation. In his view, three analytical dimensions may be used to explain interpreting as mediation: linguistic/cultural mediation, cognitive mediation and contractual mediation. Pöchhacker’s terminology of “linguistic/cultural mediation” is a synonym for interpreting. Since language and culture are often inseparable, interpreters sometimes need to mediate the surface forms of what is said for the intended messages to be intelligible. In this sense, linguistic mediation is unavoidably cultural mediation. Cognitive mediation indicates the inevitable subjective autonomy of the interpreter. It prevents interpreting from being restricted to “faithful transmission” of information, and rejects the “translation machine metaphor” of interpreting. This means the interpreter judges where there is a need to mediate, be it related to conveying the contents of communication (i.e. what is said for its meaning to be understood by a receiving party), or to

resolving a conflict resulting from the contents of communication (i.e. mediating like an arbitrator or therapist in the sense of Katan (2004).

Contractual mediation, on the other hand, refers to mediation intended to resolve conflicts, so as to facilitate intercultural understanding and communication beyond language demarcation. As the term itself suggests, this role is contracted or agreed with clients. Contractual mediation is then what Reeves (1994) means by “cultural intermediary” or “cultural adviser”, and what Katan (2004) means by “cultural mediator”, or what Stephen Bochner (2014) means by “the mediating person”. For convenience, this study uses the term cultural mediator in this sense, as is also the case with other scholars cited later in this paper.

2.3. The debate

From the above discussions it can be concluded that the role of a cultural mediator is a role added to the stereotypical role of interpreters as a “conduit” or “as communication facilitators”, out of considerations that the cultural differences between communicating parties may lead to conflicts. Hence, the cultural knowledge interpreters have as cultural specialists can arguably be used in two ways: (a) for linguistic mediation, as in the sense of Pöchhacker (2008); (b) for cultural mediation, as in the sense adopted in this study.

The first one is the stereotypical way of making use of an interpreter’s cultural knowledge. This can be compared to the case in which a translator acts as a mediator, the only difference being that the interpreter deals with spoken texts and hearers, instead of written texts and readers:

(...) the translator “mediate[s] between cultures (including ideologies, moral systems and socio-political structures) seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way of transfer of meaning”. ... In this view, the translators act as mediators as they guarantee TL receivers linguistic and cultural accessibility to the source text, so that the latter can read it without encountering any element that is culturally opaque or unintelligible (Archibald & Garzone, 2014, p. 10).

The second use of cultural knowledge is typical for cultural mediators, but applicable to any field on top of interpreting. The person in this role is expected to arrange pre-mediation meetings individually with the intercultural parties in case of potential conflicts, meet with the parties together to resolve conflicts, and possibly meet again afterwards individually with the parties to check the outcome of the mediation (e.g., Martín & Phelan, 2009; Rădulescu & Mitrut, 2012). This role as a cultural mediator is also what is meant in the professional codes of conduct for interpreters that the present study investigates.

Scholars who propose that interpreters be cultural mediators all expect them to do more than just rendering spoken words into a different language; they are also required to resolve (potential) conflicts and facilitate communication. Scholars who propose that interpreters be freed from the role of cultural mediators have different reasons for their objection. Martín and Phelan (2009) take the stance that the two roles are complementary in that mediators are not as proficient as interpreters in rendering linguistic forms whereas interpreters are not trained to deal with intercultural conflicts. As for Pöchhacker (2008), he is concerned

(...) that interpreting may become established as contractual mediation, and particularly that intercultural mediators may be preferred to professional interpreters in some institutions (e.g. in Italian healthcare services), in that they are considered more competent in managing intercultural relations and conflicts, thus facilitating intercultural communication (Baraldi 2014, p. 18).

This raises a question: what does the interpreting industry think of the role of interpreters? Or, in other words, does the industry expect interpreters to be cultural mediators? While the view of interpreting scholars often has a direct impact on how interpreters are trained, it is important to look into what the interpreting industry expects from interpreters, with the relationship between the two being very much one of supply and demand. The current study is an attempt to find out what the industry demands of interpreters, with the aim of informing the supply end of the chain.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста социальной тематики с английского языка на русский.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине «Второй иностранный язык (французский)» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине «Второй иностранный язык (французский)» разработаны рабочей группой в составе: преподаватель Мосина Н.В.

Методические материалы по дисциплине «Второй иностранный язык (французский)» обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

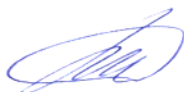
Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	9
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	19
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	25
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	25
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	25
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	26
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине. Конспекты практических занятий по дисциплине «Второй иностранный язык (Французский)».....	28
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	28
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	39

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Второй иностранный язык (французский)»

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам дисциплины

РАЗДЕЛ 1. Высшее образование во Франции

Тема 1.1. Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».

Тема 1.2. Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 11:

1. Qu'est-ce qu'un C.E.S.? 5. Pendant combien d'années les élèves vont-ils au collège?
2. Quelles sont les heures de classe des élèves du C.E.S.?
3. Est-ce qu'ils vont en classe tous les jours de la semaine?

4. Quels sont les jours où les collégiens ne vont pas en classe dans l'après-midi?
5. Est-ce que les élèves français ont beaucoup de vacances?
6. A quelles dates ont-ils des vacances pendant l'année scolaire? Quelle est leur durée?
7. Combien de temps durent leurs grandes vacances?
8. Quelle est la date de la rentrée dans les C.E.S.?

РАЗДЕЛ 2. Где я живу

Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».

Тема 2.2. Время Imparfait. // Рассказ про родной город.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 12:

1. Quelle est ta ville natale?
2. Pourquoi cet endroit est-il célèbre ?
3. Quel est votre endroit préféré dans votre ville ou village ? Pourquoi l'aimez-vous?
4. Allez-vous rester dans votre ville ou village après avoir obtenu votre diplôme universitaire ou déménager ailleurs? Pourquoi?
5. Quelle est votre attitude envers votre ville ou village?

РАЗДЕЛ 3. Путешествия.

Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris».

Тема 3.2. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 13:

1. Pourquoi est-il important de voyager?
2. Quelle est la différence entre un touriste et un voyageur?
3. Voyager élargit-il nos horizons?
4. Quels sont les conseils de voyage pour les visiteurs de votre pays?
5. Qu'est-ce que les voyages pourraient changer ou développer à l'avenir? Êtes-vous d'accord que le voyage, en général, n'est plus nécessaire?

РАЗДЕЛ 4. Работа.

Тема 4.1. Использование предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».

Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 14:

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile ?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de manager dans un club de fitness?

РАЗДЕЛ 5. Поиск работы

Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»

Тема 5.2. Союзы *comme, parce que, car*. // Текст «Trouver un emploi»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 15:

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

РАЗДЕЛ 6. Жизнь отдельно от родителей

Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз *ou*. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul».

Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 16:

1. Vivez-vous avec vos parents ou seul(e) ?
2. Est-ce difficile de vivre avec les parents ?
3. À quelles difficultés une personne est-elle confrontée lorsqu'elle commence à vivre séparément de ses parents?

РАЗДЕЛ 7. Прошлое

Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»

Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 17:

1. Qu'est-ce que signifient pour vous les expressions: « être en bonne santé », « être à l'écoute de son corps » ?
2. Quelles sont d'après vous les aptitudes physiques et mentales indispensables pour un enseignant ?
3. Comment vous occupez-vous de votre santé ?
4. Qu'est-ce que vous faites pour maintenir votre santé en bonne état ?

РАЗДЕЛ 8. Согласование времен

Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»

Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 18:

1. Décrivez votre repas de famille. Aidez-vous à mettre la table?
2. Quelles légumes mangez-vous?
3. Quels fruits préférez-vous?
4. Faites-vous des courses?
5. Allez-vous souvent au supermarché?
6. Comment choisissez-vous les produits?
7. Êtes-vous au régime?

РАЗДЕЛ 9. Полезные привычки

Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières».

Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 19:

1. Quel est votre plat préféré? Pourquoi? Savez-vous le préparer?
2. Combien de fois par jour mangez-vous?
3. Qu'est-ce que vous prenez pour votre petit-déjeuner?
4. Qu'est-ce que vous mangez à midi?
5. Qu'est-ce que vous mangez le soir?

1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Высшее образование во Франции.

Тема 1.1. Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».

Passé composé. Прошедшее сложное

Французская глагольная система отличается богатством форм, позволяющих особенно точно обозначить время глагольного действия. Особенно широко представлены формы прошедшего времени.

Indicatif имеет пять прошедших времен — два простых и три сложных, т.е. образованных при помощи вспомогательных глаголов avoir и être. Одним из сложных времен (как на это указывает его название) является passé composé.

Passé composé выражает действие законченное, имевшее место в прошлом, но связанное с настоящим: действие, предшествующее действию в настоящем.

Passé composé употребляется в живой речи, в переписке, а также широко в прессе, научной литературе и иногда в повествовании от лица автора.

Passé composé переводится на русский язык глаголом как совершенного, так и несовершенного вида:

U ai répété ma question. Я повторил свой вопрос.

Il n'a pas vu ce film. Он не видел этого фильма.

Formation du passé composé

Passé composé образуется при помощи вспомогательного глагола avoir или être в настоящем времени и participe passé (причастия прошедшего времени) спрягаемого глагола.

Participe passé глаголов I группы оканчивается на -é: parler — parlé, marcher — marché.

Participe passé глаголов II группы оканчивается на -i: finir — fini, choisir — choisi.

Participe passé глаголов III группы имеет различные окончания, которые часто неотделимы от самой глагольной основы.

Тема 1.2. Futur immédiat. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.

Futur immédiat

Futur immédiat выражает действие будущее, непосредственно связанное с настоящим. На русский язык оно переводится глаголом в будущем времени в сочетании с наречием сейчас или словами собираться, намереваться (что-то сделать):

Je vais vous expliquer cela. Я вам сейчас это объясню.

Qu'allez-vous faire après les cours? Что вы собираетесь делать после лекций?

Futur immédiat образуется из настоящего времени глагола aller и инфинитива спрягаемого глагола.

Местоимение, являющееся дополнением к глаголу, стоящему в *futur immédiat*, ставится перед инфинитивом:

Je vais lui téléphoner.

Примечание. В современном французском языке (особенно в разговорном стиле речи) *futur immédiat* часто употребляется в значении простого будущего: *Fais attention, tu vas tomber. Осторожней, ты упадешь.*

Passé immédiat

Passé immédiat выражает действие только что совершившееся, не-посредственно предшествующее настоящему. Оно переводится на рус-ский язык глаголом в прошедшем времени в сочетании с наречием только что:

Je viens de rencontrer votre frère. Я только что встретил вашего брата.

Nous venons d'acheter une maison de campagne. Мы недавно купили дачу.

Passé immédiat образуется из настоящего времени глагола *venir* с предлогом *de* и инфинитива спрягаемого глагола.

Местоимение, являющееся дополнением к глаголу, стоящему в *passé immédiat*, ставится перед инфинитивом:

Il vient de leur téléphoner. Nous venons de nous lever.

РАЗДЕЛ 2. Где я живу.

Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «*Meubles à credit*»

Место наречия при глаголе в форме сложного времени

В сложных временах наречия места и времени ставятся после спрягаемого глагола : *je l'ai rencontré ici* (я его встретил здесь), *il est rentré tard* (он вернулся поздно), а наречия образа действия ставятся обычно после глагола: *il m'a écouté attentivement* (он меня внимательно выслушал)

Тема 2.2. Время *Imparfait*. Рассказ про родной город.

Imparfait

Imparfait обозначает прошедшее незавершенное действие, изображаемое в процессе или в момент его протекания, причем это действие представляется как неограниченное в своем течении и не имеющее ни начала, ни конца:

Il marchait vite. Он шел быстро.

Formation de l'imparfait

Imparfait образуется путем прибавления к безударной основе *présent de l'indicatif*

окончаний *-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient*: *nous parl-ons —je parl-ais nous*

fmiss-ons —je finiss-ais nous pren-ons —je pren-ais nous voy-ons —je voy-ais.

Вспомогательный глагол *être* и безличные глаголы *falloir* и *pleuvoir* имеют в *imparfait* следующую форму: *être —j'étais falloir — il fallait pleuvoir — il pleuvait.*

Emploi de l'imparfait

Imparfait употребляется:

1. Для обозначения прошедшего незавершенного действия в момент его протекания:
Des enfants jouaient dans la cour.
Je parlais lentement.
2. Для обозначения обычных, повторяющихся действий, имевших место в прошлом:
Elle rentrait d'habitude à six heures du soir.

Il allait voir sa mère deux fois par semaine.

Примечание. Предложения этого типа содержат обычно обстоятельственные слова, указывающие на привычность, повторность действия, например:

d'habitude, parfois, tous les matins, chaque jour, etc.

3. В различного рода описаниях, где оно служит для выражения состояния, постоянного свойства:

La maison que nous habitions n'était pas grande.

4. Для обозначения прошедшего незавершенного действия, протекающего одновременно с другим завершенным или незавершенным действием:

Здесь возможны два случая:

а) два или несколько прошедших действий протекают параллельно, и оба представлены в процессе их протекания. В таком случае глаголы употребляются в imparfait:

Il prenait son petit déjeuner et écoutait la radio. Он завтракал и слушал радио.

б) одно прошедшее действие представлено в процессе его протека-ния и служит фоном для другого однократного, законченного действия. В таком случае первое действие выражено в imparfait, а второе в passé composé:

Je prenais mon repas quand tu as téléphoné. Я обедал, когда ты мне позвонил.

Примечания. 1. Если речь идет о действиях длительных, но ограниченных определенными временными рамками (longtemps, toute la matinée, deux heures, etc.) следует употреблять passé composé. В русском языке в данном случае употребляется или глагол несовершенного вида, или глагол совершенного вида с приставкой про-:

Hier j'ai travaillé toute la journée dans la salle de lecture. Вчера я весь день занимался (прозанимался) в читальном зале.

Ils ont marché longtemps sans prononcer un mot. Они долго шли, не произнося ни слова.

2. В русском языке при констатации факта совершения единичного действия может употребляться глагол как совершенного, так и несовершенного вида:

Ты читал (т.е. прочитал) статью? — Да, читал (т.е. прочитал). Мы уже учили это правило.

Во французском языке в подобном случае употребляется passé composé: As-tu lu l'article? — Oui, je l'ai lu. Nous avons déjà étudié cette règle.

5. Частный случай употребления imparfait.

Imparfait часто употребляется в разговорном стиле речи в вопросительных по форме предложениях, вводимых частицей si:

Si nous allions nous promener? Может быть пойдём погуляем?
Не пойти ли нам погулять?

Это imparfait имеет побудительное значение: оно выражает предложение, приглашение сделать что-либо, предполагает реакцию на предлагаемое.

РАЗДЕЛ 3. Путешествия.

Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris».

Местоименные глаголы

Многие французские глаголы, как переходные, так и непереходные, имеют местоименную форму.

! Местоименные глаголы спрягаются с двумя приглагольными местоимениями, первое из которых является подлежащим, второе — прямым или косвенным дополнением:

Je te lave (te — прямое дополнение). Je te lave les mains (te — косвенное дополнение). ! В качестве местоимений-дополнений для 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа употребляются приглагольные местоимения me, te, nous, vous:

je me lave; tu te laves;
nous nous lavons; vous vous lavez.

Для 3-го лица обоих чисел и в инфинитиве употребляется возвратное местоимение se:
se laver; il se lave; ils se lavent.

! Местоимения-дополнения согласуются в лице и числе с подлежащим:

je te promène; nous nous reposons.

! Местоимения-дополнения стоят непосредственно перед глаголом:

je te lave; tu ne te laves pas; se lave-t-il?

Только в утвердительной форме повелительного наклонения местоимение-дополнение ставится после глагола, причем во 2-м лице единственного числа вместо местоимения te употребляется ударная форма toi: arrête-toi ici! levez-vous vite!

! Если инфинитив местоименного глагола является дополнением к сказуемому, выраженному личной формой глагола, местоимение-дополнение согласуется в лице и числе с подлежащим:

Je dois te lever à sept heures. Allons nous promener.

! В большинстве случаев французские местоименные глаголы соответствуют возвратным глаголам в русском языке:

s'intéresser — интересоваться s'arrêter — останавливаться

Но иногда французские неместоименные глаголы переводятся на русский язык глаголами возвратными и наоборот.

Особенности правописания глаголов первой группы

Глаголы I группы на -eer, -ger, -guer имеют в imparfait те же орфографические особенности, что и в présent:

а) буква с в глаголах на -eer принимает cédille перед окончанием, начинающимся с буквы а, т.е. во всех трех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа.

je commençais, ils commençaient;

б) в глаголах на -ger перед буквой а после g пишется буква e:

tu mangeais, ils mangeaient;

в) в глаголах на -guer буква и основы сохраняется в imparfait во всех лицах единственного и множественного числа:

il conjugait, nous conjugions.

2. Глаголы I группы с основой на i типа crier, copier сохраняют i основы во всех лицах:

nous criions, vous criiez.

Тема 3.2. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».

Passé composé выражает действие, которое совершилось в прошлом и закончилось, а Imparfait выражает незавершенное действие или действие, которое долго длилось в прошлом. L'imparfait выражает действие, которое длилось какой-то период времени, его можно изобразить линией. А le passé composé выражает действие, которое длилось всего одно мгновение; его можно изобразить точкой.

РАЗДЕЛ 4. Работа.

Тема 4.1. Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».

Употребление предлога à при указании места работы.

При указании места учебы или работы после существительных, обозначающих профессию, во французском языке употребляется предлог à (студент, рабочий где — в отличие от русского студент, рабочий чего: института, завода). M. Rouïin est caissier à la banque de Paris. Pierre est étudiant à l'institut des langues étrangères. Julien est ouvrier à l'usine Renault.

Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé. // Текст «La journée d'une jeune employée»

Conjugaison des verbes pronominaux au passé composé

В сложных временах все местоименные глаголы спрягаются с глаголом être:

Nous nous sommes promenés.

! Participe passé местоименных глаголов, имеющих возвратное значение, согласуется в роде и числе с местоимением-дополнением, если оно является прямым дополнением:

Elle s'est essuyée (qui a-t-elle essuyé? — elle-même). Nous nous sommes lavés. ! Participe

passé не изменяется, если второе местоимение является косвенным дополнением:

Elle s'est essuyé le visage (à qui a-t-elle essuyé le visage? — à elle-même).

Nous nous sommes lavé les mains.

РАЗДЕЛ 5. Поиск работы

Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»

Ограничительный оборот ne ... que

Оборот ne ... que имеет то же значение, что и наречие seulement. Отрицательная частица ne, входящая в оборот ne ... que, ставится перед глагольным сказуемым, а que — перед дополнением или обстоятельственным словом, к которому относится ограничение:

Il n'a terminé l'école secondaire que cette année. Он кончил среднюю школу только в этом году.

Il ne m'a posé qu'une question. Он мне задал лишь один вопрос.

Выделительный оборот c'est... que

Оборот c'est ... que служит для выделения обстоятельств и обстоятельственных придаточных предложений.

C'est ставится в начале предложения перед выделяемым обстоятельством или придаточным предложением, а que после них.

Оборот c'est... que передается на русский язык интонацией, путем изменения обычного порядка слов в предложении или лексическими средствами.

C'est là que nous nous retrouvons après les cours. Именно (как раз) там мы и встречаемся после занятий.

C'est parce qu'il était malade qu'il n'a pas pu venir. Он не смог прийти, потому что болел.

Тема 5.2. Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi»

Conjonctions 'comme, parce que, car'

1. Подчинительные союзы parce que потому что, так как и comme так как вводят придаточное предложение причины.

! Придаточное предложение причины, вводимое союзом parce que, стоит после главного предложения:

Sa chambre n'est pas très claire parce que la fenêtre donne sur une petite cour.

! Придаточное предложение причины, вводимое союзом *comme*, стоит всегда перед главным (но не обязательно в начале предложения):

Le soir tombe, et comme il commence à faire froid, la mère dit aux enfants de rentrer.

2. Союз *car* ибо, так как, потому что относится к сочинительным союзам. В отличие от *parce que* и *comme*, вводящих придаточное предложение причины, *car* вводит предложение, в котором содержится объяснение, обоснование того, что сказано выше (сравните: дело в том, что).

Предложение с союзом *car* не может служить ответом на вопрос почему:

Il achète des livres russes, car il apprend le russe. Он покупает русские книги, так как (ибо) он изучает русский язык.

РАЗДЕЛ 6. Жизнь отдельно от родителей

Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз *ou*. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul».

Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»

Союз *ou*

В тех случаях, когда в русском языке между числительными ставится дефис, имеющий значение союза или (три-четыре, пять-шесть), по-французски употребляется союз *ou*: *trois ou quatre fois, cinq ou six minutes.*

Futur simple

Будущее простое

Futur simple употребляется для выражения предстоящего действия, последующего по отношению к моменту речи.

Futur simple переводится на русский язык будущим временем совершенного и несовершенного вида:

Après les cours, je resterai travailler à l'institut. После лекций я останусь заниматься в институте.

Futur simple глаголов I и II группы и большинства глаголов III группы образуется путем прибавления окончаний *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont* к инфинитиву спрягаемого глагола:

parler—je parlerai; finir — je finirai; sortir—je sortirai

Примечание. В futur simple окончание 1-го лица единственного числа *-ai* произносится [e].

! Глаголы I группы, имеющие в предпоследнем слоге инфинитива *é*, в будущем времени сохраняют *accent aigu*:

répéter —je répéterai. ! Глаголы III группы, оканчивающиеся на *-ge*, теряют

конечное *e* инфинитива перед личными окончаниями futur simple:

écrire—j'écrirai.

Ряд глаголов III группы имеют особую форму в futur simple:

aller — j'irai

falloir—il faudra

venir — je viendrai

faire — je ferai

pouvoir — je pourrai

savoir — je saurai

devoir — je devrai

avoir — j'aurai
vouloir — je voudrai
être — je serai
voir — je verrai

РАЗДЕЛ 7. Прошлое

Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»

Plus-que-parfait

Plus-que-parfait выражает действие, предшествующее другому действию в прошлом:

Elle se rappela brusquement qu'elle avait oublié de fermer la fenêtre en partant.

Formation du plus-que-parfait

Plus-que-parfait — сложное время; оно образуется из imparfait de l'indicatif вспомогательных глаголов avoir или être и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Emploi du plus-que-parfait

Plus-que-parfait употребляется для обозначения действия, совершившегося ранее другого также прошедшего действия.

Plus-que-parfait употребляется как в придаточных и главных, так и в независимых предложениях.

! В придаточном предложении plus-que-parfait выражает действие, предшествующее действию главного предложения, выраженному глаголом в одном из прошедших времен: passé composé, imparfait, passé simple, plus-que-parfait:

On les conduisit dans la cabine où ils avaient passé leur première nuit.

! В главном предложении plus-que-parfait выражает действие, предшествующее действию придаточного предложения:

Le premier acte avait déjà commencé quand je suis entré dans la salle de spectacle.

! В независимых предложениях plus-que-parfait употребляется для выражения предшествования действию одного из последующих или предшествующих предложений:

Le professeur sentit que ses yeux se fermaient malgré lui. Evidemment, on avait mêlé des soporifiques à leur nourriture.

Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»

Женский род существительных

Наиболее общим случаем является образование существительных женского рода путем прибавления к существительному мужского рода немого е.

Прибавление немого е к существительным мужского рода, оканчивающимся на гласный, изменяет слово только орфографически:

un ami — une amie.

Прибавление немого е к существительным мужского рода, оканчивающимся на непроносимый или проносимый согласный, влечет за собой некоторые орфографические и фонетические изменения:

а) При прибавлении немого е к существительным мужского рода, оканчивающимся на непроносимую согласную, конечный согласный произносится, а предыдущий гласный в некоторых случаях изменяется, т.е. удлиняется или сокращается:

un bavard — une bavarde

un étudiant — une étudiante.

б) При прибавлении е к существительным, оканчивающимся в муж-ском роде на носовой гласный, носовой гласный становится чистым (причем он иногда изменяется качественно), а конечное п произносится:

un Américain — une Américaine un partisan — une partisane
un voisin — une voisine.

Существительные, оканчивающиеся на -en, -ien, -on, и существительное paysan удваивают п в женском роде:

un Européen — une Européenne un Parisien — une Parisienne
un lion — une lionne un paysan — une paysanne.

в) Существительные, оканчивающиеся на -f, в женском роде изменяют его на v, причем предыдущий гласный становится долгим:

un sporti/ — une sportive.

г) У существительных, оканчивающихся на -er, -ier, при прибавлении е конечное г произносится, а предыдущий гласный становится открытым и долгим (в орфографии открытость звука передается путем accent grave):

un étranger — une étrangère
un ouvrier — une ouvrière.

2. Существительные могут образовывать женский род также путем прибавления различных суффиксов:

а) Некоторые существительные имеют особые суффиксы для каждого рода, например: -eur, euse, -teur trice:

un danseur — une danseuse
un chanteur — une chanteuse
un directeur — une directrice

РАЗДЕЛ 8. Согласование времен

Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»

Согласование времен

Согласованием времен называют обычно зависимость времени действия придаточного предложения от времени действия главного.

Действие придаточного предложения может быть одновременным с действием главного предложения, может ему предшествовать или следовать за ним в двух планах: в плане настоящего времени (глагол главного предложения стоит в настоящем времени) и в плане прошедшего (глагол главного предложения стоит в прошедшем времени).

В русском языке, независимо от того, идет ли речь в плане настоящего или прошедшего, для обозначения действия, одновременного с действием главного предложения, в придаточном предложении употребляется настоящее время, для выражения предшествования — прошедшее, для выражения следования — будущее:

Я знаю (я знал), что Павел уже приехал, живет у своей матери, но не знаю, сколько времени он пробудет в Москве.

Во французском языке, если глагол главного предложения стоит в présent de l'indicatif, для выражения одновременности (simultanéité) с действием главного предложения употребляется présent de l'indicatif, для выражения предшествования (antériorité) — passé composé, для выражения следования (postériorité) — futur simple:

Je sais que Paul est déjà arrivé et qu'il demeure chez sa mère, mais je ne sais pas combien de temps il restera à Moscou.

Если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен (*passé composé*, *imparfait*, *passé simple*), то для выражения одновременности с действием главного предложения употребляется *imparfait* (*présent dans le passé*), для выражения предшествования — *plus-que-parfait* (*passé dans le passé*) и для выражения следования — *futur dans le passé*:

Je savais que Paul était déjà arrivé et qu'il demeurait chez sa mère, mais je ne savais pas combien de temps il resterait à Moscou.

Plan du présent

Proposition principale	Proposition subordonnée		
	Simultanéité Одновременность	Antériorité Предшествование	Postériorité Следование
Présent de l'indicatif	Présent	Passé composé	Futur simple
Je pense	qu'il dit la vérité.	qu'il a dit la vérité.	qu'il dira la vérité.

Plan du passé

Proposition principale	Proposition subordonnée		
	Simultanéité	Antériorité	Postériorité
Passé composé J'ai pensé	Imparfait (présent dans le passé)	Plus-que-parfait (passé dans le passé)	Futur dans le passé
Imparfait Je pensais			
Passé simple Je pensai	qu'il disait la vérité.	qu'il avait dit la vérité.	qu'il dirait la vérité.

Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»

Будущее в прошлом

Futur dans le passé глаголов I и II группы образуется из инфинитива путем прибавления окончаний *imparfait*: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient:

parler — je parlera/s finir — je finirai

Глаголы III группы и вспомогательные глаголы *avoir* и *être* имеют в *futur dans le passé* ту же основу, что и в *futur simple*:

Futur simple Futur dans le passé

avoir — j' aurai j' aurais

être — je serai je serais

voir — je verrai je verrais

РАЗДЕЛ 9. Полезные привычки

Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières».

Партитивный/Частичный артикль

Как в русском, так и во французском языке среди имен существительных различаются существительные *счисляемые*, т.е. такие, которые употребляются в единственном и во множественном числе (*une table — des tables*), и *несчисляемые*, т.е. такие, которые употребляются только в единственном числе. Ко второй группе существительных относятся: 1) отвлеченные существительные, обозначающие качество, действие, состояние или какие-либо общие понятия (*joie, attention, liberté* и т.д.) и 2) существительные, обозначающие какое-либо однородное вещество, которое можно измерить, но нельзя сосчитать (*pain, eau, neige* и т.д.).

Партитивный артикль является одной из форм неопределенного артикля и служит для обозначения неопределенного количества предмета.

Партитивный артикль имеет следующие формы: du, de la, de Г и употребляется главным образом перед несчисляемыми существительными. Он не имеет формы множественного числа.

Партитивный артикль употребляется:

1. С существительными, обозначающими вещество:

Il y a de la neige dans les rues.

J'ai acheté de la viande et du pain.

Mettez du sel dans votre soupe.

2. С существительными, обозначающими отвлеченное понятие:

Il faut avoir de la patience. Надо иметь терпение.

Il a du courage. Он смел (дословно: у него есть смелость).

! Однако, если несчисляемое существительное обозначает вещество или отвлеченное понятие во всем его объеме, оно употребляется с определенным артиклем:

La neige est blanche.

J'aime (je n'aime pas) la viande.

Le sel coûte dix roubles le kilo.

La patience est nécessaire pour la vie

! Определенный артикль употребляется перед несчисляемым существительным также в том случае, когда это существительное определено контекстом:

Le miel que j'ai acheté est très bon.

J'ai apporté de la viande et du pain. J'ai mis le pain dans le buffet et la viande dans le frigidaire (холодильник). J'admire la patience de cet homme.

3. Партитивный артикль входит в различные глагольные словосочетания, как, например, с глаголом faire:

faire du ski

faire de la musique

faire du sport

il fait du soleil

faire de la bicyclette

il fait du vent

faire du journalisme.

Партитивный артикль не употребляется:

1. При существительном, являющемся прямым дополнением глагола в отрицательной форме:

Il ne fait pas de vent aujourd'hui.

Je n'ai pas acheté de lait.

Vous n'avez pas de patience.

Il n'y a pas de lait dans cette bouteille.

2. При существительных после наречий и существительных, обозначающих количество:

Il y a encore beaucoup de neige dans les champs.

Vous devez travailler avec plus d'attention.

Achetez un kilo de sucre.

3. При существительных после глаголов, прилагательных и существительных, дополнение которых строится с предлогом de:

Les toits sont couverts de neige.

Le vase est plein d'eau.
J'ai besoin d'argent.

Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»

Пассивный залог

Во французском языке, как и в русском, переходные глаголы имеют два залога: действительный и страдательный. Грамматическим средством выражения страдательного залога является страдательная форма.

! Страдательная форма образуется с помощью глагола être в соответствующем времени и participe passé спрягаемого глагола.

В страдательной форме participe passé всегда согласуется в роде и числе с подлежащим. ! При переходе из действительной формы в страдательную прямое до-полнение становится подлежащим, а подлежащее становится косвенным дополнением.

Во французской грамматике это косвенное дополнение носит особое название: complément d'agent.

Forme active

Forme passive

Un canal réunit les deux rivières. Les deux rivières sont réunies par un canal.

Если в действительной форме подлежащее выражено неопределенным местоимением on, в страдательной форме complément d'agent отсутствует.

Forme active

Forme passive

On a bien traduit ce texte.

Ce texte a été bien traduit.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента.

Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде).

Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;

2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
------------------------------	------------------------------------------------

академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена (семестры 1,2,3).

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине. Конспекты практических
занятий по дисциплине «Второй иностранный
язык (Французский)»**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Конспект 1

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»
2. Тема практического занятия: *Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e».*
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.
4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Совместное чтение текста, его перевод с французского языка на русский, обсуждение вопросов по тексту. Пересказ текста	Репродуктивный метод: чтение текста, пересказ учебного материала. Творчески-воспроизводящий метод: ответ на вопросы после текста.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Les écoles devraient-elles consacrer plus de temps à enseigner les compétences dont les gens ont besoin pour trouver un emploi?
2. Pensez-vous que l'université devrait être gratuite pour tous?

Практические задания:

- *Текст для чтения и обсуждения*

UNE ANNÉE SCOLAIRE EN CLASSE DE 4^e

Voici un entretien que nous venons d'avoir avec des élèves au C.E.S.1 de Bourg-la-Reine2.

Comment se passe une année scolaire en France? Allons le demander à Bruno et à Sandrine. Ils sont en classe de 4^e au C.E.S. de Bourg-la-Reine, à quelques kilomètres de Paris.

— *Bruno, vous allez en classe, toi et Sandrine, dans un C.E.S. Qu'est-ce que c'est, un C.E.S.?*

— *C'est un collège d'enseignement secondaire. Les élèves vont au col-lège de la classe de 6^e à la classe de 3^e avant d'aller au lycée.*

— *Quelles sont vos heures de classe?*

— *Nous avons des cours le matin de 8 heures ou 9 heures à midi et de 13 heures 30 à 16 heures 30. Chaque cours dure une heure. Nous n'allons pas en classe le mercredi après-midi et le samedi après-midi.*

— *Mais vous ne travaillez pas tout le temps. Qu'est-ce que vous avez comme vacances3 pendant l'année?*

— *Nous avons une semaine de vacances à la Toussaint4, au commencement du mois de novembre, une quinzaine de jours de vacances de Noël5, huit jours de vacances en février, une douzaine de jours de vacances de Pâques6, huit jours à la Pentecôte7, au mois de mai, puis, en juillet, commen-cent les grandes vacances, qui durent jusqu'à la mi-septembre.*

— *Quels sont les moments les plus importants8 de l'année scolaire?*

— *Au commencement du mois d'octobre, dit Sandrine, nous élisons deux délégués de classe. Ce sont, le plus souvent, un garçon et une fille. Ils sont choisis pour discuter avec les professeurs de tous les problèmes de la classe. A la fin de chaque trimestre, il y a un «conseil de classe» avec les professeurs, les délégués des parents d'élèves, les délégués des élèves et le directeur du C.E.S. pour étudier le travail de chaque élève. Et, à la fin du troisième trimestre, le conseil de classe décide si nous pouvons passer dans la classe suivante ou si nous devons recommencer une année dans la même classe.*

— *C'est important, une classe de 4^e?*

— *Oui, je crois, dit Bruno, il y a beaucoup de travail et il n'est pas faci-le de passer en 3^e à la fin de l'année.*

— *Mais, vous allez sûrement y arriver!*

D'après Quoi de neuf?

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. La discussion (durer) deux heures. 2. Je (rencontrer) cet homme deux ou trois fois. 3. Ils (appeler) un taxi, 4. Je (ranger) tes vêtements dans mon ar-moire. 5. Elle (lever) la tête et (regarder) Charles avec attention. 6. Il y a deux jours ils (célébrer) leur anniversaire de mariage. 7. Nous (accompagner) nos amis à la gare. 8. Tu (oublier) de les prévenir. 9. Vous (laisser) la lettre sur le bureau. 10. On (sonner) et nous (quitter) la salle. 11. Ils (terminer) leurs étu-des l'année passée. 12. Je (acheter) une chaîne acoustique japonaise. 13. Ils (gagner) le match pour la coupe du pays.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 2

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»
2. Тема практического занятия: *Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.*
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять

основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.	Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Comment trouver un bon emploi après l'université?
2. L'enseignement privé doit-il exister?

Практические задания:

- Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения».
- Пример лексико-грамматического упражнения:

Задание 1. Traduisez en utilisant le futur immédiat.

1. Подожди минутку, я сейчас приготовлю кофе. 2. Не уходите, доктор сейчас придет. 3. Мы сейчас вам все это покажем. 4. Что вы собираетесь делать сегодня вечером? 5. Я тороплюсь, сейчас будет звонок. 6. Когда вы собираетесь обсудить этот вопрос? 7. Одну минуту, пожалуйста, я сейчас дам тебе ее телефон. 8. Не уходи, я быстро вернусь. 9. Что ты будешь делать? — Послушаю пластинки.

Задание 2. Dites au passé immédiat:

je dîne; tu arrives; elle part; nous revenons; vous déjeunez; ils rentrent; je l'entends; tu les vois; il me téléphone; on sonne; nous l'élisons; vous les réunissez; ils leur répondent.

- Сбор работ с эссе

Примерный перечень тем для подготовки эссе:

1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves?
2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie.
3. Enseignement à distance.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 3

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»

2. Тема практического занятия: Место наречия при глаголе в форме сложного времени.
// Текст «Meubles à credit»..

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Совместное чтение текста, его перевод с французского языка на русский, обсуждение вопросов по тексту. Пересказ текста	Репродуктивный метод: чтение текста, пересказ учебного материала. Творчески-воспроизводящий метод: ответ на вопросы после текста.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Quelle est votre ville natale?
2. Pourquoi cet endroit est-il célèbre ?
3. Quel est votre endroit préféré dans votre ville ou village ? Pourquoi l'aimez-vous?

Практические задания:

- Текст для чтения и обсуждения

MEUBLES À CRÉDIT

Depuis toujours Martine rêvait d'avoir pour mari Daniel Donelle. Lui ou personne. C'était son seul rêve chimérique. Tous les autres rêves de Martine étaient modestes et réalisables. Maintenant qu'elle avait Daniel, elle rêvait d'un petit appartement modeste, aux portes de Paris. Ils devaient avoir un appartement bien à eux. Elle le voulait. Elle voyait déjà dans tous les détails son appartement à elle: les fleurs dans les vases, les lampes, les tableaux.

L'appartement était tel que l'avait rêvé Martine: aéré, clair, confortable. Il était encore vide, il n'y avait presque pas de meubles, juste un lit, trois tabourets, une table de cuisine, Il n'y avait pas de téléphone. On ne pouvait encore inviter personne.

Daniel commençait à s'habituer à ces deux pièces vides, les trois tabourets, l'ampoule sans abat-jour, les deux tasses, les deux assiettes achetées à l'Uni-Prix.

«C'est bon de vivre ainsi, pensait-il, on a besoin de peu de choses en réalité.»

Ils avaient la joie d'être ensemble...

Un jour Daniel est arrivé à l'improviste, à cause de cette absence de téléphone. Il a trouvé Martine dans la cuisine avec un monsieur. Un peu gênée, elle a dit:

— Monsieur est représentant d'une maison qui vend des meubles à crédit.

— Madame a choisi un ensemble-studio, le voici! le représentant a ouvert devant Daniel un catalogue. — Madame a un bon goût. C'est jeune, c'est moderne, c'est à la mode... L'armoire à glace, le bahut pour la vaisselle.

— Tu comprends, a dit Martine, l'armoire à glace, on va le mettre dans la chambre ...

— Madame est très pratique, a dit le représentant. Et le petit divan, c'est mieux que plusieurs chaises. Et si vous avez quelqu'un à coucher, c'est très commode. Il y a aussi un rayon pour les livres.

— Vous ne vendez pas de livres à crédit? a demandé Daniel, sarcastique. Il ne voulait pas de bonheur à crédit.

— Non, Monsieur, je regrette.

— Laisse donc, Daniel, tu ne comprends rien aux meubles, a dit Martine Monsieur, laissez-moi ce catalogue, je vais réfléchir.

D'après E. Triolet, Roses à crédit

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Traduisez les séries ci-dessous:

Я хорошо вас понял; он еще не вернулся, мы много танцевали, они его уже предупредили, я мало путешествовал, ты плохо выучил урок, он мне еще не звонил, вы достаточно работали.

Задание 2. Répondez aux questions en employant a) mal, bien; b) déjà, encore:

a) 1. Comment a-t-il prononcé ce son? 2. Comment avez-vous travaillé cette semaine? 3. Comment cet élève a-t-il répondu aujourd'hui? 4. Comment votre ami a-t-il passé ses examens? 5. Comment avez-vous passé ce dimanche?

b) 1. Avez-vous rendu le manuel à votre ami? 2. Vos parents sont-ils partis? 3. Avons-nous appris ce poème? 4. Votre ami a-t-il vu ce film? 5. Leur avez-vous annoncé votre départ?

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 4

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»

2. Тема практического занятия: *Temps Imparfait*. // Рассказ про родной город.

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№	Содержание (кратко)	Методы и средства
---	---------------------	-------------------

п/п		обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Рассказ про родной город	Творчески-воспроизводящий метод
4.	Защита проекта	Творчески-воспроизводящий метод
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Quelle est votre attitude envers votre ville ou village?
2. Allez-vous rester dans votre ville ou village après avoir obtenu votre diplôme universitaire ou déménager ailleurs? Pourquoi?
3. Quelles attractions recommandez-vous de visiter dans votre ville?

Практические задания:

- Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город».
- Пример лексико-грамматического упражнения:

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses à l'impératif:

1. Il va faire froid ce soir, (prendre) ta veste. 2. Si tu veux te lever tôt, (se coucher) à dix heures. 3. Vous voulez téléphoner? Alors, (appeler) d'ici. 4. Ne (rester) pas chez vous pendant les vacances, (faire) un voyage! 5. Si tu es fatigué, (se promener) un peu. 6. Paul, (faire) bien attention quand tu traverses la rue. 7. Chers collègues, (prendre) place, s'il vous plaît. 8. Ne (parler) pas, (écouter) bien votre camarade. 9. (Savoir) écouter l'avis de vos collègues. 10. Ne (s'installer) pas près de la fenêtre si vous avez froid. 11. (Sortir) de chez toi à l'heure pour ne pas venir en retard. 12. (Se dépêcher), il ne nous reste que 10 minutes.

- *Защита проекта*

Студенту необходимо разработать план туристической поездки: обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 5

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»
2. Тема практического занятия: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris».
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Совместное чтение текста, его перевод с французского языка на русский, обсуждение вопросов по тексту. Пересказ текста	Репродуктивный метод: чтение текста, пересказ учебного материала. Творчески-воспроизводящий метод: ответ на вопросы после текста.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Quelle est la différence entre un touriste et un voyageur?
2. Préférez-vous voyager seul ou accompagné?
3. Pourquoi est-il important de voyager?

Практические задания:

- *Текст для чтения и обсуждения*

UNE PROMENADE À TRAVERS PARIS

Léon Dubois est originaire d'Avignon. Il y est né, y est allé au collège, puis au lycée. A 19 ans il a obtenu son baccalauréat et, après son service mi-litaire, il est parti à Marseille où il a trouvé une place d'employé dans un bureau du port.

Un jour, son ami de collègue Gaston Longet, qui vit maintenant à Paris, l'invite à venir passer quelques jours dans la capitale. Léon n'a pas encore eu l'occasion d'aller à Paris, c'est pourquoi il accepte avec joie cette invitation. La veille de son départ, il envoie à Gaston un télégramme pour le prévenir de son arrivée.

Le 3 juillet Léon a quitté Marseille par le train du soir et le lendemain à 9 heures du matin, il est arrivé à Paris. Ne voulant pas gêner son ami¹, il a décidé de descendre dans un petit hôtel près de la gare de Lyon. Le jour même de son arrivée², il est allé rendre visite à son ami qui a été très content de le revoir. Les amis ont causé longtemps, puis ils ont décidé de faire une pro-menade à travers Paris. Avant tout, Gaston a voulu montrer à Léon le panorama de la ville du haut de la Tour Eiffel³. Ils ont pris le métro et sont descendus à la station Champ-de-Mars⁴. Ils sont montés en ascenseur au dernier étage de la Tour qui a 300 mètres de haut. De là une belle vue s'ouvre sur Paris: des maisons, des tours, des jardins, les rubans verts des boulevards, la Seine avec ses trente ponts.

— Regarde, dit Gaston à son ami, là-bas au milieu de la Seine dans l'île de la Cité⁵ on voit les tours carrées de Notre-Dame⁶. Là, sur la rive gauche, se trouve le Quartier latin, le quartier des étudiants.

— Et qu'est-ce qu'on voit là, sur la rive droite?

— Ça, c'est l'Arc de Triomphe.

— Et cette longue avenue? Ce sont les Champs-Élysées⁷, n'est-ce pas?

— Oui, c'est cela, ce sont les Champs-Élysées qui vont de la place Charles de Gaulle à la place de la Concorde¹ que tu vois là, à droite.

— Et les Grands Boulevards?

— Les Grands Boulevards sont plus loin. Allons-y si tu veux.

Une heure après, les jeunes gens marchent le long d'un boulevard. C'est une large rue plantée de vieux arbres. Sur les trottoirs il y a beaucoup de pas-sants. Léon regarde les voitures qui passent, les gens qui se promènent ou vont à leurs affaires. Il admire les belles maisons, s'arrête devant les vitrines des magasins.

Le soir vient. Les jeunes gens sont fatigués. Ils entrent dans un restaurant pour dîner et pour se reposer un peu. Après le dîner, ils continuent leur pro-menade. Ils vont jusqu'à la place de l'Opéra où Léon admire la belle façade du célèbre théâtre. Ensuite ils descendent dans le métro pour aller finir la soirée chez la soeur de Gaston, Suzanne.

Вопросы к тексту:

1. De quelle ville Léon Dubois est-il originaire? 2. Dans quels établissements d'enseignement est-il allé? 3. A quel âge a-t-il obtenu son bac? 4. Qu'a-t-il fait après son service militaire? 5. A-t-il eu jusque-là l'occasion d'aller à Paris? 6. Qui l'a invité à venir à Paris? 7. Qu'a fait Léon pour prévenir son ami de son arrivée? 8. Où Léon est-il descendu à Paris? 9. Qu'a-t-il fait le jour même de son arrivée? 10. Les amis ont-ils été contents de se revoir? 11. Qu'ont-ils décidé de faire? 12. Qu'est-ce qu'ils ont voulu voir avant tout? 13. Qu'est-ce qu'ils ont pris pour aller jusqu'au Champ-de-Mars? 14. Comment sont-ils montés sur la Tour? 15. Combien de mètres de haut la Tour Eiffel a-t-elle? 16. Que voit-on du haut de la Tour? 17. Qu'est-ce qui se trouve au milieu de la Seine? 18. Où se trouve Notre-Dame? 19. Où se trouve le Quartier latin? 20. Sur quelle rive se trouvent l'Arc de Triomphe et les Champs-Élysées? 21. Y a-t-il beaucoup de passants et de voitures sur les Grands Boulevards? 22. Qu'admire Léon dans les rues? 23. Que font les jeunes gens quand le soir vient? 24. Où vont-ils après le dîner? 25. Où vont-ils finir la soirée?

- Пример лексико-грамматического упражнения:

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. Je (se promener) sur les boulevards. 2. Votre montre (s'arrêter). 3. Tu (se dépêcher) de partir. 4. Ils (se rencontrer) dans le métro. 5. Vous (se tromper). 6. Je (se reposer) bien. 7. Nous (s'arrêter) au coin de la rue. 8. Vous (se réunir) trop tard.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 6

1. Учебная дисциплина: «Второй иностранный язык (Французский)»

2. Тема практического занятия: Сравнение времен *Imparfait* и *Passé composé*. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать умения определять основную идею прочитанного текста; развивать навыки аудирования, говорения, чтения, письма, а также коммуникативную компетенцию, развивать творческие способности.

4. Структура практического занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнения на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Совместное чтение текста, его перевод с французского языка на русский, обсуждение вопросов по тексту. Пересказ текста	Репродуктивный метод: чтение текста, пересказ учебного материала. Творчески-воспроизводящий метод: ответ на вопросы после текста.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Вопросы к обсуждению:

1. Quels sont les conseils de voyage pour les visiteurs de votre pays?
2. Voyager élargit-il nos horizons?

Практические задания:

- Текст для чтения и обсуждения:

1. BEAUBOURG

Le Centre national d'art et de culture Georges Pompidou a été inauguré le 31 janvier 1977. Comme il a été construit sur le plateau Beaubourg, les gens l'appellent plus familièrement Beaubourg. Avant même de commencer à fonctionner, le Centre a suscité bien des débats.

Cette immense construction de verre et d'acier ne ressemble pas aux musées classiques. Son architecture est très originale. Les ascenseurs, les escaliers mécaniques sont enfermés dans de grands tubes en couleur qui se trouvent sur la façade du bâtiment. On le compare le plus souvent à une usine pétrochimique, c'est pourquoi il a reçu le surnom de « raffinerie ».

Beaubourg compte quatre grands secteurs: la Bibliothèque publique d'information de quatre mille places avec une médiathèque, une salle de spectacles et une cinémathèque, le Musée national d'art moderne, le Centre de création industrielle (CCI) et l'Institut de recherche musicale.

La Bibliothèque occupe trois étages. On y trouve 500 000 volumes. Elle dispose de 200 000 diapositives et de 15 000 microfilms. Cette bibliothèque est ouverte à tous, alors que la Bibliothèque Nationale est réservée aux chercheurs. Elle est en libre-service: on prend les livres soi-même et on les laisse sur les tables en partant. Dans la salle d'actualité on peut lire les hebdomadaires, les mensuels, les derniers livres parus. Il y a aussi une bibliothèque pour les enfants de 4 à 14 ans. La médiathèque équipée de 40 cabines permet d'apprendre différentes langues étrangères.

Des troupes de théâtre jouent des spectacles dans une salle de spectacles de 600 places, des écrivains y présentent leurs livres au public.

La cinémathèque dispose d'une salle de 250 places qui permet à tous de voir ou de revoir les oeuvres les plus importantes du cinéma de toutes les époques.

Dans le Musée national d'art moderne on trouve des collections nationales, des oeuvres de 1905 à nos jours, des expositions temporaires.

Le Centre de création industrielle est un musée de type nouveau qui s'occupe surtout d'urbanisme. Il organise des expositions originales qui attirent un grand public. Il y a aussi un atelier pour enfants où 20 animateurs spécialisés peuvent s'occuper de 500 enfants par jour.

Le Centre reçoit jusqu'à 10 000 visiteurs par jour, sept jours par semaine, de 10 h du matin à 10 h du soir. Il est devenu non seulement le monument le plus célèbre de Paris, mais une cathédrale de la culture, car il a attiré un public nouveau qui n'allait ni au théâtre, ni dans les musées, ni dans les bibliothèques. Il a ouvert la culture à tous.

2. LA TOUR EIFFEL

En 1887, pour l'Exposition Universelle, qui devait s'ouvrir à Paris en 1889, on a commencé à construire, sous la direction de l'ingénieur Eiffel, une grande tour connue aujourd'hui sous le nom de la Tour Eiffel.

La tour se trouve sur la rive gauche, tout près de la Seine, sur le Champ-de-Mars. Elle a 300 mètres de haut, et on la voit bien de tous les côtés de Paris et même des environs. Elle a trois plates-formes qui se trouvent à 57 m, à 115 m et à 276 m de haut. Sur ces plates-formes il y a des cafés, des restaurants, des kiosques où l'on vend des souvenirs.

Les touristes et les étrangers qui viennent à Paris vont visiter avant tout la Tour Eiffel. On y monte en ascenseur. Si l'on veut monter à pied, il faut gravir 1710 marches.

Aujourd'hui la Tour Eiffel n'est pas seulement une construction curieuse. Elle est utilisée pour la radiodiffusion et la télévision dans la région parisienne. C'est aussi l'antenne du poste T.S.F.4 qui relie Paris au monde entier.

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé ou à l'imparfait:

1. Nous (passer) la nuit à bavarder. 2. Quand je (entrer), elles (bavarder) gaiement. 3. Pierre Roulin (reconnaître) Moreau à l'arrêt de l'autobus. Parfois ils (prendre) l'autobus ensemble. 4. Il (prendre) l'autobus à huit heures vingt et il (arriver) à la banque vers neuf heures moins dix. 5. Je (avoir) mal au pied et je (marcher) lentement. 6. Je ne le (attendre) pas longtemps. 7. Pendant des années, il (rester) loin de son pays. 8. Il ne (aimer) pas voyager, il (quitter) rarement sa maison.

- *Сбор работ с эссе*

Примерный перечень тем для подготовки эссе:

1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager
2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons.

3. Un explorateur célèbre et ses exploits.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Методические материалы актуализированы	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность
«Теория перевода и межкультурная коммуникация (Перевод в сфере бизнеса, политики
и социальной работы)»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Методические материалы «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук Е.А. Юрьева, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, доктор педагогических наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент, профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	7
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	8
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	16
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	16
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	17
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	18
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	20
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	20
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	28

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА И РЕЧЬ

Тема 1.1. *Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.*

Вопросы для самоподготовки:

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts

Тема 1.2. *Культура речи и принципы речевого поведения.*

Вопросы для самоподготовки:

1. Types of Speech acts
2. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
3. Philosophical importance of speech act theory

РАЗДЕЛ 2. ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО

Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь.
Вопросы и ответы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication

Тема 2.2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

Вопросы для самоподготовки:

1. Structure and content of a report
2. Impromptu speech
3. Informative Speech
4. Persuasive Speech
5. Conversational Speech

РАЗДЕЛ 3. КОММУНИКАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ОБЩЕНИЯ

Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

Вопросы для самоподготовки:

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating

Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Polemics
 2. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.
 3. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.
- Effective peacemaking strategies

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА И РЕЧЬ

Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого поведения.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 2. ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО

Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 2.2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

РАЗДЕЛ 3. КОММУНИКАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ОБЩЕНИЯ

Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.

Схемы, таблицы, диаграммы и др. Виды учебно-наглядных пособий по теме по усмотрению преподавателя

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и

книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

2. Тема практического (семинарского) занятия.

3. Цели занятия.

сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Введение	На усмотрение преподавателя
2.	Основная часть	На усмотрение преподавателя
3.	Заключительная часть	На усмотрение преподавателя

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия: Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста

Вопросы к обсуждению:

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

Практические задания:

Speech Act Theory

By Richard Nordquist

Updated on January 24, 2020

Speech act theory is a subfield of pragmatics that studies how words are used not only to present information but also to carry out actions.

The speech act theory was introduced by Oxford philosopher J.L. Austin in *How to Do Things With Words* and further developed by American philosopher J.R. Searle. It considers the degree to which utterances are said to perform locutionary acts, illocutionary acts, and/or perlocutionary acts.

Many philosophers and linguists study speech act theory as a way to better understand human communication. "Part of the joy of doing speech act theory, from my strictly first-person point of view, is becoming more and more mindful of how many surprisingly different things we do when we talk to each other," (Kemmerling 2002).

Searle's Five Illocutionary Points

Philosopher J.R. Searle is responsible for devising a system of speech act categorization.

"In the past three decades, speech act theory has become an important branch of the contemporary theory of language thanks mainly to the influence of [J.R.] Searle (1969, 1979) and [H.P.] Grice (1975) whose ideas on meaning and communication have stimulated research in philosophy and in human and cognitive sciences...

From Searle's view, there are only five illocutionary points that speakers can achieve on propositions in an utterance, namely: the assertive, commissive, directive, declaratory and expressive illocutionary points. Speakers achieve the assertive point when they represent how things are in the world, the commissive point when they commit themselves to doing something, the directive point when they make an attempt to get hearers to do something, the declaratory point when they do things in the world at the moment of the utterance solely by virtue of saying that they do and the expressive point when they express their attitudes about objects and facts of the world (Vanderkeven and Kubo 2002).

Speech Act Theory and Literary Criticism

"Since 1970 speech act theory has influenced...the practice of literary criticism. When applied to the analysis of direct discourse by a character within a literary work, it provides a systematic...framework for identifying the unspoken presuppositions, implications, and effects of speech acts [that] competent readers and critics have always taken into account, subtly though unsystematically.

Speech act theory has also been used in a more radical way, however, as a model on which to recast the theory of literature...and especially...prose narratives. What the author of a fictional work—or else what the author's invented narrator—narrates is held to constitute a 'pretended' set of assertions, which are intended by the author, and understood by the competent reader, to be free from a speaker's ordinary commitment to the truth of what he or she asserts.

Within the frame of the fictional world that the narrative thus sets up, however, the utterances of the fictional characters—whether these are assertions or promises or marital vows—are held to be responsible to ordinary illocutionary commitments," (Abrams and Galt Harpham 2005).

Criticisms of Speech Act Theory

Although Searle's theory of speech acts has had a tremendous influence on functional aspects of pragmatics, it has also received very strong criticism.

The Function of Sentences

Some argue that Austin and Searle based their work principally on their intuitions, focusing exclusively on sentences isolated from the context where they might be used. In this sense, one of the

main contradictions to Searle's suggested typology is the fact that the illocutionary force of a concrete speech act cannot take the form of a sentence as Searle considered it.

"Rather, researchers suggest that a sentence is a grammatical unit within the formal system of language, whereas the speech act involves a communicative function separate from this."

Interactional Aspects of Conversation

"In speech act theory, the hearer is seen as playing a passive role. The illocutionary force of a particular utterance is determined with regard to the linguistic form of the utterance and also introspection as to whether the necessary felicity conditions—not least in relation to the speaker's beliefs and feelings—are fulfilled. Interactional aspects are, thus, neglected.

However, [a] conversation is not just a mere chain of independent illocutionary forces—rather, speech acts are related to other speech acts with a wider discourse context. Speech act theory, in that it does not consider the function played by utterances in driving conversation is, therefore, insufficient in accounting for what actually happens in conversation," (Barron 2003).

Sources

Abrams, Meyer Howard, and Geoffrey Galt Harpham. *A Glossary of Literary Terms*. 8th ed., Wadsworth Cengage Learning, 2005.

Austin, J.I. "How To Do Things With Words." 1975.

Barron, Anne. *Acquisition in Interlanguage Pragmatics Learning How to Do Things with Words in a Study Abroad Context*. J. Benjamins Pub. Co., 2003..

Kemmerling, Andreas. "Speech Acts, Minds, and Social Reality: Discussions with John r. Searle. Expressing an Intentional State." *Studies in Linguistics and Philosophy*, vol. 79, 2002, pp. 83. Kluwer Academic Publishers.

Vanderveken, Daniel, and Susumu Kubo. "Introduction." *Essays in Speech Act Theory*, John Benjamins, 2001, pp. 1–21.

Требования к выполнению практического задания:

Прочитайте статью и проанализируйте

2. Тема практического занятия: Культура речи и принципы речевого поведения.
Вопросы к обсуждению:

- 1 What is a speech culture?
- 2 How was the culture of speech formed?
- 3 What are the signs and properties of speech culture?
- 4 What is the type of speech culture?

Практические задания:

Speech Culture: Foundations And Norms

People live in a society, and communication is an integral part of human existence. Therefore, without him, evolution of the mind would hardly have been possible. At first these were attempts of communication, similar to children's babble, which gradually, with the advent of civilization, began to improve. There was a letter, and the speech was not only oral, but also written, which allowed to preserve the achievements of mankind for future descendants. According to these monuments it is possible to trace the development of oral traditions of speech. What is speech culture and culture of speech? What are their norms? Is it possible to master the speech culture independently? All questions will be answered by this article.

Speech culture

WHAT IS A SPEECH CULTURE?

Speech is a form of verbal communication of people. It involves the formation and formulation of thoughts, on the one hand, and perception and understanding, on the other.

Culture - a term that has many meanings, it is the object of many disciplines. There is also a meaning that is close in meaning to communication and speech. This is part of the culture associated with the use of verbal signals, which means language, its ethnic features, functional and social varieties that have oral and written forms.

Speech is an integral part of a person's life, and therefore he must be able to speak correctly and beautifully both in writing and orally.

Thus, the speech culture and culture of speech is the mastery of the norms of the language, the ability to use its expressive means in various conditions.

The culture of speech, regardless of the nationality of the speakers, evolved gradually. Over time, there was a need to systematize the existing knowledge of the language. Thus there was a section of linguistics, which is called the culture of speech. This section explores the problems of language normalization with a view to improving it.

Speech culture and speech culture

HOW WAS THE CULTURE OF SPEECH FORMED?

Speech culture and the culture of speech as a branch of linguistics evolved in stages. They reflect all the changes that have occurred in the language. The first to fix the norms of written speech reflected in the XVIII century, when the society realized that the lack of common rules of writing makes communication difficult. In 1748, VK Trediakovskii wrote about Russian spelling in his work "The Conversation between the Stranger and the Russian on the Spelling of the Old and New."

But the foundations of grammar and stylistics of the native language were laid by MV Lermontov in his works "Russian Grammar" and "Rhetoric" (1755, 1743-1748).

In the XIX century NV Koshansky, AF Merzlyakov and AI Galich supplemented the library of research on the culture of speech with their works on rhetoric.

Linguists of the pre-revolutionary period understood the importance of rationing the rules of language. In 1911 there was a book by VI Chernyshevsky "Purity and correctness of Russian speech. Experience of Russian stylistic grammar", in which the author analyzes the norms of the Russian language.

The post-revolutionary period was a time when the established standards of speech culture were shaken. At that time people engaged in public activities, whose speech was simple and abounded with slang and dialectal expressions. The literary language would be in jeopardy if in the 1920s an interlayer of the Soviet intelligentsia did not form. She fought for the purity of the Russian language, and was given an order according to which "the masses" had to master proletarian culture. At the same time, the concepts of "culture of language" and "culture of speech" arise. These terms are first applied to a new, reformed language.

In the postwar years, speech culture as a discipline gets a new turn in development. SI Ozhegov as the author of the Dictionary of the Russian Language and ES Istrin as the author of the Norms of the Russian Language and the Culture of Speech made an important contribution to the formation of discipline.

The 50-60s of the XX century became the time of formation of the culture of speech as an independent discipline:

The "Grammar of the Russian Language" was published.

The scientific principles of the culture of speech have been refined.

The issues of the "Dictionary of the Russian Literary Language" are published.

The Institute of the Russian Language of the Academy of Sciences of the USSR has a sector of the culture of speech under the leadership of SI Ozhegov. Under his editorial board, the magazine "Questions of the Culture of Speech" is published.

VV Vinogradov, D. E. Rosenthal, and L. I. Skvortsov are working on the theoretical justification of some questions. They devote their work to separating two terms from each other: "culture of speech" and "culture of language".

In 1970, the culture of speech became an independent discipline. She has an object, object, technique and techniques of scientific research.

Linguists of the 90s do not lag behind their predecessors. At the end of the 20th century a number of works on the problem of the culture of speech were published.

The development of speech and the culture of verbal communication continue to be one of the most urgent linguistic problems. Today the attention of linguist scientists is focused on such issues.

Establishment of internal links between the increase of the speech culture of the society and the development of the national culture.

Improvement of the modern Russian language taking into account the changes taking place in it.

Scientific analysis of the processes occurring in modern speech practice.

WHAT ARE THE SIGNS AND PROPERTIES OF SPEECH CULTURE?

Speech culture in linguistics has a number of distinctive features and attributes that are also the logical basis of the phenomenon under study:

Right. Harmonization of speech with pronunciation, grammatical and stylistic norms of language. In accordance with them, it is necessary to put accents in words correctly, to speak in accordance with the rules of grammar. It is necessary to use speech styles according to the situation of communication.

Communicative expediency. It implies the ability to use in appropriate communicative situations stylistic gradations of words and expressions.

The accuracy of the utterance. It implies the truth of the speech utterance and the accuracy of the expression of thought in the word.

Logical presentation. A correct reflection of the facts of reality and their connections, the validity of the hypothesis put forward, the existence of arguments for and against, and the conclusion proving or refuting the hypothesis.

Clarity and accessibility of presentation. It implies intelligibility of speech for interlocutors. This goal can be achieved by using single-valued words, word combinations and grammatical constructions.

Purity of speech. It implies the absence in the speech of alien to the literary language and morality norms of elements - parasitic words, dialectisms, common words, barbarisms, jargon and vulgar words.

Expressiveness. A way of submitting material that interests the listener. It can be informational (the audience is interested in the information provided) and emotional (the audience is interested in the way information is presented).

Under the variety of means of expression should be understood the ability to use a large number of synonyms. The speaker has a large volume of vocabulary, which is in active use.

Aesthetics is the rejection of the offensive language in the literary language. To make a speech aesthetic, you should use emotionally neutral words.

Relevance - the selection and organization of language tools in a way that helps to achieve the goals and conditions of communication.

Know the basics of speech culture and apply them to their destination is the duty of every educated person.

Development of speech culture

WHAT IS THE TYPE OF SPEECH CULTURE?

The type of speech culture is a characteristic of native speakers depending on their level of language proficiency. It is also important to be able to use language. Here an important role is played by how well developed speech communication, the culture of speech. Let's consider the issue in more detail

Types of speech cultures are divided into 6 main types:

Elitist. Assumes free possession of the existing language capabilities, including creative ones. This type implies strict adherence to all language norms and a ban on the use of coarse and slang expressions.

Medium-literary. Incomplete adherence to norms, the abundance of speech in book or colloquial terms. Carriers of this type of culture are a large part of the educated inhabitants of cities. Its dissemination is promoted by modern art works and mass media.

Literary-spoken and familiar-spoken. Characterized by a low level of stylistics and rudeness of speech, which is close to vernacular. These types are a kind of literary speech and are used by carriers who are in close related and friendly relations.

Vagueness is characterized by a low educational and cultural level of carriers. It has a limited supply of words, typical inability to build complex sentences, an abundance of swear words and parasitic words. There are a lot of mistakes in oral and written speech.

Professionally-limited. Characterized by the limited and impaired speech consciousness.

WHAT ARE THE NORMS?

Proceeding from the foregoing, it is necessary to single out the basic norms of speech culture:

Normative. It protects the literary language from the penetration of speeches and dialectisms and preserves it intact and consistent with generally accepted norms.

Communicative. It implies the ability to use the functions of the language in accordance with the situation. For example, accuracy in scientific speech and the inadmissibility of inaccurate expressions in conversational.

Ethical. It means observance of speech etiquette, that is, norms of behavior in communication. Greetings, addresses, requests, questions are used.

Aesthetic. It implies the use of techniques and methods of figurative expression of thought and adornment of speech with epithets, comparisons and other techniques.

Human speech culture

WHAT IS THE ESSENCE OF HUMAN SPEECH CULTURE?

Above we have considered the concepts of "language", "speech culture" as a social phenomenon that characterizes the society. But the society consists of individuals. Consequently, there is a kind of culture that characterizes the oral speech of an individual person. This phenomenon is called "human speech culture". The term should be understood as the attitude of a person to knowledge of the language and the ability to use them and be improved if necessary.

These are skills not only in speaking and writing, but also in listening and reading. For communicative perfection, one must own all of them. Mastering them involves knowing the patterns, signs and patterns of constructing a communicatively perfect speech, mastering the etiquette and the psychological foundations of communication.

Speech culture of a person is not static - it, like language, is subject to changes that depend both on social transformations and on the person himself. It begins to form with the child's first words. It grows with him, transforming into the speech culture of a preschooler, then a schoolboy, a student and an adult. The older the person, the more perfect his speaking, writing, reading and listening skills become.

Bases of speech culture

WHAT ARE THE DIFFERENCES BETWEEN RUSSIAN SPEECH CULTURE?

Russian speech culture refers to the division of disciplines that deal with the study of national speech cultures. Every nation has formed its own language norm during its existence. What is natural for one ethnos may be alien to another. These features include:

Ethnic features of the language picture of the world;

The use of verbal and non-verbal means;

A collection of texts, including all the texts ever written in this language - both ancient and modern.

The ethnic picture of the world is understood as a set of views of the world through words and expressions of a specific language, which is shared by all speaking people on it and is taken for granted. But the difference between the national paintings of the world is easy to trace through the

analysis of folklore, used epithets. For example, the expressions "bright head" and "good heart" imply a high intellect and responsiveness. It is no accident that in these epithets the head and heart are chosen, since in the understanding of Russians people think with their heads, but they feel with their heart. But in other languages this is not so. For example, in the language of ifaluk, the internal senses transmit the guts, in the dogon language - the liver, and in the Hebrew heart they do not feel, but think.

AT WHAT LEVEL IS THE MODERN RUSSIAN CULTURE OF SPEECH?

Modern speech culture reflects:

Typological features of the Russian language;

The scope of its application;

Unity of speech throughout the territory of the Russian Federation;

Territorial variants of the Russian language;

Written and oral texts, not only artistic, but also of national importance, in which ideas about good and correct speech, about the achievements of the science of the Russian language are revealed.

RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE

By Russian speech etiquette is understood the totality of norms and rules of communication that were formed under the influence of national culture.

Russian speech etiquette divides communication into formal and informal. Formal is communication between people who are little acquainted with each other. They are linked by an event or occasion by which they gathered. Such communication requires unconditional observance of etiquette. Unlike this style, informal communication occurs between people who are well acquainted with each other. This family, friends, relatives, neighbors.

The specific features of speech etiquette in Russia suggest contacting a person with you in formal communication. In this case, you need to address the interlocutor by name and patronymic. This is necessary, since forms similar to "sir", "mister", "Mrs." or "miss," are missing in Russian speech etiquette. There are general "ladies and gentlemen", but it applies to a large number of people. In pre-revolutionary Russia there were such appeals as the sir and madam, but with the arrival of the Bolsheviks they were replaced by such words as a comrade, a citizen and a citizen. With the collapse of the USSR, the word "comrade" became obsolete and acquired its original meaning - "friend", and "citizen" and "citizen" became associated with the police or the court. Over time, they disappeared, and replaced by words that attracted attention. For example, "sorry", "forgive", "could you ...".

Unlike the speech culture of the West, in Russian there are many topics for discussion - politics, family, work. In this case, the sex is prohibited.

In general, the culture of speech etiquette is learned from childhood and is improved over time, gaining more and more subtleties. The success of its development depends on the family in which the child grew up, and on the environment in which it develops. If the people around him are highly cultured, then the child will also master this form of communication. And vice versa, supporters of the speech-based type of speech culture will teach their child to communicate simple and uncomplicated sentences.

IS IT POSSIBLE TO INDEPENDENTLY DEVELOP A SPEECH CULTURE?

The development of speech culture depends not only on the environment of a person, but also on himself. At a conscious age, if desired, it can be developed independently. To do this, you need to take time each day for independent studies. To complete all tasks, it takes 3 days, and before learning a new one, you have to repeat the old one. Gradually it will be possible to carry out assignments not only together, but separately. Initially, this lesson of speech culture will take 15-20 minutes, but it will gradually increase to an hour.

Vocabulary expansion. For the exercise you need to take any artistic text and dictionary of Russian or foreign languages. Write out or underline all the words of one part of the speech - nouns, adjectives or verbs. And then select synonyms. This exercise helps to expand the passive vocabulary.

Making a story for the keywords. Take any book, pick at random with your eyes closed 5 of any words and make a story about them. At a time, you need to make up to 4 texts, each of which

takes no more than 3 minutes. This exercise promotes the development of imagination, logic and ingenuity. The variant is more complicated - to compose a story of 10 words.

Conversation with a mirror. For this exercise, you need the text from task 2. Stand at the mirror and tell your story without facial expressions. Then retell your story a second time, connecting with this facial expression. Analyze your facial expression and style of the story, answering 2 questions - "Do you like your facial expressions and way of presenting information" and "like them around?". This task is aimed at developing the habit of consciously managing their facial expressions.

Listening to the recording from the recorder. This exercise will help you to hear yourself from the outside and identify the strengths and weaknesses of your speech, and therefore, correct deficiencies and learn to use the merits of your manner of speaking. Read any favorite artistic text or poem on the recorder. Listen, analyze it, like the previous task, and try to retell or read by heart for the second time, taking into account the corrections.

Conversation with the interlocutor. This type of exercise helps develop dialogue skills. If among your friends or acquaintances there are people who perform these exercises, then you can do exercise with one of them. If not, then ask someone to help you. To do this, prepare the topic of the conversation and the plan in advance. Your goal - to interest the interlocutor, to awaken his curiosity and keep attention for at least 5 minutes. Assignment is considered fulfilled if the interlocutors talked to 3-4 of the given topics.

The development of speech culture requires constant studies - only in this case success will not keep you waiting.

Требования к выполнению практического задания:
Прочитайте статью и проанализируйте

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Методические материалы актуализированы	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.			
3.			
4.			